叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000001

2. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000002

3. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000003

4. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000004

5. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000005

6. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000006

7. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt]
Mr **.** **Carteret**
先生 . 卡特雷特

卡特雷特先生

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [pæks] [ɪn] ['ɪŋglənd]
" **It's** **one** **of** **the** **smartest** **packs** **in** **England**
" 它是 一 的 这 最聪明的 包装 在 英格兰

“这是英格兰最精明的团队之一。”

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt]
" **Mr** **.** **Carteret**
" 先生 . 卡特雷特

卡特雷特先生

[ænd; ənd] ['ʌðər]
and **Others**
和 其他的

以及其他

[baɪ]
by
经过

经过

['deɪvɪd] [greɪ]
David **Gray**
大卫 灰色的

大卫·格雷

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['gæləps] [aɪ] , "
Author **of** **"** **Gallops** **I** **,** **"**
作者 的 " 疾驰 我 , "

《疾驰 I》的作者

" ['gæləps] [iː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Gallops** **II** **,** **"** **etc** **.**
" 疾驰 二 , " ETC .

《Gallops II》等等。

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
The **Century** **Co** **.** **1910**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1910年

['kɑːpiraɪt] , - , - , - , - , - ,
Copyright **,** **1899** **,** **1907** **,** **1908** **,** **1909** **,** **1910** **,**
版权 , - , - , - , - , - ,

版权所有，1899年、1907年、1908年、1909年、1910年

[baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .

by	The	Century	Co	.
经过	这	世纪	合作	.

世纪公司

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]

Copyright	,	1904	,	1905	,	by	The	Metropolitan
版权	,	-	,	-	,	经过	这	大都会

版权所有，1904年、1905年，大都会报

['mægəziːn] ['kʌmpəni]

Magazine	Company
杂志	公司

杂志公司

['pʌblɪʃt] [mɑːrtʃ] , -

Published	March	,	1910
已发布	行进	,	-

出版于1910年3月

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres]

THE	DE	VINNE	PRESS
这	德语	维尼	按

德文出版社

[tuː; tə][em] . [dʒiː] . [dʒiː] .

To	M	.	G	.	G	.
到	M	.	G	.	G	.

致 MGG

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ə'brɔːd] [θriː]

I	Mr	.	Carteret	and	His	Fellow	Americans	Abroad	3
我	先生	.	卡特雷特	和	他的	同伴	美国人	国外	3

我，卡特雷特先生和他的海外美国同胞 3

[iː] [haʊ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [prə'poʊzd] -

II	How	Mr	.	Carteret	Proposed	37
二	如何	先生	.	卡特雷特	建议的	-

二、卡特雷特先生如何提出37

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɚ'ɛts] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] -

III	Mr	.	Carteret's	Adventure	with	a	Locket	87
三、	先生	.	卡特雷特	冒险	和	一个	吊坠	-

第三章 卡特雷特先生与小盒的奇遇 87

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - -

IV	The	Case	of	the	Evanstons	123
第四	这	案件	的	这	-	-

第四章 埃文斯顿案 123

[viː][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæʃi] -

V	The	Matter	of	a	Mashie	157
V	这	事情	的	一个	mashie	-

V 玛希事件 157

['vaɪ, 'viː][ðə; ði]['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] ['stɔːri] -

VI	The	Medal	of	Honor	Story	185
六年级	这	勋章	的	荣誉	故事	-

第六章 荣誉勋章的故事 185

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

“ [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [pæks] [ɪn] ['ɪŋglənd] ” ['frʌntɪspiːs]

“	It's	one	of	the	smartest	packs	in	England	”	Frontispiece
“	它是	一	的	这	最聪明的	包装	在	英格兰	”	卷首插图

“这是英格兰最精明的包装之一” 扉页

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ” -

“	A	little	more	in	the	middle	”	23
“	一个	小的	更多的	在	这	中间	”	-

“更偏中间一点” 23

[ðə; ði][væst]['skɑːrlət] - ['koʊtɪd] [θrɔːŋ] [ðæt] ['sɜːdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] -

The	vast	scarlet	-	coated	throng	that	surged	toward	the	gate	43
这	广阔的	猩红	-	涂层	人群	那	激增	朝向	这	门	-

43号门前，一大群身着猩红色长袍的人群涌来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

She	was	not	dead	.
她	曾是	不是	死的	.

她没死。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] -

He	realized	it	when	he	bent	over	her	97
他	已实现	它	什么时候	他	弯曲	超过	她	-

当他弯腰靠近她时，他意识到了这一点 97

['ɛvənstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] -

Evanston	and	his	wife	were	sitting	side	by	side	upon	the	couch	151
埃文斯顿	和	他的	妻子	是	坐着	边	经过	边	之上	这	长椅	-

埃文斯顿和他的妻子并排坐在151号沙发上。

[ðə; ði] ['lɔjɚz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [grɪm] -

The	lawyer's	mouth	became	grim	175
这	律师	嘴	成为	严峻	-

律师的表情变得严肃起来 175

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] -

There	was	a	crash	of	glass	179
那里	曾是	一个	碰撞	的	玻璃	-

传来玻璃破碎的声音，179

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['fɔːrən] ['leɪdi] ? ” -

“	Did	you	remove	the	shoes	of	the	honorable	young	foreign	lady	?	”	215
“	做过	你	消除	这	鞋	的	这	光荣的	年轻的	外国的	女士	?	”	-

“你有没有脱掉那位尊贵的外国小姐的鞋子？”215

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

['mɪstər] . ['kɑːrtɘɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
MR **.** **CARTERET** **AND** **HIS**
先生 . 卡特雷特 和 他的

卡特雷特先生和他的

['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ə'brɔːd]
FELLOW **AMERICANS** **ABROAD**
同伴 美国人 国外

海外美国同胞

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

['mɪstər] . ['kɑːrtɘɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ə'brɔːd]
MR **.** **CARTERET** **AND** **HIS** **FELLOW** **AMERICANS** **ABROAD**
先生 . 卡特雷特 和 他的 同伴 美国人 国外

卡特雷特先生和他在海外的美国同胞

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] - ; “ [soʊ]
“ **It** **must** **have** **been** **highly** **interesting** **,** **”** **observed** **Mrs** **.** **Archie** **Brawle** **;** **“** **so**
“ 它 必须 有 到过 高度 有趣的 , ” 观察到 太太 . 阿奇 - ; “ 所以
[mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːnsərt] . ”
much **pleasanter** **than** **a** **concert** **.** **”**
很多 更令人愉悦 比 一个 音乐会 . ”

“那一定非常有趣，”阿奇·布劳尔夫人评论道，“比听音乐会愉快多了。”

“ ['ræðər] ! ” [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['fredrɪk] .
“ **Rather** **!** **”** **replied** **Lord** **Frederic** **.**
“ 相当 ! ” 回复 主 弗雷德里克 .

“正是如此！”弗雷德里克勋爵回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] !
“ **It** **was** **ripping** **!**
“ 它 曾是 撕裂 !

“太棒了！”

” ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɘɪt] .
” **Mrs** **.** **Ascott** **-** **Smith** **turned** **to** **Mr** **.** **Carteret** **.**
” 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 转向 到 先生 . 卡特雷特 .

阿斯科特-史密斯夫人转向卡特雷特先生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['fredrɪk] - ,
She **had** **been** **listening** **to** **Lord** **Frederic** **Westcote** **,**
她 有 到过 聆听 到 主 弗雷德里克 - ,

她一直在听弗雷德里克·韦斯科特勋爵讲话。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][waɪld] [west]
who **had** **just** **come** **down** **from** **town** **where** **he** **had** **seen** **the** **Wild** **West**
WHO 有 只是 来 向下 从 镇 在哪里 他 有 已见 这 荒野 西方
[ʃoʊ] .
show **.**
展示 .

他刚从镇上下来，在那里他看了西部牛仔表演。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ?
“ Is it so ?
” 是 它 所以 ?

真是这样吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðem; ðəm] ?
“ Have you ever seen them ?
” 有 你 曾经 已见 他们 ?

你见过它们吗?

” [baɪ] “ [ðem; ðəm] ” [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði]['indiəns] .
” By “ them ” she meant the Indians .
” 经过 “ 他们 ” 她 意思是 这 印度人 .

她口中的“他们”指的是印第安人。

['mɪstər] . ['kɑːrtɘɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Mr . Carteret nodded .
先生 . 卡特雷特 点头 .

卡特雷特先生点了点头。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ɑːd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] - , “ [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [wɪ'ðaʊt]
“ It seems so odd , ” continued Mrs . Archie Brawle , “ that they should ride without
” 它 似乎 所以 奇怪的 , ” 持续 太太 . 阿奇 - , “ 那 他们 应该 骑 没有
['sædlz] .
saddles .
马鞍 .

“这看起来真奇怪,”阿奇·布劳尔夫人继续说道，“他们骑马竟然没有马鞍。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][poʊz] ? ”
Is it a pose ? ”
是 它 一个 姿势 ? ”

这是摆拍吗?

“ [noʊ] , [aɪ]['fænsi][nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['fredrɪk] .
“ No , I fancy not , ” replied Lord Frederic .
” 不 , 我 想要 不是 , ” 回复 主 弗雷德里克 .

“不，我可不这么认为,”弗雷德里克勋爵回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][get] ['veri] ['taɪərd] [wɪ'ðaʊt] [s'tɪrəps] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] .
“ They must get very tired without stirrups , ” insisted Mrs . Archie .
” 他们 必须 得到 非常 疲劳的 没有 马镫 , ” 坚持 太太 . 阿奇 .

“没有马镫，他们肯定会很累,”阿奇太太坚持说。

“ [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] ['nevər] [raɪd] ['veri] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . ”
“ But perhaps they never ride very long at a time . ”
” 但 也许 他们 绝不 骑 非常 长的 在 一个 时间 . ”

“但或许他们每次骑行的时间都不长。”

“ [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] ['daʊtfəli] .
“ That is possible , ” said Lord Frederic doubtfully .
” 那 是 可能的 , ” 说 主 弗雷德里克 怀疑地 .

“这有可能,”弗雷德里克勋爵疑惑地说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ɑːn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] .

“	They	are	only	on	about	twenty	minutes	in	the	show	.
”	他们	是	仅有的	在	关于	二十	分钟	在	这	展示	.

“他们在节目中只出现了大约二十分钟。”

” ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , [ðə; ði] ['kjʊrət] , [huː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌnθli] [kɔːl] [ə'pɑːn]

”	Mr	.	Pringle	,	the	curate	,	who	had	happened	in	to	pay	his	monthly	call	upon
”	先生	.	品客薯片	,	这	策展	,	WHO	有	发生	在	到	支付	他的	月度	称呼	之上

['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] ,

Mrs	.	Ascott	-	Smith	,
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	,

“普林格先生，那位牧师，碰巧来拜访阿斯科特-史密斯太太，做他每月例行的家务。”

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] .

took	advantage	of	the	pause	.
采取	优势	的	这	暂停	.

利用了这段空隙。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hɔːrsmən] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,

“	Of	course	,	I	am	no	horseman	,	”	he	began	apprehensively	,
”	的	课程	,	我	是	不	骑手	,	”	他	开始	忧心忡忡地	,

“当然，我不是骑手，”他忐忑不安地开口道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [red] ['indiəns] , ['iːðər] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [waɪldz][ɔːr][ɪn][ə; eɪ]

“	and	I	have	never	seen	the	red	Indians	,	either	in	their	native	wilds	or	in	a
”	和	我	有	绝不	已见	这	红色的	印度人	,	任何一个	在	他们的	本国的	荒野	或者	在	一个

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

“我从未见过印第安人，无论是在他们的原生地还是在展览中。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [riːd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

but	I	have	read	not	a	little	about	them	,
但	我	有	读	不是	一个	小的	关于	他们	,

但我对他们有所了解。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][lɪv; laɪv][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

and	I	have	gathered	that	they	almost	live	on	horseback	.
和	我	有	聚集	那	他们	几乎	居住	在	马背	.

据我了解，他们几乎都生活在马背上。

” ['meɪdʒər] - [riːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [hemd]

”	Major	Hammerslea	reached	toward	the	tea	table	for	another	muffin	and	hemmed
”	主要的	-	达到	朝向	这	茶	桌子	为了	其他	松饼	和	包边

.

:

.

“哈默斯利少校伸手去拿茶桌上的另一个松饼，然后哼了一声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [im'presivnis] .

“	It	is	a	very	different	thing	,	”	he	said	with	heavy	impressiveness	.
”	它	是	一个	非常	不同的	事物	,	”	他	说	和	重的	令人印象深刻	.

“这完全是两码事，”他语气中带着极大的敬佩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

“	It	is	a	very	different	thing	.
”	它	是	一个	非常	不同的	事物	.

“这完全是两码事。”

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [lʊkt] [ɪk'spektənt] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

"	The	curate	looked	expectant	,	as	if	believing	that	his	remarks	were	going	to
"	这	策展	看起来	怀孕	,	作为	如果	相信	那	他的	评论	是	去	到

[biː; bi] ['noʊtɪst] .

be	noticed	.
是	注意到	.

“这位牧师一脸期待，仿佛相信自己的发言会被人注意到。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪdʒɚ-z] [maɪnd] .

But	nothing	was	farther	from	the	Major's	mind	.
但	没有什么	曾是	更远	从	这	专业的	头脑	.

但少校根本没想过这些。

“ [wʌt] [ɪz] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [hæd; həd]

“	What	is	so	very	different	?	”	inquired	Mrs	.	Ascott	-	Smith	,	after	a	pause	had
"	什么	是	所以	非常	不同的	?	"	询问	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	,	后	一个	暂停	有

“究竟有什么不同呢？”阿斯科特-史密斯夫人停顿片刻后问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] ['prɪŋgəl] .

made	it	clear	that	the	Major	had	ignored	Pringle	.
制成	它	清除	那	这	主要的	有	忽略	品客薯片	.

明确表明少校无视了普林格尔。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] , [hæf] - [stɑːrvd] ['poʊni] , [æz; əz]

“	It	is	one	thing	,	my	dear	Madame	,	to	ride	a	stunted	,	half	-	starved	pony	,	as
"	它	是	一	事物	,	我的	亲爱的	夫人	,	到	骑	一个	发育不良	,	一半	-	饥饿	小马	,	作为

[juː; jʊ] [seɪ] , - ['berbæk] ,

you	say	,	'	bareback	,
你	说	,	-	无套	,

“亲爱的夫人，骑一匹发育不良、半饥饿的小马，正如你所说，‘光着背’，是一回事，

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃnd] ['brɪtɪʃ] ['hʌntər] ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]

'	and	another	thing	to	ride	a	conditioned	British	hunter	(	he	pronounced	it
-	和	其他	事物	到	骑	一个	条件反射	英国	猎人	(	他	发音	它

-) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] .

huntaw	)	without	a	saddle	.
-	)	没有	一个	鞍	.

还有一件事，就是骑一匹训练有素的英国猎马（他发音为huntaw），而没有马鞍。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

I	must	say	that	the	latter	is	an	impossibility	.
我	必须	说	那	这	后者	是	一个	不可能	.

我必须说，后一种情况是不可能的。

" [ðə; ði] ['ɔrəkl] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['meɪdʒər] [bɪ'gæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌfɪn] .

"	The	oracle	came	to	an	end	and	the	material	Major	began	on	the	muffin	.
"	这	神谕	来了	到	一个	结尾	和	这	材料	主要的	开始	在	这	松饼	.

“神谕结束了，材料大师开始在松饼上做实验。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'sent] .

There	was	an	approving	murmur	of	assent	.
那里	曾是	一个	批准	低语	的	同意	.

周围响起一阵赞许的低语。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['hʌntərz] ” ;

The	Major	was	the	author	of	“	Schooling	and	Riding	British	Hunters	”	;
这	主要的	曾是	这	作者	的	“	学校教育	和	骑术	英国	猎人	”	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

这位少校是《英国猎马的训练与骑乘》一书的作者；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [swei] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

it	was	not	only	his	authority	which	swayed	the	company	,	but	individual
它	曾是	不是	仅有的	他的	权威	哪个	摇摆	这	公司	,	但	个人

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

打动公司的不仅是他的权威，还有他个人的信念。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'septɪŋ] ['prɪŋgəl] ,

Of	the	dozen	people	in	the	room	,	excepting	Pringle	,
的	这	打	人们	在	这	房间	,	除外	品客薯片	,

房间里除了普林格尔之外，还有十几个人，

[ɔːl] [roʊd] [tuː; tə] [haʊndz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'θuːziæzəm] ,

all	rode	to	hounds	with	more	or	less	enthusiasm	,
全部	骑	到	猎犬	和	更多的	或者	较少的	热情	,

他们都兴致勃勃地骑马去追猎。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] ['eni] [wʌn] ['hʌntɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd][noʊ][wʌn]

and	no	one	had	ever	seen	any	one	hunting	without	a	saddle	and	no	one
和	不	一	有	曾经	已见	任何	一	打猎	没有	一个	鞍	和	不	一

[hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] ['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

had	ever	experienced	any	desire	to	try	the	experiment	.
有	曾经	经验丰富的	任何	欲望	到	尝试	这	实验	.

从来没有人见过不带鞍去打猎的人，也没有人想过要尝试这种做法。

['ɑːbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

Obviously	it	was	an	absurdity	.
明显地	它	曾是	一个	荒谬	.

这显然是荒谬的。

“ [ˌnevərðə'les] , ” [əb'zɜːrvd] [lɔːrd] ['fredrɪk] ,

“	Nevertheless	,	”	observed	Lord	Frederic	,
“	尽管如此	,	”	观察到	主	弗雷德里克	,

“然而，”弗雷德里克勋爵说道，

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðer; ðər] ['raɪdɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kredɪtəbl] — [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌn] [siːz]

“	I	must	say	their	riding	was	very	creditable	—	quite	as	good	as	one	sees
“	我	必须	说	他们的	骑术	曾是	非常	可信赖的	—	相当	作为	好的	作为	一	看到

[ɑːn] ['eni] ['poʊloʊ] [fiːld] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

on	any	polo	field	in	England	.
在	任何	马球	场地	在	英格兰	.

“我必须说，他们的骑术非常出色——和在英国任何马球场上看到的一样好。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

”	[	Pg	6	]
”	[	页	6	]

“[第 6 页]

['meɪdʒər] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli]

Major	**Hammerslea**	**looked**	**at**	**him**	**severely**	**,**	**as**	**if**	**his**	**youth**	**were**	**not**	**wholly**
主要的	-	看起来	在	他	严重	,	作为	如果	他的	青年	是	不是	完全

[æn; ən][ɪk'skjuːs] .

an	**excuse**	**.**
一个	原谅	.

哈默斯利少校严厉地看着他，仿佛他的年轻并不能完全成为借口。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	**It**	**is**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**.**
"	它	是	,	作为	我	说	,	"	他	观察到	.

“正如我所说，”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][raɪd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['poʊni][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

“	**It**	**is**	**one**	**thing**	**to**	**ride**	**an**	**American**	**pony**	**and**	**another**	**to**	**ride**	**a**	**British**
"	它	是	一	事物	到	骑	一个	美国人	小马	和	其他	到	骑	一个	英国

['hʌntər] .

hunter	**.**
猎人	.

“骑美国小马是一回事，骑英国猎马又是另一回事。”

[wʌn] [rɪ'kwaɪrz] ['hɔːrsmənʃɪp] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dʌz] [nɑːt] .

One	**requires**	**horsemanship**	**,**	**the**	**other**	**does**	**not**	**.**
一	需要	马术	,	这	其他	做	不是	.

一种需要骑术，另一种则不需要。

[ænd; ənd] ['hɔːrsmənʃɪp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wɪtʃ] ['prɑːpərli] [ɪz][ðə; ðɪ] ['gaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs]

And	**horsemanship**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**“**	**which**	**properly**	**is**	**the**	**guiding**	**of**	**a**	**horse**
和	马术	,	"	他	持续	,	“	哪个	适当地	是	这	指导	的	一个	马

[ə'krɔːs] ['kʌntri] ,

across	**country**	**,**
穿过	国家	,

“还有骑术，”他继续说道，“骑术的真正含义是引导马匹穿越乡村。”

[rɪ'kwaɪrz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

requires	**years**	**of**	**study**	**and**	**experience**	**.**
需要	年	的	学习	和	经验	.

需要多年的学习和经验。

" [lɔːrd] ['fredrɪk] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [ˌʌnkən'vɪnst] [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	**Lord**	**Frederic**	**looked**	**somewhat**	**unconvinced**	**but**	**he**	**said**	**nothing**	**.**
"	主	弗雷德里克	看起来	有些	不信服	但	他	说	没有什么	.

弗雷德里克勋爵看起来有些不信服，但他什么也没说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] ([ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [diːɑ] -) [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [raɪt] , "

“	**Of**	**course**	**the**	**dear**	**Major**	**(**	**she**	**called**	**it**	**deah**	**Majaw**	**)**	**is**	**unquestionably**	**right**	**,**	**”**
"	的	课程	这	亲爱的	主要的	(	她	称为	它	德阿	-	)	是	毫无疑问	正确的	,	"

[sed] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] .

said	**Mrs**	**.**	**Ascott**	**-**	**Smith**	**.**
说	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

“当然，亲爱的少校（她称之为deah Majaw）绝对是对的，”阿斯科特-史密斯夫人说道。

“ [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .

“	**Undoubtedly**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
"	无疑	,	"	说	先生	.	卡特雷特	.

“毫无疑问，”卡特雷特先生说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['indiəns][raɪd] ? "

“	**I**	**suppose**	**that**	**he**	**has**	**often**	**seen**	**Indians**	**ride**	**?**	**”**
"	我	认为	那	他	有	经常	已见	印度人	骑	?	"

“我想他应该经常看到印第安人骑马吧？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðiːz] ['indiəns][raɪd] ? ” [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Have you often seen these Indians ride ? ” inquired Mrs . Ascott - Smith of the
“ 有 你 经常 已见 这些 印度人 骑 ? ” 询问 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 的 这
['meɪdʒər] .
Major .
主要的 .

“你经常看到这些印第安人骑马吗？”阿斯科特-史密斯夫人问少校。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['indiəns][ɔːr][ðə; ði] [red] [men] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
“ Do you mean Indians or the Red Men of North America ? ” replied the Major .
“ 做 你 意思是 印度人 或者 这 红色的 男人 的 北 美国 ? ” 回复 这 主要的 .

“您指的是印第安人还是北美红人？”少校回答道。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'pɑːn]['pəuniz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɔːr][ə'pɑːn] ['brɪtɪʃ] ['hʌntərz] ?
“ And do you mean upon ponies in a show or upon British hunters ?
“ 和 做 你 意思是 之上 小马 在 一个 展示 或者 之上 英国 猎人 ?

“您指的是表演中的小马，还是英国猎手？”

” [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
” [Pg 7]
” [页 7]

“[第 7 页]

“ [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] .
“ Which do you mean ? ” asked Mrs . Ascott - Smith .
“ 哪个 做 你 意思是 ? ” 问 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 .

“你指的是哪一种？”阿斯科特-史密斯夫人问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ə'merɪkən] ['indiəns] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,
“ I suppose that I mean American Indians , ” said Mr . Carteret ,
“ 我 认为 那 我 意思是 美国人 印度人 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ,

“我想我指的是美洲印第安人，”卡特雷特先生说。

“ [ænd; ənd] ['iːðər] [ə'pɑːn]['pəuniz] [ɔːr][ə'pɑːn] ['brɪtɪʃ] ['hʌntərz] . ”
“ and either upon ponies or upon British hunters . ”
“ 和 任何一个 之上 小马 或者 之上 英国 猎人 . ”

“要么骑着小马，要么骑着英国猎人。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
“ No , ” said the Major , “ I have not .
“ 不 , ” 说 这 主要的 , “ 我 有 不是 .

“不，”少校说，“我没有。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
Have you ? ”
有 你 ? ”

你？ ”

“ [nɑːt][ə'pɑːn] ['brɪtɪʃ] ['hʌntərz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ Not upon British hunters , ” said Mr . Carteret .
“ 不是 之上 英国 猎人 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“不是针对英国猎人，”卡特雷特先生说。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ? ” [in'kwaiəd] [lɔːrd] ['fredrɪk] .
“ But do you think that they could ? ” inquired Lord Frederic .
“ 但 做 你 思考 那 他们 可以 ? ” 询问 主 弗雷德里克 .

“但是你认为他们能做到吗？”弗雷德里克勋爵问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt]

“	It	would	be	foolish	of	me	to	express	an	opinion	,	”	replied	Mr	.	Carteret
“	它	会	是	愚蠢	的	我	到	表达	一个	观点	,	”	回复	先生	.	卡特雷特

, “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

,	“	because	,
,	“	因为	,

“我若发表意见就太愚蠢了，”卡特雷特先生回答说，“因为，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm][raɪd] ['brɪtɪʃ] ['hʌntərz] ['oʊvər] [fensiz] — ”

in	the	first	place	,	I	have	never	seen	them	ride	British	hunters	over	fences	—	”
在	这	第一的	地方	,	我	有	绝不	已见	他们	骑	英国	猎人	超过	栅栏	—	”

首先，我从未见过他们骑着英国猎马翻越栅栏——”

“ [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbstək(ə)l] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

“	They	would	come	off	at	the	first	obstacle	,	”	observed	the	Major	,
“	他们	会	来	离开	在	这	第一的	障碍	,	”	观察到	这	主要的	,

“他们会在第一个障碍前就掉队，”少校评论道。

[mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] .

more	in	sorrow	than	in	anger	.
更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	.

更多的是悲伤而非愤怒。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,

“	And	in	the	second	place	,	”	continued	Mr	.	Carteret	,
“	和	在	这	第二	地方	,	”	持续	先生	.	卡特雷特	,

“其次，”卡特雷特先生继续说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəli] ['predʒədɪst] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] .

“	I	am	perhaps	naturally	prejudiced	in	behalf	of	my	fellow	countrymen	.
“	我	是	也许	自然	有偏见的	在	代表	的	我的	同伴	同胞们	.

“我或许天生就对我的同胞抱有偏见。”

” ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

”	Mrs	.	Ascott	-	Smith	looked	at	him	anxiously	.
”	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	看起来	在	他	焦虑地	.

阿斯科特-史密斯夫人焦虑地看着他。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

His	sister	had	married	a	British
他的	姐姐	有	已婚	一个	英国

他的妹妹嫁给了一个英国人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[pɪr] .

peer	.
同伴	.

同伴。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['indiəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	you	Americans	are	quite	distinct	from	the	red	Indians	,	”	she	said	.
“	但	你	美国人	是	相当	清楚的	从	这	红色的	印度人	,	”	她	说	.

“但是你们美国人与印第安人截然不同，”她说。

“ [wiː; wi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['naʊədeɪz] .

“	We	quite	understand	that	nowadays	.
“	我们	相当	理解	那	如今	.

“我们现在完全理解这一点。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] [ænt] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

To	be	sure	,	my	dear	Aunt	—	”	She	stopped	.
到	是	当然	,	我的	亲爱的	阿姨	—	”	她	停止	.

“当然，我亲爱的姑妈——”她停住了。

“ ['ræðər] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] - .

“	Rather	!	”	said	Mrs	.	Archie	Brawle	.
“	相当	!	”	说	太太	.	阿奇	-	.

“正是如此！”阿奇·布劳尔太太说道。

“ [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [ˌɪntər'mæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [duː][juː; jʊ] ? ”

“	You	don't	even	intermarry	with	them	,	do	you	?	”
“	你	不	甚至	通婚	和	他们	,	做	你	?	”

“你们甚至都不和他们通婚，对吧？”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [teɪst] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜˌɪt] .

“	That	is	a	matter	of	personal	taste	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	那	是	一个	事情	的	个人的	品尝	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“那是个人喜好问题，”卡特雷特先生说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	There	is	no	law	against	it	.	”
“	那里	是	不	法律	反对	它	.	”

“这并没有违法。”

“ [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [ðæt] [wʌn] [noʊz] — ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] .

“	But	nobody	that	one	knows	—	”	began	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
“	但	无人	那	一	知道	—	”	开始	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

“但是没有人认识那个人——”阿斯科特-史密斯夫人开口说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['roʊlf] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜˌɪt] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] [noʊn] [tʃæp] . ”

“	There	was	John	Rolfe	,	”	said	Mr	.	Carteret	;	“	he	was	a	very	well	known	chap	.	”
“	那里	曾是	约翰	罗尔夫	,	”	说	先生	.	卡特雷特	;	“	他	曾是	一个	非常	出色地	已知	小伙子	.	”

“约翰·罗尔夫，”卡特雷特先生说，“他是一位非常有名的人。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . - .

“	Do	you	know	him	?	”	asked	Mrs	.	Brawle	.
“	做	你	知道	他	?	”	问	太太	.	-	.

“你认识他吗？”布劳尔太太问道。

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['snɪgəd] .

The	curate	sniggered	.
这	策展	窃笑	.

牧师窃笑起来。

[hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [kʌm] .

His	hour	of	triumph	had	come	.
他的	小时	的	胜利	有	来	.

他的胜利时刻到来了。

“ ['roʊlf] [ɪz] [ded] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Rolfe	is	dead	,	”	he	said	.
“	罗尔夫	是	死的	,	”	他	说	.

“罗尔夫死了，”他说。

“ ['riːəli] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['koʊldli] .

“	Really	!	”	said	Mrs	.	Brawle	,	coldly	.
“	真的	!	”	说	太太	.	-	,	冷冷地	.

“真的吗！”布劳尔太太冷冷地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] .
“	**It**	**had**	**quite**	**slipped**	**my**	**mind**	**.**
”	它	有	相当	滑倒了	我的	头脑	.

“我完全忘记了这件事。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
You	**see**	**I**	**never**	**read**	**the**	**papers**	**during**	**the**	**hunting**	**.**
你	看	我	绝不	读	这	文件	期间	这	打猎	.

你看，我打猎的时候从来不看报纸。

[bʌt; bət][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'siːvd] ? ”
But	**is**	**his**	**wife**	**received**	**?**	**”**
但	是	他的	妻子	已收到	?	”

但他的妻子受到了接待吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“	**I**	**believe**	**that**	**she**	**was**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
“	我	相信	那	她	曾是	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我相信她就是，”卡特雷特先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [stɪl] ['snɪgərɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [pʊt][hɜːr; hər] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ]
The	**curate**	**was**	**still**	**sniggering**	**and**	**Mrs**	**.**	**Brawle**	**put**	**her**	**glass**	**in**	**her**	**eye**
这	策展	曾是	仍然	窃笑	和	太太	.	-	放	她	玻璃	在	她	眼睛

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and	**looked**	**at**	**him**	**.**
和	看起来	在	他	.

牧师还在窃笑，布劳尔太太把眼镜放在眼睛里，看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
Then	**she**	**turned**	**to**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
然后	她	转向	到	先生	.	卡特雷特	.

然后她转向卡特雷特先生。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“	**But**	**all**	**this**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**of**	**course**	**,**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**
“	但	全部	这	,	”	她	说	,	“	的	课程	,	有	没有什么	到	做	和	这

['kwestʃən] .
question	**.**
问题	.

“但是这一切，”她说，“当然与这个问题无关。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [red] ['indiəns][kʊd; kəd][raɪd] ['berbæk] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ? ”
Do	**you**	**think**	**that**	**these**	**red**	**Indians**	**could**	**ride**	**bareback**	**across**	**our**	**country**	**?**	**”**
做	你	思考	那	这些	红色的	印度人	可以	骑	无套	穿过	我们的	国家	?	”

你认为这些印第安人能骑马不戴鞍穿越我们的国家吗?

“ [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,
“	**As**	**I**	**said**	**before**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**,**
“	作为	我	说	前	,	”	回复	先生	.	卡特雷特	,

“正如我之前所说，”卡特雷特先生回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
“	**it**	**would**	**be**	**silly**	**of**	**me**	**to**	**express**	**an**	**opinion**	**,**
“	它	会	是	愚蠢的	的	我	到	表达	一个	观点	,

“如果我表达意见，那就太傻了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	I	should	be	interested	in	seeing	them	try	it	.	”
但	我	应该	是	感兴趣的	在	看到	他们	尝试	它	.	”

但我很想看看他们尝试一下。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɑːpɪŋ] [aɪ'diːə] ! ” [kraɪd] [lɔːrd] ['fredrɪk] .

“	I	have	a	topping	idea	!	”	cried	Lord	Frederic	.
”	我	有	一个	配料	主意	!	”	哭	主	弗雷德里克	.

“我有个配料的主意！”弗雷德里克勋爵喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['feloʊ] .

He	was	an	enthusiastic	,	simple	-	minded	fellow	.
他	曾是	一个	热情的	,	简单的	-	有思想	同伴	.

他是个热情、头脑简单的人。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] .

“	You	must	tell	us	,	”	exclaimed	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
”	你	必须	告诉	我们	,	”	惊呼	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

“你一定要告诉我们，”阿斯科特-史密斯夫人惊呼道。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] ['hʌntɪŋ] ! ”

“	Let	us	have	them	down	,	and	take	them	hunting	!	”
”	让	我们	有	他们	向下	,	和	拿	他们	打猎	!	”

“让我们把他们制服，然后带他们去打猎！”

“ [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] .

“	How	exciting	!	”	exclaimed	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
”	如何	激动人心	!	”	惊呼	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

“太令人兴奋了！”阿斯科特-史密斯夫人惊呼道。

“ [wʌt] [spɔːrt] !

“	What	sport	!
”	什么	运动	!

“多么精彩的运动啊！”

” [ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'pruːvɪŋli] .

”	The	Major	looked	at	her	reprovingly	.
”	这	主要的	看起来	在	她	责备地	.

少校责备地看了她一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][aɪ] [sed] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	It	would	be	as	I	said	,	”	he	observed	.
”	它	会	是	作为	我	说	,	”	他	观察到	.

“正如我所说，”他说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rædər] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	But	it	would	be	rather	interesting	,	”	said	Mrs	.	Brawle	.
”	但	它	会	是	相当	有趣的	,	”	说	太太	.	-	.

“但这会很有趣，”布劳尔夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	It	might	,	”	said	the	Major	,	“	it	might	be	interesting	.
”	它	可能	,	”	说	这	主要的	,	“	它	可能	是	有趣的	.

“也许吧，”少校说，“也许会很有趣。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	10	]
”	[	页	-	]

“[第 10 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪpɪŋ] ! ” [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] .

“	It	would	be	ripping	!	”	said	Lord	Frederic	.
”	它	会	是	撕裂	!	”	说	主	弗雷德里克	.

“那肯定精彩极了！”弗雷德里克勋爵说道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	how	can	we	manage	it	?	”
”	但	如何	能	我们	管理	它	?	”

“但我们该如何应对呢？”

“ [aɪl] [maʊnt] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

“	I'll	mount	them	,	”	said	the	Major	with	a	grim	smile	.
”	患病的	山	他们	,	”	说	这	主要的	和	一个	严峻	微笑	.

“我会把它们装裱起来，”少校冷笑着说。

“ [maɪ][wɜːrd] !

“	My	word	!
”	我的	单词	!

“我的天哪！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][maɪ]['steɪb(ə)l] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ]

They	shall	have	the	pick	of	my	stable	though	I	have	to	spend	a	month
他们	将	有	这	挑选	的	我的	稳定的	尽管	我	有	到	花费	一个	月

['hɔːrsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] . ”

rebreaking	horses	that	have	run	away	.	”
重新打破	马匹	那	有	跑步	离开	.	”

虽然我得花一个月时间重新驯服那些走失的马，但他们可以随意挑选我马厩里的马。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] .

“	But	it	isn't	the	difficulty	of	mounting	them	,	”	said	Lord	Frederic	.
”	但	它	不是	这	困难	的	安装	他们	,	”	说	主	弗雷德里克	.

“但难点不在于安装它们，”弗雷德里克勋爵说。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['nevər] [met] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃæps] .

“	You	see	I've	never	met	any	of	these	chaps	.
”	你	看	我已经	绝不	遇见	任何	的	这些	小伙子们	.

“你看，我从来没见过这些人。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

”	He	turned	to	Mr	.	Carteret	with	a	sudden	inspiration	.
”	他	转向	到	先生	.	卡特雷特	和	一个	突然	灵感	.

他突然灵光一闪，转向卡特雷特先生。

“ [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Are	any	of	them	friends	of	yours	?	”	he	asked	.
”	是	任何	的	他们	朋友们	的	你的	?	”	他	问	.

“他们当中有你的朋友吗？”他问道。

['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,

Mrs	.	Ascott	-	Smith	looked	anxiously	at	Mr	.	Carteret	,
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	看起来	焦虑地	在	先生	.	卡特雷特	,

阿斯科特-史密斯夫人焦虑地看着卡特雷特先生。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'veləp] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ]

as	if	she	feared	that	it	would	develop	that	some	of	the	people	in	the	show
作为	如果	她	害怕	那	它	会	发展	那	一些	的	这	人们	在	这	展示

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['kʌznz] .

were	his	cousins	.
是	他的	表兄弟姐妹	.

仿佛她担心节目中有些人是他的表亲。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ,

“	No	,	”	he	replied	,	“	I	don't	think	so	,
”	不	,	”	他	回复	,	“	我	不	思考	所以	,

“不，”他回答说，“我不这么认为。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezərˈveʃən] .

although	I	may	have	met	some	of	them	in	crossing	the	reservations	.
虽然	我	可能	有	遇见	一些	的	他们	在	过境	这	预订	.

虽然我可能在穿越保留地时遇到过他们中的一些人。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌns] [went] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪdi] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænədʒɚz, ˈmænɪdʒɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	I	once	went	shooting	with	Grady	,	one	of	the	managers	of	the
但	我	一次	去	射击	和	格雷迪	,	一	的	这	经理	的	这

[ʃoʊ] . ”

show	.	”
展示	.	”

但我曾经和格雷迪一起去打猎，他是这个节目的经理之一。

“ [ˈbetər] [jet] ! ” [sed] [lɔːrd] [ˈfredrɪk] .

“	Better	yet	!	”	said	Lord	Frederic	.
“	更好的	然而	!	”	说	主	弗雷德里克	.

“那就更好了！”弗雷德里克勋爵说道。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] ?

“	Do	you	think	that	he	would	come	and	bring	some	of	them	down	?
“	做	你	思考	那	他	会	来	和	带来	一些	的	他们	向下	?

“你认为他会来把他们中的一些人带下来吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] .

“	I	think	he	would	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	我	思考	他	会	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我想他会的，”卡特雷特先生说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃoʊmən] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [ˈgreɪdi] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈspɔːrtsmən] .

He	knew	that	the	showman	was	strong	in	Grady	—	as	well	as	the	sportsman	.
他	知道	那	这	表演者	曾是	强的	在	格雷迪	—	作为	出色地	作为	这	运动员	.

他知道格雷迪身上既有表演天赋，也有运动天赋。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ruːm] .

The	Major	rose	to	go	to	the	billiard	room	.
这	主要的	玫瑰	到	去	到	这	台球	房间	.

少校起身前往台球室。

“ [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [əˈdvaɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	one	piece	of	advice	to	give	you	,	”	he	said	.
“	我	有	一	片	的	建议	到	给	你	,	”	他	说	.

“我只有一条建议要给你，”他说。

“ [ðɪs] [præŋk] [ɪz] [ˈhɑːrmləs] [ɪˈnʌf] ,

“	This	prank	is	harmless	enough	,
“	这	恶作剧	是	无害	足够的	,

“这个恶作剧本身并无恶意，

[bʌt; bət] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə]

but	establish	a	definite	understanding	with	this	fellow	that	you	are	not	to
但	建立	一个	定	理解	和	这	同伴	那	你	是	不是	到

[bi:; bi]['laɪəb(ə)l][ɪn]['dæmɪdʒɪz][fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)l]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['indiəns] [meɪ] [rɪ'si:v] .

be	liable	in	damages	for	personal	injuries	which	his	Indians	may	receive	.
是	容易	在	损害	为了	个人的	受伤	哪个	他的	印度人	可能	收到	.

但要与此人明确达成共识，即你无需对其印第安人可能遭受的人身伤害承担赔偿责任。

[ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['raɪtɪŋ]

Explain	to	him	that	it	is	not	child's	play	and	have	him	put	it	in	writing
解释	到	他	那	它	是	不是	孩子的	玩	和	有	他	放	它	在	写作

. ”
: ”
. ”

向他解释这不是小孩子的游戏，并让他把话说清楚。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['eksɪkju:t][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'li:s] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] .

“	You	mean	to	have	him	execute	a	kind	of	release	?	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	你	意思是	到	有	他	执行	一个	种类	的	发布	?	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“你是说让他执行某种释放程序吗？”卡特雷特先生问道。

“ [prɪ'saɪsli] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	Precisely	that	,	”	said	the	Major	.
“	恰恰	那	,	”	说	这	主要的	.

“正是如此，”少校说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['su:d][fɔ:r; fər] ['twenti] [paʊndz] [baɪ][ə; eɪ] [gru:m] [ðæt] [fel] [ɔ:f][maɪ][best] [hɔ:rs]

“	I	was	once	sued	for	twenty	pounds	by	a	groom	that	fell	off	my	best	horse
“	我	曾是	一次	被起诉	为了	二十	磅	经过	一个	新郎	那	跌倒	离开	我的	最好的	马

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][rʌn] [ə'weɪ] ,

and	let	him	run	away	,
和	让	他	跑步	离开	,

“我曾经被一个马夫告到二十英镑，因为他从我最好的马上摔下来，还让马跑掉了。”

[ænd; ənd]['dæm, 'deɪm] , [ðə; ði] ['feloʊ] [rɪ'kʌvərd] .

and	damme	,	the	fellow	recovered	.
和	达姆	,	这	同伴	恢复	.

该死，那家伙居然康复了。

” [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

”	He	bowed	to	the	ladies	and	left	the	room	.
”	他	鞠躬	到	这	女士们	和	左边	这	房间	.

他向女士们鞠躬，然后离开了房间。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][kæn; kən] [fɪks] [ɔ:l] [ðæt] [ʌp] , ” [sed] [lɔ:rd] ['fredrɪk] .

“	Of	course	we	can	fix	all	that	up	,	”	said	Lord	Frederic	.
“	的	课程	我们	能	使固定全部		那	向上	,	”	说	主	弗雷德里克	.

“当然，我们可以把所有这些都解决掉，”弗雷德里克勋爵说道。

“ [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ˌoʊvər'kɔ:ʃəs] ['naʊdeɪz] ,

“	The	old	chap	is	a	bit	overcautious	nowadays	,
“	这	老的	小伙子	是	一个	少量	过于谨慎	如今	,

“这位老先生现在有点过于谨慎了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] ['greɪdi] ? ”

but	how	can	we	get	hold	of	this	fellow	Grady	?	”
但	如何	能	我们	得到	抓住	的	这	同伴	格雷迪	?	”

但我们该如何联系上这个叫格雷迪的人呢?

“ [aɪl] ['waɪər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] ,

“	I'll	wire	him	at	once	,	if	you	wish	,	”	said	Mr	.	Carteret	,
“	患病的	金属丝	他	在	一次	,	如果	你	希望	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,

“如果你愿意，我马上给他发电报，”卡特雷特先生说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .

and	he	went	to	the	writing	table	.
和	他	去	到	这	写作	桌子	.

然后他走到书桌前。

" [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm]

"	When	do	you	want	him
"	什么时候	做	你	想	他

你什么时候想要他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

to	come	down	?	"	he	asked	,	as	he	began	to	write	.
到	来	向下	?	"	他	问	,	作为	他	开始	到	写	.

"下来吗？"他一边问，一边开始写字。

" [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwɔːrn][ɑːn] ['sætərdeɪ] , " [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] ,

"	We	might	take	them	out	with	the	Quorn	on	Saturday	,	"	said	Lord	Frederic	,
"	我们	可能	拿	他们	出去	和	这	奎恩	在	周六	,	"	说	主	弗雷德里克	,

弗雷德里克勋爵说："我们可能会在周六和奎恩一起带他们出去。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [ɪz] ['ræðər] [fɑːr][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	but	the	meet	is	rather	far	for	us	.
"	但	这	见面	是	相当	远的	为了	我们	.

但是比赛地点对我们来说相当远。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli]

Perhaps	it	would	be	better	to	have	them	on	Thursday	with	Charley
也许	它	会	是	更好的	到	有	他们	在	周四	和	查理

- [haʊndz] .

Ploversdale's	hounds	.
-	猎犬	.

或许让他们在周四和查理·普洛弗斯代尔的猎犬一起训练会更好。

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mr	.	Carteret	hesitated	a	moment	.
"	先生	.	卡特雷特	犹豫了一下	一个	片刻	.

卡特雷特先生犹豫了一下。

" ['wʊdnt] - [biː; bi][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['fʌsi] [ə'baʊt]

"	Wouldn't	Ploversdale	be	apt	to	be	fussy	about
"	不会	-	是	易于	到	是	挑剔的	关于

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ?

experiments	?
实验	?

"普洛弗斯代尔难道不会对实验很挑剔吗？"

['hiːz] ['ræðər] [kən'sɜːrvətɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt] .

He's	rather	conservative	,	you	know	,	about	the	way	people	are	turned	out	.
他是	相当	保守的	,	你	知道	,	关于	这	方式	人们	是	转向	出去	.

你知道，他对人们的着装方式相当保守。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][send][ə; eɪ][mæn][hoʊm] [wʌn] [deɪ] [huː] [wʌz; wəz][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] .

I	saw	him	send	a	man	home	one	day	who	was	out	without	a	hat	.
我	锯	他	发送	一个	男人	家	一	天	WHO	曾是	出去	没有	一个	帽子	.

有一天，我看到他把一个没戴帽子出门的男人打发回家了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [huː] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [hæts] [meɪd] [hɪz; ɪz] [her] [kʌm] [aʊt] . ”

It	**was**	**an**	**American**	**who**	**was**	**afraid**	**that**	**hats**	**made**	**his**	**hair**	**come**	**out**	**.**	**”**
它	曾是	一个	美国人	WHO	曾是	害怕的	那	帽子	制成	他的	头发	来	出去	.	”

那是一个美国人，他担心戴帽子会把他的头发都弄掉。

“ [pɪʃ] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈfredrɪk] , “ [ˈtʃɑːrli] - [ɪz][maɪld][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] . ”

“	**Pish**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Frederic**	**,**	**“**	**Charley**	**Ploversdale**	**is**	**mild**	**as**	**a**	**dove**	**.**	**”**
”	啵	,	”	说	主	弗雷德里克	,	“	查理	-	是	温和的	作为	一个	鸽子	.	”

“呸，”弗雷德里克勋爵说，“查理·普洛弗斯代尔温和得像只鸽子。”

“ [suːt] [jɔːrˈself] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] .

“	**Suit**	**yourself**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
”	套装	你自己	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“随你便吧，”卡特雷特先生说。

“ [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrzdeɪ] .

“	**I'll**	**make**	**it**	**Thursday**	**.**
”	患病的	制作	它	周四	.

“我周四一定能到。”

[wʌn] [mɔːr] [ˈkwestʃən] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

One	**more**	**question**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
一	更多的	问题	,	”	他	额外	.

“还有一个问题，”他补充道。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ?

“	**How**	**many**	**shall**	**I**	**ask**	**him**	**to**	**bring**	**down**	**?**
”	如何	许多	将	我	问	他	到	带来	向下	?

“我该让他打倒多少人呢？”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] .

”	**At**	**this**	**moment**	**the**	**Major**	**came**	**into**	**the**	**room**	**again**	**.**
”	在	这	片刻	这	主要的	来了	进入	这	房间	再次	.

这时，少校又走进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌmɪsˈleɪd][hɪz; ɪz] [ˈaiglaːsiz] .

He	**had**	**mislaid**	**his**	**eyeglasses**	**.**
他	有	遗失	他的	眼镜	.

他把眼镜弄丢了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈnʌmbər] , ” [sed] [lɔːrd]

“	**I**	**should**	**think**	**that**	**a**	**dozen**	**would**	**be**	**about**	**the**	**right**	**number**	**,**	**”**	**said**	**Lord**
”	我	应该	思考	那	一个	打	会	是	关于	这	正确的	数字	,	”	说	主

“我认为十二个人左右比较合适，”洛德说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ˈfredrɪk] , [riˈplaiŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] .

Frederic	**,**	**replying**	**to**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
弗雷德里克	,	回复	到	先生	.	卡特雷特	.

弗雷德里克回复卡特雷先生。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ɪmˈpoʊzɪŋ] . ”

“	**It**	**would**	**be**	**very**	**imposing**	**.**	**”**
”	它	会	是	非常	气势磅礴	.	”

“那将非常壮观。”

“ [tuː] [ˈmeni] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

“	**Too**	**many**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Major**	**.**
”	也	许多	!	”	说	这	主要的	.

“太多了！”少校说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [maʊnt] [ðem; ðəm][ɑːn] [gʊd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ][ɪn'taɪər]['steɪb(ə)l]
“ We must mount them on good horses and I don't want my entire stable
“ 我们 必须 山 他们 在 好的 马匹 和 我 不 想 我的 全部的 稳定的
['ruːɪnd] [baɪ][men] [huː] [hæv; həv]['nevər] - [ə; eɪ] [fens] . ”
ruined by men who have never lepped a fence . ”
毁坏 经过 男人 WHO 有 绝不 - 一个 栅栏 . ”

“我们必须用好马来骑它们，我可不想让我的整个马厩都被那些从未跳过栅栏的人毁了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜːɪt] .
“ I think the Major is right about the matter of numbers , ” said Mr . Carteret .
“ 我 思考 这 主要的 是 正确的 关于 这 事情 的 数字 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我认为少校在数字问题上的说法是对的，”卡特雷特先生说。

“ [haʊ] [wʊd] [θriː] [duː] ? ”
“ How would three do ? ”
“ 如何 会 三 做 ? ”

“三个人怎么样？”

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
“ Make it three , ” said the Major .
“ 制作 它 三 , ” 说 这 主要的 .

“再来三个，”少校说道。

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]['greɪdi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [θriː]
Before dinner was over a reply came from Grady saying that he and three
前 晚餐 曾是 超过 一个 回复 来了 从 格雷迪 说 那 他 和 三
[bʌks] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti]
bucks would be pleased to arrive Thursday morning prepared for a hunting party
雄鹿 会 是 高兴 到 到达 周四 早晨 准备 为了 一个 打猎 派对
.
:
.

晚饭还没结束，格雷迪就回复说，他和三只雄鹿很乐意在周四早上到达，准备参加狩猎活动。

[ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
This took place on Monday ,
这 采取 地方 在 周一 ,

这件事发生在星期一。

[ænd; ənd][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜːɪt] [geɪv] [ðə; ði]
and at various times during Tuesday and Wednesday Mr . Carteret gave the
和 在 各种各样的 时代 期间 周二 和 周三 先生 . 卡特雷特 给予 这
['sʌbdʒekt] [θɔːt] .
subject thought .
主题 想法 .

在周二和周三的不同时间，卡特雷特先生都思考过这个问题。

[baɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [hæd; həd] ['raɪpənd] .
By Thursday morning his views had ripened .
经过 周四 早晨 他的 浏览 有 成熟的 .

到周四早上，他的观点已经成熟了。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [egz] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]
He ordered his tea and eggs to be served in his room and came down
他 订购 他的 茶 和 鸡蛋 到 是 服务 在 他的 房间 和 来了 向下
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][ten] [drest] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['ʃuːtɪŋ] [koʊt] .
a little past ten dressed in knickerbockers and an old shooting coat .
一个 小的 过去的 十 穿着 在 尼克博克 和 一个 老的 射击 外套 .

他吩咐人把茶和鸡蛋送到他的房间，十点刚过，他穿着灯笼裤和一件旧猎装下楼来。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

He	wandered	into	the	dining	-	room	and	found	Mrs	.	Ascott	-	Smith	sitting	by	the
他	漫步	进入	这	用餐	-	房间	和	成立	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	坐着	经过	这

['faɪər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [lɔːrd] ['fredrɪk] ,

fire	entertaining	Lord	Frederic	,
火	娱乐	主	弗雷德里克	,

他漫步走进餐厅，发现阿斯科特-史密斯夫人正坐在壁炉旁招待弗雷德里克勋爵。

[æz; əz][hiː; hi]

as	he
作为	他

因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[went] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

went	to	and	from	the	sideboard	in	search	of	things	to	eat	.
去	到	和	从	这	餐边柜	在	搜索	的	事物	到	吃	.

他来回走到餐具柜前，寻找可以吃的东西。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , ['hɔːrsli] .

“	Good	morning	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	hoarsely	.
“	好的	早晨	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	沙哑地	.

“早上好，”卡特雷特先生嗓音沙哑地说。

[lɔːrd] ['fredrɪk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] ['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [kloʊðz] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Lord	Frederic	looked	around	and	as	he	noticed	Mr	.	Carteret's	clothes	his	face
主	弗雷德里克	看起来	大约	和	作为	他	注意到	先生	.	卡特雷特	衣服	他的	脸

[ʃoʊd] [sər'praɪz] .

showed	surprise	.
显示	惊喜	.

弗雷德里克勋爵环顾四周，当他注意到卡特雷特先生的衣着时，脸上露出了惊讶的表情。

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['hɜːri] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] .

”	he	said	,	“	you	had	better	hurry	and	change	,	or	you	will	be	late	.
”	他	说	,	“	你	有	更好的	匆忙	和	改变	,	或者	你	将要	是	晚的	.

他说：“你最好快点换衣服，否则你会迟到。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [miːt] ['greɪdi] .

We	have	to	start	in	half	an	hour	to	meet	Grady	.
我们	有	到	开始	在	一半	一个	小时	到	见面	格雷迪	.

我们半小时后就要出发去见格雷迪了。

” ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [kɔft] .

”	Mr	.	Carteret	coughed	.
”	先生	.	卡特雷特	咳嗽	.

卡特雷特先生咳嗽了一声。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	don't	think	that	I	can	go	out	to	-	day	.
“	我	不	思考	那	我	能	去	出去	到	-	天	.

“我觉得我今天不能出门。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . ”
It is a great disappointment . ”
它 是 一个 伟大的 失望 . ”

真是令人非常失望。

“ [nɑːt]['goʊɪŋ] ['hʌntɪŋ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] .
“ Not going hunting ? ” exclaimed Mrs . Ascott - Smith .
“ 不是 去 打猎 ? ” 惊呼 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 .

“不去打猎吗？”阿斯科特-史密斯太太惊呼道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ What is the matter ? ”
“ 什么 是 这 事情 ? ”

“什么事？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][koʊld] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['mɪzrəbli] .
“ I have a bad cold , ” said Mr . Carteret miserably .
“ 我 有 一个 坏的 寒冷的 , ” 说 先生 . 卡特雷特 惨痛地 .

“我得了重感冒，”卡特雷特先生痛苦地说。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['fredrɪk] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][jʊr; jər][koʊld][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] ! ”
“ But , my dear fellow , ” exclaimed Lord Frederic , “ it will do your cold a world of good ! ”
“ 但 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 惊呼 主 弗雷德里克 , “ 它 将要 做 你的 寒冷的 一个 世界 的 好的 ! ”

“但是，我亲爱的朋友，”弗雷德里克勋爵惊呼道，“这对你的感冒有极大的好处！ ”

“ [nɑːt][ə; eɪ][koʊld] [laɪk] [maɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ Not a cold like mine , ” said Mr . Carteret .
“ 不是 一个 寒冷的 喜欢 矿 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“不像我得的感冒那么严重，”卡特雷特先生说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] .
“ But this is the day , don't you know ? ” said Lord Frederic .
“ 但 这 是 这 天 , 不 你 知道 ? ” 说 主 弗雷德里克 .

“但就是今天，你难道不知道吗？”弗雷德里克勋爵说道。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? ”
“ How am I going to manage things without you ? ”
“ 如何 是 我 去 到 管理 事物 没有 你 ? ”

“没有你，我该怎么办？ ”

“ [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [miːt]
“ All that you have to do is to meet
“ 全部 那 你 有 到 做 是 到 见面

你只需要去见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [miːt]
at the station and take them to the meet
在 这 车站 和 拿 他们 到 这 见面

在车站把他们带到集合地点

, ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

,	”	said	Mr	.	Carteret	.
,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“,”卡特雷特先生说道。

“ ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] . ”

“	Everything	else	has	been	arranged	.	”
”	一切	别的	有	到过	安排	.	”

“其他一切都已安排妥当。”

“ [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] .

“	But	I'm	awfully	disappointed	,	”	said	Lord	Frederic	.
”	但	我是	非常	失望的	,	”	说	主	弗雷德里克	.

“但我非常失望,”弗雷德里克勋爵说道。

“ [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [help] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə]

“	I	had	counted	on	you	to	help	,	don't	you	see	,	and	introduce	them	to
”	我	有	计数	在	你	到	帮助	,	不	你	看	,	和	介绍	他们	到

- .

Ploversdale	.
-	.

“我一直指望着你来帮忙，难道你不明白吗？还要带他们去普洛弗斯代尔看看。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	would	be	more	graceful	for	an	American	to	do	it	than	for	me	.
它	会	是	更多的	优美	为了	一个	美国人	到	做	它	比	为了	我	.

如果换成美国人来做这件事，会比我来做更得体。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”

You	understand	?	”
你	理解	?	”

你明白吗?

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	I	understand	.
”	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	”	我	理解	.

“是的,”卡特雷特先生说，“我明白了。”

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

It's	a	great	disappointment	,	but	I	must	bear	it	philosophically	.
它是	一个	伟大的	失望	,	但	我	必须	熊	它	从哲学角度来看	.

这令人非常失望，但我必须坦然接受。

” ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] [twaɪs] .

”	Mrs	.	Ascott	-	Smith	looked	at	him	sympathetically	,	and	he	coughed	twice	.
”	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	看起来	在	他	同情地	,	和	他	咳嗽	两次	.

“阿斯科特-史密斯夫人同情地看着他，他咳嗽了两声。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	suffering	,	”	she	said	.
”	你	是	痛苦	,	”	她	说	.

“你正在受苦,”她说。

“ ['frɛdi] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] .

“	Freddy	,	you	really	must	not	urge	him	to	expose	himself	.
”	弗雷迪	,	你	真的	必须	不是	敦促	他	到	暴露	他自己	.

“弗雷迪，你千万不要怂恿他暴露自己。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][peɪn] [hɪr] ? ” [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]

Have	you	a	pain	here	?	”	she	inquired	,	touching	herself	in	the	region	of	the
有	你	一个	疼痛	这里	?	”	她	询问	,	接触	她自己	在	这	地区	的	这

['plʊrə] .

pleura	.
胸膜	.

“你这里疼吗？”她一边问，一边摸了摸自己的胸膜区域。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðer; ðər] ,

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	it	is	just	there	,
“	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	它	是	只是	那里	,

“是的，”卡特雷特先生说，“它就在那里。”

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] . ”

but	I	daresay	that	it	will	soon	be	better	.	”
但	我	敢说	那	它	将要	很快	是	更好的	.	”

但我敢说，情况很快就会好转。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

“	I	am	afraid	not	,	”	said	his	hostess	.
“	我	是	害怕的	不是	,	”	说	他的	女主人	.

“恐怕不行，”女主人说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [nuː'moʊniə] [bɪ'gɪnz] .

“	This	is	the	way	pneumonia	begins	.
“	这	是	这	方式	肺炎	开始	.

“肺炎就是这样开始的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

You	must	take	a	medicine	that	I	have	.
你	必须	拿	一个	药品	那	我	有	.

你必须服用我给你的药。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər]

They	say	that	it	is	quite	wonderful	for
他们	说	那	它	是	相当	精彩的	为了

他们说这真是太棒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪn'flæmətɔːri] ['koʊldz] .

inflammatory	colds	.
炎症	感冒	.

炎症性感冒。

[aɪl] [send] [ˌhɑːdʒsn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] .

I'll	send	Hodgson	for	it	,	”	and	she	touched	the	bell	.
患病的	发送	霍奇森	为了	它	,	”	和	她	感动	这	钟	.

“我会派霍奇森去取，”说着，她碰了碰铃铛。

“ [pliːz] , [pliːz] [dəunt] [teɪk] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , ” [en'triːtid] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .

“	Please	,	please	don't	take	that	trouble	,	”	entreated	Mr	.	Carteret	.
“	请	,	请	不	拿	那	麻烦	,	”	恳求	先生	.	卡特雷特	.

“求求你，千万别这么麻烦，”卡特雷特先生恳求道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] .

“	But	you	must	take	it	,	”	said	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
“	但	你	必须	拿	它	,	”	说	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

“但你必须接受它，”阿斯科特-史密斯夫人说。

“ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] - .
“ They call it Broncholine .
” 他们 称呼 它 - .

他们称之为支气管碱。

[juː; jʊ] [pɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][tɪn][ænd; ənd] [ɪnˈheɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr] [ˈswɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [fərˈget] [wɪtʃ] ,
You pour it in a tin and inhale it or swallow it , I forget which ,
你 倒 它 在 一个 锡 和 吸入 它 或者 吞 它 , 我 忘记 哪个 ,

你把它倒进罐子里然后吸入或者吞咽，我忘了是哪种方式了。

[bʌt; bət] [its] [ˈveri] [ˌefɪˈkeɪʃəs] .
but it's very efficacious .
但 它是 非常 有效的 .

但它非常有效。

[ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈtɛdiːz] [ˈpoʊni] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪk] .
They used it on Teddy's pony when it was sick .
他们 用过的 它 在 泰迪熊 小马 什么时候 它 曾是 生病的 .

他们用它来给生病的泰迪的小马治疗。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [daɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr][nɑːt]
The little creature died , but that was because they gave it too much , or not
这 小的 生物 死亡 , 但 那 曾是 因为 他们 给予 它 也 很多 , 或者 不是
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

小动物死了，但那是因为他们喂它太多，或者喂得太少。

[aɪ] [fərˈget] [wɪtʃ] .
I forget which .
我 忘记 哪个 .

我忘了是哪个了。

” [ˌhɑːdʒsn] [əˈpɪrd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] - [smɪθ] [geɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - .
” Hodgson appeared and Mrs . Ascott - Smith gave directions about the Broncholine .
” 霍奇森 出现 和 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 给予 方向 关于 这 - .

霍奇森出现了，阿斯科特-史密斯夫人指导了有关支气管镜的使用方法。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] [ˈhʌmbli] .
“ I thank you very much , ” said Mr . Carteret humbly .
“ 我 感谢 你 非常 很多 , ” 说 先生 . 卡特雷特 谦卑地 .

“非常感谢，”卡特雷特先生谦虚地说。

“ [aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] . ”
“ I'll go to my room and try it at once . ”
“ 患病的 去 到 我的 房间 和 尝试 它 在 一次 . ”

“我这就回房间试试。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] ! ” [sed] [lɔːrd] [ˈfredrɪk] ,
“ That's a good chap ! ” said Lord Frederic ,
“ 那就是 一个 好的 小伙子 ! ” 说 主 弗雷德里克 ,

“真是个好小伙子！”弗雷德里克勋爵说道。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] . ”
“ perhaps you will feel so much better that you can join us . ”
“ 也许 你 将要 感觉 所以 很多 更好的 那 你 能 加入 我们 . ”

“或许你会感觉好很多，可以加入我们。”

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['gluːmɪli] , “ [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɜːrk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn][ðə; ði]

“	Perhaps	,	”	said	Mr	.	Carteret	gloomily	,	“	or	it	may	work	as	it	did	on	the
”	也许	,	”	说	先生	.	卡特雷特	阴郁地	,	“	或者	它	可能	工作	作为	它	做过	在	这

['poʊni] .

pony	.
小马	.

“也许吧,”卡特雷特先生沮丧地说，“或者它可能像对小马一样起作用。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	And	he	left	the	room	.
”	和	他	左边	这	房间	.

然后他就离开了房间。

['æftər] [ˌhɑːdʒsn] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['liːvɪŋ] [ɪk'splɪsɪt] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz]

After	Hodgson	had	departed	from	his	chamber	leaving	explicit	directions	as
后	霍奇森	有	已离开	从	他的	房间	离开	显式	方向	作为

[tuː; tə]

to
到

霍奇森离开房间后，留下了明确的指示.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[haʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['eksələnt] - ,

how	and	how	not	to	use	the	excellent	Broncholine	,
如何	和	如何	不是	到	使用	这	出色的	-	,

如何正确使用和错误使用优秀的支气管舒张剂（Broncholine）

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [pɔːd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

Mr	.	Carteret	poured	a	quantity	of	it	from	the	bottle	and	threw	it	out
先生	.	卡特雷特	倾倒	一个	数量	的	它	从	这	瓶子	和	扔	它	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

of	the	window	,
的	这	窗户	,

卡特雷特先生从瓶子里倒出一些酒，然后扔出了窗外。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

resolving	to	be	on	the	safe	side	.
解决	到	是	在	这	安全的	边	.

决定谨慎行事。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪŋk] [koʊt] [ænd; ənd] [waɪt] ['leðəz] ,

Then	he	looked	at	his	boots	and	his	pink	coat	and	white	leathers	,
然后	他	看起来	在	他的	靴子	和	他的	粉色的	外套	和	白色的	皮革	,

然后他看了看自己的靴子、粉色外套和白色皮衣，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

which	were	laid	out	upon	the	bed	.
哪个	是	铺设	出去	之上	这	床	.

它们被摆放在床上。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['deɪndʒər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	I	don't	think	there	can	be	any	danger	,	”	he	thought	,
”	我	不	思考	那里	能	是	任何	危险	,	”	他	想法	,

“我觉得应该不会有什么危险,”他心想。

“ [ɪf] [aɪ][tɜːrn] [ʌp] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] .

“	if	I	turn	up	after	they	have	started	.
”	如果	我	转动	向上	后	他们	有	开始	.

“如果我在他们开始之后才到。”

[aɪ] [loʊð] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ɔːl] [deɪ] .

I	loathe	stopping	in	all	day	.
我	厌恶	停止	在	全部	天	.

我讨厌整天待在店里。

" [hiː; hi] [drest] ['liːʒərli] , ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn] ,

"	He	dressed	leisurely	,	ordered	his	second	horse	to	be	sent	on	,
"	他	穿着	悠闲	,	订购	他的	第二	马	到	是	发送	在	,

他悠闲地穿戴好衣物，命令派出第二匹马，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt]

and	some	time	after	the	rest	of	the	household	had	gone	to	the	meet
和	一些	时间	后	这	休息	的	这	家庭	有	已消失	到	这	见面

[hiː; hi]['sælaɪd] [fɔːrθ] .

he	sallied	forth	.
他	突袭	前进	.

过了一会儿，家里其他人都去参加聚会了，他才独自出发。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvəts] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [wʊd] [drɔː] ,

As	he	knew	the	country	and	the	coverts	which	Lord	Ploversdale	would	draw	,
作为	他	知道	这	国家	和	这	隐蔽人员	哪个	主	-	会	画	,

他熟悉这片土地以及普洛弗斯代尔勋爵会占据的隐蔽地带，

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] , [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

he	counted	on	joining	the	tail	of	the	hunt	,	thus	keeping	out	of	sight	.
他	计数	在	加入	这	尾巴	的	这	打猎	,	因此	保持	出去	的	视线	.

他打算加入狩猎队伍的尾部，从而躲避追捕。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [haʊndz] [pæs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] " [noʊ] "

He	inquired	of	a	rustic	if	he	had	seen	hounds	pass	and	receiving	"	no	"
他	询问	的	一个	乡村	如果	他	有	已见	猎犬	经过	和	接收	"	不	"

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

for	an	answer	,
为了	一个	回答	,

他向一位乡下人询问是否看到猎犬经过，得到的回答是"没有"。

[hiː; hi] ['dʒɒgd] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['fæstər][trɑːt] ,

he	jogged	on	at	a	faster	trot	,
他	慢跑	在	在	一个	快点	小跑	,

他加快脚步继续慢跑，

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnt] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

fearing	that	the	hunt	might	have	gone	away	in	some	other	direction	.
害怕	那	这	打猎	可能	有	已消失	离开	在	一些	其他	方向	.

担心追捕行动可能已经转移到其他方向了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [hiː; hi] [sɔː] [fɔːr] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ] [tɔːrd]

As	he	came	around	a	bend	in	the	road	,	he	saw	four	women	riding	toward
作为	他	来了	大约	一个	弯曲	在	这	路	,	他	锯	四	女性	骑术	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他转过路边的一个弯道时，他看到四个女人骑着马朝他驶来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪdi] ['vaɪələt] -

and	as	they	drew	near	,	he	saw	that	they	were	Lady	Violet	Weatherbone
和	作为	他们	画	靠近	,	他	锯	那	他们	是	女士	紫色	-

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː]

and	her	three
和	她	三

他们走近后，他才看清他们是维奥莱特·韦瑟伯恩夫人和她的三个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['dɔtɜ-z] .
daughters .
女儿们 .

女儿们。

[ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['gɑːdzmən] , [ə; eɪ] ['soʊbrɪkeɪ] [nɑːt] ['hoʊlli]
These young ladies were known as the Three Guardsmen , a sobriquet not wholly
这些 年轻的 女士们 是 已知 作为 这 三 卫兵 , 一个 绰号 不是 完全
[ˌɪnə'proʊpriət] ; [fɔːr; fər] ,
inappropriate ; for ,
不当 ; 为了 ,

这三位年轻女子被称为"三卫士"，这个绰号并非完全不贴切；因为，

[æz; əz] [lɔːrd] ['fredrɪk] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [bɪg] - [boʊnd] , [ˌʌp'stændɪŋ] ['fɪlɪ] ,
as Lord Frederic described them , they were " big - boned , upstanding fillies ,
作为 主 弗雷德里克 描述 他们 , 他们 是 " 大的 - 骨 , 正直 小母马 ,

正如弗雷德里克勋爵所描述的那样，它们是"骨架大、身姿挺拔的小母马"。

" [bɪ'twiːn] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd]['goʊər] [ə'krɔːs] ['eni] ['kʌntri] ,
" between twenty - five and thirty and very hard goers across any country ,
" 之间 二十 - 五 和 三十 和 非常 难的 去者 穿过 任何 国家 ,
[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .
and always together .
和 总是 一起 .

"年龄在二十五岁到三十岁之间，在任何国家都是非常努力的人，而且总是形影不离。"

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜ-ɪt] , ['bəuiŋ] .
" Good morning , " said Mr . Carteret , bowing .
" 好的 早晨 , " 说 先生 . 卡特雷特 , 鞠躬 .

"早上好，"卡特雷特先生鞠躬说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːr; ər] [kloʊz] [baɪ] ?
" I suppose the hounds are close by ?
" 我 认为 这 猎犬 是 关闭 经过 ?

"我想猎犬应该就在附近吧？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
" It was a natural assumption ,
" 它 曾是 一个 自然的 假设 ,

"这是一种很自然的假设，

[æz; əz] ['leɪdi] ['vaɪələt][ɑːn] ['hʌntɪŋ] [deɪz] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊndz] .
as Lady Violet on hunting days was never very far from the hounds .
作为 女士 紫色 在 打猎 天 曾是 绝不 非常 远的 从 这 猎犬 .

维奥莱特夫人狩猎时总是形影不离猎犬。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] ['fɜːrðər] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
" I do not know , " she responded , and her tone further implied that she did not
" 我 做 不是 知道 , " 她 回应 , 和 她 语气 更远 暗示 那 她 做过 不是
[ker] .
care .
关心 .

"我不知道，"她回答道，语气中还暗示她并不在意。

['mɪstər] . ['kɑːrtɜ-ɪt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Mr . Carteret hesitated a moment .
先生 . 卡特雷特 犹豫了一下 一个 片刻 .

卡特雷特先生犹豫了一下。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ Is anything the matter ?
” 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ”
“ Has anything happened ? ”
” 有 任何事物 发生 ? ”

“发生什么事了吗? ”

“ [jes] , ” [sed] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['fræŋkli] , “ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
“ Yes , ” said Lady Violet frankly , “ something has happened .
” 是的 , ” 说 女士 紫色 坦率地说 , “ 某物 有 发生 .

“是的,”维奥莱特夫人坦率地说，“出事了。”

” [hɪr] [ðə; ði] ['dɔtɚz] ['mɑːdɪstli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ə'weɪ] .
” Here the daughters modestly turned their horses away .
” 这里 这 女儿们 谦虚地 转向 他们的 马匹 离开 .

“在这里，女儿们谦逊地调转马头，让马离开。”

“ [sʌm; səm] [wʌn] , ” [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['vaɪələt] , “ [brɔːt] ['sævidʒiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːt] .
“ Some one , ” continued Lady Violet , “ brought savages to the meet .
” 一些 一 , ” 持续 女士 紫色 , “ 带来 野蛮人 到 这 见面 .

“有人,”维奥莱特夫人继续说道，“把野蛮人带到了集会上。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] .
” She paused impressively .
” 她 暂停 令人印象深刻 .

她意味深长地停顿了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

“ [nɑːt] ['riːəli] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ Not really ! ” said Mr . Carteret .
” 不是 真的 ! ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“并非如此！”卡特雷特先生说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː; tə] [seɪ] .
It was all that he could think of to say .
它 曾是 全部 那 他 可以 思考 的 到 说 .

他只能想到这些话。

“ [jes] , ” [sed] ['leɪdi] ['vaɪələt] , “ [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
“ Yes , ” said Lady Violet , “ and while it would have mattered little to me ,
” 是的 , ” 说 女士 紫色 , “ 和 尽管 它 会 有 重要 小的 到 我 ,

“是的,”维奥莱特夫人说，“虽然这对我来说无关紧要，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — ” [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [θriː] ['meidnz] ,
it was impossible — ” She motioned with her head toward the three maidens ,
它 曾是 不可能的 — ” 她 示意 和 她 头 朝向 这 三 少女们 ,
[ænd; ənd] [pɔːzd] .
and paused .
和 暂停 .

“这不可能——”她朝那三个少女点了点头，然后停顿了一下。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [bʌt; bət][duː][aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ? ”

“	Forgive	me	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	but	do	I	quite	understand	?	”
”	原谅	我	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	但	做	我	相当	理解	?	”

“请原谅，”卡特雷特先生说，“但我完全明白了吗？”

“ [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['leɪdi] ['vaɪələt] , “ [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'taɪərd] [ɪn] ['peɪntɪd]

“	At	the	first	I	thought	,	”	said	Lady	Violet	,	“	that	they	were	attired	in	painted
”	在	这	第一的	我	想法	,	”	说	女士	紫色	,	“	那	他们	是	穿着	在	绘

[f'leʃɪŋz] ,

fleshings	,
肉	,

“起初我以为，”维奥莱特夫人说，“她们穿着彩绘的肉身。”

[bʌt; bət][ə'pɑːn]['juːzɪŋ][maɪ] [glæs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

but	upon	using	my	glass	,	it	was	clear	that	I	was	mistaken	.
但	之上	使用	我的	玻璃	,	它	曾是	清除	那	我	曾是	错误	.

但使用玻璃杯后，我才意识到自己错了。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] . ”

Otherwise	,	I	should	have	brought	them	away	at	the	first	moment	.	”
否则	,	我	应该	有	带来	他们	离开	在	这	第一的	片刻	.	”

否则，我第一时间就应该把他们带走。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	I	see	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我	看	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我明白了，”卡特雷特先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ! ”

“	It	is	most	unfortunate	!	”
”	它	是	最多	不幸	!	”

“真是太遗憾了！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['leɪdi] ['vaɪələt] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɑːp] .

“	It	is	,	indeed	!	”	said	Lady	Violet	;	“	but	the	matter	will	not	be	allowed	to	drop	.
”	它	是	,	的确	!	”	说	女士	紫色	;	“	但	这	事情	将要	不是	是	允许	到	降低	.

“的确如此！”维奥莱特夫人说，“但这件事不能就此罢休。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['prɑːflɪgət] , [lɔːrd] ['fredrɪk] - . ”

They	were	brought	to	the	meet	by	that	young	profligate	,	Lord	Frederic	Westcote	.	”
他们	是	带来	到	这	见面	经过	那	年轻的	挥霍无度	,	主	弗雷德里克	-	.	”

他们是被那个年轻的浪荡子弗雷德里克·韦斯科特勋爵带到聚会上的。

“ [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	You	amaze	me	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	你	惊奇	我	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“你让我惊叹，”卡特雷特先生说。

[hiː; hi] [boʊd] , ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

He	bowed	,	started	his	horse	,	and	jogged	along	for	five	minutes	,
他	鞠躬	,	开始	他的	马	,	和	慢跑	沿着	为了	五	分钟	,

他鞠了一躬，策马奔腾，慢跑了五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['krɔːsroʊdz] [ænd; ənd]

then	he	turned	to	the	right	upon	a	crossroad	and
然后	他	转向	到	这	正确的	之上	一个	十字路口	和

然后，他在十字路口向右转，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [haʊndz] .
suddenly found himself with hounds .
突然 成立 他自己 和 猎犬 .

突然发现自己身边都是猎犬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feðərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪl] [dreɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
They were feathering excitedly about the mouth of a tile drain into which the
他们 是 羽毛 兴奋地 关于 这 嘴 的 一个 瓦 流走 进入 哪个 这
[fɑːks] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɔːn] .
fox had evidently gone .
狐狸 有 显然 已消失 .

它们兴奋地在瓷砖排水沟口周围飞舞，显然那只狐狸已经钻了进去。

[noʊ] ['mæstər] , ['hʌntsmən] [ɔːr] [wɪps] [wɜːr; wər] [ɪn] [saɪt] ,
No master , huntsmen or whips were in sight ,
不 掌握 , 猎人 或者 鞭子 是 在 视线 ,

周围没有主人、猎人或鞭子。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [mʌd] - [dɔːbd] [ə'pɑːn] ['hɔːrsɪz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌdi] ['wɔːtər] [wɜːr; wər]
but sitting wet and mud - daubed upon horses dripping with muddy water were
但 坐着 湿的 和 泥 - 涂抹 之上 马匹 滴落 和 浑 水 是
['greɪdi] [drest] [ɪn] ['kaʊbɔɪ] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] [θriː] ['neɪkɪd] ['indiəns] .
Grady dressed in cowboy costume and three naked Indians .
格雷迪 穿着 在 牛仔 戏服 和 三 裸 印度人 .

但是，格雷迪身穿牛仔服，浑身湿透，满身泥泞，坐在滴着泥水的马背上，旁边还有三个赤身裸体的印第安人。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [glɑːnst] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
Mr . Carteret glanced about over the country and understood .
先生 . 卡特雷特 瞥了一眼 关于 超过 这 国家 和 理解 .

卡特雷特先生环顾四周，明白了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swʌm] [ðə; ði] [brʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [bɪ'twiːn] [stiːp] [kleɪ] [bæŋks]
They had swum the brook at the place where it ran between steep clay banks
他们 有 游泳 这 溪 在 这 地方 在哪里 它 跑 之间 陡 黏土 银行
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and the rest of the field had gone around to the bridge .
和 这 休息 的 这 场地 有 已消失 大约 到 这 桥 .

他们游过了小溪，小溪在陡峭的黏土河岸之间流过，而田野里的其他人则绕到了桥边。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] , [hiː; hi] [sɔː] [lɔːrd] - ['raɪdɪŋ] ['fjʊriəsli] [tɔːrd]
As he looked toward the south , he saw Lord Ploversdale riding furiously toward
作为 他 看起来 朝向 这 南 , 他 锯 主 - 骑术 愤怒地 朝向
[hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [baɪ] [smɪθ] ,
him followed by Smith ,
他 随后 经过 史密斯 ,

他向南望去，只见普洛弗斯代尔勋爵策马疾驰而来，史密斯紧随其后。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] .
the huntsman .
这 猎人 .

猎人。

['greɪdi] [hæd; həd] [nɑːt] ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [pɪŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Grady had not recognized Mr . Carteret turned out in pink as he was ,
格雷迪 有 不是 认可 先生 . 卡特雷特 转向 出去 在 粉色的 作为 他 曾是 ,

格雷迪没认出卡特雷特先生，因为他穿着一身粉红色的衣服。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['lætər] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

and	for	the	moment	the	latter	decided	to	remain	incognito	.
和	为了	这	片刻	这	后者	决定	到	保持	隐姓埋名	.

而后者目前决定保持匿名。

[bɪ'fɔːr] [lɔːrd] - , ['mæstər][ʌv; əv][fɑːks] - [haʊndz] , [riːtʃt] [ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi][bɪ'gæn]

Before	Lord	Ploversdale	,	Master	of	Fox	-	hounds	,	reached	the	road	,	he	began
前	主	-	,	掌握	的	狐狸	-	猎犬	,	达到	这	路	,	他	开始

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

waving	his	whip	.
挥手	他的	鞭	.

猎狐犬总管普洛弗斯代尔勋爵还没走到路边，就开始挥舞他的鞭子。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪk'saɪtɪd] .

He	appeared	excited	.
他	出现	兴奋的	.

他看起来很兴奋。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][maɪ] [haʊndz] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	What	do	you	mean	by	riding	upon	my	hounds	?	”	he	shouted	.
“	什么	做	你	意思是	经过	骑术	之上	我的	猎犬	?	”	他	喊叫	.

“你说什么？骑在我的猎犬身上？”他喊道。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ə'kʌmpəniɪŋ]

He	said	this	in	several	ways	with	various	accompanying
他	说	这	在	一些	方式	和	各种各样的	随同

他用多种方式表达了这一点，并伴有各种不同的言语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[freɪzɪz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði]['indiəns][nɔːr]['greɪdi] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

phrases	,	but	neither	the	Indians	nor	Grady	seemed	to	notice	him	.
短语	,	但	两者都不	这	印度人	也不	格雷迪	似乎	到	注意	他	.

他说了些什么，但印第安人和格雷迪似乎都没有注意到他。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [lɔːrd] - ['paʊər] [ʌv; əv]

It	occurred	to	Mr	.	Carteret	that	,	although	Lord	Ploversdale's	power	of
它	发生	到	先生	.	卡特雷特	那	,	虽然	主	-	力量	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

expression	was	wonderful	for	England	,
表达	曾是	精彩的	为了	英格兰	,

卡特雷特先生突然想到，虽然普洛弗斯代尔勋爵的表达能力对英国来说非常了不起，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə] ['stændərdz] .

it	nevertheless	fell	short	of	Arizona	standards	.
它	尽管如此	跌倒	短的	的	亚利桑那	标准	.

然而，它仍然达不到亚利桑那州的标准。

[ðen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['greɪdi] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ]['koʊˌdæk]['kæm(ə)rə]

Then	,	however	,	he	noticed	that	Grady	was	absorbed	in	adjusting	a	kodak	camera
然后	,	然而	,	他	注意到	那	格雷迪	曾是	吸收	在	调整	一个	柯达	相机

,

,
,

然而，他随即注意到格雷迪正全神贯注地调整一台柯达相机。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][ə'loʊn]

with	which	he	was	evidently	about	to	take	a	picture	of	the	Indians	alone
和	哪个	他	曾是	显然	关于	到	拿	一个	图片	的	这	印度人	独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] .

with	the	hounds	.
和	这	猎犬	.

他显然是要用这台相机给印第安人和猎犬单独拍张照片。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ɪn]['ɔːrdər][bəuθ][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]

He	drew	back	in	order	both	to	avoid	being	in	the	field	of	the	picture	and
他	画	后退	在	命令	两个都	到	避免	存在	在	这	场地	的	这	图片	和

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [tuː] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][wɪð; wɪθ][lɔːrd] - [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [fens]

to	avoid	too	close	proximity	with	Lord	Ploversdale	as	he	came	over	the	fence
到	避免	也	关闭	邻近	和	主	-	作为	他	来了	超过	这	栅栏

['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

into	the	road	.
进入	这	路	.

他后退，既是为了避免出现在画面中，也是为了避免与翻过栅栏走到路上的普洛弗斯代尔勋爵靠得太近。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['mæstər][ʌv; əv][fɑːks] - [haʊndz] ,

“	What	do	you	mean	,	sir	!	”	shouted	the	enraged	Master	of	Fox	-	hounds	,
“	什么	做	你	意思是	,	先生	!	”	喊叫	这	愤怒	掌握	的	狐狸	-	猎犬	,

“您这话是什么意思，先生！”愤怒的猎狐犬主人吼道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

as	he	pulled	up	his	horse	.
作为	他	拉	向上	他的	马	.

他勒住了马。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] ['greɪdi] , [stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

“	A	little	more	in	the	middle	,	”	replied	Grady	,	still	absorbed	in	taking	the	picture	.
“	一个	小的	更多的	在	这	中间	,	”	回复	格雷迪	,	仍然	吸收	在	采取	这	图片	.

“再往中间一点，”格雷迪回答道，仍然全神贯注地拍照。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

“	A	little	more	in	the	middle
“	一个	小的	更多的	在	这	中间

更偏向中间一点

” [lɔːrd] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Lord	Ploversdale	hesitated	.
”	主	-	犹豫了一下	.

普洛弗斯代尔勋爵犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

He	was	speechless	with	surprise	for	the	moment	.
他	曾是	无言	和	惊喜	为了	这	片刻	.

他一时惊讶得说不出话来。

['greɪdi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Grady	pressed	the	button	and	began	putting	up	the	machine	.
格雷迪	按下	这	按钮	和	开始	推杆	向上	这	机器	.

格雷迪按下按钮，开始组装机器。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['raɪdɪŋ] [ɑːn][maɪ] [haʊndz] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] ['pɝːsənz] ? ” [diˈmɑːndid]

“	What	do	you	mean	by	riding	on	my	hounds	,	you	and	these	persons	?	”	demanded
“	什么	做	你	意思是	经过	骑术	在	我的	猎犬	,	你	和	这些	人	?	”	要求

[lɔːrd] - .

Lord	Ploversdale	.
主	-	.

“你们这些人，骑我的猎犬是什么意思？”普洛弗斯代尔勋爵质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] , ” [sed] ['greɪdi] ['æmɪkəbli] ,
“ We didn't , ” said Grady amicably ,
“ 我们 没有 , ” 说 格雷迪 友好地 ,

“我们没有，”格雷迪友好地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [bʌntʃ] [ʌv; əv][dɔːgz][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
“ but if your bunch of dogs don't know enough to keep out of the way of
“ 但 如果 你的 束 的 狗 不 知道 足够的 到 保持 出去 的 这 方式 的
[ə; eɪ] [hɔːrs] ,
a horse ,
一个 马 ,

“但如果你的那群狗连躲避马匹的本能都没有，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] .
they ought to learn .
他们 应该 到 学习 .

他们应该吸取教训。

” [lɔːrd] - [lʊkt] [ə'gæst] [ænd; ənd] [smɪθ] , [ðə; ði] ['hʌntsmən] ,
” Lord Ploversdale looked aghast and Smith , the huntsman ,
” 主 - 看起来 惊愕 和 史密斯 , 这 猎人 ,

普洛弗斯代尔勋爵惊愕不已，猎人史密斯也……

[pɪntʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] .
pinched himself to make sure that he was not dreaming .
捏 他自己 到 制作 当然 那 他 曾是 不是 做梦 .

他掐了自己一下，确认这不是梦。

“ ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , ” [sed] [lɔːrd] - .
“ Many thanks for your advice , ” said Lord Ploversdale .
“ 许多 谢谢 为了 你的 建议 , ” 说 主 - .

“非常感谢您的建议，”普洛弗斯代尔勋爵说道。

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [huː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [meɪ] [biː; bi] ? ”
“ May I inquire who you and your friends may be ? ”
“ 可能 我 查询 WHO 你 和 你的 朋友们 可能 是 ? ”

请问您和您的朋友是哪位？

“ [aɪm][dʒeɪmz] ['greɪdi] , ” [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
“ I'm James Grady , ” said that gentleman .
“ 我是 詹姆斯 格雷迪 , ” 说 那 绅士 .

“我是詹姆斯·格雷迪，”那位先生说道。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['nɪrəst] , “ [ɪz] [tʃiːf] [hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [graʊnd]
“ This , ” he said , pointing to the Indian nearest , “ is Chief Hole - in - the - Ground
“ 这 , ” 他 说 , 指向 到 这 印度 最近的 , “ 是 首席 洞 - 在 - 这 - 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] - [suː] .
of the Olgallala Sioux .
的 这 - 苏族 .

“这位，”他指着离他最近的印第安人说，“是奥尔加拉拉苏族的酋长‘地洞’。”

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪz]['mɪstər] . ['dʒɪm] [sneɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bɪ'jɑːnd] [ɪz] [tʃiːf] - ,
Him in the middle is Mr . Jim Snake , and the one beyond is Chief Skytail ,
他 在 这 中间 是 先生 . 吉姆 蛇 , 和 这 一 超过 是 首席 - ,
[ə; eɪ] [pɔː'niː] . ”
a Pawnee . ”
一个 波尼 . ”

中间那位是吉姆·斯内克先生，他旁边那位是天尾酋长，一位波尼族人。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['aɪrəni] .
“ Thank you , that is very interesting , ” said Lord Ploversdale , with polite irony .
“ 感谢 你 , 那 是 非常 有趣的 , ” 说 主 - , 和 有礼貌的 讽刺 .

“谢谢，这很有意思，”普洛弗斯代尔勋爵带着礼貌的讽刺说道。

“ [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] ? ”
“ Now will you kindly take them home ? ”
“ 现在 将要 你 亲切地 拿 他们 家 ? ”

“现在请您把他们带回家好吗？”

“ [siː] [hɪr] , ” [sed] ['greɪdi] , ['stræpɪŋ] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [hʌnt] ,
“ See here , ” said Grady , strapping the camera to his saddle , “ I was invited to this hunt ,
“ 看 这里 , ” 说 格雷迪 , 捆绑 这 相机 到 他的 鞍 , “ 我 曾是 受邀 到 这 打猎 ,

“你看，”格雷迪一边把相机绑在马鞍上一边说，“我受邀参加了这次狩猎活动。”

['regjələr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hænd] [ˌem 'iː] [aʊt] ['eni] [mɔːr] ['hɑːst(ə)l] [tɔːk] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .
regular , and if you hand me out any more hostile talk — ” He paused .
常规的 , 和 如果 你 手 我 出去 任何 更多的 敌对的 讲话 — ” 他 暂停 .

“正常情况下，如果你再对我出言不逊——”他停顿了一下。

“ [huː] [ɪn'vaɪtɪd] [juː; jʊ] ? ” [in'kwaiəd] [lɔːrd] - .
“ Who invited you ? ” inquired Lord Ploversdale .
“ WHO 受邀 你 ? ” 询问 主 - .

“是谁邀请你的？”普洛弗斯代尔勋爵问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

“ [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [bʌntʃ] , ” [sed] ['greɪdi] , “ [lɔːrd] ['fredrɪk] - .
“ One of your own bunch , ” said Grady , “ Lord Frederic Westcote .
“ 一 的 你的 自己的 束 , ” 说 格雷迪 , “ 主 弗雷德里克 - .

“你们这帮人里的一个，”格雷迪说，“弗雷德里克·韦斯科特勋爵。”

[aɪm] [noʊ] - . ”
I'm no butterin . ”
我是 不 - . ”

我可不是个好人。

“ [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [lɔːrd] - .
“ Your language is difficult to understand , ” said Lord Ploversdale .
“ 你的 语言 是 难的 到 理解 , ” 说 主 - .

“你的语言很难懂，”普洛弗斯代尔勋爵说道。

“ [wer] [ɪz] [lɔːrd] ['fredrɪk] - ?
“ Where is Lord Frederic Westcote ?
“ 在哪里 是 主 弗雷德里克 - ?

弗雷德里克·韦斯科特勋爵在哪里?

” ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] [ə'proʊtʃɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wɪp] [ænd; ənd]
” Mr . Carteret had watched the field approaching as fast as whip and
” 先生 . 卡特雷特 有 观看 这 场地 接近 作为 快速地 作为 鞭 和
[spɜːr] [kʊd; kəd] [draɪv] [ðem; ðəm] ,
spur could drive them ,
刺 可以 驾驶 他们 ,

“卡特雷特先生看着田野里的牲畜以鞭子和马刺所能达到的最快速度逼近，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [lɔːrd] ['fredrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] .

and	in	the	first	flight	he	noticed	Lord	Frederic	and	the	Major	.
和	在	这	第一的	航班	他	注意到	主	弗雷德里克	和	这	主要的	.

在第一次飞行中，他注意到了弗雷德里克勋爵和那位少校。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

For	this	reason	he	still	hesitated	about	thrusting	himself	into	the	discussion	.
为了	这	原因	他	仍然	犹豫了一下	关于	推进	他自己	进入	这	讨论	.

正因如此，他仍然犹豫是否要加入讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] ,

It	seemed	that	the	interference	of	a	third	party	could	only	complicate	matters	,
它	似乎	那	这	干涉	的	一个	第三	派对	可以	仅有的	复杂化	事情	,

第三方介入似乎只会让事情变得更复杂。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [lɔːrd] ['fredrɪk] [wʊd] [soʊ] [suːn] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

inasmuch	as	Lord	Frederic	would	so	soon	be	upon	the	spot	.
因此	作为	主	弗雷德里克	会	所以	很快	是	之上	这	点	.

因为弗雷德里克勋爵很快就会赶到现场。

[lɔːrd] - [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ɪm'peɪʃntli] .

Lord	Ploversdale	looked	across	the	field	impatiently	.
主	-	看起来	穿过	这	场地	不耐烦地	.

普洛弗斯代尔勋爵不耐烦地望着田野对面。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

“	I've	no	doubt	,	my	good	fellow	,
“	我已经	不	怀疑	,	我的	好的	同伴	,

“我毫不怀疑，我的好朋友，

[ðæt] [lɔːrd] ['fredrɪk] - [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	Lord	Frederic	Westcote	brought	you	here	and	I'll	see	him	about	it	,
那	主	弗雷德里克	-	带来	你	这里	和	患病的	看	他	关于	它	,

是弗雷德里克·韦斯科特勋爵把你带到这里来的，我会就此事去找他谈谈。

[bʌt; bət]['kaɪndli] [teɪk] [ðiːz] ['fɛloʊz] [hoʊm] .

but	kindly	take	these	fellows	home	.
但	亲切地	拿	这些	伙伴们	家	.

请把这些家伙带回家。

[ðeɪl] [kɪl] [ɔːl][maɪ] [haʊndz] . ”

They'll	kill	all	my	hounds	.	”
他们会	杀	全部	我的	猎犬	.	”

他们会杀了我所有的猎犬。

“ [naʊ] [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [sed] ['greɪdi] .

“	Now	you're	beginning	to	talk	reasonable	,	”	said	Grady	.
“	现在	你是	开始	到	讲话	合理的	,	”	说	格雷迪	.

“现在你说话开始讲道理了，”格雷迪说。

“ [aɪl] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I'll	discuss	with	you	.
“	患病的	讨论	和	你	.

我会和你讨论。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	The	words	were	hardly	out	of	his
”	这	字	是	几乎	出去	的	他的

话还没说完，他就哽咽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[maʊθ] [bɪˈfɔːr] [haʊndz] [geɪv] [tʌŋ] [ˈraɪətəsli] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] .

mouth	**before**	**hounds**	**gave**	**tongue**	**riotously**	**and**	**went**	**off**	**.**
嘴	前	猎犬	给予	舌头	骚乱地	和	去	离开	.

猎犬们张着嘴，疯狂地吐着舌头，然后跑开了。

[ðə; ði][fɑːks][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][dreɪn][ænd; ənd][oʊld] [ˈɑːrtʃər]

The	**fox**	**had**	**slipped**	**out**	**of**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**drain**	**and**	**old**	**Archer**
这	狐狸	有	滑倒了	出去	的	这	其他	结尾	的	这	流走	和	老的	射手

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][laɪn] .

had	**found**	**the**	**line**	**.**
有	成立	这	线	.

狐狸从排水沟的另一端溜走了，老阿彻找到了绳子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ðə; ði] [θriː] ['indiəns] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] -

As	**if**	**shot**	**out**	**of**	**a**	**gun**	**the**	**three**	**Indians**	**dashed**	**at**	**the**	**stake**	**-**	**and**	**-**
作为	如果	射击	出去	的	一个	枪	这	三	印度人	虚线	在	这	赌注	-	和	-

[baʊnd] [fens] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

bound	**fence**	**on**	**the**	**farther**	**side**	**of**	**the**	**road**	**,**
边界	栅栏	在	这	更远	边	的	这	路	,

仿佛被枪弹射出去一般，三个印第安人朝着路对面用木桩和绳索围起来的栅栏猛冲过去。

[ˈdʒɔɪəsli] [ˈjuːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhevi] [kwɜːrt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmeɪdʒɚz] [ˈθɜːroʊbred] .

joyously	**using**	**their**	**heavy**	**quirts**	**on**	**the**	**Major's**	**thoroughbreds**	**.**
欣喜地	使用	他们的	重的	鞭子	在	这	专业的	纯种马	.

他们兴高采烈地用粗壮的马鞭抽打少校的纯种马。

- [hɔːrs] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɜːrid] [tuː] [mʌtʃ] , [ˈblʌndəd] [hɪz; ɪz] [teɪk] - [ɔːf] ,

Skytail's	**horse**	**being**	**hurried**	**too**	**much**	**,**	**blundered**	**his**	**take**	**-**	**off**	**,**
-	马	存在	慌忙	也	很多	,	犯错	他的	拿	-	离开	,

天尾的马因为太着急，起飞时出了差错。

[hɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [roʊld] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [taɪt] .

hit	**above**	**the**	**knees**	**and**	**rolled**	**over**	**on**	**the**	**Chief**	**who**	**was**	**sitting**	**tight**	**.**
打	多于	这	膝盖	和	滚动	超过	在	这	首席	WHO	曾是	坐着	紧的	.

击中膝盖以上部位，然后翻滚压在一直坐在那里的酋长身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [grʌnt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɔː'niː] [wɜːrd] “ [goʊ] - [dæm] !

There	**was**	**a**	**stifled**	**grunt**	**and**	**then**	**the**	**Pawnee**	**word**	**“**	**Go**	**-**	**dam**	**!**
那里	曾是	一个	窒息	咕哝	和	然后	这	波尼	单词	“	去	-	坝	!

一声压抑的咕哝，然后是波尼语“该死！”

” [hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [graʊnd] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [lɑːfs] [ʌv; əv]

”	**Hole**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**Ground**	**looked**	**back**	**and**	**laughed**	**one**	**of**	**the**	**few**	**laughs**	**of**
”	洞	-	在	-	这	-	地面	看起来	后退	和	笑了	一	的	这	很少	笑声	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

“地洞”回头笑了，这是他一生中为数不多的几次笑声之一。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] .

It	**was**	**a**	**joke**	**which**	**he**	**could**	**understand**	**.**
它	曾是	一个	开玩笑	哪个	他	可以	理解	.

这是一个他能听懂的玩笑。

[ðen] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][kwɜːrt] [əˈgen] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .

Then	**he**	**used**	**the**	**quirt**	**again**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**his**	**advantage**	**.**
然后	他	用过的	这	奎特	再次	到	制作	这	最多	的	他的	优势	.

然后他又一次使用短鞭，以最大限度地发挥自己的优势。

“ [ðæt] [wʌn][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , ” [sed] [lɔːrd] - [ˈgreɪtfəli] .

“	**That**	**one**	**is**	**finished**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Ploversdale**	**gratefully**	**.**
“	那	一	是	完成的	,	”	说	主	-	感激不尽	.

“那件已经完成了，”普洛弗斯代尔勋爵感激地说。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , - [roʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

But	as	the	words	were	in	his	mouth	,	Skytail	rose	with	his	horse	,
但	作为	这	字	是	在	他的	嘴	,	-	玫瑰	和	他的	马	,

但话音未落，天尾便骑着马站了起来。

['vɔːltɪd] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

vaulted	up	and	was	away	.
拱形	向上	和	曾是	离开	.

他纵身跃起，消失不见了。

[ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . ['fɑːloʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [smɪθ] [tuː; tə] [wɪp] [ɔːf][ðə; ði]

The	M	.	F	.	H	.	followed	over	the	fence	shouting	at	Smith	to	whip	off	the
这	M	.	F	.	H	.	随后	超过	这	栅栏	喊叫	在	史密斯	到	鞭	离开	这

[haʊndz] .

hounds	.
猎犬	.

MFH 翻过栅栏，冲着史密斯大喊，让他把猎犬赶走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] .

But	the	hounds	were	going	too	fast	.
但	这	猎犬	是	去	也	快速地	.

但猎犬跑得太快了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] [θriː] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər]

They	had	got	a	view	of	the	fox	and	three	whooping	horsemen	were
他们	有	得到	一个	看法	的	这	狐狸	和	三	欢呼	骑兵	是

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .

behind	them	driving	them	on	.
在后面	他们	驾驶	他们	在	.

他们看到了狐狸，后面跟着三个大声叫喊的骑兵，驱赶着他们前进。

[ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][soʊ]

The	first	flight	of	the	field	followed	the	M	.	F	.	H	.	out	of	the	road	and	so
这	第一的	航班	的	这	场地	随后	这	M	.	F	.	H	.	出去	的	这	路	和	所以

[dɪd]['mɪstər] . ['kɑːrtɜ-ɪt] ,

did	Mr	.	Carteret	,
做过	先生	.	卡特雷特	,

第一批飞机跟着MFH驶出了公路，卡特雷特先生也跟着飞了出去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['raɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] ['fredrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] .

and	presently	he	found	himself	riding	between	Lord	Frederic	and	the	Major	.
和	目前	他	成立	他自己	骑术	之间	主	弗雷德里克	和	这	主要的	.

这时，他发现自己正骑马站在弗雷德里克勋爵和少校之间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ə; eɪ][bɪt] ['wɪndɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [fæst] .

They	were	both	a	bit	winded	and	had	evidently	come	fast	.
他们	是	两个都	一个	少量	喘息	和	有	显然	来	快速地	.

他们俩都有些气喘吁吁，显然来得很快。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['fredrɪk] , “ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

“	I	say	,	”	exclaimed	Lord	Frederic	,	“	where	did	you	come	from	?	”
“	我	说	,	”	惊呼	主	弗雷德里克	,	“	在哪里	做过	你	来	从	?	”

“我说，”弗雷德里克勋爵惊呼道，“你从哪里来？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði] - , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜ-ɪt] , “ [ə'meɪzɪŋ] [stʌf] ! ”

“	I	was	cured	by	the	Broncholine	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	amazing	stuff	!	”
“	我	曾是	治愈	经过	这	-	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	惊人的	东西	!	”

“我被支气管胆碱治好了，”卡特雷特先生说，“真是神奇的东西！”

“ [ɪz][jʊr; jər] [hɔːrs] [freʃ] ? ” [æskt] [lɔːrd] ['fredrɪk] .
“ Is your horse fresh ? ” asked Lord Frederic .
” 是 你的 马 新鲜的 ? ” 问 主 弗雷德里克 .

弗雷德里克勋爵问道：“你的马精神好吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɘɪt] , “ [aɪ] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][roʊd] . ”
“ Yes , ” replied Mr . Carteret , “ I happened upon them at the road . ”
” 是的 , ” 回复 先生 . 卡特雷特 , ” 我 发生 之上 他们 在 这 路 . ”

“是的，”卡特雷特先生回答说，“我在路上偶然遇到了他们。”

“ [ðen] [goʊ]['æftər] [ðæt] [mæn] ['greɪdi] , ” [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] ,
“ Then go after that man Grady , ” said Lord Frederic ,
” 然后 去 后 那 男人 格雷迪 , ” 说 主 弗雷德里克 ,

“那就去追捕那个人，格雷迪，”弗雷德里克勋爵说道。

“ [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] ['begərz] [hoʊm] .
“ and implore him to take those beggars home .
” 和 恳求 他 到 拿 那些 乞丐 家 .

“并恳求他把那些乞丐带回家。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [haʊndz] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] . ”
They have been riding on hounds for twenty minutes . ”
他们 有 到过 骑术 在 猎犬 为了 二十 分钟 . ”

他们骑着猎犬已经骑了二十分钟了。

“ [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l] , ” [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɘɪt] , “ [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət]
“ Were they able , ” asked Mr . Carteret , “ to stay with their horses at
” 是 他们 有能力的 , ” 问 先生 . 卡特雷特 , ” 到 停留 和 他们的 马匹 在
[ðə; ði] [fensiz] ? ”
the fences ? ”
这 栅栏 ? ”

卡特雷特先生问道：“他们能守在围栏边，不让马跑出去吗？”

“ [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] !
**“ Stay with their horses ! **
” 停留 和 他们的 马匹 !

“待在马匹旁边！”

” [pʌft] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
” puffed the Major .
” 膨胀的 这 主要的 .

“少校喘着粗气说道。”

“ [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , ” [sed] [lɔːrd]
“ Go on like a good chap , ” said Lord
” 去 在 喜欢 一个 好的 小伙子 , ” 说 主

“继续，像个好小伙子一样，”勋爵说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['fredrɪk] , “ [stɑːp] [ðæt] ['feloʊ] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] ; [pər'hæps] [pʊt] [ɪn]
Frederic , “ stop that fellow or I shall be expelled from the hunt ; perhaps put in
弗雷德里克 , “ 停止 那 同伴 或者 我 将 是 被驱逐 从 这 打猎 ; 也许 放 在
[dʒeɪl] .
jail .
监狱 .

弗雷德里克说：“阻止那家伙，否则我将被逐出狩猎队伍；甚至可能被关进监狱。”

[wʌz; wəz] - [vekst] ?
Was **Ploversdale** **vexed** **?**
曾是 - 烦恼 ?

普洛弗斯代尔生气了吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **he** **added** **.**
" 他 额外 .

他补充道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] . "
" **I** **should** **judge** **by** **his** **language** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Carteret** **,** **"** **that** **he** **was** **vexed** **.** **"**
" 我 应该 法官 经过 他的 语言 , " 说 先生 . 卡特雷特 , " 那 他 曾是 烦恼 . "

"从他的言辞来看,"卡特雷特先生说,"他显然很生气。"

" ['hɜːri] [ɑːn] , " [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] .
" **Hurry** **on** **,** **"** **said** **Lord** **Frederic** **.**
" 匆忙 在 , " 说 主 弗雷德里克 .

"快点,"弗雷德里克勋爵说道。

" [pʊt] [jʊr; jər] [spɜːrz] [ɪn] .
" **Put** **your** **spurs** **in** **.**
" 放 你的 马刺 在 .

"穿上你的马刺。"

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
" **Mr** **.** **Carteret** **gave** **his** **horse** **its** **head** **and** **he** **shot** **to** **the** **front** **,**
" 先生 . 卡特雷特 给予 他的 马 它是 头 和 他 射击 到 这 正面 ,

"卡特雷特先生策马扬鞭,冲到了最前面。"

[bʌt; bət] ['greɪdi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
but **Grady** **was** **nearly** **a** **field** **in** **the** **lead** **and** **it** **promised** **to** **be** **a**
但 格雷迪 曾是 几乎 一个 场地 在 这 带领 和 它 承诺 到 是 一个
[lɔːŋ] [tʃeɪs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [blæk] ['θɜːroʊbred] .
long **chase** **as** **he** **was** **on** **the** **Major's** **black** **thoroughbred** **.**
长的 追赶 作为 他 曾是 在 这 专业的 黑色的 纯种马 .

但格雷迪领先了将近一个马位,而且由于他骑的是少校的黑色纯种马,所以这场追逐战注定会很漫长。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] [reɪn][ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['bæləns] [siːt] .
The **cowboy** **rode** **along** **with** **a** **loose** **rein** **and** **an** **easy** **balance** **seat** **.**
这 牛仔 骑 沿着 和 一个 松动的 缰绳 和 一个 简单的 平衡 座位 .

牛仔放松缰绳,轻松地保持着平衡的坐姿骑马前行。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fensiz] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tʃɪrd] .
At **his** **fences** **he** **swung** **his** **hat** **and** **cheered** **.**
在 他的 栅栏 他 摇摆 他的 帽子 和 欢呼 .

他在栅栏边挥舞帽子,欢呼雀跃。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [lest] [hiː; hi]
He **seemed** **to** **be** **enjoying** **himself** **and** **Mr** **.** **Carteret** **was** **anxious** **lest** **he**
他 似乎 到 是 享受 他自己 和 先生 . 卡特雷特 曾是 焦虑的 免得 他
[maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɔːr; fər] [pjʊr] [dɪ'laɪt] .
might **begin** **to** **shoot** **for** **pure** **delight** **.**
可能 开始 到 射击 为了 纯的 喜 .

他似乎很享受射击的过程,卡特雷特先生担心他会开始纯粹为了取乐而射击。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪskən'struːd] .
Such **a** **demonstration** **would** **have** **been** **misconstrued** **.**
这样的 一个 示范 会 有 到过 误解 .

这样的示威活动会被误解。

['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] ['gæləpt] [ðə; ði]['indiəns] ,

Nearly	two	hundred	yards	ahead	at	the	heels	of	the	pack	galloped	the	Indians	,
几乎	二	百	码	前方	在	这	高跟鞋	的	这	盒	疾驰	这	印度人	,

印第安人紧随大群后方近两百码处策马奔腾，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['greɪdi] [roʊd] [lɔːrd] -

and	in	the	middle	distance	between	them	and	Grady	rode	Lord	Ploversdale
和	在	这	中间	距离	之间	他们	和	格雷迪	骑	主	-

[ænd; ənd] [smɪθ] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] [wɪp] [ðem; ðəm][ɔːf] .

and	Smith	vainly	trying	to	overtake	the	hounds	and	whip	them	off	.
和	史密斯	徒劳地	尝试	到	超过	这	猎犬	和	鞭	他们	离开	.

在他们和格雷迪之间，普洛弗斯代尔勋爵和史密斯徒劳地试图追上猎犬并将它们驱赶走。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt]

Behind	and	trailing	over	a	mile	or	more	came	the	field	and	the	rest	of	the	hunt
在后面	和	尾随	超过	一个	英里	或者	更多的	来了	这	场地	和	这	休息	的	这	打猎

猎场和其他狩猎队伍落后一英里多，跟在后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sɜːrvənt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] , [ɔːl] ['ɔːstrʌk] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

servants	in	little	groups	,	all	awestruck	at	what	had	happened	.
仆人	在	小的	团体	, 全部		惊叹不已	在	什么	有	发生	.

仆人们三三两两地聚在一起，都对所发生的事情感到震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ðæt] [lɔːrd] - [haʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['skændlˌaɪzd] .

It	was	unspeakable	that	Lord	Ploversdale's	hounds	which	had	been	hunted	by	his	father	and	his	grandfather	should	be	so	scandalized	.
它	曾是	无法形容	那	主	-	猎犬	哪个	有	到过	猎杀	经过	他的	父亲	和	他的	祖父	应该	是	所以	丑闻	.

令人难以置信的是，普洛弗斯代尔勋爵的猎犬，曾被他的父亲和祖父猎杀过，如今却如此失态。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['faɪnəli] [gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['greɪdi] [ænd; ənd] [heild] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Carteret	finally	got	within	a	length	of	Grady	and	hailed	him	.
先生	.	卡特雷特	最后	得到	之内	一个	长度	的	格雷迪	和	赞誉	他	.

卡特雷特先生终于走到格雷迪跟前，向他挥手致意。

“ [hə'loʊ] , ['kɑːrti] , ” [sed] ['greɪdi] , “ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Hello	,	Carty	,	”	said	Grady	,	“	glad	to	see	you	.
“	你好	,	卡蒂	,	”	说	格雷迪	,	“	高兴的	到	看	你	.

“你好，卡蒂，”格雷迪说，“很高兴见到你。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] .

I	thought	you	were	sick	.
我	想法	你	是	生病的	.

我以为你生病了。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ðeɪv] [stæm'piːdid] .

They've	stampeded	.
他们有	踩踏	.

它们已经溃逃了。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [æd] .
But **it's** **a** **great** **ad** **.**
但 它是 一个 伟大的 广告 .

但这则广告很棒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
for **the** **show** **,** **isn't** **it** **?**
为了 这 展示 , 不是 它 ?

为了节目效果，对吧?

[aɪv] [gɑːt] [fɔːr] [ri'pɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] . ”
I've **got** **four** **reporters** **in** **a** **hack** **on** **the** **road** **.** **”**
我已经 得到 四 记者 在 一个 黑客 在 这 路 . ”

我派了四名记者组成一个临时车队在路上。

“ [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃoʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ **Forget** **about** **the** **show** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Carteret** **.**
“ 忘记 关于 这 展示 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“别管那场演出了，”卡特雷特先生说。

“ [ðɪs] ['iznt] ['eni] ['læfɪŋ] ['mætər] .
“ **This** **isn't** **any** **laughing** **matter** **.**
“ 这 不是 任何 笑 事情 .

“这可不是什么好笑的事。”

- [haʊndz] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [pæks] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Ploversdale's **hounds** **are** **one** **of** **the** **smartest** **packs** **in** **England** **.**
- 猎犬 是 一 的 这 最聪明的 包装 在 英格兰 .

普洛弗斯代尔的猎犬是英格兰最聪明的犬群之一。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . ”
You **don't** **understand** **.** **”**
你 不 理解 . ”

你不明白。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , ” [sed] ['greɪdi] .
“ **It** **will** **make** **all** **the** **better** **story** **in** **the** **papers** **,** **”** **said** **Grady** **.**
“ 它 将要 制作 全部 这 更好的 故事 在 这 文件 , ” 说 格雷迪 .

“这会让报纸上的报道更有意思，”格雷迪说。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ **No** **,** **it** **won't** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Carteret** **.**
“ 不 , 它 惯于 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“不，不会的，”卡特雷特先生说。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **They** **won't** **print** **it** **.**
“ 他们 惯于 打印 它 .

“他们不会印刷的。”

[its] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ”
It's **like** **a** **blasphemy** **upon** **the** **Church** **.** **”**
它是 喜欢 一个 亵渎神明 之上 这 教会 . ”

这简直是对教会的亵渎。

“ [wuːp] ! ” [jeld] ['greɪdi] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːr] [θruː] [ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] .
“ **Whoop** **!** **”** **yelled** **Grady** **,** **as** **they** **tore** **through** **a** **bullfinch** **.**
“ 哇哦 ! ” 大喊 格雷迪 , 作为 他们 撕裂 通过 一个 红腹灰雀 .

“哇！”格雷迪大叫一声，他们冲进了一只红腹灰雀的嘴里。

“ [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɔːf] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ **Call** **them** **off** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Carteret** **,** **straightening** **his** **hat** **.**
“ 称呼 他们 离开 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 拉直 他的 帽子 .

“取消他们的计划，”卡特雷特先生一边说着，一边扶正了他的帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kætʃ] - [ɪm] , ” [sed] ['greɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
“ But I can't catch ' em , ” said Grady , and that was the truth .
” 但 我 不能 抓住 - 呃 , ” 说 格雷迪 , 和 那 曾是 这 真相 .

“但我抓不到它们，”格雷迪说，而这却是实话。

[lɔːrd] - , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['indiəns] ,
Lord Ploversdale , however , had been gaining on the Indians ,
主 - , 然而 , 有 到过 获得 在 这 印度人 ,

然而，普洛弗斯代尔勋爵一直在追赶印度人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌbd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [krɑːp] , ['loʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bʌt] ,
and by the way in which he clubbed his heavy crop , loaded at the butt ,
和 经过 这 方式 在 哪个 他 俱乐部 他的 重的 庄稼 , 已加载 在 这 屁股 ,

还有他挥舞那根尾部装满弹药的沉重马鞭的方式，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪf] [hiː; hi]
it was apparent that he meant to put an end to the proceedings if he
它 曾是 明显 那 他 意思是 到 放 一个 结尾 到 这 诉讼程序 如果 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

很明显，他打算尽可能地结束这场审判。

[dʒʌst] [ðen] [haʊndz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went]
Just then hounds swept over the crest of a green hill and as they went
只是 然后 猎犬 扫荡 超过 这 波峰 的 一个 绿色的 爬坡道 和 作为 他们 去
[daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
down the other side ,
向下 这 其他 边 ,

就在这时，猎犬们掠过一座绿色山丘的山顶，然后沿着山坡向下奔去。

[ðeɪ] [vjuːd] [ðə; ði][fɑːks][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] .
they viewed the fox in the field beyond .
他们 已查看 这 狐狸 在 这 场地 超过 .

他们看到了远处田野里的狐狸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pæk] [wʊd] [kɪl] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
He was in distress , and it looked as if the pack would kill in the open .
他 曾是 在 痛苦 , 和 它 看起来 作为 如果 这 盒 会 杀 在 这 打开 .

他当时处境危急，看起来狼群就要在开阔地带对他进行攻击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['wʌndərfəli] [tə'geðər] , [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['blæŋkɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvərd]
They were running wonderfully together , the traditional blanket would have covered
他们 是 跑步 太棒了 一起 , 这 传统的 毯子 会 有 涵盖
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们并肩奔跑，姿态优美，传统的毯子本该盖在他们身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [gloʊ] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . ,
and in the natural glow of pride which came over the M . F . H . ,
和 在 这 自然的 辉光 的 自豪 哪个 来了 超过 这 M . F . H . ,

而MFH身上自然流露出的自豪感，

[hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði][krɑːp] .
he loosened his grip upon the crop .
他 松动 他的 紧握 之上 这 庄稼 .

他松开了握着庄稼的手。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [haʊndz] [vjuːd] [ðə; ði][fɑːks][soʊ][dɪd][ðə; ði] [θriː] [sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

But	as	the	hounds	viewed	the	fox	so	did	the	three	sons	of	the	wilderness
但	作为	这	猎犬	已查看	这	狐狸	所以	做过	这	三	儿子们	的	这	荒野

[huː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd] .

who	were	following	close	behind	.
WHO	是	下列的	关闭	在后面	.

但当猎犬们注视着狐狸时，紧随其后的三个荒野之子也注视着它。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪltɑːp] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['goʊɪŋ] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɔː] [hoʊl] - [ɪn] -

From	the	hilltop	fifty	of	the	hardest	going	men	in	England	saw	Hole	-	in	-
从	这	山顶	五十	的	这	最难	去	男人	在	英格兰	锯	洞	-	在	-

[ðə; ði] - [graʊnd] ['flɑːgɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [kwɜːrt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst]

the	-	Ground	flogging	his	horse	with	the	heavy	quirt	which	hung	from	his	wrist
这	-	地面	鞭答	他的	马	和	这	重的	奎特	哪个	悬挂	从	他的	手腕

.

:

.

五十名英格兰最艰苦的战士从山顶上看到“地洞”用挂在手腕上的沉重鞭子抽打他的马。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['brɪtɪʃ] ['hʌntər] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] ['skætərɪŋ] [haʊndz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [fluː]

The	outraged	British	hunter	shot	forward	scattering	hounds	to	right	and	left	,	flew
这	义愤填膺	英国	猎人	射击	向前	散射	猎犬	到	正确的	和	左边	,	飞翔

[ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd]

a	ditch	and
一个	沟	和

愤怒的英国猎人向前开枪，猎犬四散奔逃，他飞过一条沟渠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hedʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kloʊz][ɑːn][ðə; ði][fɑːks] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læst][stænd] .

hedge	and	was	close	on	the	fox	who	had	stopped	to	make	a	last	stand	.
对冲	和	曾是	关闭	在	这	狐狸	WHO	有	停止	到	制作	一个	最后的	站立	.

穿过树篱，靠近了停下来做最后抵抗的狐狸。

[wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [reɪn] ,

Without	drawing	rein	,
没有	绘画	缰绳	,

不勒缰绳，

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɒnlʊkəz] [sɔː] [ðə; ði] [liːn] ['ɪndiən] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

the	astonished	onlookers	saw	the	lean	Indian	suddenly	disappear	under	the	neck	of
这	惊讶	旁观者	锯	这	倾斜	印度	突然	消失	在下面	这	脖子	的

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [swɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [θɪŋ]

his	horse	and	almost	instantly	swing	back	into	his	seat	waving	a	brown	thing
他的	马	和	几乎	即刻	摇摆	后退	进入	他的	座位	挥手	一个	棕色的	事物

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

above	his	head	.
多于	他的	头	.

目瞪口呆的旁观者看到，那瘦削的印第安人突然消失在马的脖子下，几乎立刻又回到座位上，头顶挥舞着一个棕色的东西。

[hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [graʊnd] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][fɑːks] !

Hole	-	in	-	the	-	Ground	had	caught	the	fox	!
洞	-	在	-	这	-	地面	有	捕捉	这	狐狸	!

地洞抓住了狐狸!

“ [moʊst] [ʌn'presɪdentɪd] !
“ Most unprecedented !
” 最多 空前的 !

“史无前例！”

” ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [hɜːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪk'skleɪm] .
” Mr . Carteret heard the Major exclaim .
” 先生 . 卡特雷特 听到 这 主要的 惊叹 .

卡特雷特先生听到少校惊呼道。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [dɪd] [ðerz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
He pulled up his horse , as the field did theirs , and waited apprehensively .
他 拉 向上 他的 马 , 作为 这 场地 做过 他们的 , 和 等待 忧心忡忡地 .

他勒住马，就像田野里的马一样，忐忑不安地等待着。

[hiː; hi] [sɔː] [hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [graʊnd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] ,
He saw Hole - in - the - Ground circle around ,
他 锯 洞 - 在 - 这 - 地面 圆圈 大约 ,

他看到“地洞”绕着圈走，

[dʒɜːrk][ðə; ði]['meɪdʒɝz][faɪv] ['hʌndrəd] ['gɪni] ['hʌntər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [kloʊz][tuː; tə][lɔːrd]
jerk the Major's five hundred guinea hunter to a standstill close to Lord
混蛋 这 专业的 五 百 几内亚 猎人 到 一个 停顿 关闭 到 主
- [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .
Ploversdale and address him .
- 和 地址 他 .

猛地将少校的五百几尼猎马车停在普洛弗斯代尔勋爵附近，然后向他讲话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
He was speaking in his own language .
他 曾是 请讲 在 他的 自己的 语言 .

他用自己的语言讲话。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] [sɔː] ['greɪdi] [smaɪl] .
As the Chief went on , he saw Grady smile .
作为 这 首席 去 在 , 他 锯 格雷迪 微笑 .

酋长继续说道，他看到格雷迪笑了。

“ [hiː; hi] [sez] , ” [sed] ['greɪdi] [træns'leitiŋ] ,
“ He says , ” said Grady translating ,
” 他 说道 , ” 说 格雷迪 翻译 ,

“他说，”格雷迪翻译道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [tʃiːf] [kæn; kən] [iːt] [ðə; ði][fɑːks] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] .
“ that the white chief can eat the fox if he wants him .
” 那 这 白色的 首席 能 吃 这 狐狸 如果 他 想要 他 .

“白人酋长如果想吃狐狸，就可以吃掉它。”

['hiːz] [praʊd] [hɪm'self] ['biːn] - [pækt] [wɪð; wɪθ] [stɔːr] [grʌb] .
He's proud himself bein ' packed with store grub .
他是 自豪的 他自己 是 - 包装 和 店铺 幼虫 .

他很自豪自己手里拿着满满一肚子商店买来的食物。

” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒnlʊkəz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][blæŋk] ['feɪsɪz] .
” The English onlookers heard and beheld with blank faces .
” 这 英语 旁观者 听到 和 观看 和 空白的 面孔 .

“旁观的英国人面无表情地听着、看着。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .
It was beyond them .
它 曾是 超过 他们 .

这超出了他们的能力范围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第2/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . [boʊd] ['stɪfli] [æz; əz] [hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [graʊndz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn]
The M . F . H . bowed stiffly as Hole - in - the - Ground's offer was made known
这 M . F . H . 鞠躬 僵硬地 作为 洞 - 在 - 这 - 理由 提供 曾是 制成 已知
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

当“地洞”的提议告知他时，MFH僵硬地鞠了一躬。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [θɔːt] .
He regarded them a moment in thought .
他 认为 他们 一个 片刻 在 想法 .

他凝视着他们，陷入了沉思。

[ə; eɪ] [veɪg] [laɪt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
A vague light was breaking in upon him .
一个 模糊的 光 曾是 打破 在 之上 他 .

一束朦胧的光线照进了他的身体。

“ [ɔː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [θæŋks] ['ɔːfli] .
“ Aw , thank you , ” he said , “ thanks awfully .
“ 啊 , 感谢 你 , ” 他 说 , “ 谢谢 非常 .

“啊，谢谢你，”他说，“非常感谢。”

[smɪθ] , [teɪk] [ðə; ði][fɑːks] .
Smith , take the fox .
史密斯 , 拿 这 狐狸 .

史密斯，带走那只狐狸。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] !
Good afternoon !
好的 下午 !

下午好！

” [ðen] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
” Then he wheeled his horse ,
” 然后 他 带轮子的 他的 马 ,

然后他调转马头，

[kɔːld] [ðə; ði] [haʊndz] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔːrn][ænd; ənd] [trɔtid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə]
called the hounds in with his horn and trotted out to the road that led to
称为 这 猎犬 在 和 他的 喇叭 和 小跑 出去 到 这 路 那 引领 到
[ðə; ði] ['kɛnəlz] .
the kennels .
这 犬舍 .

他吹响号角，把猎犬召集过来，然后小跑着来到通往犬舍的路上。

[lɔːrd] - , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ]

Lord	Ploversdale	,	though	he	had	never	been	out	of	England	,	was	cast	in	a
主	-	,	尽管	他	有	绝不	到过	出去	的	英格兰	,	曾是	投掷	在	一个

[lɑːrdʒ][moʊld] .

large	mold	.
大的	模具	.

普洛弗斯代尔勋爵虽然从未离开过英国，却被塑造成一个典型的形象。

[ðə; ði] [θriː] ['indiəns][sæt][ɑːn][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] ['hɔːrsɪz] , ['moʊʃnləs] , ['stɑːlɪdli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs]

The	three	Indians	sat	on	their	panting	horses	,	motionless	,	stolidly	facing	the	curious
这	三	印度人	卫星	在	他们的	喘息	马匹	,	静止不动	,	沉稳地	面向	这	好奇的

[geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;

gaze	of	the	crowd	;
目光	的	这	人群	;

三个印第安人骑在喘息的马上，一动不动，神情肃穆地面对着人群好奇的目光；

[ɔːr] ['ræðər] [ðeɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

or	rather	they	looked	through	the	crowd	,
或者	相当	他们	看起来	通过	这	人群	,

或者更确切地说，他们透过人群望去。

[æz; əz][ðə; ði]['laɪən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [lʊks] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

as	the	lion	with	the	high	breeding	of	the	desert	looks	through	and	beyond
作为	这	狮子	和	这	高的	选育	的	这	沙漠	看起来	通过	和	超过

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [ster] [ænd; ənd] [geɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

the	faces	that	stare	and	gape	before	the	bars	of	his	cage	.
这	面孔	那	盯	和	张开	前	这	酒吧	的	他的	笼	.

就像沙漠中血统高贵的狮子，透过笼子栏杆，看向那些凝视着、目瞪口呆的面孔。

“ [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] !

“	Most	amazing	!
“	最多	惊人的	!

“太棒了！”

[moʊst] [ə'meɪzɪŋ] !

Most	amazing	!
最多	惊人的	!

太棒了！

” ['mʌtəd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

”	muttered	the	Major	.
”	低声说道	这	主要的	.

“少校低声说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

“	It	is	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	if	you	have	never	been	away	from	this	.
“	它	是	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	如果	你	有	绝不	到过	离开	从	这	.

“的确如此，”卡特雷特先生说，“如果你从未离开过这里的话。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['siːnəri] , ['pæmpərd] [ænd; ənd]

”	He	made	a	sweeping	gesture	over	the	restricted	English	scenery	,	pampered	and
”	他	制成	一个	扫荡	手势	超过	这	受限制的	英语	风景	,	娇惯	和

[brɔːt] [ʌp][baɪ][hænd] .

brought	up	by	hand	.
带来	向上	经过	手	.

他对英国狭隘的风景做了一个宽阔的手势，那是被娇惯着、精心抚养长大的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

“ [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['meɪʤər] .

“	**Been**	**away**	**from**	**this**	**?**	”	**repeated**	**the**	**Major**	**.**
”	到过	离开	从	这	?	”	重复	这	主要的	.

“离开这里很久了吗？”少校重复道。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

“	**I**	**don't**	**understand**	**.**
”	我	不	理解	.

“我不明白。

” ['mɪstər] . ['kɑ:rtɘɪt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

”	**Mr**	**.**	**Carteret**	**turned**	**to**	**him**	**.**
”	先生	.	卡特雷特	转向	到	他	.

卡特雷特先生转向他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

How	**could**	**he**	**explain**	**it**	**?**
如何	可以	他	解释	它	?

他该如何解释呢?

“ [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , ['leɪɪŋ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði] “ [ˌju: 'es] .

“	**With**	**us**	**,**	”	**he**	**began**	**,**	**laying**	**an**	**emphasis**	**on**	**the**	“	**us**	**.**
”	和	我们	,	”	他	开始	,	躺下	一个	强调	在	这	”	我们	.

“和我们一起，”他开始说道，特意强调了“我们”。

” [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

”	**Then**	**he**	**stopped**	**.**
”	然后	他	停止	.

然后他就停了下来。

“ [lʊk] ['ɪntu:][ðer; ðər] [aɪz] , ” [hi:; hi] [sed] ['hoʊpləsli] .

“	**Look**	**into**	**their**	**eyes**	**,**	”	**he**	**said**	**hopelessly**	**.**
”	看	进入	他们的	眼睛	,	”	他	说	绝望地	.

“看着他们的眼睛，”他绝望地说。

[ðə; ði]['meɪʤər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .

The	**Major**	**looked**	**at**	**him**	**blankly**	**.**
这	主要的	看起来	在	他	茫然地	.

少校茫然地看着他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] , ['meɪʤər] - [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [blu:z] ,

How	**could**	**he**	**,**	**Major**	**Hammerslea**	**of**	“	**The**	**Blues**	**,**
如何	可以	他	,	主要的	-	的	”	这	蓝调	,

他怎么能这样呢，《蓝调》中的哈默斯利少校?

” [tel] [wʌt] [ðoʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][dɑ:rk] [aɪz] [sɔ:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fenst] ['tɪlɪdʒ] !

”	**tell**	**what**	**those**	**inexplicable**	**dark**	**eyes**	**saw**	**beyond**	**the**	**fenced**	**tillage**	**!**
”	告诉	什么	那些	无法解释的	黑暗的	眼睛	锯	超过	这	围栏	耕作	!

“告诉我，那双神秘的黑眼睛在围栏外的耕地里看到了什么！”

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] , [ber] , [i'limitəbl] [reɪndʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] ,

What	**did**	**he**	**know**	**of**	**the**	**brown**	**,**	**bare**	**,**	**illimitable**	**range**	**under**	**the**	**noonday**	**sun**	**,**
什么	做过	他	知道	的	这	棕色的	,	裸	,	无限的	范围	在下面	这	午	太阳	,

他对正午烈日下那片棕色、光秃秃、无边无际的土地又了解多少呢?

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [ɑ:n][fɑ:r] , ['saɪlənt] ['maʊntnz] , [ðə; ði]['stɑ:rlɪt] ['dezərt] !

the	**evening**	**light**	**on**	**far**	**,**	**silent**	**mountains**	**,**	**the**	**starlit**	**desert**	**!**
这	晚上	光	在	远的	,	沉默的	山脉	,	这	星光	沙漠	!

傍晚的阳光洒在远处寂静的群山上，星光点点的沙漠!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[haʊ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [prə'poʊzd]
HOW MR . CARTERET PROPOSED
如何 先生 . 卡特雷特 建议的

卡特雷特先生是如何求婚的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[iː]
II
二

二

[haʊ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [prə'poʊzd]
HOW MR . CARTERET PROPOSED
如何 先生 . 卡特雷特 建议的

卡特雷特先生是如何求婚的

['bɑːkli] ['sloʊli] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [θrɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer]
Barclay slowly guided his horse through the mounted throng to the spot where
巴克莱 缓慢地 引导 他的 马 通过 这 安装 人群 到 这 点 在哪里
['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['θɜːroʊbred] [hɔːrs] ['wɑtʃɪŋ] [haʊndz] [æz; əz]
Mr . Carteret was sitting on a chestnut thoroughbred horse watching hounds as
先生 . 卡特雷特 曾是 坐着 在 一个 板栗 纯种马 马 观看 猎犬 作为
[ðeɪ] [keɪm] ['stræglɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪni] .
they came straggling out of the spinney .
他们 来了 零散的 出去 的 这 小树林 .

巴克莱慢慢地牵着马穿过骑马的人群，来到卡特雷特先生骑着栗色纯种马，看着猎犬们从灌木丛中三三两两地跑出来的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [blæŋk] .
They had drawn blank .
他们 有 绘制 空白的 .

他们一筹莫展。

[ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
The fox was not at home .
这 狐狸 曾是 不是 在 家 .

狐狸不在家。

[wen] ['bɑːkli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
When Barclay reached his friend he pulled up casually as if he had come
什么时候 巴克莱 达到 他的 朋友 他 拉 向上 随意地 作为 如果 他 有 来
[fɔːr; fər][noʊ] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] ,
for no express purpose ,
为了 不 表达 目的 ,

巴克莱到达朋友身边时，随意地把车停了下来，仿佛他来这里并没有什么特别的目的。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and said nothing .
和 说 没有什么 .

他什么也没说。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
After a few moments he began , as if an idea had just come to him :
后 一个 很少 时刻 他 开始 , 作为 如果 一个 主意 有 只是 来 到 他 :

过了一会儿，他才开口，仿佛突然想到了什么似的：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɑːrti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [brɔːt] [əˈmerɪkən]
“ It has occurred to me , Carty , ” he said , “ that if we brought American
“ 它 有 发生 到 我 , 卡蒂 , ” 他 说 , “ 那 如果 我们 带来 美国人
['hɔːrsɪz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
horses to England ,
马匹 到 英格兰 ,

“我突然想到，卡蒂，”他说，“如果我们把美国马带到英国，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] . ”
we could make a lot of money . ”
我们 可以 制作 一个 很多 的 钱 . ”

我们可以赚很多钱。

“ [ðæt] [aɪˈdiːə][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['ʌðər] , ” [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [wɪˈðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ That idea has occurred to others , ” replied Mr . Carteret , without turning his
“ 那 主意 有 发生 到 其他的 , ” 回复 先生 . 卡特雷特 , 没有 转弯 他的
[hed] .
head .
头 .

“其他人也想到过这个主意，”卡特雷特先生头也没回地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
He was absorbed in the enjoyable discovery that the scene before him was
他 曾是 吸收 在 这 令人愉悦 发现 那 这 场景 前 他 曾是

他沉浸在发现眼前景象的愉悦之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [prɪnt] .
like a hunting - print .
喜欢 一个 打猎 - 打印 .

像狩猎版画一样。

[ðə; ði] ['braʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['brækən] , [ðə; ði] ['wɪntər] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['pɑːstʃəz] ,
The browns of the wood and bracken , the winter green of the hill pastures ,
这 棕色 的 这 木头 和 蕨类植物 , 这 冬天 绿色的 的 这 爬坡道 牧场 ,
[ðə; ði]['skɑːrlət] [koʊts] ,
the scarlet coats ,
这 猩红 外套 ,

树林和蕨类的棕色，山坡牧场的冬绿色，猩红色的外套，

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntər] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['hæpɪli] [truː] [tuː; tə][ɑːrt] .
the gray sky of the English winter , were all happily true to art .
这 灰色的 天空 的 这 英语 冬天 , 是 全部 快乐地 真的 到 艺术 .

英国冬季灰蒙蒙的天空，一切都恰如其分地符合艺术的描绘。

“ [æz; əz][aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðə; ði][aɪˈdiːə][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
“ As I say , ” he went on , “ the idea has occurred to others ,
“ 作为 我 说 , ” 他 去 在 , “ 这 主意 有 发生 到 其他的 ,

“正如我所说，”他继续说道，“其他人也想到过这个想法，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [meɪd] ['mʌni] . ”
but I have never heard that any one made money . ”
但 我 有 绝不 听到 那 任何 一 制成 钱 . ”

但我从未听说有人因此赚了钱。

“ [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] ['hævnt] [sent] ['oʊvər] [gʊd] ['hɔːrsɪz] , ” [sed] ['bɑːkli] .
“ That is because they haven't sent over good horses , ” said Barclay .
“ 那 是 因为 他们 还没有 发送 超过 好的 马匹 , ” 说 巴克莱 .

“那是因为他们没有送来好马，”巴克莱说。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [brɔːt] ['oʊvər]['oʊnli] [sʌtʃ] ['θɜːroʊbred] ['hɔːrsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [reɪz] [ɑːn][ðə; ði]
“ Suppose we brought over only such thoroughbred horses as we raise on the
“ 认为 我们 带来 超过 仅有的 这样的 纯种马 马匹 作为 我们 增加 在 这
[waɪ'oʊmɪŋ] [rænʧ] . ”
Wyoming ranch . ”
怀俄明州 牧场 . ”

“假设我们只引进我们在怀俄明州牧场饲养的那种纯种马。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ I don't think it would make any difference , ” said Mr . Carteret .
“ 我 不 思考 它 会 制作 任何 不同之处 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我认为这不会有任何区别，”卡特雷特先生说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ə'merɪkən] ['hɔːrsɪz] . ”
“ There is a prejudice against American horses . ”
“ 那里 是 一个 偏见 反对 美国人 马匹 . ”

“人们对美国马匹存在偏见。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['bɑːkli] ;
“ Exactly , ” said Barclay ;
“ 确切地 , ” 说 巴克莱 ;

“正是如此，”巴克莱说道；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['rɪdn] [ænd; ənd]
“ and the way to meet it would be to have them ridden and
“ 和 这 方式 到 见面 它 会 是 到 有 他们 骑 和
['hændəld][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃmən] .
handled by a well - known Englishman .
处理 经过 一个 出色地 - 已知 英国人 .

“而满足这个要求的办法就是让一位知名的英国人骑乘和操控它们。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][mæn][ɪn][maɪnd] . ”
In fact , I have the man in mind . ”
在 事实 , 我 有 这 男人 在 头脑 . ”

事实上，我心中已经有了人选。

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [jʌŋ] - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ Young Granvil , ” was the answer .
“ 年轻的 - , ” 曾是 这 回答 .

“年轻的格兰维尔，”答案是。

[waɪ] ['bɑːkli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['bɪznəs] [ɔːr][ɪn]['eni]
Why Barclay should be interested in making money out of a horse business or in any
为什么 巴克莱 应该 是 感兴趣的 在 制作 钱 出去 的 一个 马 商业 或者 在 任何
['ʌðər] [wei] [hæd; həd] [pər'plekst] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,
other way had perplexed Mr . Carteret ,
其他 方式 有 困惑 先生 . 卡特雷特 ,

卡特雷特先生不明白巴克莱为何会对马匹生意或其他任何赚钱方式感兴趣。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts]
for it was not according to his habits
为了 它 曾是 不是 根据 到 他的 习惯

因为这不符合他的习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

心灵。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'prest] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .

Now	it	became	clear	to	him	,	and	he	suppressed	a	cynical	smile	.
现在	它	成为	清除	到	他	,	和	他	被抑制	一个	愤世嫉俗	微笑	.

现在他明白了，强忍住一丝嘲讽的微笑。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['leɪdi] ['wɪðərz] [hæz; həz] [dɪ'skʌst] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]

“	I	don't	suppose	Lady	Withers	has	discussed	this	matter	with	you	,	”	he	observed
“	我	不	认为	女士	威瑟斯	有	讨论	这	事情	和	你	,	”	他	观察到

.

:
.

“我想威瑟斯夫人应该没有和你谈过这件事吧。”他说道。

“ [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɑːkli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]

“	In	a	general	way	,	yes	,	”	replied	Barclay	;	“	but	it	was	my
“	在	一个	一般的	方式	,	是的	,	”	回复	巴克莱	;	“	但	它	曾是	我的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . ”

suggestion	.	”
建议	.	”

“从总体上来说，是的，”巴克莱回答说；“但这是我的建议。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	Of	course	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	的	课程	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“当然，”卡特雷特先生说。

['bɑːkli] [pɔːzd] ['ɔːkwərdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :

Barclay	paused	awkwardly	for	a	moment	,	then	he	said	:
巴克莱	暂停	尴尬地	为了	一个	片刻	,	然后	他	说	:

巴克莱尴尬地停顿了一下，然后说道：

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['wɪðərz] ?

“	Why	shouldn't	I	talk	it	over	with	Lady	Withers	?
“	为什么	不应该	我	讲话	它	超过	和	女士	威瑟斯	?

“我为什么不能和威瑟斯夫人谈谈呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] . ”

She	is	a	very	intelligent	woman	,	and	a	good	judge	of	a	horse	.	”
她	是	一个	非常	聪明的	女士	,	和	一个	好的	法官	的	一个	马	.	”

她是一位非常聪明的女性，而且很会识马。

“ [æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

“	An	excellent	judge	of	almost	everything	,	”	said	his	friend	,	“	and	especially
“	一个	出色的	法官	的	几乎	一切	,	”	说	他的	朋友	,	“	和	尤其

[ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

of	young	men	.
的	年轻的	男人	.

“他对几乎所有事情都有着敏锐的判断力，”他的朋友说，“尤其擅长判断年轻人。”

[maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] (['bɑːkli] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər]) ,

My	son	,	”	he	continued	(	Barclay	was	five	years	his	junior	)	,
我的	儿子	,	”	他	持续	(	巴克莱	曾是	五	年	他的	初级	)	,

“我的儿子，”他继续说道（巴克莱比他小五岁），

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mendəbl] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɪðərz] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːn] .

“	it	is	commendable	of	Lady	Withers	to	provide	for	the	Hon	.
“	它	是	值得称赞	的	女士	威瑟斯	到	提供	为了	这	尊敬的	.

“威瑟斯夫人为尊敬的先生提供照顾，这是值得称赞的。”

['sesl, 'sisl][dʒeɪmz] ['mɑːntəˌgju] - .

Cecil	James	Montague	Granvil	.
塞西尔	詹姆斯	蒙塔古	-	.

塞西尔·詹姆斯·蒙塔古·格兰维尔。

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ænd; ənd][flæt] [broʊk] ,

He	is	her	nephew	and	flat	broke	,
他	是	她	侄子	和	平坦的	打破	,

他是她侄子，而且身无分文。

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [les] [ðæn; ðən]

and	he	needs	people	to	look	after	him	because	he	is	almost	less	than
和	他	需求	人们	到	看	后	他	因为	他	是	几乎	较少的	比

[hæf] - ['wɪtɪd] .

half	-	witted	.
一半	-	机智的	.

他需要人照顾，因为他智力低下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . ”

But	that	is	no	reason	why	you	should	be	the	person	to	look	after	him	.	”
但	那	是	不	原因	为什么	你	应该	是	这	人	到	看	后	他	.	”

但这并不是你应该照顾他的理由。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]['sesl, 'sisl] , ” [sed] ['bɑːkli] , “ [ænd; ənd][moʊst][ˌʌn'kaɪnd][ɪn][jʊr; jər]

“	You	are	unjust	to	Cecil	,	”	said	Barclay	,	“	and	most	unkind	in	your
“	你	是	不公正	到	塞西尔	,	”	说	巴克莱	,	“	和	最多	不友善	在	你的

“你对塞西尔不公平，”巴克莱说，“而且你的态度极其刻薄。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪðərz] .

insinuations	as	to	Lady	Withers	.
暗示	作为	到	女士	威瑟斯	.

对威瑟斯夫人的暗示。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər]

This	was	my	own	idea	entirely	,	and	I	think	it	would	be	profitable	for
这	曾是	我的	自己的	主意	完全	,	和	我	思考	它	会	是	有利可图	为了

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

both	of	us	.
两个都	的	我们	.

这完全是我自己的想法，我认为这对我们双方都有利。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [teɪk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

You	know	you	are	always	complaining	because	I	don't	take	more	interest	in	the
你	知道	你	是	总是	抱怨	因为	我	不	拿	更多的	兴趣	在	这

[rænʧ] . ”

ranches	.	”
牧场	.	”

你知道你总是抱怨，因为我对牧场不够关心。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪðərz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,

“	If	I	have	been	unkind	to	Lady	Withers	,	”	said	Mr	.	Carteret	,
“	如果	我	有	到过	不友善	到	女士	威瑟斯	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,

“如果我对威瑟斯夫人不够友善，”卡特雷特先生说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌʧ] [mɔːr] [soʊ] .

“	I	am	going	to	be	much	more	so	.
“	我	是	去	到	是	很多	更多的	所以	.

“我会更加如此。”

" ['bɑ:kli] [lʊkt] ['tʃælɪndʒɪŋli] .
" Barclay looked challengingly .
" 巴克莱 看起来 具有挑战性 .

巴克莱看起来很有挑战性。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

“他质问道。”

“ ['leɪdi] ['wɪðərz] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [eɪdʒd] ['fɔ:rti] - [fɔ:r] , — [ju:; jʊ]
“ Lady Withers , " said Mr . Carteret , “ is a widow , aged forty - four , — you
“ 女士 威瑟斯 , " 说 先生 . 卡特雷特 , “ 是 一个 寡妇 , 老年人 四十 - 四 , — 你
[kæn; kən]['verɪfaɪ] [ðæt] [ɪn] [bɜ:rk] ,
can verify that in Burke ,
能 核实 那 在 伯克 ,

“威瑟斯夫人,"卡特雷特先生说，“是一位四十四岁的寡妇——你可以在伯克的著作中查证这一点。”

— [ə; eɪ][mæn] - ['i:tər] [baɪ] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['hæbɪt] .
— a man - eater by temperament and habit .
— 一个 男人 - 食客 经过 气质 和 习惯 .

—生性嗜食人肉。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [twelv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,
You are twelve years younger than she ,
你 是 十二 年 年轻 比 她 ,

你比她小十二岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
with a great deal more money than is good for you .
和 一个 伟大的 交易 更多的 钱 比 是 好的 为了 你 .

拥有远超你所需数量的巨款。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [in'tendz] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]
Whether she intends to marry you I don't pretend to know , but it is not
无论 她 意图 到 结婚 你 我 不 假装 到 知道 , 但 它 是 不是
[ʌn'laɪkli] .
unlikely .
不太可能 .

她是否打算嫁给你，我不敢妄下断言，但这并非不可能。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm]
At any rate , you are unquestionably on the list as a source of income
在 任何 速度 , 你 是 毫无疑问 在 这 列表 作为 一个 来源 的 收入
[ænd; ənd] [sə'plaɪ] .
and supply .
和 供应 .

无论如何，你毫无疑问地名列收入和供应来源名单之中。

" ['sʌmwʌt] [tu:; tə]['mɪstər] . [ˌkɑ:rtɚ'ɛts] [sər'praɪz] , ['bɑ:kli] ['lisnd] ['kɑ:mli] .
" Somewhat to Mr . Carteret's surprise , Barclay listened calmly .
" 有些 到 先生 . 卡特雷特 惊喜 , 巴克莱 听着 平静地 .

令卡特雷特先生有些意外的是，巴克莱平静地听着。

“ [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] ['leɪdi] ['wɪðərz] [kən'sɪdəz] [ˌem 'i:]['elɪdʒəb(ə)l] ?
“ Do you really think Lady Withers considers me eligible ?
" 做 你 真的 思考 女士 威瑟斯 考虑 我 有资格的 ?

“你真的认为威瑟斯夫人认为我有资格吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [si'kjuəritis] .
" She does , if she has any true conception of your securities .
" 她 做 , 如果 她 有 任何 真的 概念 的 你的 证券 .

"如果她对你的证券有任何真正的了解，她就会这么做。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

"[第 41 页]

['bɑːkli] [smaɪld] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .
Barclay smiled a pleased smile .
巴克莱 微笑 一个 高兴 微笑 .

巴克莱露出了满意的笑容。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['leɪdi] [wɪðɜːs] [eɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall not stop to discuss Lady Withers's age , " he said .
" 我 将 不是 停止 到 讨论 女士 威瑟斯 年龄 , " 他 说 .

"我不会停下来讨论威瑟斯夫人的年龄，"他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ?
" Have you any objections to her aside from that ?
" 有 你 任何 反对意见 到 她 旁边 从 那 ?

除了这一点之外，你对她还有其他异议吗?

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɜːɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Mr . Carteret looked at him with outward calm , but inwardly he was
" 先生 . 卡特雷特 看起来 在 他 和 向外 冷静的 , 但 内心 他 曾是
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
filled with horror .
已填 和 恐怖 .

卡特雷特先生表面上平静地看着他，但内心却充满了恐惧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Are you engaged to her ? " he asked .
" 是 你 已订婚的 到 她 ? " 他 问 .

"你和她订婚了吗？"他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [sed] ['bɑːkli] .
" I am not , " said Barclay .
" 我 是 不是 , " 说 巴克莱 .

"我不是，"巴克莱说。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əb'dʒɛkʃənz] .
" Then I shall tell you , " he went on , " that I have objections .
" 然后 我 将 告诉 你 , " 他 去 在 , " 那 我 有 反对意见 .

"那么我就告诉你，"他继续说道，"我有一些异议。"

[ðer; ðər] ['neɪtʃər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

Their	nature	I	have	no	time	to	disclose	at	present	further	than	to	say	that
他们的	自然	我	有	不	时间	到	透露	在	展示	更远	比	到	说	那

['eni] ['wʊmən] [huː] [pʊts] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] [niːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] -

any	woman	who	puts	a	nice	girl	like	her	niece	upon	the	horse	she	is	riding	to	-
任何	女士	WHO	放置	一个	好的	女孩	喜欢	她	侄女	之上	这	马	她	是	骑术	到	-

[deɪ] [ɪz][ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

day	is	a	bad	lot	.
天	是	一个	坏的	很多	.

我现在没有时间进一步透露她们的本性，只能说，任何让像她侄女这样好女孩骑上她今天骑的那匹马的女人都是坏女人。

" ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

"	Barclay's	expression	changed	.
"	巴克莱银行	表达	已更改	.

巴克莱的表情变了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] ?

"	What	is	the	matter	with	the	horse	?
"	什么	是	这	事情	和	这	马	?

“这匹马怎么了？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

“他质问道。”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['kɑːrti] ,

"	I'm	not	sure	that	I	know	all	that	is	the	matter	with	him	,	"	said	Carty	,
"	我是	不是	当然	那	我	知道	全部	那	是	这	事情	和	他	,	"	说	卡蒂	,

“我不确定我是否完全了解他到底出了什么问题，”卡蒂说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [raɪd][hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] . "

"	but	I	wouldn't	ride	him	over	a	fence	for	the	Bank	of	England	.	"
"	但	我	不会	骑	他	超过	一个	栅栏	为了	这	银行	的	英格兰	.	"

“但就算是英格兰银行，我也不会骑着他翻过栅栏。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] ? " [sed] ['bɑːkli] .

"	Do	you	know	that	,	or	are	you	just	talking	?	"	said	Barclay	.
"	做	你	知道	那	,	或者	是	你	只是	说	?	"	说	巴克莱	.

“你知道真相吗，还是只是说说而已？”巴克莱问道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	ought	to	know	,	"	said	the	other	.
"	我	应该	到	知道	,	"	说	这	其他	.

“我应该知道，”另一个人说。

" [aɪ] [oʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	I	owned	him	.
"	我	拥有	他	.

“他曾是我的。”

['æftər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]

After	what	he	did	to	me	,	I
后	什么	他	做过	到	我	,	我

在他对我做出那种事之后，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

ought	to	have	shot	him	.
应该	到	有	射击	他	.

真该开枪打死他。

[wiːd] ['betər] [dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ，

We'd	better	jog	along	,	”	he	added	,
我们会	更好的	慢跑	沿着	，	”	他	额外	，

“我们最好慢跑过去，”他补充道。

“ [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] ['pɔkitid] [ænd; ənd]['nevər] [get] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

“	or	we	shall	get	pocketed	and	never	get	through	the	gate	.
“	或者	我们	将	得到	口袋	和	绝不	得到	通过	这	门	.

“否则我们就会被人盯上，永远也进不了大门。”

” [ðə; ði] ['hʌntsmən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [haʊndz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

”	The	huntsman	had	called	his	hounds	and	was	carrying	them	to	the
”	这	猎人	有	称为	他的	猎犬	和	曾是	携带	他们	到	这

[nekst] ['kʌvər] ，

next	cover	,
下一个	覆盖	，

猎人已经呼唤了他的猎犬，正带着它们前往下一个掩体。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [set][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][trɑːt][ænd; ənd] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs]

and	Mr	.	Carteret	set	his	horse	to	a	trot	and	struggled	for	a	place
和	先生	.	卡特雷特	放	他的	马	到	一个	小跑	和	挣扎	为了	一个	地方

[ɪn][ðə; ði][væst]['skɑːrlət] - ['koʊtɪd] [θrɔːŋ] [ðæt] ['sɝːdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	vast	scarlet	-	coated	throng	that	surged	toward	the	gate	leading	out	of	the
在	这	广阔的	猩红	-	涂层	人群	那	激增	朝向	这	门	领导	出去	的	这

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

卡特雷特先生勒住马，小跑起来，努力挤进那群身穿猩红色外套、涌向通往草地出口大门的庞大人群中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bɑːkli] ['dɪsə'pɪrd] .

At	the	same	time	Barclay	disappeared	.
在	这	相同的	时间	巴克莱	消失	.

与此同时，巴克莱失踪了。

[ðə; ði][væst]['skɑːrlət] - ['koʊtɪd] [θrɔːŋ] [ðæt] ['sɝːdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt]

The	vast	scarlet	-	coated	throng	that	surged	toward	the	gate
这	广阔的	猩红	-	涂层	人群	那	激增	朝向	这	门

一大群身穿猩红色长袍的人涌向大门。

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [telz] ['leɪdi] ['wɪðərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] ， ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	hope	he	tells	Lady	Withers	about	the	horse	,	”	said	Mr	.	Carteret	to	himself	.
“	我	希望	他	讲述	女士	威瑟斯	关于	这	马	，	”	说	先生	.	卡特雷特	到	他自己	.

“我希望他能把那匹马的事告诉威瑟斯夫人，”卡特雷特先生自言自语道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kiːp] [hɜːr; hər][hændz][ɔːf][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [θɪŋz] [maɪ'self] .

“	If	she	doesn't	keep	her	hands	off	him	,	I	shall	tell	her	several	things	myself	.
“	如果	她	不	保持	她	双手	离开	他	，	我	将	告诉	她	一些	事物	我	.

“如果她再不停止对他动手动脚，我会亲自告诉她几件事。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ediɪŋ] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['meɪlstrəm] [brɔːt]

"	Just	at	that	moment	the	eddying	currents	of	the	human	maelstrom	brought
"	只是	在	那	片刻	这	涡流	电流	的	这	人类	漩涡	带来

[hɪm; ɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['slendər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] ['hæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊlər]

him	alongside	a	slender	little	figure	in	a	weather	-	beaten	habit	and	a	bowler
他	旁边	一个	苗条	小的	数字	在	一个	天气	-	被打败	习惯	和	一个	保龄球手

[hæt] [dʒæmd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ['oʊvər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] .

hat	jammed	down	to	her	ears	over	a	mass	of	golden	hair	.
帽子	卡住	向下	到	她	耳朵	超过	一个	大量的	的	金的	头发	.

“就在这时，人类漩涡的漩涡将他带到了一个身形纤细、穿着破旧修女服、头戴圆顶礼帽的女子身边，她的帽子紧紧地扣在耳朵上，遮住了一头金发。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['kruːəli] [taɪt] ,

Although	the	knot	of	hair	was	twisted	cruelly	tight	,
虽然	这	结	的	头发	曾是	扭曲	残酷地	紧的	,

虽然那一束头发被残忍地拧得很紧，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][hæt][dɪd][ɪts] [best] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	although	the	hat	did	its	best	to	cover	it	,
和	虽然	这	帽子	做过	它是	最好的	到	覆盖	它	,

尽管帽子尽力遮住了它，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mænz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

even	a	man's	eye	could	see	that	it	was	profuse	and	wonderful	.
甚至	一个	男人的	眼睛	可以	看	那	它	曾是	丰富的	和	精彩的	.

即使是男人的眼睛也能看出它多么丰富多彩、多么美妙绝伦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] .

It	was	unnecessary	for	him	to	look	at	the	horse	.
它	曾是	不必要	为了	他	到	看	在	这	马	.

他完全没必要去看那匹马。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] ['meri] - , ['leɪdi]

He	knew	that	he	was	beside	Lady	Mary	Granvil	,	Lady
他	知道	那	他	曾是	旁	女士	玛丽	-	,	女士

他知道自己就在玛丽·格兰维尔夫人身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɪðɜːs] [niːs] .

Withers's	niece	.
威瑟斯	侄女	.

威瑟斯的侄女。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

“	Good	afternoon	,	"	he	said	and	she	turned	toward	him	.
"	好的	下午	,	"	他	说	和	她	转向	朝向	他	.

“下午好，”他说，她转过身看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [bʌt; bət] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] ['nevər] ['restɪd]

It	was	a	sad	rather	than	a	pretty	face	,	but	one's	attention	never	rested
它	曾是	一个	伤心	相当	比	一个	漂亮的	脸	,	但	一个人的	注意力	绝不	休息

[lɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

long	upon	it	,
长的	之上	它	,

那是一张悲伤而非美丽的脸庞，但人们的注意力却不会在上面停留太久。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊz] ,

for	a	pair	of	gray	eyes	shone	from	under	the	brows	,
为了	一个	一对	的	灰色的	眼睛	闪耀	从	在下面	这	眉毛	,

一双灰色的眼睛从眉毛下闪闪发光，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] .

and	after	the	first	glance	one	looked	at	the	eyes	.
和	后	这	第一的	瞥一眼	一	看起来	在	这	眼睛	.

第一眼过后，人们的目光便落在了眼睛上。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

“	Good	afternoon	,	”	he	said	again	.
“	好的	下午	,	”	他	说	再次	.

“下午好，”他再次说道。

[ðə; ði] [aɪz] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	eyes	rather	disconcerted	him	.
这	眼睛	相当	不安	他	.

那双眼睛让他颇感不安。

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [hɔːrs] [jʊə(r)] ['raɪdɪŋ] ? ”

“	Do	you	happen	to	know	anything	about	that	horse	you're	riding	?	”
“	做	你	发生	到	知道	任何事物	关于	那	马	你是	骑术	?	”

“你碰巧了解你骑的那匹马吗？”

“ [its] [wʌn] [ðæt] [maɪ] [ænt] [bɔːt] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	It's	one	that	my	aunt	bought	quite	recently	,	”	said	the	girl	.
“	它是	一	那	我的	阿姨	买	相当	最近	,	”	说	这	女孩	.

“这是我姑姑最近买的，”女孩说。

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	She	and	Cecil	wished	me	to	try	it	.	”
“	她	和	塞西尔	希望	我	到	尝试	它	.	”

“她和塞西尔希望我试一试。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , “ [bʌt; bət][aɪ][wʌns] [oʊnd]

“	I	hope	you	won't	think	me	rude	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	but	I	once	owned
“	我	希望	你	惯于	思考	我	粗鲁的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	但	我	一次	拥有

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我希望你不会觉得我无礼，”卡特雷特先生说，“但我曾经拥有过他。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ðɪs] [hɔːrs] [ʌv; əv] [maɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [biːst] [tuː; tə] [raɪd] .

and	I	think	you'll	find	this	horse	of	mine	a	much	pleasanter	beast	to	ride	.
和	我	思考	你会	寻找	这	马	的	矿	一个	很多	更令人愉悦	兽	到	骑	.

我想你会发现我的这匹马骑起来要舒服得多。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['sædlz] [tʃeɪndʒd] .

I'll	have	the	saddles	changed	.
患病的	有	这	马鞍	已更改	.

我会把马鞍换掉。

” ['leɪdi] ['meri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] .

”	Lady	Mary	looked	at	him	,	and	a	light	flashed	in	her	gray	eyes	.
”	女士	玛丽	看起来	在	他	,	和	一个	光	闪光灯	在	她	灰色的	眼睛	.

玛丽小姐看着他，灰色的眼睛里闪过一丝光芒。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [hɔːrs] ,

“	You	are	very	good	,	”	she	said	,	“	but	this	is	my	aunt's	horse	,
“	你	是	非常	好的	,	”	她	说	,	“	但	这	是	我的	姑姑的	马	,

“你骑得很好，”她说，“但这是我姑姑的马。”

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	brother	told	me	to	ride	it	.
和	我的	兄弟	讲述	我	到	骑	它	.

我哥哥让我骑它。

" [ʃiː; ʃi] ['fɔrdʒd] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

"	She	forged	ahead	,	and	disappeared	in	the	currents	of	the	crowd	.
"	她	锻造	前方	,	和	消失	在	这	电流	的	这	人群	.

她奋力向前，消失在人群中。

“ [aɪ][dɪd] [ðæt] ['veri] ['bædli] , ” ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt]

“	I	did	that	very	badly	,	”	Mr	.	Carteret
"	我	做过	那	非常	糟糕	,	”	先生	.	卡特雷特

“我做得非常糟糕，”卡特雷特先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]

said	to	himself	,	and	fell	into	the	line	and	waited	for	his	turn	at	the
说	到	他自己	,	和	跌倒	进入	这	线	和	等待	为了	他的	转动	在	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

他自言自语道，然后加入队伍，在门口等待轮到自己。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['bɑːkli] , ['leɪdi] ['wɪðərz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði]

He	and	Barclay	,	Lady	Withers	,	and	many	other	people	were	stopping	the
他	和	巴克莱	,	女士	威瑟斯	,	和	许多	其他	人们	是	停止	这

[wiːk] - [end][æt; ət]['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - ['smɪθs] ,

week	-	end	at	Mrs	.	Ascott	-	Smith's	,
星期	-	结尾	在	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	,

他和巴克莱、威瑟斯夫人以及许多其他人周末都在阿斯科特-史密斯太太家小住。

[huː] [hæd; həd] - ['æbi] ,

who	had	Chilliecote	Abbey	,
WHO	有	-	修道院	,

谁拥有奇利科特修道院?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbreri]

and	when	he	got	home	that	afternoon	he	went	at	once	to	the	great	library
和	什么时候	他	得到	家	那	下午	他	去	在	一次	到	这	伟大的	图书馆

,

,

,

那天下午他回到家后，立刻去了图书馆。

[wer] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] [tiː] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

where	the	ceremony	of	tea	was	celebrated	.
在哪里	这	仪式	的	茶	曾是	著名	.

茶道仪式在此举行。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['feɪdɪd][ɑːn]

The	daylight	was	fading	from	the	mullioned	windows	as	it	had	faded	on
这	日光	曾是	褪色	从	这	带竖框的	视窗	作为	它	有	褪色	在

['wɪntər] [ˌæftər'nuːnz] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

winter	afternoons	for	three	hundred	years	.
冬天	下午	为了	三	百	年	.

日光从格子窗中渐渐消逝，就像过去三百年来每个冬日午后的日光一样。

['kændlz] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt][kɑːrd] - [teiblz] ,
Candles burned on the vacant card - tables ,
蜡烛 烧伤 在 这 空缺 卡片 - 表格 ,

空荡荡的牌桌上燃着蜡烛。

[waɪl] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪlɪzə'biːθn]
while the occupants of the room gathered in the glow of the great Elizabethan
尽管 这 居住者 的 这 房间 聚集 在 这 辉光 的 这 伟大的 伊丽莎白时代
['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [kən'vəːst] [ænd; ənd] [eɪt] .
fireplace and conversed and ate .
壁炉 和 交谈 和 吃 .

房间里的人们聚集在伊丽莎白时代巨大的壁炉旁，一边聊天一边吃饭。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , ['leɪdi] ['wɪðərz] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [tiː] [kʌp] .
As he approached the circle , Lady Withers put down her tea cup .
作为 他 接近 这 圆圈 , 女士 威瑟斯 放 向下 她 茶 杯子 .

当他走近圆圈时，威瑟斯夫人放下了她的茶杯。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [rʌn] ['æftər][wiː; wi] [pʊld] [aʊt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Did you have another run after we pulled out ? ” she asked .
“ 做过 你 有 其他 跑步 后 我们 拉 出去 ? ” 她 问 .

“我们退出比赛后，你们还有一次比赛吗？”她问道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ; “ ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
“ Yes , ” said Mr . Carteret ; “ rather a good one .
“ 是的 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ; “ 相当 一个 好的 一 .

“是的，”卡特雷特先生说；“相当不错。”

” ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːm] .
” Suddenly her eyes began to beam .
” 突然 她 眼睛 开始 到 光束 .

“突然，她的眼睛亮了起来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [red] [lɪps][ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
There was a display of red lips and white teeth , and a sort of
那里 曾是 一个 展示 的 红色的 嘴唇 和 白色的 牙齿 , 和 一个 种类 的
['dʒen(ə)rəl]['feɪʃ(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
general facial radiation .
一般的 面部的 辐射 .

人们都露出了红润的嘴唇和洁白的牙齿，脸上散发着一种整体的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['gɑːdzmən] ,
It was an effort usually fatal to guardsmen ,
它 曾是 一个 努力 通常 致命的 到 卫兵 ,

这种行动通常对卫兵来说是致命的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['hiːtər] ,
but it affected Mr . Carteret like the turning on of an electric heater ,
但 它 做作的 先生 . 卡特雷特 喜欢 这 转弯 在 的 一个 电的 加热器 ,

但这对卡特雷特先生的影响就像打开电暖器一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] .
and he backed away as if he felt the room were warm enough .
和 他 支持的 离开 作为 如果 他 毛毡 这 房间 是 温暖的 足够的 .

他后退了几步，好像觉得房间里已经足够暖和了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	so	glad	,	”	she	said	.
”	我	是	所以	高兴的	,	”	她	说	.

“我太高兴了，”她说。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , [dɪ'laɪtfəli] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,

“	Tell	me	,	”	she	went	on	in	her	soft	,	delightfully	modulated	voice	,
”	告诉	我	,	”	她	去	在	在	她	柔软的	,	令人愉悦	调制	嗓音	,

“告诉我，”她用柔和悦耳的声音继续说道，“

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːkli] [ɪn][sʌm; səm]['fɑːrmz] ? ”

“	aren't	you	interested	with	Mr	.	Barclay	in	some	farms	?	”
”	不是	你	感兴趣的	和	先生	.	巴克莱	在	一些	农场	?	”

“你对和巴克莱先生合伙投资的一些农场不感兴趣吗？”

“ [wiː; wi] [oʊn] [tuː] [ræntʃ] [tə'geðər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	We	own	two	ranches	together	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我们	自己的	二	牧场	一起	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我们共同拥有两个牧场，”卡特雷特先生说。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪz] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] ?

“	Yes	,	that	was	it	,	”	said	Lady	Withers	;	“	and	you	raise	horses	on	them	?
”	是的	,	那	曾是	它	,	”	说	女士	威瑟斯	;	“	和	你	增加	马匹	在	他们	?

“是的，就是那里，”威瑟斯夫人说；“你们用它们来养马吗？”

” ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [ˌæprɪ'hend] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

”	Mr	.	Carteret	apprehended	what	was	coming	.
”	先生	.	卡特雷特	被捕	什么	曾是	未来	.

卡特雷特先生预感到即将发生的事情。

“ [jes] ; [ræntʃ] ['hɔːrsɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

“	Yes	;	ranch	horses	,	”	he	said	dryly	.
”	是的	;	牧场	马匹	,	”	他	说	干巴巴地	.

“是的，牧场马，”他冷冷地说。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] [wʌnz] , [æz; əz]['mɪstər] . ['bɑːkli] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] .

“	And	such	good	ones	,	as	Mr	.	Barclay	was	telling	me	,	”	said	Lady	Withers	.
”	和	这样的	好的	一个	,	作为	先生	.	巴克莱	曾是	讲述	我	,	”	说	女士	威瑟斯	.

“而且都是非常好的那种，正如巴克莱先生告诉我的那样，”威瑟斯夫人说道。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

“	He	made	me	quite	enthusiastic	with	his	account	of	it	all	,
”	他	制成	我	相当	热情的	和	他的	帐户	的	它	全部	,

“他讲述的这一切让我非常兴奋，”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪr] ['sesl, 'sisl] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

and	he	is	so	anxious	to	have	dear	Cecil	manage	them	in	England	;
和	他	是	所以	焦虑的	到	有	亲爱的	塞西尔	管理	他们	在	英格兰	;

他非常希望亲爱的塞西尔能在英国管理他们；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['sesl, 'sisl] [di'saidz] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

but	before	Cecil	decides	one	way	or	the	other	I	want	your	advice	.
但	前	塞西尔	决定	一	方式	或者	这	其他	我	想	你的	建议	.

但在塞西尔做出决定之前，我想听听你的意见。

” ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

”	Mr	.	Carteret	looked	at	her	and	stroked	his	mustache	.
”	先生	.	卡特雷特	看起来	在	她	和	抚摸	他的	胡子	.

卡特雷特先生看了她一眼，抚摸着自己的胡子。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪv] ['bɑːkli] [hæd; həd] [kʌm] .

His	opportunity	to	save	Barclay	had	come	.
他的	机会	到	节省	巴克莱	有	来	.

他拯救巴克莱的机会来了。

“ [maɪ] [ədˈvaɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	**My**	**advice**	**would**	**be**	**worth**	**very**	**little**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**
”	我的	建议	会	是	值得	非常	小的	,	”	他	说	;

“我的建议没什么价值，”他说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈbɑːkli] — [wel] , [hiː; hi]

“	**but**	**I**	**can**	**give**	**you**	**all**	**the**	**facts**	**,**	**and**	**of**	**course**	**Barclay**	**—**	**well**	**,**	**he**
”	但	我	能	给	你	全部	这	事实	,	和	的	课程	巴克莱	—	出色地	,	他

[kɑːnt] .

can't	**.**
不能	.

“但我可以把所有事实都告诉你，而巴克莱——他当然不能。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**48**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 48 页]

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [krɔːst] [ˈleɪdi] [wɪðɚz] [feɪs] .

A	**shade**	**of**	**apprehension**	**crossed**	**Lady**	**Withers's**	**face**	**.**
一个	阴影	的	忧虑	交叉	女士	威瑟斯	脸	.

威瑟斯夫人的脸上掠过一丝忧虑。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

“	**And**	**why**	**not**	**?**	**”**	**she**	**demanded**	**.**
”	和	为什么	不是	?	”	她	要求	.

“为什么不行？”她质问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [nɑːt] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] .

“	**I**	**should**	**rather**	**not**	**go**	**into**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
”	我	应该	相当	不是	去	进入	那	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我还是不要谈论这件事了，”卡特雷特先生说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [greɪt] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈprɑːfɪtəbl]

“	**Of**	**course**	**the**	**great**	**objection**	**to**	**the**	**scheme**	**is**	**that**	**it**	**would**	**be**	**unprofitable**
”	的	课程	这	伟大的	异议	到	这	方案	是	那	它	会	是	无利可图

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - ,

for	**Mr**	**.**	**Granvil**	**,**
为了	先生	.	-	,

“当然，这项计划最大的反对之处在于，它对格兰维尔先生来说是无利可图的。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] [wʊd] [bai] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] . ”

because	**no**	**one**	**would**	**buy**	**our**	**horses**	**.**	**”**
因为	不	一	会	买	我们的	马匹	.	”

因为没人愿意买我们的马。

“ [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [ðeɪ] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪðərz] , “ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [wʌnz] ? ”

“	**But**	**wouldn't**	**they**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Withers**	**,**	**“**	**if**	**they**	**were**	**good**	**ones**	**?**	**”**
”	但	不会	他们	,	”	说	女士	威瑟斯	,	“	如果	他们	是	好的	一个	?	”

“但如果他们是好孩子，难道不会这样吗？”威瑟斯夫人说。

“ [ˈmeɪdʒər] - [kæn; kən] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] , ” [sed] [ˈmɪstər] .

“	**Major**	**Hammerslea**	**can**	**answer**	**that**	**question**	**better**	**than**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**
”	主要的	-	能	回答	那	问题	更好的	比	我	,	”	说	先生	.

[ˈkɑːrtɚɪt] .

Carteret	**.**
卡特雷特	.

“哈默斯利少校比我更能回答这个问题，”卡特雷特先生说。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðæt] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] [smaɪld] .

He	**looked**	**toward**	**that**	**great**	**man**	**and**	**smiled**	**.**
他	看起来	朝向	那	伟大的	男人	和	微笑	.

他望着那位伟人，笑了。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['hʌntərz] ,

The	Major	was	the	author	of	“	Schooling	and	Riding	British	Hunters	,
这	主要的	曾是	这	作者	的	“	学校教育	和	骑术	英国	猎人	,

这位少校是《英国猎马的训练和骑乘》一书的作者。

” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [nuː] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

”	and	Mr	.	Carteret	knew	his	views	.
”	和	先生	.	卡特雷特	知道	他的	浏览	.

卡特雷特先生知道他的观点。

“ [noʊ][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɪm'presɪvli] ,

“	No	one	,	”	said	the	Major	,	impressively	,
“	不	一	,	”	说	这	主要的	,	令人印象深刻	,

“没有人,”少校语气坚定地说。

“ [wʊd] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hɔːrs] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [pə'zes] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd]

“	would	buy	an	American	horse	if	he	desired	to	make	or	possess	a	really	good
“	会	买	一个	美国人	马	如果	他	想要的	到	制作	或者	具有	一个	真的	好的

['hʌntər] . ”

hunter	.	”
猎人	.	”

“如果他想培养或拥有一匹真正优秀的猎马，他会买一匹美国马。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['ædvərtaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'merɪkən] ? ” [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] ['wɪðərz] , ['blændli] .

“	But	why	advertise	that	they	were	American	?	”	observed	Lady	Withers	,	blandly	.
“	但	为什么	广告	那	他们	是	美国人	?	”	观察到	女士	威瑟斯	,	平淡地	.

“但为什么要宣传他们是美国人呢？”威瑟斯夫人淡淡地问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	How	could	you	hide	it	?	”	said	the	Major	.
“	如何	可以	你	隐藏	它	?	”	说	这	主要的	.

“你怎么能藏得住呢？”少校问道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .

“	Exactly	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	确切地	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“正是如此,”卡特雷特先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

“ [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['groʊɪŋ] ,

“	Furthermore	,	”	observed	the	Major	,	his	interest	in	the	controversy	growing	,
“	此外	,	”	观察到	这	主要的	,	他的	兴趣	在	这	争议	生长	,

“此外,”少校说道，他对这场争议的兴趣越来越浓厚，

“ [ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['briːdɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wʊd] ['skersli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['siːsəlz]

“	the	output	of	a	single	breeding	institution	would	scarcely	make	it	worth	Cecil's
“	这	输出	的	一个	单身的	选育	机构	会	几乎	制作	它	值得	塞西尔的

[waɪl] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən]['eɪdʒənsi][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] . ”

while	to	manage	an	agency	for	their	distribution	.	”
尽管	到	管理	一个	机构	为了	他们的	分配	.	”

“一个育种机构的产量几乎不足以让塞西尔费心去管理一个分销机构。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] , “ [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]

“	I	think	you	don't	understand	,	”	said	Lady	Withers	,	“	that	Mr	.	Carteret	has	a
“	我	思考	你	不	理解	,	”	说	女士	威瑟斯	,	“	那	先生	.	卡特雷特	有	一个

[lɑːrdʒ] [pleɪs] . ”

large	place	.	”
大的	地方	.	”

“我想你不明白,”威瑟斯夫人说，“卡特雷特先生的庄园很大。”

“ [maɪ] [frend] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['westʃestə] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,
“ My friend the Duke of Westchester , ” began the Major ,
” 我的 朋友 这 公爵 的 威彻斯特 , ” 开始 这 主要的 ,

“我的朋友威彻斯特公爵，”少校开口说道，

“ [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] [fɑːrm] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] — ”
“ has in his breeding farm eight thousand acres — ”
” 有 在 他的 选育 农场 八 千 英亩 — ”

“他的养殖场占地八千英亩——”

“ [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [ɪz] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [lɑːrdʒ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi]
“ But I've no doubt that Mr . Carteret's is very nearly as large , ” interrupted Lady
” 但 我已经 不 怀疑 那 先生 . 卡特雷特 是 非常 几乎 作为 大的 , ” 中断 女士
['wɪðərz] .
Withers .
威瑟斯 .

“但我毫不怀疑卡特雷特先生的也几乎一样大，”威瑟斯夫人插话道。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [saɪz] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ,
“ I don't think size has anything to do with it , ” said Mr . Carteret ,
” 我 不 思考 尺寸 有 任何事物 到 做 和 它 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ,
[ʌn'iːzɪli] .
uneasily .
不安地 .

“我不认为大小与此有关，”卡特雷特先生不安地说。

“ [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [wiː; wi] [dəunt] [reɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['diːlɝz] [wʊd] [baɪ] . ”
“ The fact is , we don't raise the kind of horse that English dealers would buy . ”
” 这 事实 是 , 我们 不 增加 这 种类 的 马 那 英语 经销商 会 买 . ”

“事实上，我们养的马不是英国马商会买的那种。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [saɪz] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
“ I think size has much to do with it , ” replied the Major .
” 我 思考 尺寸 有 很多 到 做 和 它 , ” 回复 这 主要的 .

“我认为这和体型有很大关系，”少校回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] ,
“ I wish , ” said Lady Withers ,
” 我 希望 , ” 说 女士 威瑟斯 ,

“我希望如此，”威瑟斯夫人说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] ['meɪdʒər] - [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɑːrdʒ] [jʊr; jər] ['fɑːrmz] [ɑːr; ər] . ”
“ that you would tell Major Hammerslea - exactly how large your farms are . ”
” 那 你 会 告诉 主要的 - 确切地 如何 大的 你的 农场 是 . ”

“你会告诉哈默斯利少校你的农场究竟有多大。”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , [ʌn'iːzɪli] .
“ I don't know exactly , ” said Mr . Carteret , uneasily .
” 我 不 知道 确切地 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 不安地 .

“我不太清楚，”卡特雷特先生不安地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [bʌt; bət] , [ə'baʊt] [haʊ] [lɑːrdʒ] ? ” [ɪn'sɪstɪd] ['leɪdi] ['wɪðərz] .
“ But , about how large ? ” insisted Lady Withers .
” 但 , 关于 如何 大的 ? ” 坚持 女士 威瑟斯 .

“但是，大概有多大呢？”威瑟斯夫人追问道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['eikəs][ɪn][ðə; ði] ['teksəs] [piːs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt]

“	There	is	something	over	a	million	acres	in	the	Texas	piece	,	”	said	Mr	.	Carteret
“	那里	是	某物	超过	一个	百万	英亩	在	这	德克萨斯州	片	,	”	说	先生	.	卡特雷特

,

,

,

卡特雷特先生说：“德克萨斯州那块地有超过一百万英亩。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , “ [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn]

with	some	embarrassment	,	“	and	something	under	six	hundred	thousand	in
和	一些	尴尬	,	“	和	某物	在下面	六	百	千	在

[waɪ'oʊmɪŋ] .

Wyoming	.
怀俄明州	.

带着些许尴尬，“怀俄明州的金额不到六十万。”

” ['leɪdi] ['wɪðərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt]

”	Lady	Withers	and	the	Major	both	looked	at	him	with	eyes	of	amazement
”	女士	威瑟斯	和	这	主要的	两个都	看起来	在	他	和	眼睛	的	惊愕

.

:

.

“威瑟斯夫人和少校都惊奇地看着他。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] [wɪðɚs] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ] .

But	Lady	Withers's	amazement	was	admiring	.
但	女士	威瑟斯	惊愕	曾是	钦佩	.

但威瑟斯夫人的惊讶是钦佩之情。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kɑːmli] .

“	I	thought	so	,	”	said	she	,	calmly	.
“	我	想法	所以	,	”	说	她	,	平静地	.

“我就知道，”她平静地说。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ɪn] ['saɪləns] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

The	Major	in	silence	walked	over	to	the	table	and	took	a	cigar	.
这	主要的	在	沉默	步行	超过	到	这	桌子	和	采取	一个	雪茄	.

少校默默地走到桌边，拿起一支雪茄。

“ ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Looking	at	it	from	all	points	of	view	,	”	she	continued	,
“	寻找	在	它	从	全部	积分	的	看法	,	”	她	持续	,

“从各个角度来看，”她继续说道，“

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['sesl, 'sisl] .

“	it	would	be	just	the	thing	for	Cecil	.
“	它	会	是	只是	这	事物	为了	塞西尔	.

“这正是塞西尔所需要的。”

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['hɔːrsɪz] . ”

He	is	intelligent	with	regard	to	horses	.	”
他	是	聪明的	和	看待	到	马匹	.	”

他很懂马。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['teksəs] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . ['sesl, 'sisl] ,

“	But	I	don't	wish	to	go	to	Texas	,	”	said	the	Hon	.	Cecil	,
“	但	我	不	希望	到	去	到	德克萨斯州	,	”	说	这	尊敬的	.	塞西尔	,

“但我不想去德克萨斯州，”尊敬的塞西尔说道。

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

who	had	joined	the	group	.
WHO	有	加入	这	团体	.

加入该团体的成员。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] -
“ They say the shootin '
” 他们 说 这 射击 -

“他们说枪击事件

- [es][moʊst] ['mɑːdərət] . ”
' s most moderate . ”
- s 最多 缓和 . ”

最温和的。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [jet] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['teksəs] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] , ['koʊldli] .
“ It isn't necessary yet for you to go to Texas , ” said Lady Withers , coldly .
” 它 不是 必要的 然而 为了 你 到 去 到 德克萨斯州 , ” 说 女士 威瑟斯 , 冷冷地 .

“你现在还不必去德克萨斯州，”威瑟斯夫人冷冷地说。

“ ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər]['tælənts][ɪn] ['ɪŋglənd] . ”
“ Mr . Carteret and I are arranging to employ your talents in England . ”
” 先生 . 卡特雷特 和 我 是 安排 到 采用 你的 天赋 在 英格兰 . ”

“卡特雷特先生和我正在安排您到英国工作，发挥您的才能。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed]
“ Of course another objection , ” said
” 的 课程 其他 异议 , ” 说

“当然还有另一个反对意见，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , “ [ɪz] [ðæt] - [ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]
Mr . Carteret , “ is that Granvil is too good a man to waste on such an
先生 . 卡特雷特 , “ 是 那 - 是 也 好的 一个 男人 到 浪费 在 这样的 一个
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

卡特雷特先生说：“格兰维尔是个非常优秀的人，不应该浪费在这种职业上。”

[ðə; ði] [hɔːrs] ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] [kən'faɪnɪŋ] .
The horse business is very confining .
这 马 商业 是 非常 限制 .

马业是一个非常封闭的行业。

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [daʊn] . ”
It's an awful bore to be tied down . ”
它是 一个 可怕 钻孔 到 是 系 向下 . ”

被绑起来真是无聊透顶。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]
“ You are absolutely right about that , ” said the Hon . Cecil , with a burst of
” 你 是 绝对地 正确的 关于 那 , ” 说 这 尊敬的 . 塞西尔 , 和 一个 爆裂 的
['fræŋknəs] .
frankness .
坦率 .

“您说得完全正确，”尊敬的塞西尔先生直言不讳地说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .
“ You don't know what a relief it is to be out of the Guards .
” 你 不 知道 什么 一个 宽慰 它 是 到 是 出去 的 这 卫兵 .

“你不知道离开卫队是多么轻松的一件事。”

['ɔ:fli] [kən'faɪnɪŋ] [laɪf] , [ðə; ði] [gɑ:rdz] . ”

Awfully	**confining**	**life**	**,**	**the**	**Guards**	**.**	**”**
非常	限制	生活	,	这	卫兵	.	”

卫兵们的生活真是令人窒息。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] , [ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nefju:]

“	**I**	**think**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Withers**	**,**	**apparently**	**oblivious**	**to**	**the**	**views**	**of**	**her**	**nephew**
”	我	思考	,	”	说	女士	威瑟斯	,	显然	浑然不觉	到	这	浏览	的	她	侄子

,

,

,

“我想，”威瑟斯夫人说道，显然对她侄子的观点毫不在意。

“ [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑ:kli] [teɪks] ['ræðər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['bɪznəslaɪk] [vju:] [ʌv; əv] [ði:z] ['mætərz] .

“	**that**	**Mr**	**.**	**Barclay**	**takes**	**rather**	**the**	**more**	**businesslike**	**view**	**of**	**these**	**matters**	**.**
”	那	先生	.	巴克莱	需要	相当	这	更多的	商业化	看法	的	这些	事情	.

“巴克莱先生对这些事情持一种更为务实的态度。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] , [aɪ]['fænsi] , [hu:] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɛ'steɪts] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

It	**is**	**he**	**,**	**I**	**fancy**	**,**	**who**	**looks**	**after**	**the**	**affairs**	**of**	**your**	**estates**	**;**	**and**	**I**	**should**
它	是	他	,	我	想要	,	WHO	看起来	后	这	事务	的	你的	庄园	;	和	我	应该

[dʒʌdʒ] ,

judge	**,**
法官	,

我猜想，是他负责打理你们的产业；而且我认为，

” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

”	**she**	**continued**	**,**	**“**	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**
”	她	持续	,	“	那	,	后	全部	,

她继续说道：“毕竟，

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['sesl, 'sisl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:dərət] ['ɪnkʌm] [wʊd]

his	**advice**	**to**	**a**	**young**	**man**	**like**	**Cecil**	**with**	**a**	**very**	**moderate**	**income**	**would**
他的	建议	到	一个	年轻的	男人	喜欢	塞西尔	和	一个	非常	缓和	收入	会

[bi:; bi]['waɪzər] .

be	**wiser**	**.**
是	更明智	.

对于像塞西尔这样收入非常有限的年轻人来说，他的建议会更明智。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [jʌŋ] [men] .

I	**believe**	**very**	**much**	**in**	**an**	**occupation**	**for**	**young**	**men**	**.**
我	相信	非常	很多	在	一个	职业	为了	年轻的	男人	.

我非常相信年轻人应该有自己的职业。

” ['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

”	**Mr**	**.**	**Carteret**	**saw**	**that**	**his**	**time**	**had**	**come**	**.**
”	先生	.	卡特雷特	锯	那	他的	时间	有	来	.

卡特雷特先生意识到，他的时代已经结束了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪðərz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sædli] .

He	**looked**	**at**	**Lady**	**Withers**	**and**	**smiled**	**sadly**	**.**
他	看起来	在	女士	威瑟斯	和	微笑	令人遗憾的是	.

他看着威瑟斯夫人，露出了悲伤的笑容。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['bɑ:kli] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

“	**Of**	**course**	**I'm**	**very**	**fond**	**of**	**Barclay**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**a**	**lower**	**tone**	**,**
”	的	课程	我是	非常	喜爱	的	巴克莱	,	”	他	说	在	一个	降低	语气	,

“我当然很喜欢巴克莱银行，”他压低声音说道。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɔːfli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈplɔːzəb(ə)l] [bɔɪ] — ” [ðen] [hiː; hi]

“	and	of	course	he	is	an	awfully	charming	,	plausible	boy	—	”	Then	he
”	和	的	课程	他	是	一个	非常	迷人	,	合情合理	男生	—	”	然后	他

[stɑːpt] , [əˈpærəntli]

stopped	,	apparently
停止	,	显然

“当然，他是个非常迷人、非常容易让人信服的男孩——”然后他突然停住了，显然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈmeɪdʒər] - [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .

because	Major	Hammerslea	was	returning	with	his	cigar	.
因为	主要的	-	曾是	返回	和	他的	雪茄	.

因为哈默斯利少校带着他的雪茄回来了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ˈleɪdi] [ˈwɪðərz] .

“	What	do	you	mean	?	”	asked	Lady	Withers	.
”	什么	做	你	意思是	?	”	问	女士	威瑟斯	.

“你这话是什么意思？”威瑟斯夫人问道。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] [meɪd] [noʊ][dəˈrekt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ðiː][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi]

Mr	.	Carteret	made	no	direct	reply	,	but	moved	toward	the	piano	,	and	Lady
先生	.	卡特雷特	制成	不	直接的	回复	,	但	已搬	朝向	这	钢琴	,	和	女士

[ˈwɪðərz] [ˈfɑːloʊd] .

Withers	followed	.
威瑟斯	随后	.

卡特雷特先生没有直接回答，而是走向钢琴，威瑟斯夫人也跟着走了过去。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best][tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs]

“	It	is	best	to	speak	plainly	,	”	he	said	,	“	because	,	after	all	,	business	is	business	,	,	’	,
”	它	是	最好的	到	说话	显然	,	”	他	说	,	“	因为	,	后	全部	,	商业	是	商业				

“最好直截了当地说，”他说，“因为归根结底，生意就是生意。”

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] . ”

as	we	say	.	”
作为	我们	说	.	”

正如我们所说。

“ [ɪgˈzæktli] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪðərz] .

“	Exactly	,	”	said	Lady	Withers	.
”	确切地	,	”	说	女士	威瑟斯	.

“正是如此，”威瑟斯夫人说道。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [gliːm] .

Her	teeth	had	ceased	to	gleam	.
她	牙齿	有	停止	到	闪耀	.

她的牙齿不再闪亮了。

[ðə; ðiː] [ˈreɪdiəns] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ðiː] [bluːm] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

The	radiance	had	left	her	face	,	though	not	the	bloom	upon	it	.
这	辐射	有	左边	她	脸	,	尽管	不是	这	盛开	之上	它	.

她脸上的光彩已然消逝，但容颜依旧灿烂。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [kənˈtræktɪd] .

Her	large	,	beaming	eyes	had	contracted	.
她	大的	,	光芒四射	眼睛	有	合同	.

她那双明亮的大眼睛眯了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] .
She looked twenty years older .
她 看起来 二十 年 老 .

她看起来比实际年龄老了二十岁。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , ['stedəli] ,
“ The fact is , ” said Mr . Carteret , steadily ,
” 这 事实 是 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 稳步 ,

“事实是,”卡特雷特先生平静地说,

“ [ðæt] ['bɑːkli] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ræntʃ] .
“ that Barclay is not the business manager of our ranches .
” 那 巴克莱 是 不是 这 商业 经理 的 我们的 牧场 .

“巴克莱不是我们牧场的业务经理。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][æt; ət][ɔːl] .
He is not a business man at all .
他 是 不是 一个 商业 男人 在 全部 .

他根本不是个商人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ri'teinz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ræntʃ] ['prɑːpərtiz] [bʌt; bət][hiː; hi]
It is true that he still retains a certain interest in the ranch properties but he
它 是 真的 那 他 仍然 保留 一个 肯定 兴趣 在 这 牧场 特性 但 他
[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ʌn'bɪznɪsˌlaɪk] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['hiːz][gɑːt][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌ'stiː] .
has been so unbusinesslike that everything he's got is in the hands of a trustee .
有 到过 所以 不务正业 那 一切 他是 得到 是 在 这 双手 的 一个 受托人 .

没错，他仍然对牧场地产抱有一定的兴趣，但他做事非常不讲究，以至于他所有的财产都交由受托人保管。

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ['mʌnθli] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] - [mæn] .
He gets his income monthly , like a remittance - man .
他 获得 他的 收入 月度 , 喜欢 一个 汇款 - 男人 .

他像汇款员一样，每月领取收入。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn]['æktʃuəl][wɑːnt] ; [bʌt; bət] — ”
He is not in actual want ; but — ”
他 是 不是 在 实际的 想 ; 但 — ”

他其实并不缺钱；但是——”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] , ['koʊldli] .
“ I see , ” said Lady Withers , coldly .
” 我 看 , ” 说 女士 威瑟斯 , 冷冷地 .

“我明白了,”威瑟斯夫人冷冷地说。

“ [aɪ]
“ I
” 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
had misunderstood the situation .
有 被误解 这 情况 .

误解了情况。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - [teiblz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
” She turned and crossed to one of the card - tables and sat down .
” 她 转向 和 交叉 到 一 的 这 卡片 - 表格 和 卫星 向下 .

她转身走到一张牌桌旁坐下。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

After	she	had	gone	,	Mr	.	Carteret	lighted	a	cigarette	and	went	out	.
后	她	有	已消失	,	先生	.	卡特雷特	照明	一个	卷烟	和	去	出去	.

她走后，卡特雷特先生点燃了一支烟，走了出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʌb] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

It	was	his	intention	to	go	to	his	room	,	have	his	tub	,	and	change
它	曾是	他的	意图	到	去	到	他的	房间	,	有	他的	浴缸	,	和	改变

.

:

.

他原本打算回房间洗个澡，然后换身衣服。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] .

His	mind	was	relieved	.
他的	头脑	曾是	松了口气	.

他如释重负。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] ['leɪdi] ['wɪðərz] [wʊd] ['i:ðər] [bi:m] [ɔ:r] ['reɪdieɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

He	had	no	fear	that	Lady	Withers	would	either	beam	or	radiate	for	a	young
他	有	不	害怕	那	女士	威瑟斯	会	任何一个	光束	或者	辐射	为了	一个	年轻的

[mæn] [hu:z] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ɪn] [kæp'tɪvəti] [tu:; tə][ə; eɪ] [trʌ'sti:] .

man	whose	fortune	was	in	captivity	to	a	trustee	.
男人	谁	财富	曾是	在	囚禁	到	一个	受托人	.

他丝毫不担心威瑟斯夫人会对一个财产被受托人掌控的年轻人欣喜若狂。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['bɑ:kli] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	had	saved	Barclay	,	and	he	was	pleased	with	himself	.
他	有	已保存	巴克莱	,	和	他	曾是	高兴	和	他自己	.

他救了巴克莱，他为此感到很自豪。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['hɔ:lweɪ] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

As	he	passed	through	the	twilight	of	the	main	hallway	,	the	front	door	opened	,
作为	他	通过了	通过	这	暮	的	这	主要的	门厅	,	这	正面	门	打开	,

当他穿过昏暗的主走廊时，前门开了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] - [ænd; ənd] ['bɑ:kli] ['entərd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	Lady	Mary	Granvil	and	Barclay	entered	side	by	side	.
和	女士	玛丽	-	和	巴克莱	进入	边	经过	边	.

玛丽·格兰维尔夫人和巴克莱夫人并肩而入。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜ:lz] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [fɜ:rst] .

It	was	the	girl's	voice	that	he	heard	first	.
它	曾是	这	女孩们	嗓音	那	他	听到	第一的	.

他最先听到的是女孩的声音。

“ [pli:z] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [drest] [æt; ət][wʌns] , ” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Please	have	it	dressed	at	once	,	”	she	was	saying	.
“	请	有	它	穿着	在	一次	,	”	她	曾是	说	.

“请立刻给他穿好衣服，”她说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] , ” [sed] ['bɑ:kli] .

“	But	there's	no	hurry	,	”	said	Barclay	.
“	但	有	不	匆忙	,	”	说	巴克莱	.

“但并不着急，”巴克莱说。

“ [pli:z] , [æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

“	Please	,	at	once	,	”	said	the	girl	.
“	请	,	在	一次	,	”	说	这	女孩	.

“请立刻，”女孩说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [ðæt] [meɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]

There	was	something	in	her	tone	that	made	Mr	.	Carteret	turn	from	the
那里	曾是	某物	在	她	语气	那	制成	先生	.	卡特雷特	转动	从	这

[sterz] [ænd; ənd][goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

stairs	and	go	forward	to	meet	them	.
楼梯	和	去	向前	到	见面	他们	.

她的语气中带着某种情绪，让卡特雷特先生从楼梯上转过身，走上前去迎接他们。

“ [aɪv] [snæpt] [maɪ]['kɑːlər] - [boʊn] , ” [sed] ['bɑːkli] .

“	I've	snapped	my	collar	-	bone	,	”	said	Barclay	.
“	我已经	啪啪	我的	衣领	-	骨	,	”	说	巴克莱	.

“我的锁骨骨折了，”巴克莱说。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

“	It's	nothing	.
“	它是	没有什么	.

“没什么。

” [ðə; ði][gɜːrl] [druː] [bæk] [ə; eɪ][step]['ɪntuː][ðə; ði]

”	The	girl	drew	back	a	step	into	the
”	这	女孩	画	后退	一个	步	进入	这

女孩后退了一步，走进了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['hevi] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

heavy	shadow	of	the	corner	,	but	Mr	.	Carteret	did	not	notice	it	.
重的	阴影	的	这	角落	,	但	先生	.	卡特雷特	做过	不是	注意	它	.

角落里投下了浓重的阴影，但卡特雷特先生并没有注意到。

“ [soʊ][oʊld] [truː] [bluː] [hæz; həz][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][læst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	So	old	True	Blue	has	put	you	down	at	last	,	”	he	said	.
“	所以	老的	真的	蓝色的	有	放	你	向下	在	最后的	,	”	他	说	.

“老伙计True Blue终于把你打败了，”他说。

“ [jes] , ” [sed] ['bɑːkli] [ɪ'veɪsɪvli] ; “ [ðæt] [ɪz] — ”

“	Yes	,	”	said	Barclay	evasively	;	“	that	is	—	”
“	是的	,	”	说	巴克莱	闪烁其词	;	“	那	是	—	”

“是的，”巴克莱含糊其辞地说，“那就是——”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['raɪdɪŋ] [truː] [bluː] , ” [sed] ['leɪdi] ['meri] ['rezəluːtli] .

“	He	was	not	riding	True	Blue	,	”	said	Lady	Mary	resolutely	.
“	他	曾是	不是	骑术	真的	蓝色的	,	”	说	女士	玛丽	坚决地	.

“他骑的不是真蓝马，”玛丽夫人斩钉截铁地说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][maɪ] [hɔːrs] .

“	He	was	riding	my	horse	.
“	他	曾是	骑术	我的	马	.

他骑的是我的马。

['mɪstər] . ['bɑːkli] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

Mr	.	Barclay	changed	with	me	.	”
先生	.	巴克莱	已更改	和	我	.	”

巴克莱先生和我一起改变了。

“ [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['bɑːkli] , ['hɜːrɪdli] .

“	The	horse	was	all	right	,	”	said	Barclay	,	hurriedly	.
“	这	马	曾是	全部	正确的	,	”	说	巴克莱	,	匆匆	.

“马没事，”巴克莱急忙说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .

“	It	was	my	own	fault	.
”	它	曾是	我的	自己的	过错	.

“都是我的错。”

[aɪ] [ˈbɑːðərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] .

I	bothered	him	at	a	piece	of	timber	.
我	烦恼	他	在	一个	片	的	木材	.

我在一块木头旁打扰了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [hɔːrs] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] .

It	wasn't	the	horse	you	thought	it	was	,	”	he	added	rather	anxiously	.
它	不是	这	马	你	想法	它	曾是	,	”	他	额外	相当	焦虑地	.

“那不是你想的那匹马，”他有些焦虑地补充道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðeɪ] [gɑːt][frʌm; frəm] [oʊkli] , [ðə; ði] [ˈdiːlər] .

“	It	was	one	they	got	from	Oakly	,	the	dealer	.
”	它	曾是	一	他们	得到	从	奥克利	,	这	经销商	.

“这是他们从经销商 Oakly 那里买到的。”

” [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [oʊkli] , [jet] [hiː; hi] [sed]

”	Now	,	Mr	.	Carteret	had	sold	the	horse	in	question	to	Oakly	,	yet	he	said
”	现在	,	先生	.	卡特雷特	有	卖	这	马	在	问题	到	奥克利	,	然而	他	说

[ˈnʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

“卡特雷特先生已经把那匹马卖给了奥克利，但他却什么也没说。”

[bʌt; bət] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

but	stood	and	looked	from	one	to	the	other	.
但	站立	和	看起来	从	一	到	这	其他	.

但他站着，目光在两人之间来回游移。

[dɪˈstɜːrbɪŋ] [səsˈpiʃənz] [wɜːr; wər] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Disturbing	suspicions	were	springing	up	in	the	depths	of	his	mind	.
令人不安	怀疑	是	弹簧	向上	在	这	深度	的	他的	头脑	.

他内心深处涌起一股不安的疑虑。

[ðə; ði][gɜːrl] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

The	girl	broke	the	silence	.
这	女孩	打破	这	沉默	.

女孩打破了沉默。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][set] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [mɔːr] [dɪˈleɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɔːt] .

“	You	ought	to	get	it	set	without	any	more	delay	,	”	she	said	;	“	you	really	ought	.
”	你	应该	到	得到	它	放	没有	任何	更多的	延迟	,	”	她	说	;	“	你	真的	应该	.

“你应该立即着手安排，”她说；“你真的应该。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [swel] .

It	will	begin	to	swell	.
它	将要	开始	到	膨胀	.

它会开始膨胀。

[goʊ] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈtelɪfoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] . ”

Go	up	,	and	I	shall	have	them	telephone	for	the	doctor	.	”
去	向上	,	和	我	将	有	他们	电话	为了	这	医生	.	”

上去吧，我让他们打电话给医生。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] ; “ [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

“	You	are	quite	right	,	”	said	Mr	.	Carteret	;	“	but	I'll	see	about	the	doctor	.
”	你	是	相当	正确的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	;	“	但	患病的	看	关于	这	医生	.

“你说得完全正确，”卡特雷特先生说；“但我会去看看医生。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 55]
〃 [页 -]

“[第 55 页]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,
He turned and started toward the end of the long hall ,
他 转向 和 开始 朝向 这 结尾 的 这 长的 大厅 ,

他转身朝长厅的尽头走去，

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bel] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈsʌmən] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
searching for a bell that he might summon a servant .
搜索 为了 一个 钟 那 他 可能 召唤 一个 仆人 .

他四处寻找铃铛，以便召唤仆人。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [neɪm] ,
Presently it occurred to him that he had no idea of the doctor's name ,
目前 它 发生 到 他 那 他 有 不 主意 的 这 医生的 姓名 ,

他这才意识到自己根本不知道医生的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsevrəl] [ˈdɑːktɚz] .
and that there might be several doctors .
和 那 那里 可能 是 一些 医生 .

而且可能有好几位医生。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [tɜːrnd] ,
He stopped , turned ,
他 停止 , 转向 ,

他停下脚步，转过身，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈnɔɪzləsli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhevi] [rʌg] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
and came back noiselessly upon the heavy rug and all but invisible in the
和 来了 后退 无声 之上 这 重的 小地毯 和 全部 但 无形的 在 这
[dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈhɔːlweɪ] .
dusk of the unlighted hallway .
黄昏 的 这 未点亮 门厅 .

他悄无声息地回到厚重的地毯上，在昏暗无灯的走廊里几乎看不见。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] .
Suddenly he stopped .
突然 他 停止 .

他突然停了下来。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈbɑːkli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
The girl had been watching Barclay as he went up the stairs .
这 女孩 有 到过 观看 巴克莱 作为 他 去 向上 这 楼梯 .

女孩一直看着巴克莱上楼。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
As he passed out of sight , she turned and dropped into a chair with a
作为 他 通过了 出去 的 视线 , 她 转向 和 掉落 进入 一个 椅子 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
little sigh ,
小的 叹 ,

他消失在视线之外后，她转身轻轻叹了口气，一屁股坐在椅子上。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [streɪn] .
like one who has been under a strain .
喜欢 一 WHO 有 到过 在下面 一个 拉紧 .

就像一个承受着巨大压力的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] [sɪlk] ['mʌflər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [taɪd] .

On	the	table	beside	her	lay	the	silk	muffler	in	which	his	arm	had	been	tied	.
在	这	桌子	旁	她	躺	这	丝绸	围巾	在	哪个	他的	手臂	有	到过	系	.

她身旁的桌子上放着那条丝绸围巾，他的手臂就是用它绑住的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	it	up	and	began	folding	it	.
她	采取	它	向上	和	开始	折叠式的	它	.

她拿起来开始折叠。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['stroʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] ,

Then	she	smoothed	it	with	curious	little	strokings	and	touches	,
然后	她	平滑	它	和	好奇的	小的	抚摸	和	触摸	,

然后她用轻柔的抚摸和轻触把它抚平了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	then	suddenly	pressing	it	to	her	cheek	,
和	然后	突然	紧迫	它	到	她	脸颊	,

然后突然把它贴在她的脸颊上，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n]

put	it	down	and	disappeared	through	the	morning	-	room	doorway	in	a	confusion
放	它	向下	和	消失	通过	这	早晨	-	房间	门口	在	一个	困惑

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] .

in	which	she	had	surprised	herself	.
在	哪个	她	有	惊讶	她自己	.

她放下书，迷迷糊糊地从晨室门口消失了，连她自己都感到惊讶。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [stept] [bæk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

Mr	.	Carteret	stepped	back	behind	a	curtain	,
先生	.	卡特雷特	步	后退	在后面	一个	窗帘	,

卡特雷特先生退到幕后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	when	he	was	sure	that	Lady	Mary	was	not	coming	back	,	instead	of
和	什么时候	他	曾是	当然	那	女士	玛丽	曾是	不是	未来	后退	,	反而	的

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

ordering	the	doctor	,
订购	这	医生	,

当他确信玛丽小姐不会回来时，他没有命令医生，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [ruːm] .

he	went	to	Barclay's	room	.
他	去	到	巴克莱银行	房间	.

他去了巴克莱的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

“	I	should	like	to	know	,	”	he	began	,
“	我	应该	喜欢	到	知道	,	”	他	开始	,

“我很想知道，”他开口说道。

“ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] ['meri] - [hɔːrs] ?

“	how	it	was	that	you	were	riding	Mary	Granvil's	horse	?
“	如何	它	曾是	那	你	是	骑术	玛丽	-	马	?

“你怎么会骑着玛丽·格兰维尔的马呢？”

" ['bɑ:kli] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['stedəli] .
" Barclay met his look steadily .
" 巴克莱 遇见 他的 看 稳步 .

巴克莱迎上了他的目光。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I wanted to try it with a view to purchase , " he answered .
" 我 通缉 到 尝试 它 和 一个 看法 到 购买 , " 他 回答 .

"我想先试用一下，然后再决定是否购买，"他回答说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['leɪdi] ['wɪðərz] [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] . "
" You know Lady Withers had said she wished to sell it . "
" 你 知道 女士 威瑟斯 有 说 她 希望 到 卖 它 . "

"你知道威瑟斯夫人说过她想卖掉它。"

" [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [pleɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] ,
" Excuse me for being plain , " said Mr . Carteret ,
" 原谅 我 为了 存在 清楚的 , " 说 先生 . 卡特雷特 ,

"请原谅我说话直白，"卡特雷特先生说道。

" [bʌt; bət] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [noʊ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] [ðæt] [hɔ:rs] [wen] [haʊndz] [wɜ:r; wər]
" but my opinion is that no man would have ridden that horse when hounds were
" 但 我的 观点 是 那 不 男人 会 有 骑 那 马 什么时候 猎犬 是
['rʌnɪŋ] [ən'les] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] ['i:ðər] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [oʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] [ðə; ði]
running unless he wanted to marry either the woman who owned it or the
跑步 除非 他 通缉 到 结婚 任何一个 这 女士 WHO 拥有 它 或者 这
['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "
woman who was riding it . "
女士 WHO 曾是 骑术 它 . "

"但我认为，除非想娶马的主人或骑马的女人，否则没有哪个男人会在猎犬奔跑的时候骑那匹马。"

" [wel] ? " [sed] ['bɑ:kli] .
" Well ? " said Barclay .
" 出色地 ? " 说 巴克莱 .

"怎么样？"巴克莱问道。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] , " [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['leɪdi] ['wɪðərz] ? "
" Well , " said Mr . Carteret , " is it Lady Withers ? "
" 出色地 , " 说 先生 . 卡特雷特 , " 是 它 女士 威瑟斯 ? "

"嗯，"卡特雷特先生说，"是威瑟斯夫人吗？"

" [noʊ] , " [sed] ['bɑ:kli] [dɪ'saɪsɪvli] ; " [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['leɪdi] ['wɪðərz] .
" No , " said Barclay decisively ; " it isn't Lady Withers .
" 不 , " 说 巴克莱 果断地 ; " 它 不是 女士 威瑟斯 .

"不，"巴克莱果断地说；"她不是威瑟斯夫人。"

" ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [ɪn'dɪfrəns] .
" Mr . Carteret looked at his young friend with outward indifference .
" 先生 . 卡特雷特 看起来 在 他的 年轻的 朋友 和 向外 漠不关心 .

卡特雷特先生面无表情地看着他的年轻朋友。

['ɪnwərdli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'li:f] .
Inwardly he was experiencing much relief .
内心 他 曾是 体验 很多 宽慰 .

他内心感到如释重负。

" [wen] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'naʊns] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" When are you going to announce your engagement ? " he asked .
" 什么时候 是 你 去 到 宣布 你的 订婚 ? " 他 问 .

他问道："你们打算什么时候宣布订婚的消息？"

['bɑ:kli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɪmli] .
Barclay shook his head grimly .
巴克莱 摇晃 他的 头 阴沉地 .

巴克莱神情严肃地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I wish I knew , " he said .
" 我 希望 我 知道 , " 他 说 .

"我真希望我知道，"他说。

" [aɪm] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['fænsi] .
" I'm up against it , I fancy .
" 我是 向上 反对 它 , 我 想要 .

"我感觉自己处境艰难。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

"[第 57 页]

" [its] [nɑ:t] [maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt]
" It's not my business , " said Mr . Carteret , " but I should like to know what
" 它是 不是 我的 商业 , " 说 先生 . 卡特雷特 , " 但 我 应该 喜欢 到 知道 什么
[ju:; jʊ] [mi:n] . "
you mean . "
你 意思是 . "

"这与我无关，"卡特雷特先生说，"但我很想知道你的意思。"

" [waɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , ['kɑ:rti] , " [sed] ['bɑ:kli] , " [aɪm] [nɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] ,
" Why , in a word , Carty , " said Barclay , " I'm not it , that's all ,
" 为什么 , 在 一个 单词 , 卡蒂 , " 说 巴克莱 , " 我是 不是 它 , 那就是 全部 ,

"总之，卡蒂，"巴克莱说，"我不是那个人，仅此而已。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [si:] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]
and the situation is such that I don't see what I can do to make her
和 这 情况 是 这样的 那 我 不 看 什么 我 能 做 到 制作 她
[tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
change her mind .
改变 她 头脑 .

目前的状况是，我不知道我能做些什么来让她改变主意。

" ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] [lʊkt] [pər'plekst] .
" Mr . Carteret looked perplexed .
" 先生 . 卡特雷特 看起来 困惑 .

卡特雷特先生一脸困惑。

[wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] .
What he had seen in the hall gave him a feeling of guilt .
什么 他 有 已见 在 这 大厅 给予 他 一个 感觉 的 有罪 .

他在大厅里看到的情景让他感到内疚。

" [wen] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] ?
" When did she refuse you ?
" 什么时候 做过 她 拒绝 你 ?

她什么时候拒绝过你?

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .
" he asked at last .
" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] ['bɑːkli] .
“ She hasn't refused me , ” answered Barclay .
“ 她 还没有 拒绝 我 , ” 回答 巴克莱 .

“她没有拒绝我，”巴克莱回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt][æsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər]
“ You don't ask a woman to marry you when you know that she cares for
“ 你 不 问 一个 女士 到 结婚 你 什么时候 你 知道 那 她 关心 为了
[sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
some one else . ”
一些 一 别的 . ”

“如果你知道一个女人心里爱着别人，你就不会向她求婚。”

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ? ” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ So she cares for some one else ? ” observed Mr . Carteret .
“ 所以 她 关心 为了 一些 一 别的 ? ” 观察到 先生 . 卡特雷特 .

“所以她还关心其他人？”卡特雷特先生说道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] [huːm] , ” [sed] ['bɑːkli] .
“ You could guess whom , ” said Barclay .
“ 你 可以 猜测 谁 , ” 说 巴克莱 .

“你肯定能猜到是谁，”巴克莱说。

“ [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] ['brɪntən] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,
“ Supposing she does like Brinton a bit , ” said Mr . Carteret ,
“ 假如 她 做 喜欢 布林顿 一个 少量 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ,

“假设她确实有点喜欢布林顿，”卡特雷特先生说，

“ [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [reɪs] ? ”
“ what's to prevent you from getting into the race ? ”
“ 是什么 到 防止 你 从 获得 进入 这 种族 ? ”

“是什么阻止你参加比赛呢？”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] !
**“ Can't you see ! **
“ 不能 你 看 !

“你难道看不见吗！”

” [ɪk'skleɪmd] ['bɑːkli] .
” exclaimed Barclay .
” 惊呼 巴克莱 .

巴克莱惊呼道。

“ [ɪf] ['leɪdi] ['wɪðərz] [θɔːt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiːd] [duː] . ”
“ If Lady Withers thought I wanted to marry her , — you know what she'd do . ”
“ 如果 女士 威瑟斯 想法 我 通缉 到 结婚 她 , — 你 知道 什么 棚 做 . ”

“如果威瑟斯夫人认为我想娶她，——你知道她会怎么做。”

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ʃiːl]
“ Well , ” said Mr . Carteret , “ if she isn't forced to marry your money , she'll
“ 出色地 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , “ 如果 她 不是 强制 到 结婚 你的 钱 , 壳
[hæv; həv]
have
有

“嗯，”卡特雷特先生说，“如果她不被迫嫁给你的钱，她就会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[tuː; tə] ['mæri] - - - , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər]
to marry Tappingwell - Sikes's , and , on the whole , I think she'd prefer your
到 结婚 - - - , 和 , 在 这 所有的 , 我 思考 棚 更喜欢 你的
['reilrəudz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪr] . ”
railroads to his beer . ”
铁路 到 他的 啤酒 . ”

嫁给塔平韦尔-赛克斯，总的来说，我认为她会更喜欢你的铁路而不是他的啤酒。”

“ [wʌt] [saɪk] [meɪ] [duː] , ” [sed] ['bɑːkli] , “ [ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] ;
“ What Sikes may do , ” said Barclay , “ is not my business ;
“ 什么 赛克斯 可能 做 , ” 说 巴克莱 , “ 是 不是 我的 商业 ;

巴克莱说：“赛克斯会做什么，与我无关；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][noʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] . ”
but I want no woman to marry me if she doesn't want to . ”
但 我 想 不 女士 到 结婚 我 如果 她 不 想 到 . ”

但我不想让任何女人嫁给我，如果她不愿意的话。

“ [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪs'kredɪtəbl] , ” [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [frend] ; “ [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
“ Your sentiments are not discreditable , ” observed his friend ; “ but , after all ,
“ 你的 情感 是 不是 不光彩的 , ” 观察到 他的 朋友 ; “ 但 , 后 全部 ,
[ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] .
she may want to .
她 可能 想 到 .

“你的想法无可厚非，”他的朋友评论道；“但是，说到底，她可能想要那样做。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] . ”
You can't be sure until you ask her . ”
你 不能 是 当然 直到 你 问 她 . ”

你不问她怎么能确定呢?

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] ['bɑːkli] .
“ Yes , I can , ” said Barclay .
“ 是的 , 我 能 , ” 说 巴克莱 .

“是的，我可以，”巴克莱说。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['eniθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌem 'iː]
“ Besides , ” he went on , “ am I anything wonderful that she should jump at me
“ 除了 , ” 他 去 在 , “ 是 我 任何事物 精彩的 那 她 应该 跳 在 我
? ”
? ”
? ”

“再说，”他接着说，“我有什么了不起的，值得她扑向我吗？”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , ['θɔːtfəli] , “
“ That is not an original suggestion , ” said Mr . Carteret , thoughtfully , “
“ 那 是 不是 一个 原来的 建议 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 深思熟虑 , “
[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pɔɪnt] .
yet it may be in point .
然而 它 可能 是 在 观点 .

“这不是什么原创建议，”卡特雷特先生若有所思地说，“但它可能很有道理。”

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] . ”
However , it is a great mistake to act upon it when you are making love . ”
然而 , 它 是 一个 伟大的 错误 到 行为 之上 它 什么时候 你 是 制作 爱 . ”

然而，在做爱时付诸行动就是一个巨大的错误。

“ [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , ” ['bɑːkli] [kən'tɪnjuːd] , “ ['kæptɪn] ['brɪntən] [hæz; həz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [træk] . ”
“ In the second place , ” Barclay continued , “ Captain Brinton has the inside track . ”
“ 在 这 第二 地方 , ” 巴克莱 持续 , “ 队长 布林顿 有 这 里面 追踪 . ”

“第二名，”巴克莱继续说道，“布林顿队长很有希望。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [dɪ'saɪsɪvli] ; “ [ðeə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tə'geðər] [ɪn]
“ I don't think so , ” said Mr . Carteret , decisively ; “ they're too much together in
” 我 不 思考 所以 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 果断地 ; “ 它们是 也 很多 一起 在
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

“我不这么认为，”卡特雷特先生果断地说；“他们在公共场合太亲密了。”

” ['bɑːkli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzməli] .
” Barclay shook his head dismally .
” 巴克莱 摇晃 他的 头 令人沮丧地 .

巴克莱沮丧地摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

“ ['oʊvər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Over here it means they're engaged , ” he said .
“ 超过 这里 它 方法 它们是 已订婚的 , ” 他 说 .

“在这里，这意味着他们订婚了，”他说。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]
“ Well , what do you mean to do about it ? ” asked Mr . Carteret after a pause
“ 出色地 , 什么 做 你 意思是 到 做 关于 它 ? ” 问 先生 . 卡特雷特 后 一个 暂停
.
:
.

“那么，你打算怎么做呢？”卡特雷特先生停顿了一下，问道。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ? ” ['ænsər] ['bɑːkli] .
“ What is there to do ? ” answered Barclay .
“ 什么 是 那里 到 做 ? ” 回答 巴克莱 .

“还能怎么办呢？”巴克莱回答道。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] . ”
“ Nothing but wait . ”
“ 没有什么 但 等待 . ”

“除了等待，别无他法。”

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , “ [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['meri]
“ My boy , ” said the older man , “ I'm not surprised that you're in love with Mary
“ 我的 男生 , ” 说 这 老 男人 , “ 我是 不是 惊讶 那 你是 在 爱 和 玛丽
- ;
Granvil ;
- ;

“孩子，”年长的男人说，“你爱上玛丽·格兰维尔，我一点也不感到惊讶；

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,
I am myself , and , what's more ,
我 是 我 , 和 , 是什么 更多的 ,

我就是我，而且，更重要的是，

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['baʊndər] [laɪk] - - [saɪk] .
I'm not going to have her thrown away on a bounder like Tappingwell - Sikes .
我是 不是 去 到 有 她 抛掷 离开 在 一个 邦德 喜欢 - - 赛克斯 .

我不会把她丢给像塔平韦尔-赛克斯那样的无赖。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
If you don't propose to her , I shall .
如果 你 不 提出 到 她 , 我 将 .

如果你不向她求婚，我就向她求婚。

[aɪl] [kiːp] [maɪ][hændz] [ɔːf] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [aʊt] .
I'll keep my hands off for three weeks , and then look out .
患病的 保持 我的 双手 离开 为了 三 周 , 和 然后 看 出去 .

我会克制自己三个星期，然后就等着瞧吧。

" ['bɑːkli] [smaɪld] .
" Barclay smiled .
" 巴克莱 微笑 .

巴克莱笑了。

" [juː; jʊ][dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You don't frighten me very much , " he said .
" 你 不 吓唬 我 非常 很多 , " 他 说 .

"你吓不到我，"他说。

" [bʌt; bət][aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
" But I'm in earnest , " said Mr . Carteret .
" 但 我是 在 认真 , " 说 先生 . 卡特雷特 .

"但我说的是真的，"卡特雷特先生说道。

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['mærid] .
" It's time for me to get married .
" 它是 时间 为了 我 到 得到 已婚 .

"我该结婚了。"

[aɪm][nɑːt][ðə; ðiː][kaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] ,
I'm not the kind for a grand passion ,
我是 不是 这 种类 为了 一个 盛大 热情 ,

我不是那种会有轰轰烈烈的热情的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ɪn][maɪ]['feɪvər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .
and that's all in my favor when it comes to making love .
和 那就是 全部 在 我的 偏爱 什么时候 它 来 到 制作 爱 .

就性爱而言，这一切都对我有利。

[ɪn][fækt] , [maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [ə'træktɪv] . "
In fact , my indifference to women is what makes me so attractive . "
在 事实 , 我的 漠不关心 到 女性 是 什么 制作 我 所以 吸引人的 . "

事实上，我对女性的冷漠反而让我更有魅力。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['bɑːkli] .
" Perhaps it is , " said Barclay .
" 也许 它 是 , " 说 巴克莱 .

"也许是这样，"巴克莱说。

" ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [maɪ'self] .
" Generally speaking , I'm indifferent to women myself .
" 一般来说 请讲 , 我是 冷漠 到 女性 我 .

"总的来说，我对女性没有感觉。"

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

"[第 60 页]

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
" I'm not going to discuss it with you , " said Mr . Carteret interrupting .
" 我是 不是 去 到 讨论 它 和 你 , " 说 先生 . 卡特雷特 打断 .

"我不会和你讨论这件事，"卡特雷特先生打断道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə]['meri] - .
“ I'm going to propose to Mary Granvil .
” 我是 去 到 提出 到 玛丽 - .

“我要向玛丽·格兰维尔求婚。”

” [hiː; hi][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['broʊkən]['kɑːlər] - [boʊn] , [sent][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” He examined the broken collar - bone , sent a servant to telephone for the
” 他 检查 这 破碎的 衣领 - 骨 , 发送 一个 仆人 到 电话 为了 这
['dɑːktər] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][ruːm] .
doctor , and left the room .
医生 , 和 左边 这 房间 .

他检查了断裂的锁骨，派仆人打电话叫医生，然后离开了房间。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi][sed][tuː; tə][hɪm'self] , “ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['leɪdi] ['wɪðərz] [ænd; ənd]
“ Now , ” he said to himself , “ I've got to go to Lady Withers and unsave
“ 现在 , ” 他 说 到 他自己 , “ 我已经 得到 到 去 到 女士 威瑟斯 和 取消保存
['bɑːkli] .
Barclay .
巴克莱 .

“现在，”他自言自语道，“我得去威瑟斯夫人那里，把巴克莱救回来。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][went] [bæk][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][stɪl] ['hævɪŋ] [tiː] .
” And he went back to the library where they were still having tea .
” 和 他 去 后退 到 这 图书馆 在哪里 他们 是 仍然 拥有 茶 .

然后他回到图书馆，他们还在那里喝茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪdi] [wɪðɚs] ['dʌmi] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz]['biːɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [bæd] ,
It was Lady Withers's dummy , and the cards being excessively bad ,
它 曾是 女士 威瑟斯 假的 , 和 这 牌 存在 过度 坏的 ,

那是威瑟斯夫人的假人，而且牌面极差。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
she had risen and was walking about .
她 有 升起 和 曾是 步行 关于 .

她起身四处走动。

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]
As Mr . Carteret entered , she glanced at him coldly ; but as he
作为 先生 . 卡特雷特 进入 , 她 瞥了一眼 在 他 冷冷地 ; 但 作为 他
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,
continued to approach ,
持续 到 方法 ,

卡特雷特先生进来时，她冷冷地瞥了他一眼；但他继续走近时，

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər][graʊnd] .
she held her ground .
她 握住 她 地面 .

她坚持己见。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv] ['mɪstəri] .
“ I have just had an idea , ” he began with an air of mystery .
“ 我 有 只是 有 一个 主意 , ” 他 开始 和 一个 空气 的 神秘 .

“我刚刚想到一个主意，”他神秘兮兮地说道。

“ [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ! ” [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] ['wɪðərz] .
“ How very interesting ! ” observed Lady Withers .
“ 如何 非常 有趣的 ! ” 观察到 女士 威瑟斯 .

“真有趣！”威瑟斯夫人说道。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [biːmd] [nɔːr] [gliːmd] [nɔːr]['reidieitid] .
She neither beamed nor gleamed nor radiated .
她 两者都不 光束 也不 闪闪发光 也不 辐射 .

她既不容光焕发，也不光芒四射，更谈不上神采奕奕。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ Yes , ” he went on ,
“ 是的 , ” 他 去 在 ,

“是的，”他继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsesl, ˈsisl]
“ it suddenly dawned upon me that what you really wanted was that Cecil
“ 它 突然 黎明 之上 我 那 什么 你 真的 通缉 曾是 那 塞西尔
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”
should have something to do . ”
应该 有 某物 到 做 . ”

“我突然意识到，你真正想要的是让塞西尔有事可做。”

“ [ˈriːəli] ? ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪðərz] .
“ Really ? ” said Lady Withers .
“ 真的 ? ” 说 女士 威瑟斯 .

“真的吗？”威瑟斯夫人问道。

“ [ɪgˈzæktli] , ” [sed] [ˈkɑːrtɝɪt] .
“ Exactly , ” said Carteret .
“ 确切地 , ” 说 卡特雷特 .

“没错，”卡特雷特说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈhevi] [ˈweðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] .
making heavy weather , but he kept on .
制作 重的 天气 , 但 他 保留 在 .

天气恶劣，但他坚持了下来。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][fɜːrst][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈmerɪkən]
“ You see , my first idea was that you were merely interested in bringing American
“ 你 看 , 我的 第一的 主意 曾是 那 你 是 仅仅 感兴趣的 在 带来 美国人
[ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,
horses to England ,
马匹 到 英格兰 ,

“你看，我最初的想法是，你只是想把美国马匹带到英国而已。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [hɔː] ! [hɔː] ! ”
as it were , don't you see , for the humor of the thing — Haw ! haw ! ”
作为 它 是 , 不 你 看 , 为了 这 幽默 的 这 事物 — 霍 ! 霍 ! ”
— [hiː; hi] [læft] [ˈpeɪnfəli] ,
— he laughed painfully ,
— 他 笑了 痛苦地 ,

就好像，你难道不明白吗，为了这事儿的滑稽之处——哈哈！哈哈！”——他痛苦地笑着说，

— “ [ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [tʊk] [ˈsiːsəlz] ['veri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
— “ and so , you see , I took Cecil's very natural view of the matter ,
— “ 和 所以 , 你 看 , 我 采取 塞西尔的 非常 自然的 看法 的 这 事情 ,

“所以，你看，我接受了塞西尔对这件事非常自然的看法。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,
that it would be a great bore , don't you see ,
那 它 会 是 一个 伟大的 钻孔 , 不 你 看 ,

那会非常无聊，你不觉得吗？

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .

not	**realizing**	**in**	**the**	**least**	**that**	**you**	**wished**	**it**	**for**	**his**	**own**	**good**	**.**
不是	意识到	在	这	至少	那	你	希望	它	为了	他的	自己的	好的	.

你丝毫没有意识到，你这样做是为了他好。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['nevər] ['fænsɪd] ,

Now	**I**	**think**	**,**	**if**	**you**	**are**	**serious**	**about**	**it**	**,**	**which**	**of**	**course**	**I**	**never**	**fancied**	**,**
现在	我	思考	,	如果	你	是	严肃的	关于	它	,	哪个	的	课程	我	绝不	幻想	,

现在我想，如果你是认真的，当然我从来没想过要认真对待这件事，

[ðæt] ['sesl, 'sisl] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən]['eɪdʒənsi][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

that	**Cecil**	**would**	**be**	**just**	**the**	**man**	**to**	**manage**	**an**	**agency**	**and**	**see**	**that**	**the**
那	塞西尔	会	是	只是	这	男人	到	管理	一个	机构	和	看	那	这

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd] [sku:ld] [ænd; ənd][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːlɚz] [tuː; tə] [baɪ] ;

horses	**were**	**broken**	**and**	**schooled**	**and**	**got**	**ready**	**for**	**the**	**dealers**	**to**	**buy**	**;**
马匹	是	破碎的	和	受过教育	和	得到	准备好	为了	这	经销商	到	买	;

塞西尔正是管理代理机构、确保马匹得到驯服和训练，并准备好供经销商购买的最佳人选；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**more**	**than**	**that**	**,**	**I**	**think**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**large**	**share**	**of**	**the**
和	更多的	比	那	,	我	思考	他	应该	到	有	一个	大的	分享	的	这

['prɑːfɪts] ,

profits	**,**
利润	,

而且，我认为他应该分得很大一部分利润。

[dəunt][juː; jʊ] ?

don't	**you**	**?**
不	你	?

难道不是吗?

" [æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [tɔːkt] [ɑːn] ['leɪdi] ['wɪðərz] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [meltid] ,

"	**As**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**talked**	**on**	**Lady**	**Withers**	**had**	**obviously**	**melted**	**,**
"	作为	先生	.	卡特雷特	谈话	在	女士	威瑟斯	有	明显地	融化	,

“卡特雷特先生说话的时候，威瑟斯夫人显然已经心软了。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biːm] .

though	**she**	**had**	**not**	**yet**	**begun**	**to**	**beam**	**.**
尽管	她	有	不是	然而	开始	到	光束	.

虽然她还没有开始绽放笑容。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] ,

“	**I**	**must**	**say**	**,**	**”**	**she**	**said**	**frankly**	**,**
"	我	必须	说	,	"	她	说	坦率地说	,

“我必须说，”她坦率地说，

“ [ðæt] [aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts] . ”

“	**that**	**I**	**do**	**think**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**large**	**share**	**of**	**the**	**profits**	**.**	**”**
"	那	我	做	思考	他	应该	到	有	一个	大的	分享	的	这	利润	.	"

“我认为他应该获得大部分利润。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæləri] [bɪ'saɪdz] .

“	**And**	**I**	**think**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**“**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**salary**	**besides**	**.**
"	和	我	思考	,	"	他	持续	,	"	那	他	应该	到	有	一个	薪水	除了	.

"

”

"

“而且我认为，”他继续说道，“他应该还有一份薪水。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi]

“	**It**	**seems**	**only**	**reasonable**	**,**	**”**	**she**
"	它	似乎	仅有的	合理的	,	"	她

“这似乎合情合理，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[rɪ'plaɪd] , " [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːsəlz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
replied , " when you think of Cecil's influence and that sort of thing ,
回复 , " 什么时候 你 思考 的 塞西尔的 影响 和 那 种类 的 事物 ,

回答说："当你想到塞西尔的影响以及诸如此类的事情时，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] .
to say nothing of his experience with horses .
到 说 没有什么 的 他的 经验 和 马匹 .

更不用说他与马匹打交道的经验了。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [lɔːrd] [glen] - [gɑːt][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['mɪrli] [fɔːr; fər]
I happen to know that Lord Glen Rossmuir got five thousand pounds merely for
我 发生 到 知道 那 主 格伦 - 得到 五 千 磅 仅仅 为了
['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd][dʒæm] ['kʌmpəni] ,
going upon the board of the United Marmalade and Jam Company ,
去 之上 这 木板 的 这 团结的 果酱 和 果酱 公司 ,

我碰巧知道格伦·罗斯缪尔勋爵仅仅因为加入了联合果酱公司的董事会就获得了五千英镑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] ['sæləri] [bɪ'saɪdz] . "
and he gets a salary besides . "
和 他 获得 一个 薪水 除了 . "

而且他还有工资。

" [ænd; ənd]['sesl, 'sisl][ɪz][fɑːr]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ][ðæn; ðən] [glen] - , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .
" And Cecil is far abler than Glen Rossmuir , " said Mr . Carteret .
" 和 塞西尔 是 远的 赋能者 比 格伦 - , " 说 先生 . 卡特雷特 .

"而且塞西尔比格伦·罗斯缪尔要能干得多，"卡特雷特先生说。

" [fɑːr] , " [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] .
" Far , " said Lady Withers .
" 远的 , " 说 女士 威瑟斯 .

"很远，"威瑟斯夫人说。

" [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ; " [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz]
" And one more thing , " said Mr . Carteret ; " what I said about Barclay's
" 和 一 更多的 事物 , " 说 先生 . 卡特雷特 ; " 什么 我 说 关于 巴克莱银行
[trʌ'stiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,
trustee was somewhat misleading ,
受托人 曾是 有些 误导性的 ,

"还有一件事，"卡特雷特先生说，"我之前对巴克莱银行受托人的评价有些误导性。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [trʌst] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][sɪks] [wiːks] . "
because , don't you see , the trust comes to an end in six weeks . "
因为 , 不 你 看 , 这 相信 来 到 一个 结尾 在 六 周 . "

因为，难道你看不出来吗？这份信任六周后就结束了。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] ,
" And then , " said Lady Withers ,
" 和 然后 , " 说 女士 威瑟斯 ,

"然后，"威瑟斯夫人说道，

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] ? "
" do I understand that he will have control of his own fortune ? "
" 做 我 理解 那 他 将要 有 控制 的 他的 自己的 财富 ? "

"我理解的是，他将掌控自己的财产吗？"

“ [ˌʌnkən'dɪʃənəli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚt] .
“ Unconditionally , ” said Mr . Carteret .
“ 无条件地 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“无条件地，”卡特雷特先生说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ɔːfli] [rɪtʃ] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['begərz] [ænd; ənd]
“ And I may say that he is so awfully rich that to avoid beggars and
“ 和 我 可能 说 那 他 是 所以 非常 富有的 那 到 避免 乞丐 和
['ænəkists] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bʊk] ,
anarchists he keeps his name out of the telephone - book ,
无政府主义者 他 保持 他的 姓名 出去 的 这 电话 - 书 ,

“我还可以说，他非常富有，为了避免乞丐和无政府主义者找上门，他甚至不把自己的名字写在电话簿上。”

[wɪtʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [duːk] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
which in New York is something like the equivalent of being a duke in England .
哪个 在 新的 约克 是 某物 喜欢 这 相等的 的 存在 一个 公爵 在 英格兰 .

这在纽约就相当于在英国当公爵一样。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

“ [wen] [wɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] - [loʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'raɪv] ? ” [æskt] ['leɪdi] ['wɪðərz] .
“ When will the first ship - load of the horses arrive ? ” asked Lady Withers .
“ 什么时候 将要 这 第一的 船 - 加载 的 这 马匹 到达 ? ” 问 女士 威瑟斯 .

“第一批马匹什么时候到？”威瑟斯夫人问道。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚt] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət][æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mr . Carteret was taken aback , but an idea came to him .
先生 . 卡特雷特 曾是 已采取 背 , 但 一个 主意 来了 到 他 .

卡特雷特先生大吃一惊，但他随即想到了一个主意。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It has just occurred to me , ” he said ,
“ 它 有 只是 发生 到 我 , ” 他 说 ,

“我突然想到，”他说。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] [ɪz] ['sendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
“ that a neighbor of ours in Wyoming is sending over some horses in the course
“ 那 一个 邻居 的 我们的 在 怀俄明州 是 发送 超过 一些 马匹 在 这 课程
[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
of the next few days .
的 这 下一个 很少 天 .

“我们怀俄明州的邻居将在未来几天内送来一些马匹。”

[aɪ][kʊd; kəd]['waɪər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɪŋ] ['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fɔːr; fər]['sæmpəlz] —
I could wire him and have him bring over two or three for samples —
我 可以 金属丝 他 和 有 他 带来 超过 二 或者 三 为了 样品 —
['pætərn] , [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ;
patterns , you call them ;
图案 , 你 称呼 他们 ;

我可以给他打电话，让他带两三个过来做样品——你们称之为样板；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] - [loʊd]
and then , if they are what you approve of , we shall have a ship - load
和 然后 , 如果 他们 是 什么 你 批准 的 , 我们 将 有 一个 船 - 加载
[kʌm] ['oʊvər] . ”
come over . ”
来 超过 . ”

如果它们符合你的要求，我们就安排一船货过来。”

“ ['eksələnt] ! ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] .
“ Excellent ! ” said Lady Withers .
“ 出色的 ! ” 说 女士 威瑟斯 .

“太好了！”威瑟斯夫人说道。

“ ['waɪər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['betər] ['waɪər][jʊr; jər]['mænɪdʒər] ,
“ Wire him at once , and you also had better wire your manager ,
“ 金属丝 他 在 一次 , 和 你 还 有 更好的 金属丝 你的 经理 ,

“立刻给他打电话，你最好也给你的经理打个电话。”

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] . ”
so that there may be no delay . ”
所以 那 那里 可能 是 不 延迟 . ”

以免耽误时间。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ I will , ” said Mr . Carteret .
“ 我 将要 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我会的，”卡特雷特先生说。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] ['sesl, 'sisl][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ,
“ And , by the way , ” he added , “ if Cecil should need an assistant ,
“ 和 , 经过 这 方式 , ” 他 额外 , “ 如果 塞西尔 应该 需要 一个 助手 ,

“顺便说一句，”他补充道，“如果塞西尔需要助手的话，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kæptɪn] ['brɪntən] [wʊd] [duː] ?
do you think Captain Brinton would do ?
做 你 思考 队长 布林顿 会 做 ?

你觉得布林顿船长能胜任吗?

” ['leɪdi] ['wɪðərz] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
” Lady Withers thought a moment , and looked doubtful .
” 女士 威瑟斯 想法 一个 片刻 , 和 看起来 疑 .

威瑟斯夫人想了一会儿，脸上露出疑惑的神色。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ;
“ He's a nice boy , ” she said , “ and without a penny ;
“ 他是 一个 好的 男生 , ” 她 说 , “ 和 没有 一个 一分钱 ;

“他是个好孩子，”她说，“但他身无分文；

[bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ][mæd] [ə'baʊt] [krɪ'stiːnə] ['dælrɪmpəl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
but he's so mad about Christina Dalrymple that he would be good for nothing in
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] ['laɪtn] ['siːsəlz] ['duːtiz] .
the way of an assistant to lighten Cecil's duties .
这 方式 的 一个 助手 到 减轻 塞西尔的 职责 .

但他对克里斯蒂娜·达尔林普尔非常生气，所以他根本不可能胜任塞西尔的助手工作，帮他减轻负担。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[bɔːz] [pʊr] [dɪr] ['meri] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] [kən'faɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [ə'ferz] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
bores poor dear Mary nearly to death confiding his love - affairs to her . ”
钻孔 贫穷的 亲爱的 玛丽 几乎 到 死亡 倾诉 他的 爱 - 事务 到 她 . ”

他把自己的风流韵事告诉可怜的玛丽，几乎把她烦死了。

“ [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒər]['oʊpən] , ” [sed] ['mɪstər] .

“	Then	we	can	leave	the	position	of	assistant	manager	open	,	”	said	Mr	.
”	然后	我们	能	离开	这	位置	的	助手	经理	打开	,	”	说	先生	.

['kɑːrtɚɪt] .

Carteret	.
卡特雷特	.

“那么我们可以让助理经理的职位空缺，”卡特雷特先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] .

“	It	would	be	better	,	”	said	Lady	Withers	.
”	它	会	是	更好的	,	”	说	女士	威瑟斯	.

“那样会更好，”威瑟斯夫人说。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːm] [ə'gen] .

She	began	to	beam	again	.
她	开始	到	光束	再次	.

她脸上又开始绽放出笑容。

“ [ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['nefjuː] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	In	fact	,	I	have	another	nephew	;	but	I	must	play	,	”	she	added	,
”	在	事实	,	我	有	其他	侄子	;	但	我	必须	玩	,	”	她	额外	,

“其实我还有另一个侄子；但我必须去玩，”她补充道。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] .

and	went	back	to	the	card	-	table	.
和	去	后退	到	这	卡片	-	桌子	.

然后回到牌桌旁。

“ ['sesl, 'sisl] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hænd][bɪ'gæn] ,

“	Cecil	,	”	she	observed	,	before	the	hand	began	,
”	塞西尔	,	”	她	观察到	,	前	这	手	开始	,

“塞西尔，”她说道，就在那只手开始移动之前，

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] ['hɔːrsɪz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn]

“	there	will	be	some	of	Mr	.	Barclay's	horses	delivered	at	the	Hall	in
”	那里	将要	是	一些	的	先生	.	巴克莱银行	马匹	发表	在	这	大厅	在

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm] [naʊ] .

a	fortnight	from	now	.
一个	两星期	从	现在	.

“巴克莱先生的一些马匹将在两周后运抵大厅。”

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][plænz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

Will	you	make	your	plans	to	be	there	for	a	few	days	?
将要	你	制作	你的	计划	到	是	那里	为了	一个	很少	天	?

你打算在那里待几天吗?

” [ðə; ði] [ɑːn] . ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] .

”	The	Hon	.	Cecil	was	dealing	,	but	he	stopped	.
”	这	尊敬的	.	塞西尔	曾是	处理	,	但	他	停止	.

“尊敬的塞西尔先生当时正在交易，但他停止了。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] , [ðiːz] [ə'merɪkən] ['hɔːrsɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ['petʃələntli] .

“	I	tell	you	it's	all	rubbish	,	these	American	horses	,	”	he	said	petulantly	.
”	我	告诉	你	它是	全部	垃圾	,	这些	美国人	马匹	,	”	他	说	任性地	.

“我告诉你，这些美国马都是垃圾，”他生气地说。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [bʌk] [laɪk] ['dɛvəlz] .

“	And	besides	,	they	buck	like	devils	.
”	和	除了	,	他们	巴克	喜欢	魔鬼	.

“而且，它们像魔鬼一样桀骜不驯。”

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɔːr] . ”
It's an awful bore . ”
它是 一个 可怕 钻孔 . ”

真是无聊透顶。

“ [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [jʌŋ] ['θɜːroʊbred] ['hɔːrsɪz] [maɪt] [bʌk] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ Not any more than any young thoroughbred horses might buck , ” said Mr .
“ 不是 任何 更多的 比 任何 年轻的 纯种马 马匹 可能 巴克 , ” 说 先生 .
['kɑːrtɚɪt] .
Carteret .
卡特雷特 .

“就像任何一匹年轻的纯种马可能会尥蹶子一样，”卡特雷特先生说。

“ [ðeɪ] [meɪ] [kɪk] [ænd; ənd] [pleɪ] , [bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] . ”
“ They may kick and play , but it's nothing . ”
“ 他们 可能 踢 和 玩 , 但 它是 没有什么 . ”

“他们可能会踢踢闹闹，但这算不了什么。”

“ ['sesl, 'sisl][ɪz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] ['bʌkɪŋ] , ” [sed] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
“ Cecil is only joking about the bucking , ” said a soft voice from the chimney -
“ 塞西尔 是 仅有的 开玩笑 关于 这 颠簸 , ” 说 一个 柔软的 嗓音 从 这 烟囱 -
['kɔːrnər] .
corner .
角落 .

“塞西尔只是在开玩笑，说他会踢人，”壁炉角落里传来一个柔和的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['meri] .
It was Lady Mary .
它 曾是 女士 玛丽 .

是玛丽夫人。

“ ['sesl, 'sisl][kæn; kən]
“ Cecil can
“ 塞西尔 能

“塞西尔可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[raɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['sædəld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
ride anything that was ever saddled , ” she added .
骑 任何事物 那 曾是 曾经 鞍 , ” 她 额外 .

“骑乘任何曾经被套上鞍具的动物，”她补充道。

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . ['sesl, 'sisl] , ['oʊnli]['pɑːrtli] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstərli]
“ Still , it is a bore , ” said the Hon . Cecil , only partly mollified by the sisterly
“ 仍然 , 它 是 一个 钻孔 , ” 说 这 尊敬的 . 塞西尔 , 仅有的 部分 柔和的 经过 这 姐妹情谊
['kɑːmplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

“不过，这很无聊，”尊敬的塞西尔先生说道，姐姐的恭维只让他稍稍释怀。

“ [wʌn] [wɜːrd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] .
“ One word , ” said Mr . Carteret in an undertone to Cecil .
“ 一 单词 , ” 说 先生 . 卡特雷特 在 一个 底色 到 塞西尔 .

“一句话，”卡特雷特先生低声对塞西尔说道。

“ [pliːz] [tel] ['leɪdi] ['wɪðərz] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [hɔːrs] [jʊr; jər]['sɪstər][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] . ”
“ Please tell Lady Withers that I'm going to buy that horse your sister was riding . ”
“ 请 告诉 女士 威瑟斯 那 我是 去 到 买 那 马 你的 姐姐 曾是 骑术 . ”

“请告诉威瑟斯夫人，我要买下你姐姐骑的那匹马。”

“ [gʊd] [hɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . ['sesl, 'sisl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋ] .

“	Good	horse	,	”	said	the	Hon	.	Cecil	,	and	he	went	on	with	his	dealing	.
“	好的	马	,	”	说	这	尊敬的	.	塞西尔	,	和	他	去	在	和	他的	处理	.

“好马，”尊敬的塞西尔先生说道，然后继续他的交易。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃɑːt] [ænd; ənd]

Mr	.	Carteret	did	not	add	that	he	was	going	to	have	him	shot	and
先生	.	卡特雷特	做过	不是	添加	那	他	曾是	去	到	有	他	射击	和

[fed] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] .

fed	to	the	hounds	.
美联储	到	这	猎犬	.

卡特雷特先生没有补充说，他打算把他枪毙了，然后喂给猎犬。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wer] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [ɪn]

Instead	,	he	went	back	to	the	fireplace	,	where	the	gray	eyes	were	gleaming	in
反而	,	他	去	后退	到	这	壁炉	,	在哪里	这	灰色的	眼睛	是	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

the	firelight	.
这	火光	.

他没有去想别的事情，而是回到了壁炉旁，那里一双灰色的眼睛在火光中闪闪发光。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kiːp] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [frʌm; frəm] ['keɪblɪŋ] , ” ['leɪdi] ['wɪðərz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	You	mustn't	keep	Mr	.	Carteret	from	cabling	,	”	Lady	Withers	called	from	the
“	你	不得	保持	先生	.	卡特雷特	从	电缆	,	”	女士	威瑟斯	称为	从	这

[brɪdʒ] - ['teɪbl] ;

bridge	-	table	;
桥	-	桌子	;

“你不能阻止卡特雷特先生进行电缆连接，”威瑟斯夫人从桥牌桌上喊道；

“ [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	and	while	I	think	of	it	,	”	she	added	,
“	和	尽管	我	思考	的	它	,	”	她	额外	,

“当我想到这件事的时候，”她补充道，

“ [wəʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːkli] [kʌm] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz] [suːn]

“	won't	you	and	Mr	.	Barclay	come	to	Crumpeton	for	a	week	as	soon
“	惯于	你	和	先生	.	巴克莱	来	到	-	为了	一个	星期	作为	很快

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'raɪv] ?

as	the	horses	arrive	?
作为	这	马匹	到达	?

“马匹一到，你和巴克莱先生就来克朗普顿待一个星期好吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [juː; jʊ] .

I	shall	write	you	.
我	将	写	你	.

我会给你写信。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːkli] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ? ”

Do	you	think	that	Mr	.	Barclay	will	be	able	to	come	?	”
做	你	思考	那	先生	.	巴克莱	将要	是	有能力的	到	来	?	”

你认为巴克莱先生能来吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	I	think	it	probable	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	我	思考	它	可能	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我认为这很有可能，”卡特雷特先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [tuː; tə] [gliːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .

The	firelight	suddenly	ceased	to	gleam	upon	the	gray	eyes	.
这	火光	突然	停止	到	闪耀	之上	这	灰色的	眼睛	.

火光突然不再照耀那双灰色的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] .

They	were	turned	toward	the	floor	.
他们	是	转向	朝向	这	地面	.

他们被转向地面。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] , [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrdz] ;

“	That	is	very	nice	,	”	said	Lady	Withers	,	arranging	her	cards	;
“	那	是	非常	好的	,	”	说	女士	威瑟斯	,	安排	她	牌	;

“那真不错，”威瑟斯夫人一边整理卡片一边说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

“	but	you	mustn't	let	me	detain	you	.
“	但	你	不得	让	我	扣留	你	.

但你不能让我耽误你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst] [mɪs] [ə; eɪ] ['stiːmər] . ”

You	know	they	might	just	miss	a	steamer	.	”
你	知道	他们	可能	只是	错过	一个	汽船	.	”

你知道他们可能就差点错过一艘蒸汽船了。

“ [aɪm] [ɔːf] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

“	I'm	off	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	and	he	left	the	room	.
“	我是	离开	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	和	他	左边	这	房间	.

“我走了，”卡特雷特先生说完，便离开了房间。

[ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət]['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - ['smɪθs] [dɪ'spɜːrst] [nekst] [deɪ] .

The	party	at	Mrs	.	Ascott	-	Smith's	dispersed	next	day	.
这	派对	在	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	分散的	下一个	天	.

阿斯科特-史密斯太太家的聚会第二天就结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第3/7页

['mɪstər] . ['kɑːrtɘɪt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Carteret	went	back	to	his	own	house	,	which	he	had	done	over	in	the
先生	.	卡特雷特	去	后退	到	他的	自己的	房子	,	哪个	他	有	完毕	超过	在	这

[ə'merɪkən] ['mænər] ,

American	manner	,
美国人	方式	,

卡特雷特先生回到了他自己的房子，他已经按照美式风格重新装修过。

[tuː; tə] [get] [wɔːrm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] [tʌb] .

to	get	warm	,	and	to	have	a	bath	in	a	porcelain	tub	.
到	得到	温暖的	,	和	到	有	一个	洗澡	在	一个	瓷	浴缸	.

取暖，并在瓷浴缸里洗个澡。

['bɑːkli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] - [boʊn] .

Barclay	returned	with	him	to	nurse	his	collar	-	bone	.
巴克莱	返回	和	他	到	护士	他的	衣领	-	骨	.

巴克莱陪他回去照料他的锁骨骨折。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hʌnt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [miːts] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] ,

As	he	was	unable	to	hunt	,	he	went	to	the	meets	in	a	motor	,
作为	他	曾是	无法	到	打猎	,	他	去	到	这	满足	在	一个	发动机	,

由于他无法打猎，所以就开车去参加狩猎活动。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][slɪm]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['hæbɪt] .

and	watched	for	the	slim	little	figure	in	the	weather	-	beaten	habit	.
和	观看	为了	这	苗条的	小的	数字	在	这	天气	-	被打败	习惯	.

于是，他开始留意那个身穿破旧修女服的纤细小身影。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ['niːðər] [tʃɪrd] [nɔːr] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

What	he	saw	neither	cheered	nor	reassured	him	.
什么	他	锯	两者都不	欢呼	也不	放心	他	.

他所看到的景象既没有让他感到振奋，也没有让他感到安心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɘɪt] ,

“	It	is	very	natural	,	”	he	said	gloomily	to	Mr	.	Carteret	,
“	它	是	非常	自然的	,	”	他	说	阴郁地	到	先生	.	卡特雷特	,

“这很自然，”他沮丧地对卡特雷先生说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['æftər][hɜːr; hər] .

“	but	there	are	at	least	a	dozen	men	after	her	.
“	但	那里	是	在	至少	一个	打	男人	后	她	.

“但至少有十几个男人在追求她。”

[bɪ'saɪdz] [saɪk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['gɑːdzmən] [huː] [roʊd][tuː; tə] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Besides	Sikes	,	there	were	four	guardsmen	who	rode	to	cover	with	her	,
除了	赛克斯	,	那里	是	四	卫兵	WHO	骑	到	覆盖	和	她	,

除了赛克斯之外，还有四名卫兵骑马与她一同掩护。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] [lɔːrd] - ['bʌtɪd] [ɪn] .

and	then	old	Lord	Watermere	butted	in	.
和	然后	老的	主	-	对接	在	.

然后老沃特米尔勋爵插话了。

['hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd]

He's	looking	for	a	third
他是	寻找	为了	一个	第三

他正在寻找第三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[waɪf] .
wife .
妻子 .

妻子。

[juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] ['hʌntɪŋ]
You know yourself that when a man pays any attention to a woman out hunting
你 知道 你自己 那 什么时候 一个 男人 支付 任何 注意力 到 一个 女士 出去 打猎
[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] . ”
it's because he likes her . ”
它是 因为 他 点赞 她 . ”

你自己也知道，当一个男人对外出打猎的女人表示关注时，那是因为他喜欢她。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ;
“ I don't know what their intentions are , ” said Mr . Carteret ;
“ 我 不 知道 什么 他们的 意图 是 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ;

“我不知道他们的意图是什么，”卡特雷特先生说；

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,
“ but as far as I am concerned ,
“ 但 作为 远的 作为 我 是 担心的 ,

但就我而言，

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [wiːks] [les] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
you have three weeks less one day in which to propose to her .
你 有 三 周 较少的 一 天 在 哪个 到 提出 到 她 .

你还有三周减一天的时间向她求婚。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [fer] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
I want to do the fair thing , ” he continued ,
我 想 到 做 这 公平的 事物 , ” 他 持续 ,

“我想做公平的事，”他继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] [wʊd] [biː; bi] [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːlər] -
“ and I advise you that the psychological moment would be while the collar -
“ 和 我 建议 你 那 这 心理 片刻 会 是 尽管 这 衣领 -
[boʊn] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .
bone is a novelty .
骨 是 一个 新奇 .

“我建议你，心理上的突破点应该是锁骨对你来说还是新鲜事物的时候。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['bʌgi] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
There is an American buggy in the stable ,
那里 是 一个 美国人 有缺陷的 在 这 稳定的 ,

马厩里有一辆美式马车。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] [trɔtɪŋ] [hɔːrs] [ðæt] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
and an American trotting horse that drives with one hand .
和 一个 美国人 小跑 马 那 驱动 和 一 手 .

还有一匹可以用一只手驾驭的美国快步马。

[vɜːrb][sæp] . ”
Verb sap . ”
动词 树液 . ”

动词 sap。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [sed] ['bɑːkli] .
“ But it isn't done in England , ” said Barclay .
“ 但 它 不是 完毕 在 英格兰 , ” 说 巴克莱 .

“但在英国，这种做法并不常见，”巴克莱说道。

“ ['bʌgi] - ['raɪdɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , “ [ɔːr][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] ,
“ Buggy - riding , ” said Mr . Carteret , “ or its equivalent ,
“ 有缺陷的 - 骑术 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , “ 或者它是 相等的 ,

“乘坐马车，”卡特雷特先生说，“或者类似的交通方式，

[ɪz] [dʌn] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
is done wherever there is a man of spirit and a young lady with intuitions .
是 完毕 无论 那里 是 一个 男人 的 精神 和 一个 年轻的 女士 和 直觉 .

只要有精神境界高尚的男子和直觉敏锐的年轻女子，就会发生这样的事。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
The trouble with you , ” he went on ,
这 麻烦 和 你 , ” 他 去 在 ,

“你的问题在于，”他继续说道。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['mɑːdɪst] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd] [tuː] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːn][ðə; ði]
“ is that you are too modest on the one hand and too self - important on the
“ 是 那 你 是 也 谦虚的 在 这 一 手 和 也 自己 - 重要的 在 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

“一方面你太谦虚，另一方面你又太自负。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,
If you are not good enough for the girl ,
如果 你 是 不是 好的 足够的 为了 这 女孩 ,

如果你配不上那个女孩，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [ðæt] ['leɪdi] ['wɪðərz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prefrəns] ['oʊvər] [saɪk] .
you needn't fear that Lady Withers will give you the preference over Sikes .
你 不必 害怕 那 女士 威瑟斯 将要 给 你 这 偏爱 超过 赛克斯 .

你不必担心威瑟斯夫人会优先选择你而不是赛克斯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [əd'vaɪs] [aɪm]['goʊɪŋ]
This is the last advice I'm going
这 是 这 最后的 建议 我是 去

这是我最后一条建议了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tuː; tə] [gɪv] .
to give .
到 给 .

给予。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ækt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
Henceforth I act on my own account .
今后 我 行为 在 我的 自己的 帐户 .

从此以后，我将独立行事。

” ['bɑːkli] [smaɪld] ['daʊtfəli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Barclay smiled doubtfully , but said nothing .
” 巴克莱 微笑 怀疑地 , 但 说 没有什么 .

巴克莱疑惑地笑了笑，但什么也没说。

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɝɪt] .
“ I mean it , ” said Mr . Carteret .
“ 我 意思是 它 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我是认真的，”卡特雷特先生说。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] [tiː] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈbɑːkli] [ˈgæðərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
That afternoon at tea a telegram arrived from which Barclay gathered that his
那 下午 在 茶 一个 电报 到达的 从 哪个 巴克莱 聚集 那 他的
[ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] ,
mother was in Paris ,
母亲 曾是 在 巴黎 ,

那天下午喝茶时，巴克莱收到一封电报，得知他的母亲在巴黎。

[əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪkɪn] - [pɑːks] ,
afflicted with a maid with chicken - pox ,
受苦的 和 一个 女佣 和 鸡 - 天花 ,

受困于一位患有水痘的女佣，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfræntɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsænəteri] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]
and that she was frantic with the sanitary regulations of the French
和 那 她 曾是 疯狂的 和 这 卫生 法规 的 这 法语
[ˈgʌvərnmənt] .
government .
政府 .

她对法国政府的卫生条例感到非常愤怒。

“ [ˈkudnt] [aɪ] [goʊ] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɝɪt] .
“ Couldn't I go ? ” said Mr . Carteret .
“ 不能 我 去 ? ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我不能去吗？”卡特雷特先生说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈbɑːkli] , “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈtwenti] - [eɪt] [wɜːrdz] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈspætʃ] .
“ No , ” said Barclay , “ there are twenty - eight words in this dispatch .
“ 不 , ” 说 巴克莱 , “ 那里 是 二十 - 八 字 在 这 派遣 .

“不，”巴克莱说，“这篇报道只有二十八个字。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] - [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
It is a hurry - call for me .
它 是 一个 匆忙 - 称呼 为了 我 .

我得赶紧打电话。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .
” He took the night train .
” 他 采取 这 夜晚 火车 .

他搭乘了夜班火车。

[θriː] [wiːks] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
Three weeks later he came back .
三 周 之后 他 来了 后退 .

三周后他回来了。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈlʊkɪŋ]
He arrived late in the afternoon and found his host before the fire looking
他 到达的 晚的 在 这 下午 和 成立 他的 主持人 前 这 火 寻找
[ˈθɔːtfəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
thoughtfully at a note which he held in his hand .
深思熟虑 在 一个 笔记 哪个 他 握住 在 他的 手 .

他下午晚些时候到达，发现主人坐在火炉前，若有所思地看着手里拿着的一张纸条。

“ [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɝɪt] .
“ I'm glad to see you back , ” said Mr . Carteret .
“ 我是 高兴的 到 看 你 后退 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“很高兴看到你回来，”卡特雷特先生说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['meri] - ? ”
“ Have you proposed to Mary Granvil ? ”
“ 有 你 建议的 到 玛丽 - ? ”

你向玛丽·格兰维尔求婚了吗?

“ [aɪ] ? ” [sed] ['bɑːkli] .
“ I ? ” said Barclay .
“ 我 ? ” 说 巴克莱 .

“我？”巴克莱问道。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪn]['pærɪs] ?
How could I in Paris ?
如何 可以 我 在 巴黎 ?

我怎么可能在巴黎呢?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]
” There was an anxiety in his manner which suggested that he was not as
” 那里 曾是 一个 焦虑 在 他的 方式 哪个 建议 那 他 曾是 不是 作为
[rɪ'zaɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
resigned as he said he was .
辞职 作为 他 说 他 曾是 .

“他的举止中透着一丝焦虑，这表明他并不像他所说的那样逆来顺受。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['bʌŋglɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , “ ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt]
“ If you haven't been bungling , ” said Mr . Carteret , “ blessed if I know what
” 如果 你 还没有 到过 笨拙 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , “ 蒙福 如果 我 知道 什么
[hæz; həz] ['hæpənd] . ”
has happened . ”
有 发生 . ”

“如果你没搞砸的话，”卡特雷特先生说，“我真不知道发生了什么事。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] ? ” [æskt] ['bɑːkli] .
“ Is it announced ? ” asked Barclay .
” 是 它 宣布 ? ” 问 巴克莱 .

“有宣布吗？”巴克莱问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [saɪk] ? ”
“ Is it Sikes ? ”
” 是 它 赛克斯 ? ”

“是赛克斯吗？”

“ [riːd] ['leɪdi] [wɪðɝs] [noʊt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .
“ Read Lady Withers's note , ” said Mr . Carteret .
” 读 女士 威瑟斯 笔记 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“读读威瑟斯夫人的信，”卡特雷特先生说。

['bɑ:kli] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [ri:d] :

Barclay	**took**	**the**	**note**	**and**	**read**	**:**
巴克莱	采取	这	笔记	和	读	:

巴克莱接过纸条，读了起来：

[dɪr] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɘɪt] :

Dear	**Mr**	**.**	**Carteret**	**:**
亲爱的	先生	.	卡特雷特	:

尊敬的卡特雷特先生：

[ju:; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [nɑ:t] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'mu:v] [jʊr; jər] ['hɔ:rsɪz]

You	**will**	**doubtless**	**not**	**be**	**surprised**	**at**	**my**	**request**	**that**	**you**	**remove**	**your**	**horses**
你	将要	毫无疑问	不是	是	惊讶	在	我的	要求	那	你	消除	你的	马匹

[æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [maɪ] ['steiblz] .

at	**once**	**from**	**my**	**stables**	**.**
在	一次	从	我的	马厩	.

你肯定不会对我的要求感到惊讶，那就是立即将你的马匹从我的马厩中移走。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [plænz] [meɪks]

It	**is**	**a**	**disappointment**	**to**	**me**	**that**	**an**	**unforeseen**	**change**	**in**	**my**	**plans**	**makes**
它	是	一个	失望	到	我	那	一个	意外	改变	在	我的	计划	制作

[ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɑ:kli] [æt; ət] - [ðɪs]

it	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**have**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Barclay**	**at**	**Crumpeton**	**this**
它	不可能的	为了	我	到	有	你	和	先生	.	巴克莱	在	-	这

[wi:k] .

week	**.**
星期	.

令我失望的是，由于计划中出现了意想不到的变化，本周我无法邀请您和巴克莱先生来克朗普顿。

[sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,

Sincerely	**yours**	**,**
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[kən'stænʃiə] - ['wɪðərz] .

Constantia	**Granvil**	**Withers**	**.**
康斯坦蒂亚	-	威瑟斯	.

康斯坦蒂娅·格兰维尔·威瑟斯。

“ [its] [saɪk] , ” [sed] ['bɑ:kli] .

“	**It's**	**Sikes**	**,**	**”**	**said**	**Barclay**	**.**
“	它是	赛克斯	,	”	说	巴克莱	.

“是赛克斯，”巴克莱说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɘɪt] .

“	**It**	**may**	**be**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
“	它	可能	是	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“有可能，”卡特雷特先生说。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:] [maɪ] [oʊn] [hændz] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] . ”

“	**I**	**ought**	**to**	**have**	**taken**	**the**	**matter**	**into**	**my**	**own**	**hands**	**a**	**week**	**ago**	**.**	**”**
“	我	应该	到	有	已采取	这	事情	进入	我的	自己的	双手	一个	星期	前	.	”

“我本该一周前就亲自处理这件事。”

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ? ” [sed] ['bɑ:kli] .

“	**You**	**don't**	**mean**	**you**	**are**	**in**	**earnest**	**?**	**”**	**said**	**Barclay**	**.**
“	你	不	意思是	你	是	在	认真	?	”	说	巴克莱	.

“你不是认真的吧？”巴克莱说道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ['veri] [su:n] [faɪnd] [aʊt] , ” [sed] ['mɪstər] .

“	**You**	**will**	**very**	**soon**	**find**	**out**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**
“	你	将要	非常	很快	寻找	出去	,	”	说	先生	.

“你很快就会知道了，”先生说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['kɑːrtɚɪt] .
Carteret .
卡特雷特 .

卡特雷特。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːls] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt]
“ I have no false delicacy about proposing to a lady merely because I'm not
“ 我 有 不 错误的 美味 关于 提议 到 一个 女士 仅仅 因为 我是 不是
[ʃʊr] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
sure she's in love with me .
当然 她是 在 爱 和 我 .

“我不会因为不确定一位女士是否爱我而故意委婉地向她求婚。”

” [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['baːkli] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər]
” At ten o'clock the next morning he and Barclay were sitting in the motor
” 在 十 点钟 这 下一个 早晨 他 和 巴克莱 是 坐着 在 这 发动机
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ,
in front of Crumpeton ,
在 正面 的 - ,

第二天早上十点，他和巴克莱坐在克朗普顿门前的汽车里。

[waɪl] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd]['meɪdʒər]
while a footman explained that the ladies were at the stables and Major
尽管 一个 男仆 解释 那 这 女士们 是 在 这 马厩 和 主要的
- [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Hammerslea was with them .
- 曾是 和 他们 .

一名男仆解释说，女士们在马厩，哈默斯利少校和她们在一起。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [toʊld][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [gɑːt]
Mr . Carteret told the chauffeur to go to the stables , and there they got
先生 . 卡特雷特 讲述 这 司机 到 去 到 这 马厩 , 和 那里 他们 得到
[aʊt] .
out .
出去 .

卡特雷先生让司机去马厩，他们就在那里下了车。

['stændɪŋ] ['sædəld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən][bɑːks] - [stɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃoʊi] - ['lʊkɪŋ]
Standing saddled on the floor of an open box - stall was a showy - looking
常设 鞍 在 这 地面 的 一个 打开 盒子 - 摊位 曾是 一个 炫耀 - 寻找
['tʃesnʌt] ['θɜːroʊbred] [hɔːrs] .
chestnut thoroughbred horse .
板栗 纯种马 马 .

一匹外形俊朗的栗色纯种马，鞍辔齐全地站在敞开的马厩地板上。

[æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm]
As was only natural , the occupants of the motor stopped to examine him
作为 曾是 仅有的 自然的 , 这 居住者 的 这 发动机 停止 到 检查 他
,
,
,

车里的人很自然地停下来查看他的情况。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
and Mr . Carteret gave an exclamation of surprise .
和 先生 . 卡特雷特 给予 一个 感叹 的 惊喜 .

卡特雷特先生惊呼了一声。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɪns] ['rɔɪəl] [koʊlts] .
“ If I am not mistaken , ” he said , “ that is one of our Prince Royal colts .
” 如果 我 是 不是 错误 , ” 他 说 , “ 那 是 一 的 我们的 王子 皇家 小马驹 .

“如果我没记错的话，”他说，“那是我们皇家王子马驹中的一匹。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrleg] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ɑːrmpɪt] ,
” He looked carefully at the inside of the foreleg just below the armpit ,
” 他 看起来 小心 在 这 里面 的 这 前腿 只是 以下 这 腋窝 ,

他仔细观察了腋窝下方前腿内侧的情况，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [brænd] .
and found a small brand .
和 成立 一个 小的 品牌 .

并创立了一个小品牌。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
“ It is , ” he announced .
“ 它 是 , ” 他 宣布 .

“没错，”他宣布道。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkər] !
he is a good - looker !
他 是 一个 好的 - 观察者 !

他长得真帅！

” [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['leɪdi] [wɪðɝs] [stʌd] [gruːm] , ['trɪp] , [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd]
” While he was doing this , Lady Withers's stud groom , Tripp , came out and
” 尽管 他 曾是 正在做 这 , 女士 威瑟斯 钉子 新郎 , 特里普 , 来了 出去 和
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] . “
touched his cap . “
感动 他的 帽 . “

“就在他这样做的时候，威瑟斯夫人的种马夫特里普走了出来，摸了摸他的帽子。”

- ['iːz][ə; eɪ][naɪs][wʌn] , [sɜːr] , ” [sed] ['trɪp] .
' E's a nice one , sir , ” said Tripp .
- 的 一个 好的 一 , 先生 , ” 说 特里普 .

“先生，这真是个好东西，”特里普说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

“ [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .
“ He is , ” said Mr . Carteret .
“ 他 是 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“是的，”卡特雷特先生说。

“ [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][æz; əz] [gʊd] ? ”
“ Is the other one as good ? ”
“ 是 这 其他 一 作为 好的 ? ”

“另一个也一样好吗？”

“ ['ʌðər] [wʌn] , [sɜːr] ? ” [sed] ['trɪp] .
“ Other one , sir ? ” said Tripp .
“ 其他 一 , 先生 ? ” 说 特里普 .

“是另一个吗，先生？”特里普问道。

“ [wɑːtˌwʌt] ['ʌðər] ? ”
“ Wot other ? ”
“ 什么 其他 ? ”

“还有别的吗？”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'merɪkən] [hɔːrs] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .
“ The other American horse that came with him , ” said Mr . Carteret .
“ 这 其他 美国人 马 那 来了 和 他 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“和他一起来的另一匹美国马，”卡特雷特先生说。

“ [ðɪs] [wʌn]['oʊnli] [kʌm] - [ælf] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , ” [sed] ['trɪp] . “
“ This one only come ' alf an hour ago , ” said Tripp . “
“ 这 一 仅有的 来 - 阿尔夫 一个 小时 前 , ” 说 特里普 . “

“这辆车半小时前才到的，”特里普说。

- ['iːz]['meɪdʒər] - - ['ɔs] .
' E's Major Hammerslea's ' oss .
- 的 主要的 - - oss .

“E”是哈默斯利少校的“oss”。

- [iː] [bɔːt] - [ɪm][læst] [wiːk] [æt; ət] ['tætərˌsɔːl] . ”
' E bought ' im last week at Tattersalls . ”
- E 买 - 我是最后的 星期 在 塔特索尔 . ”

“他上周在塔特索尔拍卖行买下了他。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['trɪp] , ” [sed] ['bɑːkli] ;
“ You must be mistaken , Tripp , ” said Barclay ;
“ 你 必须 是 错误 , 特里普 , ” 说 巴克莱 ;

“你一定是弄错了，特里普，”巴克莱说；

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [sent] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] . ”
“ this is one of the horses that we had sent out to Mr . Cecil . ”
“ 这 是 一 的 这 马匹 那 我们 有 发送 出去 到 先生 . 塞西尔 . ”

“这是我们送给塞西尔先生的马匹之一。”

“ ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] ['trɪp] ;
“ Beggin ' your pardon , sir , ” said Tripp ;
“ 开始 - 你的 赦免 , 先生 , ” 说 特里普 ;

“请您原谅，先生，”特里普说道；

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɒsɪz] [sent] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ; [ðɪs] [ɪz]['meɪdʒər]
“ this is not one of the ' osses sent out to Mr . Cecil ; this is Major
“ 这 是 不是 一 的 这 - 骨头 发送 出去 到 先生 . 塞西尔 ; 这 是 主要的
- - ['ɔs] .
Hammerslea's ' oss .
- - oss .

“这不是送给塞西尔先生的马匹之一；这是哈默斯利少校的马匹。”

[ðə; ði] [ðæt] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['steiblz] . ”
The hanimals that arrived from America are in the lower stables . ”
这 哈尼玛尔斯 那 到达的 从 美国 是 在 这 降低 马厩 . ”

从美国运来的牲畜都关在较低的马厩里。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
“ Thank you , ” said Mr . Carteret ; and they passed on in the direction
“ 感谢 你 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ; 和 他们 通过了 在 在 这 方向
['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['trɪp] .
indicated by Tripp .
表明的 经过 特里普 .

“谢谢，”卡特雷特先生说道；然后他们朝着特里普指明的方向继续前进。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [breθ] [ɑːn] [ðæt] ['blɑːkhed] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['bɑːkli] .

“	There	is	no	use	wasting	breath	on	that	blockhead	,	”	he	said	to	Barclay	.
”	那里	是	不	使用	浪费	气息	在	那	傻瓜	,	”	他	说	到	巴克莱	.

“跟那个笨蛋浪费口舌是没用的，”他对巴克莱说。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊvər] ['steiblz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['wɪðərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər]

In	the	court	of	the	lower	stables	they	came	upon	Lady	Withers	and	the	Major
在	这	法庭	的	这	降低	马厩	他们	来了	之上	女士	威瑟斯	和	这	主要的

[in'spektɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] - [jɪr] - ['oʊldz] .

inspecting	some	two	-	year	-	olds	.
检查	一些	二	-	年	-	老	.

在下层马厩的院子里，他们碰巧看到威瑟斯夫人和少校正在视察一些两岁的马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .

“	Good	morning	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	好的	早晨	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“早上好，”卡特雷特先生说道。

“ [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [noʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

“	I	gathered	from	your	note	that	you	are	dissatisfied	with	the	horses	.
”	我	聚集	从	你的	笔记	那	你	是	不满	和	这	马匹	.

“从你的字条中我了解到你对马匹不满意。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? ”

Would	it	be	too	much	to	tell	me	why	?	”
会	它	是	也	很多	到	告诉	我	为什么	?	”

告诉我原因会不会太过分了？

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] ['koʊldli] ,

“	It	was	my	idea	,	”	said	Lady	Withers	coldly	,
”	它	曾是	我的	主意	,	”	说	女士	威瑟斯	冷冷地	,

“这是我的主意，”威瑟斯夫人冷冷地说。

“ [ðæt] ['sesl, 'sisl] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['eɪdʒənsi] , [nɑːt][ə; eɪ] [zuː] . ”

“	that	Cecil	should	undertake	the	management	of	a	horse	agency	,	not	a	zoo	.	”
”	那	塞西尔	应该	承担	这	管理	的	一个	马	机构	,	不是	一个	动物园	.	”

“塞西尔应该去管理一家马匹经纪公司，而不是动物园。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ,

“	I	am	still	in	the	dark	,	”	said	Mr	.	Carteret	,
”	我	是	仍然	在	这	黑暗的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,

“我仍然一头雾水，”卡特雷特先生说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] . ”

“	but	you	speak	as	if	they	had	given	you	some	trouble	.	”
”	但	你	说话	作为	如果	他们	有	给定	你	一些	麻烦	.	”

“但你的语气好像他们给你惹了些麻烦似的。”

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] [sed]

“	My	dear	fellow	,	”	said	the	Major	,	“	it	has	turned	out	precisely	as	I	said
”	我的	亲爱的	同伴	,	”	说	这	主要的	,	”	它	有	转向	出去	恰恰	作为	我	说

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . ”

it	would	.	”
它	会	.	”

“我亲爱的伙计，”少校说，“事情果然如我所说的那样发展了。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , ” [sed]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	But	it	can't	be	anything	very	serious	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	但	它	不能	是	任何事物	非常	严肃的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“但这应该不是什么很严重的问题，”卡特雷特先生说。

“ [oʊ] , [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] ,

“	Oh	,	no	—	it	is	nothing	serious	,	”	said	Lady	Withers	,
”	哦	,	不	—	它	是	没有什么	严肃的	,	”	说	女士	威瑟斯	,

“哦，不，没什么大碍，”威瑟斯夫人说。

“ [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [grumz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fræktʃərd] [lɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

“	to	have	two	grooms	in	the	hospital	with	fractured	limbs	,	and	to	have
”	到	有	二	新郎	在	这	医院	和	破碎的	四肢	,	和	到	有

[noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

no	insurance	upon	them	,
不	保险	之上	他们	,

“两名新郎因肢体骨折住院，而且他们没有任何保险，

[tuː; tə][hæv; həv]['sesl, 'sisl] ['bɪtn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

to	have	Cecil	bitten	in	the	shoulder	,
到	有	塞西尔	被咬	在	这	肩膀	,

让塞西尔的肩膀被咬伤，

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrnɪs] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['trɪp] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['noʊtɪs] .

to	have	my	breaking	harness	torn	to	pieces	and	Tripp	giving	me	notice	.
到	有	我的	打破	马具	撕裂	到	件	和	特里普	给予	我	注意	.

我的安全带被扯得粉碎，特里普也通知我离职。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðæt] ['sɪriəs] . ”

No	one	would	consider	that	serious	.	”
不	一	会	考虑	那	严肃的	.	”

谁都不会认为这是件严肃的事。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['blæŋkli] .

“	There	must	be	some	mistake	about	this	,	”	said	Mr	.	Carteret	blankly	.
”	那里	必须	是	一些	错误	关于	这	,	”	说	先生	.	卡特雷特	茫然地	.

“这其中肯定有什么误会，”卡特雷特先生茫然地说。

“ [æz; əz][aɪ]

“	As	I
”	作为	我

“正如我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[toʊld][juː; jʊ] , [ðiːz] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [bʌk] ['pleɪfəli] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['prɑːpərli] ['hændəld] ,

told	you	,	these	horses	were	apt	to	buck	playfully	,	but	,	if	properly	handled	,
讲述	你	,	这些	马匹	是	易于	到	巴克	嬉戏地	,	但	,	如果	适当地	处理	,

[wʊd] [kɔːz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] . ”

would	cause	no	trouble	.	”
会	原因	不	麻烦	.	”

我说过，这些马儿喜欢嬉戏打闹，但只要驯服得当，就不会惹麻烦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pleɪflnəs] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] ;

“	It	may	be	playfulness	,	”	said	Lady	Withers	;
”	它	可能	是	玩乐	,	”	说	女士	威瑟斯	;

“这或许只是玩闹而已，”威瑟斯夫人说道；

“ [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bʌk] [ðə; ði]['sæd(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrleg] [ænd; ənd] [hed] . ”

“	I	saw	one	of	them	buck	the	saddle	over	his	forelegs	and	head	.	”
”	我	锯	一	的	他们	巴克	这	鞍	超过	他的	前腿	和	头	.	”

“我看到其中一匹马把马鞍甩到了前腿和头上。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	That	is	a	fact	,	”	said	the	Major	.
”	那	是	一个	事实	,	”	说	这	主要的	.

“这是事实，”少校说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] . ”

“	I	had	read	of	such	a	thing	,	but	had	never	believed	it	possible	.	”
”	我	有	读	的	这样的	一个	事物	,	但	有	绝不	相信	它	可能的	.	”

“我曾听说过这种事，但从来没相信过它会真的发生。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] . ”

“	It	is	possible	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	but	not	with	our	horses	.	”
”	它	是	可能的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	但	不是	和	我们的	马匹	.	”

“这并非不可能，”卡特雷特先生说，“但我们的马做不到。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪðərz] ,

“	My	dear	sir	,	”	said	the	Major	,	“	as	I	was	saying	to	Lady	Withers	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	这	主要的	,	“	作为	我	曾是	说	到	女士	威瑟斯	,

“我亲爱的先生，”少校说，“正如我刚才对威瑟斯夫人所说，

[jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [gʊd] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

your	horses	may	be	very	good	horses	in	their	own	place	in	America	,
你的	马匹	可能	是	非常	好的	马匹	在	他们的	自己的	地方	在	美国	,

你的马在美国其他地方或许是非常好的马，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diːəz] . ”

but	they	are	not	at	all	according	to	English	ideas	.	”
但	他们	是	不是	在	全部	根据	到	英语	想法	.	”

但它们完全不符合英国人的观念。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] ,

“	At	the	same	time	,	”	observed	Mr	.	Carteret	with	some	heat	,
”	在	这	相同的	时间	,	”	观察到	先生	.	卡特雷特	和	一些	热	,

“与此同时，”卡特雷特先生带着几分恼怒说道，

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['raɪdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	I	noticed	that	you	are	riding	one	of	them	.
”	我	注意到	那	你	是	骑术	一	的	他们	.

我注意到你骑着其中一辆。

” [ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	The	Major	looked	at	him	in	amazement	.
”	这	主要的	看起来	在	他	在	惊愕	.

少校惊讶地看着他。

“ [aɪ] [raɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hɔːrs] !

“	I	ride	an	American	horse	!
”	我	骑	一个	美国人	马	!

我骑的是美国马！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?

What	do	you	mean	,	sir	?
什么	做	你	意思是	,	先生	?

先生，您是什么意思？

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

“他质问道。”

“ [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔːrs] , ” [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌpər]
“ The chestnut horse , ” began Mr . Carteret , with a gesture toward the upper
” 这 板栗 马 , ” 开始 先生 . 卡特雷特 , 和 一个 手势 朝向 这 上
['steɪb(ə)l] .
stable .
稳定的 .

“那匹栗色马，”卡特雷特先生说着，朝上面的马厩做了个手势。

“ [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
“ The chestnut horse , ” said the Major ,
” 这 板栗 马 , ” 说 这 主要的 ,

“那匹栗色马，”少校说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

“ [aɪ] [bɔːt] [æt; ət] ['tætərˌsɔːl] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .
“ I bought at Tattersalls three days ago .
” 我 买 在 塔特索尔 三 天 前 .

“我三天前在塔特索尔拍卖行买了一件东西。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [prɪns] ['rɔɪəl] ,
I know nothing about him except that he was quite the image of Prince Royal ,
我 知道 没有什么 关于 他 除了 那 他 曾是 相当 这 图像 的 王子 皇家 ,

我对这个人一无所知，只知道他长得非常像一位王子。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪər] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [oʊnd] . ”
a great sire that I once owned . ”
一个 伟大的 父系 那 我 一次 拥有 . ”

我曾经拥有的一匹非常优秀的种公马。

“ [ðæt] [ɪz] ['hɑːrdli] [sər'praɪzɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ; “ [prɪns] ['rɔɪəl] [ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ That is hardly surprising , ” said Mr . Carteret ; “ Prince Royal is his father .
” 那 是 几乎 奇怪 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ; ” 王子 皇家 是 他的 父亲 .

“这不足为奇，”卡特雷特先生说；“皇家王子是他的父亲。”

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [prɪns] ['rɔɪəl] [brænd] .
I'm certain about it because he's marked with our Prince Royal brand .
我是 肯定 关于 它 因为 他是 标记 和 我们的 王子 皇家 品牌 .

我对此深信不疑，因为他身上有我们的皇家王子标志。

” [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɪðərz] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːtʃ]
” The Major and Lady Withers looked at Mr . Carteret , and then at each
” 这 主要的 和 女士 威瑟斯 看起来 在 先生 . 卡特雷特 , 和 然后 在 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

“少校和威瑟斯夫人看了看卡特雷特先生，然后又互相看了看。

[ðer; ðər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Their eyes seemed to say ,
他们的 眼睛 似乎 到 说 ,

他们的眼神仿佛在说：

“ [wiː; wi][mʌst; məst]['hjuːmər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ʌn'tɪl] [ə'tendənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædhaʊs] [kæn; kən][biː; bi]
“ We must humor this person until attendants from the madhouse can be
” 我们 必须 幽默 这 人 直到 服务员 从 这 疯人院 能 是
[brɔːt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] . ”
brought to secure him . ”
带来 到 安全的 他 . ”

“我们必须先应付这个人，直到疯人院的看守人员把他带走。”

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪðərz] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈhɔːrsɪz] . ”

“	Perhaps	,	”	said	Lady	Withers	,	“	you	would	care	to	see	your	horses	.	”
”	也许	,	”	说	女士	威瑟斯	,	“	你	会	关心	到	看	你的	马匹	.	”

“或许，”威瑟斯夫人说，“您会想看看您的马。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈstʌbərnli] ,

“	I	should	like	to	see	the	other	one	,	”	he	answered	stubbornly	,
”	我	应该	喜欢	到	看	这	其他	一	,	”	他	回答	固执地	,

“我想看看另一个，”他固执地回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] .

and	they	went	into	the	stable	.
和	他们	去	进入	这	稳定的	.

他们走进了马厩。

[ˈleɪdi] [ˈwɪðərz] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [bɑːks] - [stɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɔːrdɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

Lady	Withers	paused	before	a	box	-	stall	which	was	boarded	up	to	the	ceiling	.
女士	威瑟斯	暂停	前	一个	盒子	-	摊位	哪个	曾是	登机	向上	到	这	天花板	.

威瑟斯夫人停在一排被木板封到天花板的包厢前。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði]

She	cautiously	opened	the	upper	half	of	the	door	,	and	peered	through	the
她	谨慎地	打开	这	上	一半	的	这	门	,	和	窥视	通过	这

['greɪtɪŋ] .

grating	.
格栅	.

她小心翼翼地打开门的上半部分，透过格栅向外窥视。

[ˌɪnˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [θɪk] - [ˈʃoʊldərd] , [guːs] - [rʌmpt] , [lɑːp] - [ɪrd] [braʊn]

Inside	was	a	strange	,	thick	-	shouldered	,	goose	-	rumped	,	lop	-	eared	brown
里面	曾是	一个	奇怪的	,	厚的	-	肩部	,	鹅	-	臀部	,	垂落	-	耳朵	棕色的

['kriːtʃər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [wʊl] .

creature	covered	with	shaggy	wool	.
生物	涵盖	和	毛茸茸	羊毛	.

里面是一个奇怪的生物，它有着粗壮的肩膀、鹅屁股、耷拉的耳朵，全身覆盖着蓬松的羊毛。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɑːn]

It	stood	on
它	站立	在

它矗立在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[θriː] [legz] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɪts] [hed] [loʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] [ˈfæməli] .

three	legs	,	and	carried	its	head	low	like	a	member	of	the	cat	family	.
三	腿	,	和	携带	它是	头	低的	喜欢	一个	成员	的	这	猫	家庭	.

它有三条腿，像猫科动物一样低着头。

“ [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪðərz] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] ;

“	To	me	,	”	said	Lady	Withers	,	“	it	looks	like	a	bear	;
”	到	我	,	”	说	女士	威瑟斯	,	“	它	看起来	喜欢	一个	熊	;

“在我看来，”威瑟斯夫人说，“它看起来像一头熊；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

but	I	am	assured	that	it	is	a	horse	.
但	我	是	保证	那	它	是	一个	马	.

但我可以肯定地说，那是一匹马。

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	would	advise	you	not	to	go	near	it	.
我	会	建议	你	不是	到	去	靠近	它	.

我建议你不要靠近它。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [bɪt] [dɪr] ['sesl, 'sisl] .

This	is	the	one	that	bit	dear	Cecil	.
这	是	这	一	那	少量	亲爱的	塞西尔	.

这就是咬了可怜的塞西尔的那只。

" [ðə; ði] [tuː] [əˈmɛrɪkənz] [geɪzd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	The	two	Americans	gazed	in	amazement	.
"	这	二	美国人	凝视	在	惊愕	.

两名美国人目瞪口呆。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv] ['hʌntər] ! ” [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] ['wɪðərz] .

“	A	charming	type	of	hunter	!	”	observed	Lady	Withers	.
“	一个	迷人	类型	的	猎人	!	”	观察到	女士	威瑟斯	.

“真是个迷人的猎人！”威瑟斯夫人评论道。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

Mr	.	Carteret	made	no	reply	.
先生	.	卡特雷特	制成	不	回复	.

卡特雷特先生没有作任何回应。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['hedweɪ] .

He	was	trying	to	think	it	out	,	but	was	making	no	headway	.
他	曾是	尝试	到	思考	它	出去	,	但	曾是	制作	不	进展	.

他努力思考，但却毫无进展。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

While	thus	engaged	his	eyes	wandered	down	the	stable	passage	,
尽管	因此	已订婚的	他的	眼睛	漫步	向下	这	稳定的	通道	,

正当他专注思考时，他的目光却飘向了马厩的通道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [grumz] [əˈproʊtʃɪŋ] .

and	he	saw	one	of	his	own	grooms	approaching	.
和	他	锯	一	的	他的	自己的	新郎	接近	.

他看见自己的一名侍卫走过来。

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] - [stɔːl]

Almost	anything	was	pleasanter	than	contemplating	the	creature	in	the	box	-	stall
几乎	任何事物	曾是	更令人愉悦	比	沉思	这	生物	在	这	盒子	-	摊位

, [soʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mæn] [əˈproʊtʃ] .

,	so	he	watched	the	man	approach	.
,	所以	他	观看	这	男人	方法	.

几乎任何事情都比凝视包厢里的那个生物要愉快得多，所以他看着那个人走近。

“ [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʌtlər] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ,

“	I	beg	pardon	,	sir	,	”	said	the	man	,	“	but	the	butler	sent	me	to	find	you	,
“	我	求	赦免	,	先生	,	”	说	这	男人	,	“	但	这	管家	发送	我	到	寻找	你	,

“对不起，先生，”那人说，“是管家派我来找您的。”

[sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [keɪm] [dʒʌst] ['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] .

sir	,	with	a	telegram	that	came	just	after	you	had	left	.
先生	,	和	一个	电报	那	来了	只是	后	你	有	左边	.

先生，您离开后不久，我收到了一封电报。

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [ɪn'veləp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Mr . Carteret tore open the envelop and read the message , which was a
" 先生 . 卡特雷特 撕裂 打开 这 信封 和 读 这 信息 , 哪个 曾是 一个
[lɔːŋ] [wʌn] .
long one .
长的 一 .

卡特雷特先生撕开信封，读了起来，信很长。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
As he finished a slight sigh escaped him .
作为 他 完成的 一个 轻微 叹 逃脱 他 .

说完，他轻轻叹了口气。

" [ðɪs] [meɪ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɪk'spleɪn] ['veriəs]
" This may interest the Major , " he observed , " and possibly explain various
" 这 可能 兴趣 这 主要的 , " 他 观察到 , " 和 可能 解释 各种各样的

"这或许会让少校感兴趣，"他说道，"而且可能解释各种情况。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[θɪŋz] .
things .
事物 .

事物。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪðərz] ,
" He handed the despatch to Lady Withers ,
" 他 递交 这 调度 到 女士 威瑟斯 ,

"他把信交给了威瑟斯夫人。"

[huː] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] .
who opened her lorgnette and began to read it to the Major .
WHO 打开 她 望远镜 和 开始 到 读 它 到 这 主要的 .

她打开望远镜，开始给少校朗读。

[pə'liːs] [hæv; həv]['dʒɪm] ['sidnz] , [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] ['fɔrmən] .
Police have Jim Siddons , one of our horse foremen .
警察 有 吉姆 西顿斯 , 一 的 我们的 马 工头 .

警方逮捕了吉姆·西登斯，他是我们马匹管理处的工头之一。

[hæz; həz] [bɪn] [drʌŋk] [fɔːr; fər] [wiːk] .
Has been drunk for week .
有 到过 醉 为了 星期 .

已经醉酒一周了。

[kən'fesiz] [hiː; hi][soʊld][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] ['ɔːkʃn] , [bʌt; bət][dəunt] [noʊ] [wer] .
Confesses he sold your horses at auction , but don't know where .
坦白 他 卖 你的 马匹 在 拍卖 , 但 不 知道 在哪里 .

他承认把你的马匹拍卖了，但不知道在哪里拍卖的。

[bɪ'liːvz] [hiː; hi] [ʃɪpt] [juː; jʊ] [tuː] ['aʊtlɔːz] .
Believes he shipped you two outlaws .
相信 他 已发货 你 二 亡命之徒 .

他相信他把你们两个当成了亡命之徒。

“ ['smɔ:lpɑ:ks] , ” [brænd] , “ ['æroʊ] [vi:] , ” [ænd; ənd] “ ['hɑ:spɪt(ə)l] , ” [brænd] , “ [bɑ:r][oʊ] . ” ['hɑ:spɪt(ə)l]

| | | |

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] . ”

we	shall	be	very	much	flattered	.	”
我们	将	是	非常	很多	受宠若惊	.	”

我们将感到非常荣幸。

“ ['riːəli] , — ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	Really	,	—	”	said	the	Major	.
“	真的	,	—	”	说	这	主要的	.

“真的吗——”少校说道。

[hiː; hi][bɪ'gæn]

He	began
他	开始

他开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] ,

to	enter	upon	one	of	his	discourses	,
到	进入	之上	一	的	他的	论述	,

进入他的一次演讲，

[bʌt; bət] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['niːðər] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [nɔːr] ['bɑːkli] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

but	stopped	as	he	saw	that	neither	Mr	.	Carteret	nor	Barclay	was	listening	.
但	停止	作为	他	锯	那	两者都不	先生	.	卡特雷特	也不	巴克莱	曾是	聆听	.

但他见卡特雷特先生和巴克莱先生都没在听，便停了下来。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][brænd][ɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] - [stɔːl] .

Instead	,	they	were	trying	to	make	out	the	brand	on	the	creature	in	the	box	-	stall	.
反而	,	他们	是	尝试	到	制作	出去	这	品牌	在	这	生物	在	这	盒子	-	摊位	.

相反，他们试图辨认出箱子摊位上那只动物身上的烙印。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	I	can	see	the	end	of	the	arrow	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	我	能	看	这	结尾	的	这	箭	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我能看到箭的末端了，”卡特雷特先生说。

“ [ðɪs] [ɪz]['smɔːlpɑːks] .

“	This	is	Smallpox	.
“	这	是	天花	.

这是天花。

[wer] [ɪz][ðə; ði][bæd][wʌn] — ['hɑːspɪt(ə)l] ? ”

Where	is	the	bad	one	—	Hospital	?	”
在哪里	是	这	坏的	一	—	医院	?	”

坏的那家是医院吗?

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ? ” [æskt] ['leɪdi] ['wɪðərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] .

“	Where	is	the	other	one	?	”	asked	Lady	Withers	of	a	stable	-	boy	.
“	在哪里	是	这	其他	一	?	”	问	女士	威瑟斯	的	一个	稳定的	-	男生	.

“另一个在哪里？”威瑟斯夫人问一个马厩小伙子。

“ [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['steɪb(ə)l][jɑːrd] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	In	the	back	stable	yard	,	your	Ladyship	,	”	said	the	boy	.
“	在	这	后退	稳定的	院子	,	你的	夫人	,	”	说	这	男生	.

“夫人，就在后面的马厩院子里。”男孩说。

“ ['leɪdi] ['meri] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ Lady Mary is riding him .
“ 女士 玛丽 是 骑术 他 .

“玛丽小姐骑在他身上。”

” [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
” Each one of the four looked at the other speechless with horror .
” 每个 一 的 这 四 看起来 在 这 其他 无言 和 恐怖 .

“四个人面面相觑，惊恐万分，说不出话来。”

“ ['leɪdi] ['meri] ! ” [gɑ:spt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
“ Lady Mary ! ” gasped the Major .
“ 女士 玛丽 ! ” 倒吸一口气 这 主要的 .

“玛丽小姐！”少校惊呼道。

['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] [ænd; ənd] ['bɑ:kli] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bæk] ['steɪb(ə)l] [jɑ:rd] , [bʌt; bət] ['bɑ:kli] [gɑ:t]
Mr . Carteret and Barclay started for the back stable yard , but Barclay got
先生 . 卡特雷特 和 巴克莱 开始 为了 这 后退 稳定的 院子 , 但 巴克莱 得到
[ðer; ðər] [fɜ:rst] .
there first .
那里 第一的 .

卡特雷特先生和巴克莱一起向后马厩院子走去，但巴克莱先到了。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] [kɔ:t] [ʌp] .
As he was opening the gate , Mr . Carteret caught up .
作为 他 曾是 开幕 这 门 , 先生 . 卡特雷特 捕捉 向上 .

当他打开大门时，卡特雷特先生追了上来。

“ [ki:p] [jʊr; jər] [hed] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ Keep your head , ” he observed .
“ 保持 你的 头 , ” 他 观察到 .

“保持冷静，”他说道。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [hu:f] - [bi:ts] , [ˌeksklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm] [grumz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
There were sounds of hoof - beats , exclamations from grooms and other
那里 是 声音 的 蹄 - 节拍 , 感叹词 从 新郎 和 其他
[ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .
indications of battle .
症状 的 战斗 .

有马蹄声、马夫的叫喊声以及其他战斗的迹象。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔ:] ['leɪdi] ['meri] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['ræðər] [mɔ:r]
They went in and saw Lady Mary sitting on the back of a creature rather more
他们 去 在 和 锯 女士 玛丽 坐着 在 这 后退 的 一个 生物 相当 更多的
['heri] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['smɔ:lpɑ:ks] .
hairy and unpleasant - looking than Smallpox .
毛茸茸 和 令人不快的 - 寻找 比 天花 .

他们进去后看到玛丽夫人坐在一个比天花更毛茸茸、更难看的生物背上。

[hɜ:r; hər] [feɪs]
Her face
她 脸

她的脸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wʌz; wəz] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜ:rʃn] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ni:t] , [ʌn'rʌfld] ,
was pink with exertion , but otherwise she looked as neat , unruffled ,
曾是 粉色的 和 用力 , 但 否则 她 看起来 作为 整洁的 , 镇定自若 ,

她因用力而脸颊泛红，但除此之外，她看起来依然整洁、镇定自若。

[ænd; ənd] [slɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

and	slim	as	she	always	did	in	the	saddle	.
和	苗条的	作为	她	总是	做过	在	这	鞍	.

她骑马时身形依旧苗条。

['hɑːspɪt(ə)l] [hæd; həd] [pɔːzd] , ['pæntɪŋ] ,

Hospital	had	paused	,	panting	,
医院	有	暂停	,	喘息	,

医院停顿了一下，喘着粗气，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['saʊər] ['wʌndər] .

and	was	trying	to	look	at	her	out	of	the	back	of	his	eyes	in	sour	wonder	.
和	曾是	尝试	到	看	在	她	出去	的	这	后退	的	他的	眼睛	在	酸的	想知道	.

他试图用眼底偷偷地、带着一丝苦涩的惊奇打量她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'fiːtɪd] .

He	was	not	defeated	.
他	曾是	不是	战败	.

他并没有被打败。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [sər'praɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

He	was	merely	surprised	that	his	preliminary	exhibition	had	not	left	him	alone	with	the	saddle	.
他	曾是	仅仅	惊讶	那	他的	初步的	展览	有	不是	左边	他	独自的	和	这	鞍	.

他只是惊讶于他的预演并没有让他独自一人留在马鞍旁。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] “ [bʌkt] [sʌm; səm] ,

When	there	was	only	the	saddle	to	get	rid	of	he	usually	got	down	to	business	and	“	bucked	some	,
什么时候	那里	曾是	仅有的	这	鞍	到	得到	摆脱	的	他	通常	得到	向下	到	商业	和	“	反抗	一些	,

当只剩下马鞍要处理时，他通常会直奔主题，“甩几下马鞍，

” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['westərn] ['riːdʒənz] .

”	as	they	say	in	Western	regions	.
”	作为	他们	说	在	西	地区	.

正如西方人常说的那样。

['leɪdi] ['meri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

Lady	Mary	nodded	as	they	entered	,	and	her	lips	parted	in	a	little	smile	.
女士	玛丽	点头	作为	他们	进入	,	和	她	嘴唇	分手了	在	一个	小的	微笑	.

玛丽小姐在他们进入时点了点头，嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .

“	Good	morning	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	好的	早晨	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“早上好，”卡特雷特先生说道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] .

He	saw	that	the	situation	was	serious	and	fraught	with	difficulties	.
他	锯	那	这	情况	曾是	严肃的	和	充满危机	和	困难	.

他意识到情况十分严峻，困难重重。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .

And	there	was	no	time	to	be	lost	.
和	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，不容浪费。

“ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] -
“ I've something extremely important to tell you , ” he said in a matter - of -
“ 我已经 某物 极其 重要的 到 告诉 你 , ” 他 说 在 一个 事情 - 的 -
[fækt] [toʊn] .
fact tone .
事实 语气 .

“我有一件极其重要的事情要告诉你，”他用一种不容置疑的语气说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][jʊr; jər][leg] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːml] [ænd; ənd][slɪp]
“ Will you be good enough to get your leg well clear of the pommel and slip
“ 将要 你 是 好的 足够的 到 得到 你的 腿 出色地 清除 的 这 柄头 和 滑
[ɔːf] [ðæt] [hɔːrs] ? ”
off that horse ? ”
离开 那 马 ? ”

“你技术够好，能把腿完全移开鞍头，然后从马上滑下来吗？”

“ [wel] , ['riːəli] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['læfɪŋ] ,
“ Well , really , ” said the girl , laughing ,
“ 出色地 , 真的 , ” 说 这 女孩 , 笑 ,

“嗯，真的，”女孩笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['getɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ it is so unpleasant getting on that I should rather you told me as I am .
“ 它 是 所以 令人不快的 获得 在 那 我 应该 相当 你 讲述 我 作为 我 是 .

“相处起来非常不愉快，我宁愿你直截了当地告诉我我的现状。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 79]
” [页 -]

“[第 79 页]

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['æftərwərd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,
“ I will explain afterward , ” said Mr . Carteret ,
“ 我 将要 解释 之后 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ,

“我稍后会解释，”卡特雷特先生说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [hɔːrs] [ɪ'miːdiətli] .
“ but you would oblige me very much by slipping off that horse immediately .
“ 但 你 会 必须 我 非常 很多 经过 滑倒 离开 那 马 立即地 .

“但如果你立刻从马上下来，那就太好了。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” The girl looked at him .
” 这 女孩 看起来 在 他 .

女孩看着他。

“ [aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [aɪl] [get] [bʌkt] [ɔːf] . ”
“ I see through you , ” she said , “ you are afraid I'll get bucked off . ”
“ 我 看 通过 你 , ” 她 说 , “ 你 是 害怕的 患病的 得到 反抗 离开 . ”

“我看穿你了，”她说，“你害怕我会被甩下来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [dɪs'greɪs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
“ It would be no disgrace , ” he answered ; “ you are not sitting on a horse ,
“ 它 会 是 不 耻辱 , ” 他 回答 ; “ 你 是 不是 坐着 在 一个 马 ,

“这没什么丢人的，”他回答说，“你又不是骑在马上。”

[bʌt; bət][ɑːn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] . ”
but on an explosion . ”
但 在 一个 爆炸 . ”

但在爆炸中。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][get] [ɔːf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] , ” [sed] [ðə; ði]
“ It would be a disgrace to get off because you were afraid , ” said the
” 它 会 是 一个 耻辱 到 得到 离开 因为 你 是 害怕的 , ” 说 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

“因为害怕而下车，那太丢人了，”女孩说。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,
“ Besides , ” she continued in a lower voice ,
” 除了 , ” 她 持续 在 一个 降低 嗓音 ,

“此外，”她压低声音继续说道，

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['sesl, 'sisl][hæv; həv]['æktɪd][ɪn] [ðɪs]
“ I'm very sorry for the way in which my aunt and Cecil have acted in this
” 我是 非常 对不起 为了 这 方式 在 哪个 我的 阿姨 和 塞西尔 有 行动 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

“对于我姑姑和塞西尔在这件事上的行为方式，我深感抱歉。”

[juː; jʊ] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [maɪt] [bʌk] ['pleɪfəli] .
You warned them that the horses might buck playfully .
你 警告 他们 那 这 马匹 可能 巴克 嬉戏地 .

你曾提醒他们，马匹可能会顽皮地尥蹶子。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][raɪd] .
You know the Granvils are supposed to ride .
你 知道 这 - 是 据称 到 骑 .

你知道格兰维尔家族应该骑马。

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ,
” She broke off and spoke to the horse ,
” 她 打破 离开 和 辐 到 这 马 ,

她停下脚步，对着马说话。

[fɔːr; fər]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] , [ænd; ənd]
for Hospital had satisfied his curiosity as to the newcomers , and
为了 医院 有 使满意 他的 好奇心 作为 到 这 新来者 , 和
[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [saɪdˌwaɪz] ,
was walking sidewise ,
曾是 步行 横向 ,

医院已经满足了他对新来者的好奇心，正侧身走着。

[dɪ'saɪdɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [bʌk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ɔːr][roʊl]['oʊvər] .
deciding whether he would buck some more or roll over .
决定 无论 他 会 巴克 一些 更多的 或者 卷 超过 .

他正在决定是继续挣扎还是翻身倒下。

['bɑːkli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːts] [hed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑːrm][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd]
Barclay started for the brute's head , but his good arm was seized and
巴克莱 开始 为了 这 蛮力的 头 , 但 他的 好的 手臂 曾是 查获 和
[hiː; hi][wʌz; wəz]
he was
他 曾是

巴克莱冲向那恶棍的头部，但他完好的那只胳膊却被抓住了，他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[θrʌst] [bæk] .
thrust back .
推力 后退 .

向后猛推。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər] ,
“ My dear girl , ” said Mr . Carteret , going a step closer ,
“ 我的 亲爱的 女孩 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 去 一个 步 更近 ,

“我亲爱的姑娘，”卡特雷特先生说着，走近了一步。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , ” — [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,
“ if you have any feelings of humanity , ” — he looked very grave ,
“ 如果 你 有 任何 情怀 的 人类 , ” — 他 看起来 非常 严重 ,

“如果你还有一丝人性，”——他神情十分严肃——

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
but there was a smile in his eyes , and he spoke in a low voice ,
但 那里 曾是 一个 微笑 在 他的 眼睛 , 和 他 辐 在 一个 低的 嗓音 ,

但他眼中带着一丝微笑，说话的声音也很低沉。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] ['bɑːkli] , — “ [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni]
which nevertheless was plainly audible to Barclay , — “ I say , if you have any
哪个 尽管如此 曾是 显然 可听见的 到 巴克莱 , — “ 我 说 , 如果 你 有 任何
['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ,
feelings of humanity ,
情怀 的 人类 ,

然而，巴克莱却清楚地听到了——“我说，如果你还有一丝人性，

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ɔːr] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [get] [ɔːf] [ðæt] [hɔːrs] [æt; ət]
” he repeated , “ or any sense of the fitness of things , get off that horse at
” 他 重复 , “ 或者 任何 感觉 的 这 健康 的 事物 , 得到 离开 那 马 在
[wʌns] .
once .
一次 .

“他重复道，“或者任何对事物是否合适的感觉，立刻从那匹马上下来。”

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɪːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɑːn]
Here is a young man with a bad arm and something extremely important on
这里 是 一个 年轻的 男人 和 一个 坏的 手臂 和 某物 极其 重要的 在
[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪr] [ə'loʊn] ,
his mind that is for your ear alone ,
他的 头脑 那 是 为了 你的 耳朵 独自的 ,

这位年轻人手臂有伤，但他心中有一件极其重要的事情，只有你能听到。

[ænd; ənd] ['hiːl] [ʌn'kwestʃənəbli] [get] [kɪld] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɔːrs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
and he'll unquestionably get killed if he goes near enough that horse to tell you
和 地狱 毫无疑问 得到 被杀 如果 他 去 靠近 足够的 那 马 到 告诉 你
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

如果他靠近那匹马告诉你这件事，他肯定会被杀掉。

[biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [ænd; ənd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Be a good girl , ” he added in a whisper , “ and be kind to him .
是 一个 好的 女孩 , ” 他 额外 在 一个 耳语 , “ 和 是 种类 到 他 .

“做个乖女孩，”他低声补充道，“对他好一点。”

[pər'hæps] ['hiːz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps he's worth it .
也许 他是 值得 它 .

或许他值得。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .
" A quick flush came into the girl's face .
" 一个 快的 冲洗 来了 进入 这 女孩们 脸 .

女孩的脸颊迅速泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [bæk] , ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] .
And Mr . Carteret , without glancing back , hurried out of the paddock .
和 先生 . 卡特雷特 , 没有 瞥了一眼 后退 , 慌忙 出去 的 这 围场 .

卡特雷特先生头也不回地匆匆离开了围场。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː] ['leɪdi] ['wɪðərz] , [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
Just outside the gate he ran into Lady Withers , the Major , and Mr .
只是 外部 这 门 他 跑 进入 女士 威瑟斯 , 这 主要的 , 和 先生 .
- - [saɪk] ,
Tappingwell - Sikes ,
- - 赛克斯 ,

刚出大门，他就碰到了威瑟斯夫人、少校和塔平韦尔-赛克斯先生。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
who had just arrived .
WHO 有 只是 到达的 .

刚刚到达的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
They had been following as fast as they could .
他们 有 到过 下列的 作为 快速地 作为 他们 可以 .

他们一直以最快的速度跟在后面。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" What has happened ? " demanded the Major , much out of breath .
" 什么 有 发生 ? " 要求 这 主要的 , 很多 出去 的 气息 .

“发生了什么事？”少校气喘吁吁地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ; " [bʌt; bət] [wiːl] [ɔːl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" I don't know , " said Mr . Carteret ; " but we'll all know in a few minutes .
" 我 不 知道 , " 说 先生 . 卡特雷特 ; " 但 出色地 全部 知道 在 一个 很少 分钟 .

“我不知道，”卡特雷特先生说；“但几分钟后我们就会知道了。”

" ['leɪdi] ['wɪðərz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [pæst] ; [bʌt; bət]
" Lady Withers looked at him in amazement , and tried to brush past ; but
" 女士 威瑟斯 看起来 在 他 在 惊愕 , 和 尝试 到 刷子 过去的 ; 但
[hiː; hi] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] .
he barred the way .
他 禁止 这 方式 .

“威瑟斯夫人惊讶地看着他，想要从他身边走过；但他挡住了她的去路。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is nothing you can do , " he said .
" 那里 是 没有什么 你 能 做 , " 他 说 .

“你什么也做不了，”他说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]['hɑːspɪt(ə)l] , [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" If she chooses to stay on Hospital , it's too late to get her off without a
" 如果 她 选择 到 停留 在 医院 , 它是 也 晚的 到 得到 她 离开 没有 一个
['brɪtʃɪz] - ['buːi] .
breeches - buoy .
马裤 - 浮标 .

“如果她选择留在医院，没有救生圈就无法让她下船了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] . ”

If	she	got	down	,	these	are	moments	when	she	mustn't	be	interrupted	.	”
如果	她	得到	向下	,	这些	是	时刻	什么时候	她	不得	是	中断	.	”

如果她蹲下来，这段时间绝对不能打扰她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] , “ [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”

“	Are	you	mad	?	”	said	Lady	Withers	,	“	or	am	I	?	”
”	是	你	疯狂的	?	”	说	女士	威瑟斯	,	”	或者	是	我	?	”

“你疯了吗？”威瑟斯夫人说，“还是我疯了？”

“ ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][mæd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [prə'poʊzd]

“	Neither	of	us	is	mad	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	but	I	have	just	proposed
”	两者都不	的	我们	是	疯狂的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	但	我	有	只是	建议的

[tuː; tə] ['leɪdi] ['meri] ,

to	Lady	Mary	,
到	女士	玛丽	,

“我们俩都没疯，”卡特雷特先生说，“但我刚刚向玛丽小姐求婚了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	anxious	to	see	what	she	is	going	to	do	about	it	.
和	我	是	焦虑的	到	看	什么	她	是	去	到	做	关于	它	.

我很想知道她会如何处理这件事。

” ['leɪdi] [wɪðɚs] [maʊθ] [hæf] ['oʊpənd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	Lady	Withers's	mouth	half	opened	in	astonishment	.
”	女士	威瑟斯	嘴	一半	打开	在	惊讶	.

威瑟斯夫人惊讶地张大了嘴。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'poʊzd] !

“	You	have	proposed	!
”	你	有	建议的	!

“你求婚了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

”	she	exclaimed	,	but	that	was	all	.
”	她	惊呼	,	但	那	曾是	全部	.

她惊呼了一声，但仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . - - [saɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

She	looked	at	Mr	.	Tappingwell	-	Sikes	,	and	then	again	at	Mr	.	Carteret	.
她	看起来	在	先生	.	-	-	赛克斯	,	和	然后	再次	在	先生	.	卡特雷特	.

她看了看塔平韦尔-赛克斯先生，然后又看了看卡特雷特先生。

“ [pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [saɪk] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

“	Perhaps	,	”	said	the	Major	,	“	it	would	be	well	for	Mr	.	Sikes	and	me
”	也许	,	”	说	这	主要的	,	“	它	会	是	出色地	为了	先生	.	赛克斯	和	我

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] . ”

to	withdraw	.	”
到	提取	.	”

“或许，”少校说，“赛克斯先生和我最好还是撤退。”

“ [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [æt; ət][ɔːl]

“	Your	presence	is	very	agreeable	at	all
”	你的	在场	是	非常	同意	在	全部

您的到来真是令人非常愉快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[taɪmz]
times
时代

时代

, ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ; “ [bʌt; bət] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
, ” said Mr . Carteret ; “ but really there is nothing that you can do .
, ” 说 先生 . 卡特雷特 ; “ 但 真的 那里 是 没有什么 那 你 能 做 .

“但是，实际上你什么也做不了。”卡特雷特先生说。

” [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪstər] . - - [saɪk] [wɪd'druː] .
” The Major and Mr . Tappingwell - Sikes withdrew .
” 这 主要的 和 先生 . - - 赛克斯 退出 .

“少校和塔平韦尔-赛克斯先生退出了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meri] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] ,
“ But I didn't know that you were interested in Mary , ” said Lady Withers ,
“ 但 我 没有 知道 那 你 是 感兴趣的 在 玛丽 , ” 说 女士 威瑟斯 ,

“但我不知道你对玛丽感兴趣，”威瑟斯夫人说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] .
coming to her senses .
未来 到 她 感官 .

她终于恢复了理智。

“ [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ Perhaps I had better have a word with her .
“ 也许 我 有 更好的 有 一个 单词 和 她 .

“或许我最好和她谈谈。”

[ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] . ”
The dear child is so young that she may not know her own mind . ”
这 亲爱的 孩子 是 所以 年轻的 那 她 可能 不是 知道 她 自己的 头脑 . ”

这个孩子太小了，她可能还不了解自己的想法。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I think she does by this time , ” he replied .
“ 我 思考 她 做 经过 这 时间 , ” 他 回复 .

“我想她这个时候应该已经知道了，”他回答说。

[ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['bɑːkli] [ænd; ənd] ['meri] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
The gate opened , and Barclay and Mary Granvil stood in the gateway .
这 门 打开 , 和 巴克莱 和 玛丽 - 站立 在 这 网关 .

大门开了，巴克莱和玛丽·格兰维尔站在门口。

“ [aɪm] ['ræðər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ I'm rather sure of it , ” he added .
“ 我是 相当 当然 的 它 , ” 他 额外 .

“我对此相当有把握，”他补充道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”
“ You can see for yourself . ”
“ 你 能 看 为了 你自己 . ”

“你自己去看就知道了。”

“ [bʌt; bət] — ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðərz] , ['lʊkɪŋ] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ But — ” said Lady Withers , looking accusingly at Mr . Carteret .
“ 但 — ” 说 女士 威瑟斯 , 寻找 指责地 在 先生 . 卡特雷特 .

“但是——”威瑟斯夫人说着，责备地看着卡特雷特先生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [dʌm'faʊnd] .
She was fairly dumfounded .
她 曾是 相当 目瞪口呆 .

她当时相当震惊。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [prəˈpoʊzd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbenɪˈfɪʃieri] [ɪz]

“	It	was	I	that	proposed	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	but	the	beneficiary	is
”	它	曾是	我	那	建议的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	但	这	受益人	是

[əˈpærəntli] [ˈbɑːkli] . ”

apparently	Barclay	.	”
显然	巴克莱	.	”

“是我提议的，”卡特雷特先生说，“但受益人显然是巴克莱银行。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈbɑːkli] .

“	It	is	,	”	said	Barclay	.
”	它	是	,	”	说	巴克莱	.

“确实如此，”巴克莱说道。

[ɔːl] [ˈleɪdi] [ˈwɪðərz] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][gæsp] [hɪˈsterɪkli] , “ [haʊ] [ˈveri] [əˈmerɪkən] ! ”

All	Lady	Withers	could	do	was	to	gasp	hysterically	,	“	How	very	American	!	”
全部	女士	威瑟斯	可以	做	曾是	到	喘气	歇斯底里地	,	“	如何	非常	美国人	!	”

威瑟斯夫人只能歇斯底里地喘息着说：“这太美国了！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] .

“	Not	at	all	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	不是	在	全部	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“完全不是，”卡特雷特先生说。

“ [ðə; ði] [vaɪˈkeriəs] [prəˈpoʊz(ə)l][ɪz] [ɪˈsenʃəli]

“	The	vicarious	proposal	is	essentially
”	这	替代性的	提议	是	本质上

“替代提案本质上是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌjʊrəˈpiːən] .

European	.
欧洲的	.

欧洲的。

[aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][kənˈfɜːr][jʊr; jər]

I	think	,	”	he	added	,	“	all	that	remains	for	you	to	do	is	to	confer	your
我	思考	,	”	他	额外	,	“	全部	那	遗迹	为了	你	到	做	是	到	授予	你的

[ˈblesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

“我想，”他补充道，“你现在唯一要做的就是给予祝福。”

” [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈwɪðərz] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ðoʊz] [greɪ] - [aɪz] [ðə; ði]

”	As	Lady	Withers	gazed	at	her	niece	she	saw	in	those	gray	Granvil	eyes	the
”	作为	女士	威瑟斯	凝视	在	她	侄女	她	锯	在	那些	灰色的	-	眼睛	这

[ˈmædʒɪk(ə)l] [laɪt] [ðæt] [ɪz][soʊ][sæd][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

magical	light	that	is	so	sad	to	those	that	are	without	it	,
神奇	光	那	是	所以	伤心	到	那些	那	是	没有	它	,

“当威瑟斯夫人凝视着她的侄女时，她从格兰维尔家那双灰色的眼睛里看到了神奇的光芒，而这种光芒对于那些没有它的人来说是如此悲伤。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

and	she	saw	in	her	face	the	loveliness	and	other	consequences	of	being
和	她	锯	在	她	脸	这	可爱	和	其他	结果	的	存在

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

她从她的脸上看到了甜美的容颜以及甜美带来的其他好处。

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [maɪt]

The	ghosts	of	what	she	herself	might	have	had	and	what	she	herself	might
这	鬼魂	的	什么	她	她自己	可能	有	有	和	什么	她	她自己	可能

[hæv; həv] [bɪn] [θrɔŋd] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

have	been	thronged	back	to	her	.
有	到过	熙熙攘攘	后退	到	她	.

她曾经拥有的一切，以及她曾经成为的一切，都像幽灵般涌回她的身边。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rd] , [wɜ:rld] - ['ska:d] [hɑ:rt] ['trembld] ; [terz] [stʊd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Her	hard	,	world	-	scarred	heart	trembled	;	tears	stood	in	her	eyes	,
她	难的	,	世界	-	疤痕	心	颤抖	;	眼泪	站立	在	她	眼睛	,

她那颗坚硬、饱经世事的心脏颤抖着；泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔ:ls] [bi:m] [ɔ:r]['spɑ:rk(ə)l][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]

and	without	speaking	and	without	a	single	false	beam	or	sparkle	she	took	the
和	没有	请讲	和	没有	一个	单身的	错误的	光束	或者	火花	她	采取	这

[gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

girl	to	her	breast	and	kissed	her	.
女孩	到	她	胸部	和	亲吻	她	.

她一言不发，脸上没有一丝虚假的笑容或闪光，就把女孩抱到胸前，吻了她。

['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] - - [saɪk] .

Mr	.	Carteret	turned	away	and	followed	the	Major	and	Tappingwell	-	Sikes	.
先生	.	卡特雷特	转向	离开	和	随后	这	主要的	和	-	-	赛克斯	.

卡特雷特先生转身跟在少校和塔平韦尔-赛克斯身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]

There	was	something	in	his	throat	that	he	felt	would	make	it	difficult	for
那里	曾是	某物	在	他的	喉	那	他	毛毡	会	制作	它	难的	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] ['eniθɪŋ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

him	to	contribute	anything	illuminating	to	the	situation	.
他	到	贡献	任何事物	启发性的	到	这	情况	.

他感觉喉咙哽咽，难以开口为当前局势提供任何有价值的信息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['mɪstər] . [ˌkɑ:rtɝ'ɛts] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑ:kɪt]

MR	.	CARTERET'S	ADVENTURE	WITH	A	LOCKET
先生	.	卡特雷特	冒险	和	一个	吊坠

卡特雷特先生与小盒的奇遇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['mɪstər] . [ˌkɑ:rtɝ'ɛts] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑ:kɪt]

MR	.	CARTERET'S	ADVENTURE	WITH	A	LOCKET
先生	.	卡特雷特	冒险	和	一个	吊坠

卡特雷特先生与小盒的奇遇

['mɪsɪz] . [ə'skɑ:t] - [smɪθ] [nu:] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [mɪs] ['rɪvəz] ,

Mrs	.	Ascott	-	Smith	knew	that	Mr	.	Carteret	had	been	attentive	to	Miss	Rivers	,
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	知道	那	先生	.	卡特雷特	有	到过	细心	到	错过	河流	,

阿斯科特-史密斯夫人知道卡特雷特先生对里弗斯小姐很体贴。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [haʊ] [ə'tentɪv] .

but	she	had	never	known	how	attentive	.
但	她	有	绝不	已知	如何	细心	.

但她从未意识到自己有多么体贴。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

She	never	suspected	that	the	affair	had	reached	the	point	of	an	engagement	,
她	绝不	怀疑	那	这	事务	有	达到	这	观点	的	一个	订婚	,

她从未想到这段婚外情已经发展到订婚的地步。

['sʌbsɪkwəntli] ['broʊkən][baɪ] [mɪs] ['rɪvəz] .

subsequently	broken	by	Miss	Rivers	.
随后	破碎的	经过	错过	河流	.

随后被里弗斯小姐打破。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][fækts] ,

If	she	had	known	the	facts	,
如果	她	有	已知	这	事实	,

如果她知道事实真相的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] [tu:; tə] - ['æbi] [wen] [mɪs] ['rɪvəz]

she	would	not	have	invited	Mr	.	Carteret	to	Chilliecote	Abbey	when	Miss	Rivers
她	会	不是	有	受邀	先生	.	卡特雷特	到	-	修道院	什么时候	错过	河流

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['wɪnfərd] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

and	Captain	Wynford	were	there	.
和	队长	温福德	是	那里	.

如果里弗斯小姐和温福德上尉当时也在奇利科特修道院，她就不会邀请卡特雷特先生去了。

[jet] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['wɪnfərd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] .

Yet	the	presence	of	Miss	Rivers	and	Wynford	was	not	the	reason	that	Mr	.
然而	这	在场	的	错过	河流	和	温福德	曾是	不是	这	原因	那	先生	.

['kɑ:rtɚɪt] [geɪv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Carteret	gave	himself	for	declining	the	invitation	.
卡特雷特	给予	他自己	为了	下降	这	邀请	.

然而，里弗斯小姐和温福德的在场并不是卡特雷特先生拒绝邀请的原因。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dred] ['mi:tɪŋ] [mɪs] ['rɪvəz] ;

He	did	not	dread	meeting	Miss	Rivers	;
他	做过	不是	恐惧	会议	错过	河流	;

他并不害怕见到里弗斯小姐；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] .

she	was	nothing	to	him	but	a	mistake	and	an	old	friend	.
她	曾是	没有什么	到	他	但	一个	错误	和	一个	老的	朋友	.

对她来说，她不过是一个错误和一个老朋友而已。

['weðər] [ʃi:; ʃi] ['mærid] ['wɪnfərd] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Whether	she	married	Wynford	or	some	other	man	,	it	was	the	same	to	him	.
无论	她	已婚	温福德	或者	一些	其他	男人	,	它	曾是	这	相同的	到	他	.

无论她嫁给温福德还是其他男人，对他来说都一样。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]

The	affair	was
这	事务	曾是

这件事是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

['oʊvər] .

over	.
超过	.

超过。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə][get] ['mærid] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [pruːv]

He	even	had	it	in	mind	to	get	married	before	very	long	,	if	only	to	prove
他	甚至	有	它	在	头脑	到	得到	已婚	前	非常	长的	,	如果	仅有的	到	证明

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他甚至打算尽快结婚，哪怕只是为了证明这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -

He	was	in	such	a	mood	as	he	walked	down	the	passage	to	the	smoking	-
他	曾是	在	这样的	一个	情绪	作为	他	步行	向下	这	通道	到	这	吸烟	-

[ruːm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - ['smɪθs] [noʊt] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

room	with	Mrs	.	Ascott	-	Smith's	note	crumpled	in	his	hand	.
房间	和	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	笔记	皱巴巴的	在	他的	手	.

他心情很差，手里拿着阿斯科特-史密斯太太揉成一团的纸条，沿着走廊走向吸烟室。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

His	eyes	looked	straight	before	him	and	saw	nothing	.
他的	眼睛	看起来	直的	前	他	和	锯	没有什么	.

他直视前方，却什么也看不到。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][sɔːft] , ['wɪspərɪŋ] [tred] [ʌv; əv] ['kʊʃnd] [fiːt] , [ænd; ənd]

Behind	him	there	followed	the	soft	,	whispering	tread	of	cushioned	feet	,	and
在后面	他	那里	随后	这	柔软的	,	耳语	踏	的	缓冲	脚	,	和

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

that	he	did	not	hear	.
那	他	做过	不是	听到	.

他身后传来轻柔、沙沙作响的脚步声，那是穿着厚实鞋子的脚，但他没有听到。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	it	was	not	because	he	was	absorbed	that	he	did	not	hear	it	,
也许	它	曾是	不是	因为	他	曾是	吸收	那	他	做过	不是	听到	它	,

或许他并非因为全神贯注才没听到，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	was	always	following	him	,	and	he	had	ceased	to	note	it	,
为了	它	曾是	总是	下列的	他	,	和	他	有	停止	到	笔记	它	,

因为它一直跟着他，而他已经不再注意它了。

[æz; əz][wʌn] [siːsiz] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] .

as	one	ceases	to	note	the	clock	ticking	.
作为	一	停止	到	笔记	这	钟	滴答	.

当人们不再注意到时钟的滴答声。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

But	as	he	sat	down	,
但	作为	他	卫星	向下	,

但他坐下后，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [noʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [lɪk] .

he	felt	the	touch	of	a	cold	nose	on	his	hand	and	one	little	lick	.
他	毛毡	这	触碰	的	一个	寒冷的	鼻子	在	他的	手	和	一	小的	舔	.

他感觉手上被冰凉的鼻子轻轻碰了一下，还被舔了一下。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] - ['herd]

He	glanced	down	,	and	looked	into	the	sad	,	wistful	eyes	of	the	wire	-	haired
他	瞥了一眼	向下	,	和	看起来	进入	这	伤心	,	怅惘	眼睛	的	这	金属丝	-	头发

[fɑːks] ['teriər] .

fox	terrier	.
狐狸	梗犬	.

他低头看了一眼，看到了那只刚毛猎狐犬悲伤、渴望的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['penwaipə] [drɑːpt] ['greɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [ə'dɔːrɪŋ] [ænd; ənd]

With	this	,	Penwiper	dropped	gravely	upon	the	floor	,	gazing	up	adoring	and
和	这	,	笔刷	掉落	严重地	之上	这	地面	,	凝视	向上	崇拜	和

['mɔːrnf(ə)l] , [jet] ['kɑːntent] .

mournful	,	yet	content	.
悲哀	,	然而	内容	.

说完，Penwiper 沉重地倒在地上，仰望着天空，眼神中充满了爱慕和悲伤，但也感到满足。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'dɑːlətri] ,

Mr	.	Carteret	was	used	to	this	idolatry	,
先生	.	卡特雷特	曾是	用过的	到	这	偶像崇拜	,

卡特雷特先生早已习惯了这种偶像崇拜。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['futsteps] ,

as	he	was	used	to	the	patter	of	the	following	footsteps	,
作为	他	曾是	用过的	到	这	语调	的	这	下列的	脚步声	,

因为他已经习惯了后面那熟悉的脚步声，

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

but	on	this	occasion	it	provoked	speculation	.
但	在	这	场合	它	挑衅	推测	.

但这一次却引发了人们的猜测。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ]

It	occurred	to	him	to	wonder	how	in	a
它	发生	到	他	到	想知道	如何	在	一个

他突然想到，在……中，该如何……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[dʒʌst] ['juːnɪvɜːrs] [ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [laɪk] - [wʊd] [biː; bi] [rɪ'peɪd] .

just	universe	a	devotion	like	Penwiper's	would	be	repaid	.
只是	宇宙	一个	虔诚	喜欢	-	会	是	已偿还	.

宇宙中像 Penwiper 那样的奉献精神终将得到回报。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst]['juːnɪvɜːrs] .

Then	he	wondered	if	,	after	all	,	it	was	a	just	universe	.
然后	他	想知道	如果	,	后	全部	,	它	曾是	一个	只是	宇宙	.

然后他开始思考，这究竟是不是一个公正的宇宙。

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['penwaipə] [hæv; həv] [ðæt] [lʊk] ['krɑːnɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

If	so	,	why	should	Penwiper	have	that	look	chronically	in	his	eyes	?
如果	所以	,	为什么	应该	笔刷	有	那	看	慢性	在	他的	眼睛	?

如果真是这样，为什么 Penwiper 的眼神总是带着那种神情呢?

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Presently	Mr	.	Carteret	got	up	and	took	the	newspapers	.
目前	先生	.	卡特雷特	得到	向上	和	采取	这	报纸	.

这时，卡特雷特先生起身去拿报纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpenwaipə] .

He	was	annoyed	with	himself	and	annoyed	with	Penwiper	.
他	曾是	恼怒	和	他自己	和	恼怒	和	笔刷	.

他既对自己感到恼火，也对Penwiper感到恼火。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [kɔːld] [ʌp] [ðiːz] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [aɪˈdiːəz] .

It	was	the	dog	that	called	up	these	disquieting	ideas	.
它	曾是	这	狗	那	称为	向上	这些	令人不安的	想法	.

是那条狗唤起了这些令人不安的想法。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ɪˈrevəkəbli] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈrɪvəz] .

The	dog	was	irrevocably	associated	with	Miss	Rivers	.
这	狗	曾是	不可逆转地	联系	和	错过	河流	.

这条狗与里弗斯小姐有着不可分割的联系。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['penwaipə] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

He	had	given	her	Penwiper	as	an	engagement	present	,	and	when	the
他	有	给定	她	笔刷	作为	一个	订婚	展示	,	和	什么时候	这

[əˈfer] ['endɪd] ,

affair	ended	,
事务	结束	,

他曾送给她一本《擦笔纸》作为订婚礼物，而当这段婚外情结束后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] .

she	had	sent	him	back	.
她	有	发送	他	后退	.

她把他送回去了。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bæk] .

He	ought	not	to	have	taken	him	back	.
他	应该	不是	到	有	已采取	他	后退	.

他不该把他接回去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [misˈteik] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['ɪntrəstɪd] [əˈgen] [ɪn]

He	felt	that	it	had	been	a	great	mistake	to	become	interested	again	in
他	毛毡	那	它	有	到过	一个	伟大的	错误	到	变得	感兴趣的	再次	在

['penwaipə] ,

Penwiper	,
笔刷	,

他觉得自己当初对Penwiper重新产生兴趣是个巨大的错误。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [misˈteik] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [mɪs] ['rɪvəz] .

as	it	had	been	a	great	mistake	to	become	interested	at	all	in	Miss	Rivers	.
作为	它	有	到过	一个	伟大的	错误	到	变得	感兴趣的	在	全部	在	错过	河流	.

对里弗斯小姐产生兴趣真是个天大的错误。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pəˈruːz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]

He	continued	to	peruse	the	newspapers	till	he	found	that	he	was	reading	a
他	持续	到	仔细阅读	这	报纸	直到	他	成立	那	他	曾是	阅读	一个

['pærəgræf] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

paragraph	for	the	third	time	.
段落	为了	这	第三	时间	.

他继续翻阅报纸，直到发现自己正在第三次阅读同一段文字。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteiblz] .

Then	he	got	up	and	went	out	to	the	stables	.
然后	他	得到	向上	和	去	出去	到	这	马厩	.

然后他起身去了马厩。

[mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

March	was	drawing	to	a	close	,	and	with	it	the	hunting	season	,
行进	曾是	绘画	到	一个	关闭	,	和	和	它	这	打猎	季节	,

三月即将结束，狩猎季节也随之结束。

[wen] [ðer; ðər] [dɔːnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'lestʃ(ə)l] ['mɔːrnɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]

when	there	dawned	one	of	those	celestial	mornings	that	are
什么时候	那里	黎明	一	的	那些	天体	早晨	那	是

当黎明到来，那是那种美得令人窒息的清晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ə'proʊpriət] [tuː; tə] [meɪ] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪr] ['ɜːrliər] .

appropriate	to	May	,	but	in	England	sometimes	appear	earlier	.
合适的	到	可能	,	但	在	英格兰	有时	出现	早些时候	.

适合五月，但在英国有时会更早出现。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

It	brought	to	the	meet	five	hundred	English	ladies	and	gentlemen	,
它	带来	到	这	见面	五	百	英语	女士们	和	先生们	,

它带来了五百位英国绅士淑女参加聚会，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [hʌnt] .

complaining	that	it	was	too	hot	to	hunt	.
抱怨	那	它	曾是	也	热的	到	打猎	.

抱怨说天气太热不适合打猎。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ə'semblɪdʒ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [faʊnd] [hɪm'self] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] , ['seɪɪŋ] " [gʊd]

In	this	great	assemblage	Mr	.	Carteret	found	himself	riding	about	,	saying	"	good
在	这	伟大的	装配	先生	.	卡特雷特	成立	他自己	骑术	关于	,	说	"	好的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

在这个盛大的集会中，卡特雷特先生发现自己骑着马四处走动，一边说着"早上好"，

" [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑːrtənˌgeɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['mɛrz] [leg] ,

"	automatically	inquiring	of	Lady	Martingale	about	the	chestnut	mare's	leg	,
"	自动地	查询	的	女士	鞅	关于	这	板栗	母马的	腿	,

"自动向马丁格尔夫人询问那匹栗色母马的腿的情况，

['pæriːɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] ,

parrying	Mrs	.	Cutcliffe's	willingness	to	let	him	a	house	,
格挡	太太	.	-	意愿	到	让	他	一个	房子	,

他拒绝了卡特克利夫太太愿意把房子借给他的提议。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kæptɪn] - [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] .

and	avoiding	Captain	Coper's	anxiety	to	sell	him	a	horse	.
和	避免	队长	-	焦虑	到	卖	他	一个	马	.

并避免让科珀船长因为想卖马给他而感到焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]

He	was	not	aware	that	he	was	restless	or	that	he	threaded	his	way	through
他	曾是	不是	意识到的	那	他	曾是	不安	或者	那	他	螺纹	他的	方式	通过

[wʌn] [gruːp] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

one	group	after	another	,
一	团体	后	其他	,

他没有意识到自己焦躁不安，也没有意识到自己穿梭于一群又一群人之间。

['æktɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ækt] ,

acting	as	usually	he	did	not	act	,
表演	作为	通常	他	做过	不是	行为	,

他像往常一样没有采取任何行动。

[ʌn'tɪl] ['meɪdʒər] - [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd]

until	Major	Hammerslea	asked	him	if	he	was	looking	for	his	second
直到	主要的	-	问	他	如果	他	曾是	寻找	为了	他的	第二

['hɔːrsmən] .

horseman	.
骑手	.

直到哈默斯利少校问他是否在寻找他的第二名骑兵。

[ðen] [hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

Then	he	rode	off	by	himself	,	and	stood	still	.
然后	他	骑	离开	经过	他自己	,	和	站立	仍然	.

然后他独自骑马离开，站在那里不动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

He	had	seen	pretty	much	everybody	that	was	out	,
他	有	已见	漂亮的	很多	大家	那	曾是	出去	,

他几乎见到了所有在外面的人，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑːrti] .

yet	he	had	come	upon	none	of	the	Chilliecote	party	.
然而	他	有	来	之上	没有任何	的	这	-	派对	.

但他一个奇利科特一行人也没遇到。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [twaɪs] , “ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

However	,	as	he	asked	himself	twice	,	“	What	was	that	to	him	?
然而	,	作为	他	问	他自己	两次	,	“	什么	曾是	那	到	他	?

然而，他两次问自己：“那对他来说又算得了什么呢？”

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɑːn][tuː; tə] ['kʌvərt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] .

”	A	few	minutes	later	they	jogged	on	to	covert	and	began	to	draw	.
”	一个	很少	分钟	之后	他们	慢跑	在	到	隐蔽	和	开始	到	画	.

几分钟后，他们小跑着来到隐蔽处，开始拔枪。

[ə; eɪ][fɑːks] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [haʊndz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [fiːldz] , [ðen] [flæʃt] ['oʊvər]

A	fox	went	away	,	the	hounds	followed	him	for	two	fields	,	then	flashed	over
一个	狐狸	去	离开	,	这	猎犬	随后	他	为了	二	字段	,	然后	闪光灯	超过

[ænd; ənd] [tʃekt] .

and	checked	.
和	已检查	.

一只狐狸走开了，猎犬们追着它走了两块田地，然后飞奔过去查看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

After	that	they	could	make	nothing	of	it	.
后	那	他们	可以	制作	没有什么	的	它	.

之后他们就一事无成了。

[ðə; ði][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] [ə'θɔːrətiz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sent] .

The	fox	-	hunting	authorities	said	that	there	was	no	scent	.
这	狐狸	-	打猎	当局	说	那	那里	曾是	不	香味	.

猎狐管理部门表示，没有发现任何气味。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt] - [wʊd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]

At	two	o'clock	they	were	pottering	about	Tunbarton	Wood	,	having	had	a
在	二	点钟	他们	是	闲逛	关于	-	木头	,	拥有	有	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

disappointing	morning	.
令人失望	早晨	.

两点钟的时候，他们在坦巴顿森林里闲逛，上午过得并不愉快。

[ðə; ði] ['sekənd] ['hɔ:smən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sænwɪtʃ] - [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] , ['skætərd] [ɪn] [gru:ps]

The	second	horsemen	came	up	with	sandwich	-	boxes	,	and	,	scattered	in	groups
这	第二	骑兵	来了	向上	和	三明治	-	盒子	,	和	,	疏散	在	团体

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] [raɪdz] ,

among	the	broad	rides	,
之中	这	广阔	骑行	,

第二批骑手带来了三明治盒，三五成群地散落在宽阔的马道上，

['pi:p(ə)l] [eɪt] [lʌntʃ] , [smoʊkt] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðər] ,

people	ate	lunch	,	smoked	,	enjoyed	the	sunshine	,	and	grumbled	at	the	weather	,
人们	吃	午餐	,	熏制	,	享受	这	阳光	,	和	咕哝	在	这	天气	,

[wɪtʃ] [meɪd] [spɔ:rt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

which	made	sport	impossible	.
哪个	制成	运动	不可能的	.

人们吃午饭、抽烟、享受阳光，并抱怨天气不好，导致体育运动无法进行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] , [æz; əz] [ɪn] [fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌz] .

And	then	the	unexpected	happened	,	as	in	fox	-	hunting	it	usually	does	.
和	然后	这	意外	发生	,	作为	在	狐狸	-	打猎	它	通常	做	.

然后，意想不到的事情发生了，就像在猎狐活动中经常发生的那样。

[haʊndz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

Hounds	found	in	a	far	corner	of	the	wood	,
猎犬	成立	在	一个	远的	角落	的	这	木头	,

在树林深处发现了猎犬。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [sent] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

and	disappeared	on	a	burning	scent	before	any	one	could	get	to	them	.
和	消失	在	一个	燃烧	香味	前	任何	一	可以	得到	到	他们	.

他们循着一股烧焦的气味消失了，还没等任何人赶到。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ['gæləpɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Instantly	the	world	seemed	to	be	filled	with	people	galloping	in	all	directions	,
即刻	这	世界	似乎	到	是	已填	和	人们	疾驰	在	全部	方向	,

瞬间，世界仿佛充满了四面八方奔跑的人。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [wer] [haʊndz] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

inquiring	where	hounds	had	gone	,	and	receiving	no	satisfactory	answer	.
查询	在哪里	猎犬	有	已消失	,	和	接收	不	令人满意的	回答	.

询问猎犬去了哪里，但没有得到满意的答复。

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] [ðæt] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [moʊst]

Experience	had	taught	Mr	.	Carteret	that	under	such	conditions	the	most
经验	有	教授	先生	.	卡特雷特	那	在下面	这样的	状况	这	最多

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['ʌðər] [hu:] [noʊ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [wʌnz] [self] .

unfortunate	thing	to	do	is	to	follow	others	who	know	as	little	as	one's	self	.
不幸	事物	到	做	是	到	跟随	其他的	WHO	知道	作为	小的	作为	一个人的	自己	.

卡特雷特先生的经验告诉他，在这种情况下，最不幸的事情就是跟随那些和自己一样一无所知的人。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [hænd] [geɪt] , [wɪð'dru:] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [leɪn] ,

Accordingly	he	opened	a	hand	gate	,	withdrew	a	few	yards	into	a	secluded	lane	,
因此	他	打开	一个	手	门	,	退出	一个	很少	码	进入	一个	僻	车道	,

[pʊld] [ʌp] ,

pulled	up	,
拉	向上	,

于是他打开一扇小门，退到几码外的一条僻静小路上，停了下来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑ:ks] .

and	tried	to	think	like	a	fox	.
和	尝试	到	思考	喜欢	一个	狐狸	.

并试着像狐狸一样思考。

[ðɪs] [aɪ'diːə]
This idea
这 主意

这个想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['glɑːstər] ['fɪʃərmən] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [laɪk]
had been suggested by Mr . Kipling's Gloucester fisherman who could think like
有 到过 建议 经过 先生 . 吉卜林的 格洛斯特 渔夫 WHO 可以 思考 喜欢
[ə; eɪ][ˌsiː oʊ 'diː] .
a cod .
一个 鳕鱼 .

吉卜林先生笔下那位能像鳕鱼一样思考的格洛斯特渔夫曾提出过这个观点。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
While he was thinking ,
尽管 他 曾是 思维 ,

当他思考的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['gæləp] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] .
he saw a great many people gallop by in the highway in both directions .
他 锯 一个 伟大的 许多 人们 驰骋 经过 在 这 公路 在 两个都 方向 .

他看到很多人在高速公路上飞驰而过，往两个方向都是。

[hiː; hi]['noʊtɪd]['meɪdʒər] - ,
He noted Major Hammerslea ,
他 著名的 主要的 - ,

他提到了哈默斯利少校，

[huː] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɑːrd]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
who was apt to be conspicuous when there was hard riding on the road ,
WHO 曾是 易于 到 是 显眼的 什么时候 那里 曾是 难的 骑术 在 这 路 ,

当路上骑行路段崎岖不平时，他往往会显得格外引人注目。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [nɔːrθ] .
leading a detachment of people north .
领导 一个 分离 的 人们 北 .

率领一支队伍向北行进。

[hiː; hi]['noʊtɪd] ['leɪdi] ['mɑːrtənˌgeɪl] , [huː] [laɪkt] [fensiz] ['betər] [ðæn; ðən] [roʊdz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]
He noted Lady Martingale , who liked fences better than roads , leading a charge
他 著名的 女士 鞅 , WHO 喜欢 栅栏 更好的 比 道路 , 领导 一个 收费
[saʊθ] .
south .
南 .

他注意到马丁格尔夫人（Lady Martingale）比起道路更喜欢栅栏，正率领队伍向南冲锋。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['leɪdi] ['mɑːrtənˌgeɪl][hiː; hi]['noʊtɪd] ['kæptɪn] ['wɪnfərd] .
And following Lady Martingale he noted Captain Wynford .
和 下列的 女士 鞅 他 著名的 队长 温福德 .

在马丁格尔夫人之后，他注意到了温福德上尉。

[ə'pærəntli] , [ðen] , [ðə; ði] ['æbi] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [aʊt] , ['æftər] [ɔːl] .
Apparently , then , the Abbey people were out , after all .
显然 , 然后 , 这 修道院 人们 是 出去 , 后 全部 .

看来，修道院的人最终还是出局了。

“ [pər'hæps]['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Perhaps	Mrs	.	Ascott	-	Smith	will	turn	up	,	”	he	said	to	himself	,
”	也许	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	将要	转动	向上	,	”	他	说	到	他自己	,

“或许阿斯科特-史密斯夫人会出现，”他自言自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['wɪnfərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

and	he	followed	Wynford	with	his	eyes	until	he	was	out	of	sight	,
和	他	随后	温福德	和	他的	眼睛	直到	他	曾是	出去	的	视线	,

他目不转睛地盯着温福德，直到他消失在视线中。

[bʌt; bət] [sɔː] ['niːðər] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər]

but	saw	neither	Mrs	.	Ascott	-	Smith	nor	any	one	else	who	might	have	been	under
但	锯	两者都不	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	也不	任何	一	别的	WHO	可能	有	到过	在下面

[hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .

his	escort	.
他的	护送	.

但他既没见到阿斯科特-史密斯夫人，也没见到任何可能由他护送的人。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][baɪ][ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

After	a	while	there	were	no	more	people	going	by	in	either	direction	.
后	一个	尽管	那里	是	不	更多的	人们	去	经过	在	任何一个	方向	.

过了一会儿，两个方向都没有人经过了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Something	like	a	sigh	escaped	him	;	then	he	lit	a	cigarette	.
某物	喜欢	一个	叹	逃脱	他	;	然后	他	点燃	一个	卷烟	.

他叹了口气，然后点燃了一支香烟。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hʌntɪd] [fɑːks] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	If	I	were	the	hunted	fox	,	”	he	said	to	himself	,
”	如果	我	是	这	猎杀	狐狸	,	”	他	说	到	他自己	,

“如果我是那只被追捕的狐狸，”他自言自语道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['səːkld] ['oʊvər] - [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] [saʊθ]

“	I	think	I	should	have	circled	over	Crumpelow	Hill	,	and	then	bent	south
”	我	思考	我	应该	有	圈起来	超过	-	爬坡道	,	和	然后	弯曲	南

“我想我应该绕着克伦普洛山飞一圈，然后向南转弯。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [graʊnd] [ɪn] - [wʊd] .

with	the	idea	of	getting	to	ground	in	Normanhurst	Wood	.
和	这	主意	的	获得	到	地面	在	-	木头	.

打算在诺曼赫斯特伍德扎营。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	take	a	try	at	it	.
患病的	拿	一个	尝试	在	它	.

我试试看。

” [hiː; hi][roʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]

”	He	rode	off	down	the	lane	to	the	eastward	,	riding	slowly	,	for	there	was
”	他	骑	离开	向下	这	车道	到	这	向东	,	骑术	缓慢地	,	为了	那里	曾是

[noʊ] ['hɜːri] .

no	hurry	.
不	匆忙	.

他骑马沿着小路向东而去，骑得很慢，因为他并不着急。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] .

If	he	was	right	,	he	would	be	ahead	of	the	fox	.
如果	他	曾是	正确的	,	他	会	是	前方	的	这	狐狸	.

如果他是对的，他就能领先于狐狸。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [wʌt]

If	he	was	wrong	,	he	was	so	far	behind	that	it	made	no	difference	what
如果	他	曾是	错误的	,	他	曾是	所以	远的	在后面	那	它	制成	不	不同之处	什么

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

即使他错了，他也落后太多，做什么都无济于事了。

[soʊ][hiː; hi] [ˈdʒɒgd] [ɑːn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] , [ænd; ənd] [smoʊkt] .

So	he	jogged	on	up	and	down	hill	,	and	smoked	.
所以	他	慢跑	在	向上	和	向下	爬坡道	,	和	熏制	.

于是他一边慢跑上坡下坡，一边抽烟。

[hiː; hi] [roʊd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [wen] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwɪðər] .

He	rode	thus	for	about	two	miles	when	his	hope	began	to	wither	.
他	骑	因此	为了	关于	二	英里	什么时候	他的	希望	开始	到	枯萎	.

他这样骑行了大约两英里，然后他的希望开始破灭。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [stretʃt] [ðə; ði] [ˈwɪntər] - [griːn] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈkʌntri] [fenst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpætʃwɜːrk]

On	every	side	stretched	the	winter	-	green	,	rolling	country	fenced	into	a	patchwork
在	每一个	边	拉伸	这	冬天	-	绿色的	,	滚动	国家	围栏	进入	一个	拼布

[ʌv; əv] [greɪt] [ˈpɑːstʃəz] .

of	great	pastures	.
的	伟大的	牧场	.

四周是绿意盎然、绵延起伏的乡村，被围栏分割成一片片广阔的牧场。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [leɪ] [ðə; ði] [braʊn] - [greɪ] [mæs] [ʌv; əv] - [wʊd] .

In	the	distance	,	to	the	south	,	lay	the	brown	-	gray	mass	of	Normanhurst	Wood	.
在	这	距离	,	到	这	南	,	躺	这	棕色的	-	灰色的	大量的	的	-	木头	.

远处，在南方，是一片棕灰色的诺曼赫斯特森林。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈeni] [gliːm] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [koʊt] [ɔːr] [blæk] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]

The	landscape	was	innocent	of	any	gleam	of	scarlet	coat	or	black	figure	of
这	景观	曾是	清白的	的	任何	闪耀	的	猩红	外套	或者	黑色的	数字	的

[ˈhɔːrsmən] [ɑːn][ˈhɪltɑːp] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .

horseman	on	hilltop	against	the	sky	.
骑手	在	山顶	反对	这	天空	.

眼前的景色一片纯净，没有一丝猩红色的外套的闪光，也没有山顶上骑马的黑色身影映衬着天空。

“ [aɪm] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] [əˈlaʊd] .

“	I'm	wrong	,	”	he	said	half	aloud	.
“	我是	错误的	,	”	他	说	一半	大声	.

“我错了，”他半自言自语道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈbetər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːdfɪʃ] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] .

“	I	guess	I	could	think	better	as	a	codfish	than	as	a	fox	.
“	我	猜测	我	可以	思考	更好的	作为	一个	鳕鱼	比	作为	一个	狐狸	.

“我想我像鳕鱼一样思考可能比像狐狸一样思考要好。”

” [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [sɔː] [freʃ] [huːf] - [prɪnts] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

”	A	moment	later	he	saw	fresh	hoof	-	prints	crossing	the	lane	in	front	of	him	,
”	一个	片刻	之后	他	锯	新鲜的	蹄	-	印刷	过境	这	车道	在	正面	的	他	,

片刻之后，他看到前方小路上出现了新鲜的蹄印。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz]['θiːəri][wʌz; wəz][raɪt] , [bʌt; bət][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	it	burst	upon	him	that	his	theory	was	right	,	but	that	he	was
和	它	爆裂	之上	他	那	他的	理论	曾是	正确的	,	但	那	他	曾是

[tuː][leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

他突然意识到自己的理论是正确的，但为时已晚。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] .

A	dozen	people	must	have	crossed	.
一个	打	人们	必须	有	交叉	.

至少有十几个人过马路了。

[ðeɪ] [hæd; həd]

They	had
他们	有

他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][leɪn] [θruː] [ə; eɪ][hænd][geɪt] ,

come	into	the	lane	through	a	hand	gate	,
来	进入	这	车道	通过	一个	手	门	,

穿过小门进入车道，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt]['oʊvər][sʌm; səm][reɪlz] [ðæt] ['mɛndɪd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][tɔːl] , ['bʊʃi]

and	had	jumped	out	over	some	rails	that	mended	a	gap	in	the	tall	,	bushy
和	有	跳了起来	出去	超过	一些	铁轨	那	已修复	一个	差距	在	这	高的	,	茂密的

[hedʒ] .

hedge	.
对冲	.

然后他跳过了用来修补高大茂密树篱缺口的铁轨。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [huːf] - [prɪnts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['freʃli] ['broʊkən] .

Beside	the	hoof	-	prints	was	the	evidence	of	a	rail	that	was	freshly	broken	.
旁	这	蹄	-	印刷	曾是	这	证据	的	一个	轨	那	曾是	新鲜的	破碎的	.

马蹄印旁边是刚被折断的铁轨的痕迹。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʒu'dɪʃəli] .

He	contemplated	the	situation	judicially	.
他	思考	这	情况	司法	.

他以公正的态度考虑了这一情况。

“ [haʊ] [fɑːr][bɪ'haɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

“	How	far	behind	I	am	,	”	he	said	to	himself	,	“	I	do	not	know	;
“	如何	远的	在后面	我	是	,	”	他	说	到	他自己	,	“	我	做	不是	知道	;

“我不知道我落后了多少，”他自言自语道；

['weðər] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [haʊndz][ɔːr]['leɪdi]['mɑːrtənˌgeɪl][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] :

whether	these	people	are	following	hounds	or	Lady	Martingale	I	do	not	know	:
无论	这些	人们	是	下列的	猎犬	或者	女士	鞅	我	做	不是	知道	:

这些人究竟是在追随猎犬还是马丁格尔夫人，我不得而知：

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [leɪn] .

but	anything	is	better	than	going	down	this	interminable	lane	.
但	任何事物	是	更好的	比	去	向下	这	没完没了	车道	.

但总比走这条无休止的路要好。

" [soʊ][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [reɪl] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

"	So	he	put	his	horse	at	the	place	where	the	rail	was	broken	.
"	所以	他	放	他的	马	在	这	地方	在哪里	这	轨	曾是	破碎的	.

于是他把马拴在了铁轨断裂的地方。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'fed][ænd; ənd] ['ʌndər] - ['eksəd] , [dʒʌmpt]

The	next	instant	,	the	horse	,	which	was	overfed	and	under	-	exercised	,	jumped
这	下一个	立即的	,	这	马	,	哪个	曾是	喂食过量	和	在下面	-	锻炼	,	跳了起来

[haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [reɪl] ,

high	over	the	low	rail	,
高的	超过	这	低的	轨	,

下一刻，这匹吃得过饱、运动不足的马高高跃过低矮的栏杆。

[ænd; ənd] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'genst] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊ] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['lændɪŋ] , [ræn]

and	jammed	his	hat	against	an	overhanging	bough	,	and	,	on	landing	,	ran
和	卡住	他的	帽子	反对	一个	悬垂	买	,	和	,	在	降落	,	跑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他把帽子卡在伸出的树枝上，落地后便跑开了。

[wen] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,

When	Mr	.	Carteret	got	him	in	hand	,	they	were	well	out	into	the	field	,
什么时候	先生	.	卡特雷特	得到	他	在	手	,	他们	是	出色地	出去	进入	这	场地	,

当卡特雷特先生控制住他时，他们已经深入田野了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [fens] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] .

and	he	began	to	look	along	the	farther	fence	for	a	place	to	jump	out	.
和	他	开始	到	看	沿着	这	更远	栅栏	为了	一个	地方	到	跳	出去	.

于是他开始沿着远处的栅栏寻找可以跳出去的地方。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæstʃər] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['greɪzɪŋ] ,

In	doing	this	he	noticed	at	the	end	of	the	long	pasture	a	horse	grazing	,
在	正在做	这	他	注意到	在	这	结尾	的	这	长的	牧场	一个	马	放牧	,

这样做的时候，他注意到长长的牧场尽头有一匹马正在吃草。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɜːr; wər] ['sædəld] .

and	it	looked	to	him	as	if	the	horse	were	saddled	.
和	它	看起来	到	他	作为	如果	这	马	是	鞍	.

在他看来，这匹马似乎已经备好了鞍。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːst] [maʊnt] ,

He	glanced	around	,	expecting	to	see	an	unhappy	man	stalking	a	lost	mount	,
他	瞥了一眼	大约	,	期待	到	看	一个	不开心	男人	跟踪	一个	丢失的	山	,

[bʌt; bət]

but
但

他环顾四周，本以为会看到一个闷闷不乐的男人在追踪一匹走失的坐骑，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

there	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[soʊ][hiː; hi][roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] .

So	he	rode	toward	the	horse	.
所以	他	骑	朝向	这	马	.

于是他骑马朝马走去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

As	he	came	nearer	he	saw	that	the	saddle	was	a	woman's	.
作为	他	来了	更近	他	锯	那	这	鞍	曾是	一个	女性的	.

他走近后发现，那马鞍是女人的。

[ðə; ði] [hɔːrs] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	horse	made	no	attempt	to	run	away	,	and	Mr	.	Carteret	caught	it	.
这	马	制成	不	试图	到	跑步	离开	,	和	先生	.	卡特雷特	捕捉	它	.

马没有试图逃跑，卡特雷特先生抓住了它。

[wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌd] [ɑːn][ɪts] [ɪrz] , [mʌd] [ɑːn][ɪts] [rʌmp] ,

One	glance	showed	him	that	there	was	mud	on	its	ears	,	mud	on	its	rump	,
一	瞥一眼	显示	他	那	那里	曾是	泥	在	它是	耳朵	,	泥	在	它是	臀部	,

他一眼就看出它的耳朵上沾满了泥，屁股上也沾满了泥。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmlz] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

and	that	one	of	the	pommels	was	broken	.
和	那	一	的	这	柄头	曾是	破碎的	.

其中一个剑柄末端的金属部件断了。

[ɪ'miːdiətli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɔːrs] [ɔːr]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Immediately	,	although	he	had	never	seen	horse	or	saddle	before	,	a	strange
立即地	,	虽然	他	有	绝不	已见	马	或者	鞍	前	,	一个	奇怪的

[ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

and	unreasonable	apprehension	seized	him	.
和	不合理	忧虑	查获	他	.

虽然他以前从未见过马或马鞍，但立刻，一种奇怪而无理的恐惧攫住了他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['rɪvərz] [hɔːrs] ;

He	felt	that	it	was	Miss	Rivers's	horse	;
他	毛毡	那	它	曾是	错过	河流的	马	;

他觉得那是里弗斯小姐的马；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

and	yet	his	common	sense	told	him	that	the	idea	was	absurd	.
和	然而	他的	常见的	感觉	讲述	他	那	这	主意	曾是	荒诞	.

然而，他的常识告诉他，这个想法很荒谬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,

She	was	probably	not	out	hunting	,	and	if	she	were	,
她	曾是	大概	不是	出去	打猎	,	和	如果	她	是	,

她可能不是外出打猎，即便她是，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] .

the	chances	were	a	thousand	to	one	against	it	being	she	.
这	机会	是	一个	千	到	一	反对	它	存在	她	.

不可能是她的可能性微乎其微。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] - [bɑːks] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [tʊk]

Nevertheless	,	he	opened	the	sandwich	-	box	strapped	to	the	saddle	and	took
尽管如此	,	他	打开	这	三明治	-	盒子	绑带	到	这	鞍	和	采取

[aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [keɪs] .

out	the	silver	case	.
出去	这	银	案件	.

尽管如此，他还是打开了绑在马鞍上的三明治盒，取出了银盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [es] . [ɑːr] . [frʌm; frəm][siː] . [siː] . [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	bore	the	inscription	S	.	R	.	from	C	.	C	.	If	he	could	believe	his	eyes	,
它	钻孔	这	题词	S	.	拉	.	从	C	.	C	.	如果	他	可以	相信	他的	眼睛	,

上面刻有“SR from CC”的字样。如果他能相信自己的眼睛，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [tuː; tə] - [wʌn] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] .

the	thousand	-	to	-	one	chance	had	come	off	.
这	千	-	到	-	一	机会	有	来	离开	.

千分之一的概率竟然实现了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [deɪzd] .

He	looked	about	him	dazed	.
他	看起来	关于	他	茫然	.

他茫然地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [bæk] [ə; eɪ] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] ,

“	It	must	have	happened	back	a	way	,	”	he	said	half	aloud	,
“	它	必须	有	发生	后退	一个	方式	,	”	他	说	一半	大声	,

“这事肯定发生过很久了,”他半自言自语道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [hʌnt] .

“	and	the	horse	followed	the	hunt	.
“	和	这	马	随后	这	打猎	.

“于是，马儿跟着猎队走了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	96	]
”	[	页	-	]

“[第 96 页]

['maʊntɪŋ] , [hiː; hi][led][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts]['braɪd(ə)l] - [reɪnz] ,

Mounting	,	he	led	it	by	its	bridle	-	reins	,
安装	,	他	引领	它	经过	它是	辔	-	缰绳	,

他骑上马，牵着缰绳牵着它走。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæləp] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fens] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .

and	began	to	gallop	toward	the	place	where	the	fence	had	been	broken	.
和	开始	到	驰骋	朝向	这	地方	在哪里	这	栅栏	有	到过	破碎的	.

于是，它开始朝着栅栏被破坏的地方飞奔而去。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən][reɪl] ,

Approaching	the	broken	rail	,
接近	这	破碎的	轨	,

走向断裂的铁轨，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [kloʊz]

he	began	to	pull	up	when	his	eye	caught	something	dark	upon	the	grass	close
他	开始	到	拉	向上	什么时候	他的	眼睛	捕捉	某物	黑暗的	之上	这	草	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] .

to	the	hedge	.
到	这	对冲	.

他正要停车时，目光瞥见树篱附近的草地上有什么黑色的东西。

[wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæli]

One	look	,	and	he	saw	that	it	was	a	woman	and	that	it	was	Sally
一	看	,	和	他	锯	那	它	曾是	一个	女士	和	那	它	曾是	莎莉

['rɪvəz] .

Rivers	.
河流	.

他只看了一眼，就认出那是个女人，而且是莎莉·里弗斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hɜːr; hər]

She	was	lying	on	her	back	,	motionless	,	her	white	face	looking	up	,	her
她	曾是	说谎	在	她	后退	,	静止不动	,	她	白色的	脸	寻找	向上	,	她

[ɑːrmz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

arms	at	her	side	,
武器	在	她	边	,

她仰面躺着，一动不动，苍白的脸朝上，双臂垂在身体两侧。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

almost	as	if	she	were	asleep	.
几乎	作为	如果	她	是	睡着了	.

她看起来就像睡着了一样。

[ðə; ði] [ˌæprɪ'hensɪv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	apprehensive	intuition	that	had	come	to	him	at	the	sight	of	the
这	忧虑	直觉	那	有	来	到	他	在	这	视线	的	这

['broʊkən]['sæd(ə)l] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

broken	saddle	came	again	and	told	him	that	she	was	dead	.
破碎的	鞍	来了	再次	和	讲述	他	那	她	曾是	死的	.

看到破损的马鞍时，他心中涌起的那种不祥的预感再次袭来，告诉他她已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

It	must	be	so	.
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [præŋks][ʌv; əv] [feɪt]

That	afternoon	they	were	in	the	grasp	of	one	of	those	terrible	pranks	of	fate
那	下午	他们	是	在	这	抓牢	的	一	的	那些	糟糕的	恶作剧	的	命运

[ðæt] [ɑːr; ər][toʊld][æz; əz] [streɪndʒ] “ [truː] ['stɔːriz] .

that	are	told	as	strange	“	true	stories	.
那	是	讲述	作为	奇怪的	“	真的	故事	.

那天下午，他们遭遇了命运捉弄的可怕恶作剧，这种恶作剧常常被当作离奇的“真实故事”来讲述。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

”	But	she	was	not	dead	.
”	但	她	曾是	不是	死的	.

但她并没有死。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pʌls] .

He	realized	it	when	he	bent	over	her	and	took	her	pulse	.
他	已实现	它	什么时候	他	弯曲	超过	她	和	采取	她	脉冲	.

他弯下腰摸了摸她的脉搏，才意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [strɔːŋ] .

It	was	reasonably	strong	.
它	曾是	合理	强的	.

它相当结实。

[ðə; ði]['ɪndʒəri][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

The	injury	was	obviously	a	concussion	,	for	her	hat	lay	beside	her	,
这	受伤	曾是	明显地	一个	脑震荡	,	为了	她	帽子	躺	旁	她	,

她显然是脑震荡，因为她的帽子就放在她旁边。

[krʌʃt] [ænd; ənd][tɔːrn] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] .

crushed	and	torn	off	by	the	fall	.
碎	和	撕裂	离开	经过	这	落下	.

被摔得粉碎，血肉模糊。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] , [ðoʊ] ['hɑːrdli]['nɔːrm(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

Her	breathing	,	though	hardly	normal	,	was	not	alarming	,
她	呼吸	,	尽管	几乎	普通的	,	曾是	不是	令人担忧	,

她的呼吸虽然不太正常，但并不令人担忧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːsf(ə)l]

and	it	seemed	to	be	growing	deeper	and	more	peaceful
和	它	似乎	到	是	生长	更深	和	更多的	和平

它似乎变得越来越深沉，越来越平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] .

even	as	he	watched	.
甚至	作为	他	观看	.

即使他亲眼所见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['prez(ə)ntli] .

There	were	indications	that	she	would	come	to	presently	.
那里	是	症状	那	她	会	来	到	目前	.

种种迹象表明她很快就会醒来。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][æz; əz] [kleɪmz] [ɪts] ['deɪli] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði]

After	all	,	it	was	only	such	an	accident	as	claims	its	daily	victim	in	the
后	全部	,	它	曾是	仅有的	这样的	一个	事故	作为	索赔	它是	日常的	受害者	在	这

['hʌntɪŋ] ['kʌntriz] .

hunting	countries	.
打猎	国家	.

毕竟，这只是一场在狩猎国家每天都有受害者声称发生的意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] .

It	was	nothing	to	be	alarmed	about	.
它	曾是	没有什么	到	是	惊慌	关于	.

没什么好担心的。

[æz; əz][ðə; ði] [streɪn] [rɪ'lækst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['tensəti] .

As	the	strain	relaxed	,	he	became	aware	of	its	tensity	.
作为	这	拉紧	轻松	,	他	成为	意识到的	的	它是	张力	.

随着紧张感的缓解，他才意识到那种紧张感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɪmp] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt]

He	was	limp	now	,	and	shaking	like	a	leaf	,	and	then	the	question	put
他	曾是	跛行	现在	,	和	摇晃	喜欢	一个	叶子	,	和	然后	这	问题	放

[ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

itself	to	him	,
本身	到	他	,

他现在浑身瘫软，抖得像一片树叶，然后那个问题就摆在了他面前。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ded] [ɔːr]

Was	this	because	he	had	found	a	woman	that	he	believed	dead	or
曾是	这	因为	他	有	成立	一个	女士	那	他	相信	死的	或者

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sæli] ['rɪvəz] ?

because	that	woman	was	Sally	Rivers	?
因为	那	女士	曾是	莎莉	河流	?

这是因为他发现了一个他认为已经死去的女人，还是因为那个女人是莎莉·里弗斯?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ɑːnɪst] ['ænsər] .

There	was	only	one	honest	answer	.
那里	曾是	仅有的	一	诚实的	回答	.

只有一个诚实的答案。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

He	made	it	,	and	in	his	inner	heart	he	was	glad	.
他	制成	它	,	和	在	他的	内	心	他	曾是	高兴的	.

他成功了，内心感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

She	was	not	dead	.
她	曾是	不是	死的	.

她没死。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər]

He	realized	it	when	he	bent	over	her
他	已实现	它	什么时候	他	弯曲	超过	她

他弯腰靠近她时才意识到这一点。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [stɪl] [prəu'testid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Nevertheless	,	he	still	protested	that	it	was	absurd	,	that	the	affair	was	over	.
尽管如此	,	他	仍然	抗议	那	它	曾是	荒诞	,	那	这	事务	曾是	超过	.

然而，他仍然抗议说这很荒谬，这件事已经结束了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪnfərd] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]

Even	if	there	were	no	Wynford	,	he	knew	that	she	would	never	change	her
甚至	如果	那里	是	不	温福德	,	他	知道	那	她	会	绝不	改变	她

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

即使没有温福德，他也知道她永远不会改变主意；

[ænd; ənd] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪnfərd] .

and	,	then	,	there	was	Wynford	.
和	,	然后	,	那里	曾是	温福德	.

然后，还有温福德。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['saɪtləs]

Even	now	he	was	sitting	beside	her	only	because	her	eyes	were	sightless
甚至	现在	他	曾是	坐着	旁	她	仅有的	因为	她	眼睛	是	失明

,

,

,

即使现在他坐在她身边，也只是因为她双目失明。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

because	she	herself	was	away	.
因为	她	她自己	曾是	离开	.

因为她本人不在。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['trespæs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

When	she	came	back	,	it	would	be	trespass	to	remain	.
什么时候	她	来了	后退	,	它	会	是	侵入	到	保持	.

她回来后，继续留在这里就是非法侵入。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðɝz] [pleɪs] .

He	was	in	another's	place	.
他	曾是	在	另一个的	地方	.

他站在了别人的位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪnfərd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

It	was	Wynford	who	ought	to	have	found	her	.
它	曾是	温福德	WHO	应该	到	有	成立	她	.

本来应该是温福德找到她的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['stoʊlən] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʊd]

If	he	could	have	stolen	away	he	would
如果	他	可以	有	被盗	离开	他	会

如果他能偷偷溜走，他就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
have done so .
有 完毕 所以 .

已经这样做了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]
But that being impossible , he fell to watching her as if she were not
但 那 存在 不可能的 , 他 跌倒 到 观看 她 作为 如果 她 是 不是
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

但这不可能，他只好假装她不是她自己，看着她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lɪvd] [ɪn] — [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [noʊn] ,
but a room that she had once lived in — a room that he too had known ,
但 一个 房间 那 她 有 一次 居住地 在 — 一个 房间 那 他 也 有 已知 ,

但那是她曾经居住过的房间——也是他也曾熟悉的房间。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['meməri] - ['stɜːrɪŋ]
that was delightful with associations and fragrant with faint memory - stirring
那 曾是 愉快 和 协会 和 香 和 头晕的 记忆 - 搅拌
['pəːfjuːmz] .
perfumes .
香水 .

那令人愉悦的联想，以及淡淡的、能唤起回忆的香气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第4/7页

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['tenənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ,

And	**yet**	**,**	**though**	**the**	**tenant**	**seemed**	**to**	**be**	**away**	**,**
和	然而	,	尽管	这	租户	似乎	到	是	离开	,

然而，尽管房客似乎不在家，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['veri] [self] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

was	**it**	**not**	**after**	**all**	**her**	**very**	**self**	**that**	**was**	**before**	**him**	**?**
曾是	它	不是	后	全部	她	非常	自己	那	曾是	前	他	?

难道站在他面前的，不正是她自己吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [her] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	**was**	**the**	**treasure**	**of**	**her**	**brown**	**hair**	**,**	**with**	**the**	**gold**	**light**	**in**	**it**	**,**
那里	曾是	这	宝藏	的	她	棕色的	头发	,	和	这	金子	光	在	它	,

她那棕色的头发宛如一件珍宝，闪烁着金色的光芒。

['tʌmbld] [ɪn] [hiːps] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ;

tumbled	**in**	**heaps**	**about**	**her**	**head**	**;**
翻滚	在	堆积如山	关于	她	头	;

散落在她头顶周围;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

there	**was**	**the**	**face**	**that**	**had**	**been**	**for**	**him**	**the**	**loveliness**	**of**	**early**	**morning**
那里	曾是	这	脸	那	有	到过	为了	他	这	可爱	的	早期的	早晨

[ɪn] ['gaːdnz] ,

in	**gardens**	**,**
在	花园	,

那张脸对他来说，就像清晨花园里的美景一样美好。

[ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['kloʊvər] - [fiːldz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

that	**had**	**haunted**	**him**	**in**	**the**	**summer**	**perfume**	**of**	**clover**	**-**	**fields**	**and**	**in**	**the**
那	有	闹鬼的	他	在	这	夏天	香水	的	三叶草	-	字段	和	在	这

['freɪgrəns] [ʌv; əv] [naɪt] - [ræpt] [lɔːnz] .

fragrance	**of**	**night**	**-**	**wrapped**	**lawns**	**.**
香味	的	夜晚	-	包装	草坪	.

那味道萦绕在他心头，在夏日三叶草田的芬芳中，在夜幕笼罩的草坪的香气中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [slɪm] ,

There	**was**	**the**	**slim**	**,**
那里	曾是	这	苗条的	,

那里有一条苗条的，

['raʊndɪd] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt]

rounded	**figure**	**that**	**once**	**had**	**brought**	**the**	**blood**	**into**	**his**	**face**	**as**	**it**	**brushed**
圆润	数字	那	一次	有	带来	这	血	进入	他的	脸	作为	它	刷过

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	**him**	**.**
反对	他	.

曾经擦过他脸颊时，那圆润的身影曾让他的脸上沾满了鲜血。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][hændz] [huːz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

There	**were**	**the**	**hands**	**whose**	**touch**	**was**	**so**	**smooth**	**and**	**cool**	**and**	**strong**	**.**
那里	是	这	双手	谁	触碰	曾是	所以	光滑的	和	凉爽的	和	强的	.

那双手触感光滑、冰凉而有力。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

Presently	**he**	**found**	**himself**	**wiping**	**the**	**mud**	**from**	**her**	**cheek**	**as**	**if**	**he**	**were**
目前	他	成立	他自己	擦拭	这	泥	从	她	脸颊	作为	如果	他	是

[iˈnæktɪŋ] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl]['oʊvər][sʌm; səm]['hoʊli] [θɪŋ] .

enacting	**a**	**ritual**	**over**	**some**	**holy**	**thing**	**.**
实施	一个	仪式	超过	一些	圣	事物	.

他发现自己正像在为某种神圣之物举行某种仪式一样，擦拭着她脸颊上的泥土。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

He	**looked**	**around**	**.**
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	**human**	**being**	**was**	**in**	**sight**	**.**
不	人类	存在	曾是	在	视线	.

周围一个人影也没有。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ʃoʊn] ['maɪldli] .

The	**afternoon**	**sun**	**shone**	**mildly**	**.**
这	下午	太阳	闪耀	轻微地	.

午后的阳光柔和地洒在身上。

[ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

In	**the**	**hedgerow**	**some**	**little**
在	这	树篱	一些	小的

树篱里有一些小东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[bɜːrdz] ['twɪtə] ['plezntli] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] .

birds	**twittered**	**pleasantly**	**,**	**and**	**sang**	**their**	**private**	**little**	**songs**	**.**
鸟类	推特	愉快	,	和	唱	他们的	私人的	小的	歌曲	.

鸟儿们愉快地鸣叫着，唱着它们自己的小歌。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Suddenly	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
突然	她	打开	她	眼睛	.

她突然睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**,**	**knew**	**him**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
她	看起来	向上	在	他	,	知道	他	,	和	微笑	.

她抬头看着他，认出了他，然后笑了。

“ [həˈloʊ] , ['kɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] , ['vaɪbrənt] [toʊnz] .

“	**Hello**	**,**	**Carty**	**,**	**”**	**she**	**said**	**in**	**her**	**low**	**,**	**vibrant**	**tones**	**.**
“	你好	,	卡蒂	,	”	她	说	在	她	低的	,	充满活力	音调	.

“你好，卡蒂，”她用低沉而充满活力的声音说道。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	**thrill**	**ran**	**through**	**him**	**.**
一个	刺激	跑	通过	他	.

他感到一阵兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

It	**was**	**the**	**way**	**it**	**used**	**to**	**be**	**.**
它	曾是	这	方式	它	用过的	到	是	.

一切都和以前一样。

“ [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][fɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You've had a bad fall , ” he said .
“ 你已经 有 一个 坏的 落下 , ” 他 说 .

“你摔得很重，”他说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
“ How do you feel ?
“ 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
” A little laugh came into her eyes .
” 一个 小的 笑 来了 进入 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝笑意。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ? ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
“ How do I look ? ” she murmured .
“ 如何 做 我 看 ? ” 她 低声说道 .

“我看起来怎么样？”她喃喃自语道。

“ [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [dʒʌst] [jet] . ”
“ You're coming out all right , ” he said ; “ but you mustn't talk just yet . ”
“ 你是 未来 出去 全部 正确的 , ” 他 说 ; “ 但 你 不得 讲话 只是 然而 . ”

“你没事了，”他说，“但你现在还不能说话。”

“ [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
“ If I want to , ” she said slowly .
“ 如果 我 想 到 , ” 她 说 缓慢地 .

“如果我想的话，”她缓缓说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [læft] [ə'gen] .
Her eyes laughed again .
她 眼睛 笑了 再次 .

她的眼睛又笑了。

“ [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [aɪl] [tɔːk] . ”
“ If I want to , I'll talk . ”
“ 如果 我 想 到 , 患病的 讲话 . ”

“如果我想说，我就会说。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜɪt] .
“ No , ” said Mr . Carteret .
“ 不 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“不，”卡特雷特先生说。

“ [hɪr] [hɪm; ɪm] [bɔːs] !
“ Hear him boss !
“ 听到 他 老板 !

“听他说，老板！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
She looked up at him for a moment , and then her eyes closed .
她 看起来 向上 在 他 为了 一个 片刻 , 和 然后 她 眼睛 关闭 .

她抬头看了他一会儿，然后闭上了眼睛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiˌ] [seɪm] .
But it was not the same .
但 它 曾是 不是 这 相同的 .

但这不一样。

[ðə; ði] ['læʃɪz] [leɪ] [mɔːr] ['laɪtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

The	lashes	lay	more	lightly	,	and	a	tinge	of	color	had	come	into	her
这	睫毛	躺	更多的	轻轻	,	和	一个	色调	的	颜色	有	来	进入	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她的睫毛变得稀疏，脸颊也泛起了一抹红晕。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	sat	and	watched	her	,	his	mind	a	confusion	,	a	great	gladness	in	his
他	卫星	和	观看	她	,	他的	头脑	一个	困惑	,	一个	伟大的	欢乐	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他坐着看着她，心中一片混乱，却又充满了喜悦。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

In	a	little	while	she	opened	her	eyes	as	before	.
在	一个	小的	尽管	她	打开	她	眼睛	作为	前	.

过了一会儿，她像之前一样睁开了眼睛。

“ [hə'loʊ] , ['kɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]

“	Hello	,	Carty	,	”	she	began	,	but
“	你好	,	卡蒂	,	”	她	开始	,	但

“你好，卡蒂，”她开口说道，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

Mr	.	Carteret's	attention	was	attracted	by	the	sound	of	wheels	in	the	lane	.
先生	.	卡特雷特	注意力	曾是	吸引	经过	这	声音	的	车轮	在	这	车道	.

卡特雷特先生的注意力被车道上车轮的声音吸引了。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld][ˌpiː'eɪtʃ 'eɪ] \ - , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːrmər] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

He	saw	an	old	pha	\	EBton	,	driven	by	a	farmer	,	coming	toward	them	.
他	锯	一个	老的	pha	\	-	,	驱动	经过	一个	农民	,	未来	朝向	他们	.

他看到一辆老旧的马车，由一位农民驾驶，正朝他们驶来。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	man	saw	him	,	and	stopped	.
这	男人	锯	他	,	和	停止	.

那人看见了他，便停了下来。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][hɜːrt] ?

“	Is	this	the	place	where	a	lady	was	hurt	?
“	是	这	这	地方	在哪里	一个	女士	曾是	伤害	?

“这里就是那位女士受伤的地方吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“是的，”卡特雷特先生说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

“	How	did	you	know	?	”
”	如何	做过	你	知道	?	”

“你怎么知道的？”

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] .

“	A	boy	told	me	,	”	said	the	farmer	.
”	一个	男生	讲述	我	,	”	说	这	农民	.

“一个男孩告诉我的，”农夫说。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .

“	I	see	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我	看	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我明白了，”卡特雷特先生说。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][træp][baɪ][hɜːr'self] .

At	first	she	was	independent	and	persisted	in	walking	to	the	trap	by	herself	.
在	第一的	她	曾是	独立的	和	持续	在	步行	到	这	陷阱	经过	她自己	.

起初她很独立，坚持独自走到陷阱前。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

But	as	they	drove	off	,	she	began	to	sway	,	and	caught	herself	on	his	arm	.
但	作为	他们	驾驶	离开	,	她	开始	到	摇摆	,	和	捕捉	她自己	在	他的	手臂	.

但当他们开车离开时，她开始摇晃，于是抓住了他的胳膊才稳住身子。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] ;

After	a	moment	she	looked	at	him	helplessly	;
后	一个	片刻	她	看起来	在	他	无助地	;

过了一会儿，她无助地看着他；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

a	little	smile	shone	in	her	eyes	and	curved	the	corners	of	her	mouth	.
一个	小的	微笑	闪耀	在	她	眼睛	和	弯曲	这	角落	的	她	嘴	.

她眼中闪过一丝微笑，嘴角也微微上扬。

[æt; ət][ðə; ðɪ][nekst][dʒoʊlt][hɜːr; hər] [hed] ['setld] ['piːsfəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

At	the	next	jolt	her	head	settled	peacefully	upon	his	shoulder	.
在	这	下一个	颠簸	她	头	定居	和平地	之上	他的	肩膀	.

随着下一次颠簸，她的头平静地靠在他的肩膀上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

Her	eyes	closed	.
她	眼睛	关闭	.

她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

She	seemed	to	be	asleep	.
她	似乎	到	是	睡着了	.

她好像睡着了。

[ðeɪ] [droʊv] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , [ðə; ðɪ][led] ['hɔːrsɪz] ['fɑːloʊɪŋ] .

They	drove	on	at	a	walk	,	the	led	horses	following	.
他们	驾驶	在	在	一个	走	,	这	引领	马匹	下列的	.

他们步行前行，牵着的马跟在后面。

[ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [ðə; ðɪ][goʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [gruː] [mɔːr] ['goʊldən] .

The	shadows	lengthened	,	the	gold	light	of	the	afternoon	grew	more	golden	.
这	阴影	加长	,	这	金子	光	的	这	下午	生长	更多的	金的	.

影子拉长了，午后的金色阳光变得更加金黄。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [rʊks]

They	passed	through	the	ancient	village	of	Tibberton	and	heard	the	rooks
他们	通过了	通过	这	古老的	村庄	的	蒂伯顿	和	听到	这	车

他们途经古老的蒂伯顿村，听到了乌鸦的叫声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [triːz] .
calling in the parsonage trees .
呼叫 在 这 牧师住宅 树木 .

在牧师住宅的树丛中呼唤。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] - [pɑːrk] , ['ʌndər] [oʊks] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['ʃeltərd] ['rɑːbɪn] [hʊd]
They passed through Normanhurst Park , under oaks that may have sheltered Robin Hood
他们 通过了 通过 - 公园 , 在下面 橡树 那 可能 有 避难所 罗宾 兜帽
,
,
,

他们穿过诺曼赫斯特公园，走过那些可能曾庇护过罗宾汉的橡树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] .
and the rooks were calling there .
和 这 车 是 呼叫 那里 .

而那边的车兵正在鸣叫。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
In the silent stretches of the road they heard the first thrushes and the
在 这 沉默的 伸展 的 这 路 他们 听到 这 第一的 画眉 和 这
['iːvnɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrblər] .
evening singing of the warblers .
晚上 歌唱 的 这 莺类 .

在寂静的道路上，他们听到了第一声画眉鸟的鸣叫和傍晚莺鸟的歌唱。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [bɜːrd] , [triː] , [ænd; ənd] [græs] , [bɔːr] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
And every living thing , bird , tree , and grass , bore witness that it was
和 每一个 活的 事物 , 鸟 , 树 , 和 草 , 钻孔 证人 那 它 曾是
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

万物，鸟儿、树木、青草，都见证着春天的到来。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['hɑːrdli] [briːðd] .
For two hours Mr . Carteret hardly breathed .
为了 二 小时 先生 . 卡特雷特 几乎 呼吸 .

卡特雷特先生两个小时几乎停止了呼吸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ; [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]
He was riding in the silver bubble of a dream ; a breath , and it might
他 曾是 骑术 在 这 银 气泡 的 一个 梦 ; 一个 气息 , 和 它 可能
[biː; bi] [gɔːn] .
be gone .
是 已消失 .

他仿佛置身于梦境的银色泡沫之中；片刻之后，它或许就会消散。

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , [pərˈfɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
At the Abbey , perforce , there was an end of it .
在 这 修道院 , 强制 , 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .

在修道院，这一切必然就此结束。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] .
He roused her quietly , and she responded .
他 唤醒 她 悄悄 , 和 她 回应 .

他轻轻地唤醒了她，她有了反应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

She	was	able	to	walk	up	the	steps	on	his	arm	,
她	曾是	有能力的	到	走	向上	这	步骤	在	他的	手臂	,

她搀着他的胳膊走上了台阶。

[ænd; ənd] [stʊd] [tɪl] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

and	stood	till	the	bell	was	answered	.
和	站立	直到	这	钟	曾是	回答	.

一直站到铃响为止。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ˌɪn'saɪd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

When	he	left	her	in	the	confusion	inside	she	gave	him	her	hand	.
什么时候	他	左边	她	在	这	困惑	里面	她	给予	他	她	手	.

当他离开时，她内心一片混乱，她向他伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kuːl] , [smuːð] [tʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bʌt; bət][ɪts] [streŋθ] [wʌz; wəz]

It	had	the	same	cool	,	smooth	touch	as	of	old	,	but	its	strength	was
它	有	这	相同的	凉爽的	,	光滑的	触碰	作为	的	老的	,	但	它是	力量	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

它仍然像以前一样触感冰凉顺滑，但力量却消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['pæsɪv] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	lay	in	his	hand	passive	till	he	released	it	.
它	躺	在	他的	手	被动的	直到	他	发布	它	.

它静静地躺在他手中，直到他松手。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd]

“	Good	night	,	”	he	said	,	and	hurrying	out	,	he	mounted	his	horse	and	rode
“	好的	夜晚	,	”	他	说	,	和	匆忙	出去	,	他	安装	他的	马	和	骑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“晚安，”他说，然后匆匆出去，骑上马扬长而去。

[hiː; hi] [pæst] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [veɪg]

He	passed	some	people	coming	back	from	hunting	,	and	they	seemed	vague
他	通过了	一些	人们	未来	后退	从	打猎	,	和	他们	似乎	模糊的

[ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] .

and	unreal	.
和	虚幻	.

他遇到一些打猎回来的人，他们看起来模糊不清，不太真实。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌʌn'riːəl] [hɪm'self] .

He	seemed	unreal	himself	.
他	似乎	虚幻	他自己	.

他自己看起来也像个不真实的人。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

almost	doubted	if	the	whole	thing	were	not	illusion	;
几乎	怀疑	如果	这	所有的	事物	是	不是	错觉	;

我几乎怀疑这一切是不是一场幻觉；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skɑːrlət][koʊt] [klʌŋ] [ə; eɪ] [θred] [ðæt] ['glɪsənd] [æz; əz][ðə; ði]

but	on	the	shoulder	of	his	scarlet	coat	clung	a	thread	that	glistened	as	the
但	在	这	肩膀	的	他的	猩红	外套	紧紧抓住	一个	线	那	闪闪发光	作为	这

['iːvnɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

evening	sun	fell	upon	it	,
晚上	太阳	跌倒	之上	它	,

但他猩红色外套的肩上挂着一根线，在夕阳的照耀下闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ðæt] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪk] [sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l] ['es(ə)ns] .

and	a	fragrance	that	went	into	his	blood	like	some	celestial	essence	.
和	一个	香味	那	去	进入	他的	血	喜欢	一些	天体	本质	.

还有一种香气，像某种天赐精华一样渗入了他的血液。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] , [ðə; ði] ['æftərgloʊ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

When	he	got	home	,	the	afterglow	was	dying	in	the	west	.
什么时候	他	得到	家	,	这	余辉	曾是	垂死	在	这	西方	.

当他回到家时，西部的余晖已经消散了。

[ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər] [hʌʃt] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər]

The	rooks	were	hushed	,	the	night	was	already	falling	,	and	the	lamps	were
这	车	是	静静地	,	这	夜晚	曾是	已经	坠落	,	和	这	灯	是

[lɪt] .

lit	.
点燃	.

乌鸦们安静了下来，夜幕已经降临，灯光亮了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hɔːlweɪ] ,

As	he	passed	through	his	hallway	,
作为	他	通过了	通过	他的	门厅	,

当他穿过走廊时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][noʊz][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [lɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

there	came	the	touch	of	a	cold	nose	and	the	one	little	lick	upon	his	hand	.
那里	来了	这	触碰	的	一个	寒冷的	鼻子	和	这	一	小的	舔	之上	他的	手	.

一阵冰凉的鼻子触碰，还有手上轻轻的一舔。

“ [get] [daʊn] , ['penwaipə] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

“	Get	down	,	Penwiper	,	”	he	said	unthinkingly	,	and	went	on	.
“	得到	向下	,	笔刷	,	”	他	说	不假思索地	,	和	去	在	.

“趴下，擦笔鬼，”他不假思索地说，然后继续往前走。

[ðæt] [wiːk] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər] [siː] ['piːp(ə)l] ,

That	week	,	before	they	let	her	see	people	,
那	星期	,	前	他们	让	她	看	人们	,

那周，在他们允许她见人之前，

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli][ɪts] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Carteret	lived	in	a	world	that	had	only	its	outward	circumstances	in	the
先生	.	卡特雷特	居住地	在	一个	世界	那	有	仅有的	它是	向外	情况	在	这

[wɜːrld] [wer] ['ʌðər] [lɪvd] .

world	where	others	lived	.
世界	在哪里	其他的	居住地	.

卡特雷特先生生活在一个只有外在环境的世界里，而其他人则生活在这个世界里。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [jet] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	made	no	attempt	to	explain	it	or	to	justify	it	or	yet	to	leave	it	.
他	制成	不	试图	到	解释	它	或者	到	证明合法	它	或者	然而	到	离开	它	.

他既没有试图解释，也没有试图证明自己的行为是合理的，更没有打算离开。

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Several	of	his	friends	noticed	the	change	in	him	,
一些	的	他的	朋友们	注意到	这	改变	在	他	,

他的几个朋友都注意到了他的变化。

[ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [æb'stræk∫n] [ʌv; əv] ['biliəsnis] .

and	ascribed	it	to	the	vague	abstraction	of	biliousness	.
和	归因于	它	到	这	模糊的	抽象	的	胆汁	.

并将其归因于胆汁过多的模糊抽象概念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn]

It	was	a	raw	Sunday	afternoon	and	he	was	standing	before	the	fire	in
它	曾是	一个	生的	星期日	下午	和	他	曾是	常设	前	这	火	在

[ðə; ði] ['æbi] ['laɪbreri] ,

the	Abbey	library	,
这	修道院	图书馆	,

那是一个阴冷的星期天下午，他站在修道院图书馆的壁炉前。

[wen] [mɪs] ['rɪvəz] [keɪm] ['nɔɪzləsli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ɪn] .

when	Miss	Rivers	came	noiselessly	,	unexpectedly	,	in	.
什么时候	错过	河流	来了	无声	,	不料	,	在	.

这时，里弗斯小姐悄无声息地、出乎意料地走了进来。

['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] ,

Mrs	.	Ascott	-	Smith	,
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	,

阿斯科特-史密斯夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [piːket; piː'keɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

who	was	playing	piquet	with	the	Major	,	started	up	in	surprise	.
WHO	曾是	玩耍	皮克特	和	这	主要的	,	开始	向上	在	惊喜	.

和少校一起打皮克球的人，突然惊醒过来。

[mɪs] ['rɪvəz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Miss	Rivers	had	been	ordered	not	to	leave	her	room	till	the	next	day	.
错过	河流	有	到过	订购	不是	到	离开	她	房间	直到	这	下一个	天	.

里弗斯小姐被命令在第二天之前不准离开房间。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; “ [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

“	But	I'm	perfectly	well	,	”	said	the	girl	;	“	I	couldn't	stand	it	any	longer	.
“	但	我是	完美	出色地	,	”	说	这	女孩	;	“	我	不能	站立	它	任何	更长	.

“但我很好，”女孩说；“我再也忍受不了了。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

They	wouldn't	so	much	as	tell	me	the	day	of	the	month	.
他们	不会	所以	很多	作为	告诉	我	这	天	的	这	月	.

他们连月份的哪一天都不肯告诉我。

” [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

”	Then	for	the	first	time	she	saw	Mr	.	Carteret	.
”	然后	为了	这	第一的	时间	她	锯	先生	.	卡特雷特	.

然后，她第一次见到了卡特雷特先生。

“ [waɪ] , ['kɑːrti] !

“	Why	,	Carty	!
“	为什么	,	卡蒂	!

“为什么，卡蒂！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ”
“ How nice it is to see you ! ”
“ 如何 好的 它 是 到 看 你 ! ”

“见到你真高兴！”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ Thank you , ” he answered .
“ 感谢 你 , ” 他 回答 .

“谢谢。”他回答道。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] .
Their eyes met , and he felt his heart beating .
他们的 眼睛 遇见 , 和 他 毛毡 他的 心 殴打 .

他们的目光相遇了，他感觉到了自己的心跳。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈrɪvəz] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
As for Miss Rivers , she flushed , dropped her eyes , and turned to Mrs .
作为 为了 错过 河流 , 她 酡 , 掉落 她 眼睛 , 和 转向 到 太太 .
[əˈskɑːt] - [smɪθ] .
Ascott - Smith .
雅诗阁 - 史密斯 .

至于里弗斯小姐，她脸红了，垂下眼帘，转向阿斯科特-史密斯夫人。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] , [ɪmˈpresɪvli] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [hɪz; ɪz]
“ My dear young lady , ” said the Major , impressively , as he glanced through his
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 说 这 主要的 , 令人印象深刻 , 作为 他 瞥了一眼 通过 他的
[kɑːrdz] ,
cards ,
牌 ,

“我亲爱的年轻女士，”少校一边翻看着手中的卡片，一边语气庄重地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhaɪli] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
“ it is highly imprudent of you to disobey the doctor .
“ 它 是 高度 轻率的 的 你 到 违 这 医生 .

“你不听医生的话是非常不明智的。”

[ˈɔːlweɪz] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
Always obey the doctor .
总是 服从 这 医生 .

一定要听从医生的指示。

[aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — ”
I once knew a charming young lady — ”
我 一次 知道 一个 迷人 年轻的 女士 — ”

我曾认识一位迷人的年轻女士——”

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [nɑːt] [ruːd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
“ I hope I'm not rude , ” she interrupted ,
“ 我 希望 我是 不是 粗鲁的 , ” 她 中断 ,

“我希望我没有失礼，”她打断道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪ] [ʌv; əv] [kənˈkʌʃn] [æz; əz] [daɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrd] . ”
“ but I might as well die of concussion as die of being bored . ”
“ 但 我 可能 作为 出色地 死 的 脑震荡 作为 死 的 存在 无聊的 . ”

“但我死于脑震荡的可能性，还不如死于无聊。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [tɔːs] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] - [smɪθ] .
“ But you had such a very bad toss , my dear , ” said Mrs . Ascott - Smith .
“ 但 你 有 这样的 一个 非常 坏的 折腾 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 .

“但是你那次抛接球投得非常糟糕，亲爱的，”阿斯科特-史密斯太太说。

“ [wʌt] [wʌn] ['dʌznt] [rɪ'membər] , ['dʌznt]
“ What one doesn't remember , doesn't
” 什么 一 不 记住 , 不

“不记得的事，就记不住。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['trʌb(ə)l] [wʌn] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][gɜːrl] .
trouble one , ” observed the girl .
麻烦 一 , ” 观察到 这 女孩 .

“麻烦一，”女孩说道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['hæpənd] .
“ In a sense it hasn't happened .
” 在 一个 感觉 它 还没有 发生 .

“从某种意义上说，这件事还没有发生。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” She paused and then went on with a carelessness that was a little
” 她 暂停 和 然后 去 在 和 一个 疏忽 那 曾是 一个 小的
[ˌoʊvər'dʌn] : “ [wʌt] [dɪd] ['hæpən] ,
overdone : “ What did happen ,
做得太过火了 : ” 什么 做过 发生 ,

她停顿了一下，然后漫不经心地继续说道，语气略显夸张：“到底发生了什么事？”

['eniweɪ] ?
anyway ?
反正 ?

反正?

[ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] , [aɪ]['fænsi] ?
The usual things , I fancy ?
这 通常 事物 , 我 想要 ?

我喜欢的那些老一套?

[aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][hoʊm] .
I suppose somebody picked me up and brought me home .
我 认为 某人 挑选 我 向上 和 带来 我 家 .

我想应该是有人把我接回家了。

” ['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] .
” Mr . Carteret's face was a mask .
” 先生 . 卡特雷特 脸 曾是 一个 面具 .

“卡特雷特先生的脸上戴着面具。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] !
“ But you remember that !
” 但 你 记住 那 !

“但是你记得那件事！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] .
” exclaimed Mrs . Ascott - Smith .
” 惊呼 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 .

“阿斯科特-史密斯夫人惊呼道。”

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['rɪvəz] ,
“ I don't remember anything , ” said Miss Rivers ,
” 我 不 记住 任何事物 , ” 说 错过 河流 ,

“我什么都不记得了，”里弗斯小姐说。

“ [ʌn'tɪl] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rʊks] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] . ”

“	until	one	evening	I	woke	up	in	bed	and	heard	the	rooks	calling	in	the	park	.	”
”	直到	一	晚上	我	觉醒	向上	在	床	和	听到	这	车	呼叫	在	这	公园	.	”

“直到一天晚上，我醒来躺在床上，听到公园里的乌鸦在叫。”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [ə'skɑ:t] - [smɪθ] , “ [ju:; jʊ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

“	My	dear	,	”	said	Mrs	.	Ascott	-	Smith	,	“	you	said	good	-	by	to	him	in	the
”	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	,	“	你	说	好的	-	经过	到	他	在	这

['hɔ:lweɪ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

hallway	,	and	thanked	him	,
门厅	,	和	谢谢	他	,

“亲爱的，”阿斯科特-史密斯太太说，“你在走廊里跟他道别，并向他道谢了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɔ:kt] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [æt; ət] [jʊr; jər] ['elboʊ] . ”

and	then	you	walked	up	-	stairs	with	a	footman	at	your	elbow	.	”
和	然后	你	步行	向上	-	楼梯	和	一个	男仆	在	你的	弯头	.	”

然后你带着一个侍从上楼了。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [sed] [mɪs] ['rɪvəz] .

“	That	is	very	strange	,	”	said	Miss	Rivers	.
”	那	是	非常	奇怪的	,	”	说	错过	河流	.

“这真是太奇怪了，”里弗斯小姐说。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .

“	I	don't	remember	.
”	我	不	记住	.

“我不记得了。”

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ?

Who	was	it	that	I	said	good	-	by	to	?
WHO	曾是	它	那	我	说	好的	-	经过	到	?

我跟谁道别了？

[hu:m] [dɪd] [aɪ] [θæŋk] ?

Whom	did	I	thank	?
谁	做过	我	感谢	?

我该感谢谁？

” ['mɪstər] . ['kɑ:rtɘɪt] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

”	Mr	.	Carteret	walked	toward	the	window	as	if	he	were	watching	the
”	先生	.	卡特雷特	步行	朝向	这	窗户	作为	如果	他	是	观看	这

['feznt] [ðæt] [wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] .

pheasant	that	was	strutting	across	the	lawn	.
野鸡	那	曾是	昂首阔步	穿过	这	草地	.

“卡特雷特先生走向窗户，仿佛在观看一只在草坪上昂首阔步的野鸡。

['mɪsɪz] . [ə'skɑ:t] - [smɪθ] ['foʊldɪd] [hɜ:r; hər] [kɑ:rdz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn]

Mrs	.	Ascott	-	Smith	folded	her	cards	in	her	hand	and	looked	at	the	girl	in
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	折叠	她	牌	在	她	手	和	看起来	在	这	女孩	在

阿斯科特-史密斯太太把手里的牌叠好，看着那个女孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

惊愕。

“ ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Mr	.	Carteret	found	you	in	a	field	,	”	she	said	,
”	先生	.	卡特雷特	成立	你	在	一个	场地	,	”	她	说	,

“卡特雷特先生在田野里发现了你，”她说。

“ [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - [hɪl] [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] .

“	not	far	from	Crumpelow	Hill	and	brought	you	home	.
”	不是	远的	从	-	爬坡道	和	带来	你	家	.

“离克朗普洛山不远，把你送回家。”

[juː; jʊ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You	said	good	-	by	to	him	.
你	说	好的	-	经过	到	他	.

你跟他道别了。

” [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝˈɛts] [neɪm] [ðə; ði]['gɝːlz][hænd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk]

”	At	the	mention	of	Mr	.	Carteret's	name	the	girl's	hand	felt	for	the	back
”	在	这	提到	的	先生	.	卡特雷特	姓名	这	女孩们	手	毛毡	为了	这	后退

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

of	a	chair	,
的	一个	椅子	,

“一提到卡特雷先生的名字，女孩的手就伸向了椅背。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .

as	if	to	steady	herself	.
作为	如果	到	稳定的	她自己	.

仿佛是为了让自己镇定下来。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] ['ɪntuː]

Then	,	as	the	color	rushed	into	her	face	,	aware	of	it	,	she	stepped	back	into
然后	,	作为	这	颜色	匆忙	进入	她	脸	,	意识到的	的	它	,	她	步	后退	进入

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

the	shadow	.
这	阴影	.

然后，当她脸色发红时，她意识到这一点，便退回了阴影中。

['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] .

Mrs	.	Ascott	-	Smith	continued	to	gaze	.
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	持续	到	目光	.

阿斯科特-史密斯夫人继续凝视着。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['rɪvəz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .

Presently	Miss	Rivers	turned	to	Mr	.	Carteret	.
目前	错过	河流	转向	到	先生	.	卡特雷特	.

这时，里弗斯小姐转向了卡特雷特先生。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [aɪs] .

“	This	is	a	surprise	to	me	,	”	she	said	in	a	voice	like	ice	.
”	这	是	一个	惊喜	到	我	,	”	她	说	在	一个	嗓音	喜欢	冰	.

“这让我很意外，”她用冰冷的声音说道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [det] , [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

“	How	much	I	am	in	your	debt	,	you	better	than	any	one	can	understand	.
”	如何	很多	我	是	在	你的	债务	,	你	更好的	比	任何	一	能	理解	.

“我对你的感激之情，恐怕无人能及。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bloʊ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	He	turned	as	if	a	blow	had	struck	him	,	and	looked	at	her	.
”	他	转向	作为	如果	一个	吹	有	击	他	,	和	看起来	在	她	.

他仿佛被人重击一般转过身，看向她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] , ['koʊldɝ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , ['wɪðərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Her	eyes	met	his	unflinchingly	,	colder	than	her	words	,	withering	with
她	眼睛	遇见	他的	毫不动摇地	,	更冷	比	她	字	,	枯萎	和

[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

resentment	and	contempt	.
怨恨	和	鄙视	.

她的目光毫不畏惧地与他对视，比她的话语更加冰冷，充满了怨恨和蔑视。

['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [kɑːrdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] :

Mrs	.	Ascott	-	Smith	opened	her	cards	again	and	began	to	count	:
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	打开	她	牌	再次	和	开始	到	数数	:

阿斯科特-史密斯夫人再次打开手中的牌，开始数牌：

“ [tɪrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [faɪv] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['veɪgli] .

“	Tierce	to	the	king	and	a	point	of	five	,	”	she	muttered	vaguely	.
“	蒂尔斯	到	这	国王	和	一个	观点	的	五	,	”	她	低声说道	依稀	.

“国王的三分之二又五分之一，”她含糊地嘟囔着。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪd] [glæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd]

Her	mind	and	the	side	glance	of	her	eyes	were	upon	the	girl	and
她	头脑	和	这	边	瞥一眼	的	她	眼睛	是	之上	这	女孩	和

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	young	man	.
这	年轻的	男人	.

她的心思和目光都落在了那个女孩和年轻男子身上。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

“ [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [faɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	A	point	of	five	,	”	she	repeated	.
“	一个	观点	的	五	,	”	她	重复	.

“0.5，”她重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Mr	.	Carteret	hesitated	a	moment	;	he	feared	to	trust	his	voice	.
先生	.	卡特雷特	犹豫了一下	一个	片刻	;	他	害怕	到	相信	他的	嗓音	.

卡特雷特先生犹豫了片刻；他不敢相信自己的声音。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] - [smɪθ] .

Then	he	gathered	himself	and	bowed	to	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
然后	他	聚集	他自己	和	鞠躬	到	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

然后他定了定神，向阿斯科特-史密斯夫人鞠了一躬。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] ; [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] .

“	I	have	people	coming	to	tea	;	I	must	be	off	.
“	我	有	人们	未来	到	茶	;	我	必须	是	离开	.

“有人要来喝茶，我得走了。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət]
" His impulse was to pass the girl with the formality of a bow , but
" 他的 冲动 曾是 到 经过 这 女孩 和 这 正式 的 一个 弓 , 但
[hi:; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'ti:] .
he checked it .
他 已检查 它 .

"他本想向女孩行个礼节性的鞠躬，但他克制住了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi] [stɑ:pt] .
With an effort he stopped .
和 一个 努力 他 停止 .

他费了一番力气才停了下来。

" [gʊd] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Good night , " he said and put out his hand .
" 好的 夜晚 , " 他 说 和 放 出去 他的 手 .

"晚安，"他说着伸出了手。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her eyes met his without a glimmer of expression .
她 眼睛 遇见 他的 没有 一个 微光 的 表达 .

她的目光与他的目光相遇，脸上没有一丝表情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] .
She was looking through him into nothing .
她 曾是 寻找 通过 他 进入 没有什么 .

她仿佛看穿了他，目光空洞地望着虚无。

[hɪz; ɪz][hænd] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
His hand dropped to his side .
他的 手 掉落 到 他的 边 .

他的手垂到了身侧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [waɪt] .
His face grew white .
他的 脸 生长 白色的 .

他脸色变得惨白。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][ænd; ənd] [aʊt] .
He went on and out .
他 去 在 和 出去 .

他继续往前走了出去。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . [ə'skɑ:t] - [smɪθ] [kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
As the door closed behind him he heard Mrs . Ascott - Smith counting for the
作为 这 门 关闭 在后面 他 他 听到 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 计数 为了 这
[θɜ:rd] [taɪm] ,
third time ,
第三 时间 ,

门在他身后关上时，他听到阿斯科特-史密斯太太第三次数数了。

" [tɪrs] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [faɪv] .
" Tierce to the king , and a point of five .
" 蒂尔斯 到 这 国王 , 和 一个 观点 的 五 .

"国王的三分之一，以及五分之一。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
" He reached his house .
" 他 达到 他的 房子 .

他到家了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔ:lweɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [wen]

In	his	own	hallway	he	was	giving	orders	that	he	was	not	at	home	when
在	他的	自己的	门厅	他	曾是	给予	订单	那	他	曾是	不是	在	家	什么时候

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [noʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l] [lɪk] ,

he	felt	the	cold	nose	and	the	one	little	lick	,
他	毛毡	这	寒冷的	鼻子	和	这	一	小的	舔	,

在他自己的走廊里，他正下达着命令，声称自己不在家，这时他感觉到了冰凉的鼻子和轻轻的舔舐。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][sæd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] .

and	looking	down	,	he	saw	the	sad	eyes	fixed	upon	his	.
和	寻找	向下	,	他	锯	这	伤心	眼睛	固定的	之上	他的	.

他低头一看，发现一双悲伤的眼睛正盯着他。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,

He	went	down	the	passageway	to	the	smoking	-	room	,
他	去	向下	这	通道	到	这	吸烟	-	房间	,

他沿着走廊走向吸烟室，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [fi:t] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

and	the	patter	of	following	feet	was	at	his	heels	.
和	这	语调	的	下列的	脚	曾是	在	他的	高跟鞋	.

他的脚后跟传来一阵急促的脚步声。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [geɪv] [ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] [ə'sent] ,

He	closed	the	door	,	dropped	into	a	chair	,	gave	a	nod	of	assent	,
他	关闭	这	门	,	掉落	进入	一个	椅子	,	给予	一个	点头	的	同意	,

他关上门，一屁股坐在椅子上，点了点头表示同意。

[ænd; ənd] ['penwaipə] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and	Penwiper	jumped	into	his	arms	.
和	笔刷	跳了起来	进入	他的	武器	.

笔擦者跳进了他的怀里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [hi:; hi] [kən'strʌktɪd] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

When	he	could	think	,	he	constructed	many	explanations	for	the	mystery	of
什么时候	他	可以	思考	,	他	建造	许多	解释	为了	这	神秘	的

[hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] ,

her	behavior	,
她	行为	,

当他还能思考的时候，他为她行为上的谜团编造了许多解释。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [sək'sesɪvli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] .

and	dismissed	them	successively	because	they	did	not	explain	.
和	解雇	他们	依次	因为	他们	做过	不是	解释	.

并因他们未能做出解释而逐一驳回。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [soʊ] ['bɪtərli] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

Why	she	should	resent	so	bitterly	his	having	brought	her	home	was	inexplicable
为什么	她	应该	怨恨	所以	苦涩地	他的	拥有	带来	她	家	曾是	无法解释的

[ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

on	any	other	ground	than	that	she	was	still	out	of	her	head	.
在	任何	其他	地面	比	那	她	曾是	仍然	出去	的	她	头	.

她为何如此怨恨他把她带回家，除了她神志不清之外，没有任何其他理由可以解释她为什么会如此怨恨他。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ˈdɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː]

He	would	insist	upon	an	explanation	,	but	,	after	all	,	what	difference	could	it
他	会	坚持	之上	一个	解释	,	但	,	后	全部	,	什么	不同之处	可以	它

[meɪk] ?

make	?
制作	?

他会坚持要一个解释，但说到底，这又能有什么用呢?

[wətˈevər] [ˈriːz(ə)n] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd]

Whatever	reason	there	might	be	,	the	important	fact	was	that	she	had	acted
任何	原因	那里	可能	是	,	这	重要的	事实	曾是	那	她	有	行动

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

as	she	had	.
作为	她	有	.

无论出于何种原因，重要的是她采取了那样的行动。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][fækt] [wɪtʃ] ['mætəd] .

That	was	the	only	fact	which	mattered	.
那	曾是	这	仅有的	事实	哪个	重要	.

那是唯一重要的事实。

[hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ,

Her	greeting	of	him	when	she	first	opened	her	eyes	,	the	drive	home	,
她	问候	的	他	什么时候	她	第一的	打开	她	眼睛	,	这	驾驶	家	,

她睁开眼时向他打招呼，然后开车回家，

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [wɜːr; wər][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

the	parting	in	the	hallway	,	were	all	things	that	had	never	happened	for	her
这	离别	在	这	门厅	,	是	全部	事物	那	有	绝不	发生	为了	她

.

:
.

在走廊里告别，这些事情对她来说都是从未发生过的事。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [driːmz] .

For	him	they	were	only	dreams	.
为了	他	他们	是	仅有的	梦境	.

对他来说，那只是梦而已。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fɔːrs] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm]['riːdʒən][ʌv; əv] [fərˈgɑːtn] [θɪŋz] .

He	must	force	them	out	into	the	dim	region	of	forgotten	things	.
他	必须	力量	他们	出去	进入	这	暗淡	地区	的	被遗忘的	事物	.

他必须将它们驱逐到被遗忘的昏暗地带。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['tuːzdeɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [miːt] — [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['skwerli] ,

On	the	next	Tuesday	he	saw	her	at	the	meet	—	came	upon	her	squarely	,
在	这	下一个	周二	他	锯	她	在	这	见面	—	来了	之上	她	完全	,

下周二，他在聚会上看到了她——正好撞见了她。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪpɪŋ] .

so	that	there	was	no	escaping	.
所以	那	那里	曾是	不	逃脱	.

所以根本无处可逃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ]['poʊni][træp] .

She	was	pale	and	sick	-	looking	,	and	was	driving	herself	in	a	pony	trap	.
她	曾是	苍白	和	生病的	-	寻找	,	和	曾是	驾驶	她自己	在	一个	小马	陷阱	.

她脸色苍白，看起来病恹恹的，自己驾驶着一辆马车。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

He	lifted	his	hat	,	but	she	turned	away	.
他	抬起	他的	帽子	,	但	她	转向	离开	.

他摘下帽子，但她转过身去。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [baɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]

After	he	had	ridden	by	,	he	turned	back	and	,	stopping	just	behind
后	他	有	骑	经过	,	他	转向	后退	和	,	停止	只是	在后面

他骑马经过后，又转过身来，停在了后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hɜːr; hər] , [slɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

her	,	slipped	off	his	horse	.
她	,	滑倒了	离开	他的	马	.

她从他的马上滑了下来。

“ ['sæli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Sally	,	”	he	said	,	“	I	want	to	speak	to	you	.
“	莎莉	,	”	他	说	,	“	我	想	到	说话	到	你	.

“莎莉，”他说，“我想和你谈谈。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

”	She	looked	around	with	a	start	.
”	她	看起来	大约	和	一个	开始	.

她猛地环顾四周。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	should	prefer	not	,	”	she	answered	.
“	我	应该	更喜欢	不是	,	”	她	回答	.

“我宁愿不去，”她回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	,	”	he	said	.
“	你	必须	,	”	他	说	.

“你必须这样做，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] — ”

“	I	have	a	right	—	”
“	我	有	一个	正确的	—	”

“我有权利——”

“ [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [raɪt] ?

“	Do	you	talk	to	me	about	your	right	?
“	做	你	讲话	到	我	关于	你的	正确的	?

“你跟我谈过你的权利吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] .

Her	gray	eyes	flashed	.
她	灰色的	眼睛	闪光灯	.

她灰色的眼睛闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər]['æŋgər] ['stedəli] .

He	met	her	anger	steadily	.
他	遇见	她	愤怒	稳步	.

他沉着应对她的愤怒。

“ [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	do	,	”	he	replied	.
“	我	做	,	”	他	回复	.

“我愿意，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [triːt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wei] . ”
“ You can't treat me in this way . ”
” 你 不能 对待 我 在 这 方式 . ”

“你不能这样对待我。”

“ [haʊ] [els] [duː][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] ?
“ How else do you deserve to be treated ?
” 如何 别的 做 你 应得 到 是 治疗 ?

你还配得到怎样的待遇?

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ˈfɪrsli] .
” she demanded fiercely .
” 她 要求 激烈地 .

她厉声质问。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What do you mean ? ” he said .
” 什么 做 你 意思是 ? ” 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
“ You know what I mean , ” she retorted .
” 你 知道 什么 我 意思是 , ” 她 反驳 .

“你知道我的意思，”她反驳道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] . ”
“ You know what you did . ”
” 你 知道 什么 你 做过 . ”

“你知道你做了什么。”

“ [wʌt] [aɪ][dɪd] !
“ What I did !
” 什么 我 做过 !

“我做了什么!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”
“ What have I done ? ”
” 什么 有 我 完毕 ? ”

“我做了什么？”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][ækt] [ðɪs] [wei] , [ˈkɑːrti] ?
“ Why do you act this way , Carty ?
” 为什么 做 你 行为 这 方式 , 卡蒂 ?

“卡蒂，你为什么会这样？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪrəli] .
” she said wearily .
” 她 说 疲劳 .

她疲惫地说。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] ?
“ Why do you make matters worse ?
” 为什么 做 你 制作 事情 更糟 ?

你为什么要让事情变得更糟?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [pərˈpleksəti] .
” He looked at her in perplexity .
” 他 看起来 在 她 在 困惑 .

他困惑地看着她。

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Don't you believe me , ” he said ,
“ 不 你 相信 我 , ” 他 说 ,

“你不相信我吗？”他说。

“ [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ when I tell you that I don't know what you mean ? ”
“ 什么时候 我 告诉 你 那 我 不 知道 什么 你 意思是 ? ”

“当我说我不知道你的意思时，你是什么意思？”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi]
“ How can I believe you , ” she
“ 如何 能 我 相信 你 , ” 她

“我怎么能相信你呢？”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['ænsər] , “ [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ? ”
answered , “ when I have the proof that you do ? ”
回答 , “ 什么时候 我 有 这 证明 那 你 做 ? ”

回答说：“当我有证据证明你有的时候？”

“ [ðə; ði] [pruːf] ?
“ The proof ?
“ 这 证明 ?

证据呢?

” [hiː; hi] ['ekəud] .
” he echoed .
” 他 回声 .

他附和道。

“ [wʌt] [pruːf] ?
“ What proof ?
“ 什么 证明 ?

什么证据?

” [hɪz; ɪz][blæŋk] [sər'praɪz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
” His blank surprise shook her confidence for an instant .
” 他的 空白的 惊喜 摇晃 她 信心 为了 一个 立即的 .

他茫然的惊讶让她瞬间动摇了自信。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You know well enough , ” she said .
“ 你 知道 出色地 足够的 , ” 她 说 .

“你很清楚这一点，”她说。

“ [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt] [bæk] [ðə; ði]['vaɪələt] . ”
“ You forgot to put back the violet . ”
“ 你 忘了 到 放 后退 这 紫色 . ”

你忘了把紫罗兰放回去。

“ [ðə; ði]['vaɪələt] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ The violet ? ” he repeated .
“ 这 紫色 ? ” 他 重复 .

“紫罗兰？”他重复道。

“ [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ In Heaven's name what are you talking about ?
“ 在 天 姓名 什么 是 你 说 关于 ?

“我的天哪，你在说什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	studied	his	face	.
"	她	研究	他的	脸	.

她仔细端详着他的脸。

[ə'gen] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

Again	her	conviction	was	shaken	,	and	she	trembled	in	spite	of	herself	.
再次	她	定罪	曾是	摇晃	,	和	她	颤抖	在	尽管如此	的	她自己	.

她的信念再次动摇，不由自主地颤抖起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] .

But	she	saw	no	other	way	.
但	她	锯	不	其他	方式	.

但她别无选择。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

"	I	can't	believe	you	,	"	she	said	sadly	.
"	我	不能	相信	你	,	"	她	说	令人遗憾的是	.

"我真不敢相信你，"她悲伤地说。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	made	no	answer	,	but	a	change	came	over	his	face	.
他	制成	不	回答	,	但	一个	改变	来了	超过	他的	脸	.

他没有回答，但脸上的表情发生了变化。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [gɔːn] .

His	patience	had	gone	.
他的	耐心	有	已消失	.

他的耐心已经耗尽了。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] .

His	anger	was	kindling	.
他的	愤怒	曾是	引火物	.

他的怒火正在熊熊燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

It	began	to	frighten	her	.
它	开始	到	吓唬	她	.

这开始让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [graʊnd] .

She	summoned	her	will	and	made	an	effort	to	hold	her	ground	.
她	被召唤	她	将要	和	制成	一个	努力	到	抓住	她	地面	.

她鼓起勇气，努力坚守阵地。

" [wɪl] [juː; jʊ] [swer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['oʊpən][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ?

"	Will	you	swear	,	"	she	said	—	"	will	you	swear	you	didn't	open	the	locket	?
"	将要	你	发誓	,	"	她	说	—	"	将要	你	发誓	你	没有	打开	这	吊坠	?

"你发誓，"她说，"你发誓你没有打开过那个小盒吗？"

" [stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Still	he	made	no	reply	.
"	仍然	他	制成	不	回复	.

但他仍然没有回答。

" [nɔːr] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Nor	shut	it	?
"	也不	关闭	它	?

"也不关上它？"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [naʊ] .
She **was** **pleading** **now** **.**
她 曾是 恳求 现在 .

她现在正在哀求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

“ ['sæli] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , “ [aɪ] ['niːðər] ['oʊpənd] [nɔːr] [kloʊzd] [nɔːr] [sɔː] [ə; eɪ]
“ Sally , ” he said in a strange voice , “ I neither opened nor closed nor saw a
“ 莎莉 , ” 他 说 在 一个 奇怪的 嗓音 , “ 我 两者都不 打开 也不 关闭 也不 锯 一个
['lɑːkɪt] .
locket .
吊坠 .

“莎莉，”他用一种奇怪的声音说，“我既没有打开也没有关闭，也没有看到小盒。

[wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
What has a locket to do with this ?
什么 有 一个 吊坠 到 做 和 这 ?

这跟小盒坠有什么关系?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [ɪn] ['terər] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” She looked at him blankly in terror , for suddenly she knew that he was
” 她 看起来 在 他 茫然地 在 恐怖 , 为了 突然 她 知道 那 他 曾是
['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
speaking the truth .
请讲 这 真相 .

她惊恐地茫然地看着他，因为她突然意识到他说的是真的。

“ [ðen] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
“ Then what has happened ? ” she murmured .
“ 然后 什么 有 发生 ? ” 她 低声说道 .

“那到底发生了什么事？”她喃喃自语道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You must tell that , ” he said .
“ 你 必须 告诉 那 , ” 他 说 .

“你必须把这件事说出来，”他说。

“ [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] : “ [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
“ I only know this , ” she began : “ I wore a locket the day of the accident .
“ 我 仅有的 知道 这 , ” 她 开始 : “ 我 穿着 一个 吊坠 这 天 的 这 事故 .

“我只知道这件事，”她说道：“事故发生那天，我戴着一个吊坠。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prest] ['flaʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was a pressed flower in it .
那里 曾是 一个 按下 花 在 它 .

里面有一朵压花。

” [ðə; ði] ['kʌlər] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'gen] .
” The color began to rise in her cheeks again .
” 这 颜色 开始 到 上升 在 她 脸颊 再次 .

“她的脸颊又开始泛红了。”

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [soʊ][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn]
“ When I came to , the flower was gone , so I knew the locket had been
“ 什么时候 我 来了 到 , 这 花 曾是 已消失 , 所以 我 知道 这 吊坠 有 到过
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

“当我醒来时，花不见了，所以我知道小盒已经被打开了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
" For a moment he was speechless .
" 为了 一个 片刻 他 曾是 无言 .

他一时语塞。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" And you treat me as you have , " he cried ,
" 和 你 对待 我 作为 你 有 , " 他 哭 ,

"而你却这样对待我！"他喊道。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['oʊpənɪŋ] [ðɪs] ['lɑːkɪt] !
" on the suspicion of my opening this locket !
" 在 这 怀疑 的 我的 开幕 这 吊坠 !

"怀疑我打开了这个小盒子！"

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" She made no answer .
" 她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
He laughed harshly .
他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['oʊpən][jʊr; jər] ['lɑːkɪt] !
" You think of me as a man who would open your locket !
" 你 思考 的 我 作为 一个 男人 WHO 会 打开 你的 吊坠 !

"你觉得我像个会打开你小盒坠的人！"

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Still she made no answer .
" 仍然 她 制成 不 回答 .

她仍然没有回答。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
His voice dropped to a whisper .
他的 嗓音 掉落 到 一个 耳语 .

他的声音低了下来，几乎变成了耳语。

" [oʊ] ['sæli] ! ['sæli] !
" O Sally ! Sally !
" 哦 莎莉 ! 莎莉 !

"哦，莎莉！莎莉！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɑːn][maɪ][saɪd] !
" There are things on my side !
" 那里 是 事物 在 我的 边 !

"我这边也有优势！"

" [ʃiː; ʃi] [sed]
" she said
" 她 说

她说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[prə'tɛstɪŋli] [æt; ət] [læst] .

protestingly	at	last	.
抗议地	在	最后的	.

最后，他们终于提出了抗议。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] . ”

“	You	can't	understand	because	you	don't	know	what	was	in	the	locket	.	”
”	你	不能	理解	因为	你	不	知道	什么	曾是	在	这	吊坠	.	”

“你无法理解，因为你不知道小盒里装的是什么。”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [ges] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	could	guess	,	”	he	said	.
”	我	可以	猜测	,	”	他	说	.

“我能猜到，”他说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] :

She	went	on	,	ignoring	his	remark	:
她	去	在	,	忽略	他的	评论	:

她继续说道，完全无视了他的话：

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] .

“	And	you	have	no	explanation	as	to	how	it	was	opened	and	closed	again	.
”	和	你	有	不	解释	作为	到	如何	它	曾是	打开	和	关闭	再次	.

“而你却无法解释它是如何被打开又关闭的。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] ? ”

What	am	I	to	think	?	”
什么	是	我	到	思考	?	”

我该怎么想呢?

“ ['sæli] , ” [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] ,

“	Sally	,	”	he	said	more	gently	,
”	莎莉	,	”	他	说	更多的	轻轻地	,

“莎莉，”他语气缓和了一些，说道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ['oʊpən] [wen] [juː; jʊ] [fel] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	isn't	it	possible	that	the	locket	was	shaken	open	when	you	fell	and	that	the	people	who	put	you	to	bed	closed	it	?	”
”	不是	它	可能的	那	这	吊坠	曾是	摇晃	打开	什么时候	你	跌倒	和	那	这	人们	WHO	放	你	到	床	关闭	它	?	”

“有没有可能你摔倒时，吊坠被晃开了，然后把你扶上床的人又把它关上了？”

“ [maɪ] [meɪd] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ;

“	My	maid	put	me	to	bed	,	”	said	the	girl	;
”	我的	女佣	放	我	到	床	,	”	说	这	女孩	;

“我的女仆把我扶到床上睡觉了，”女孩说；

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] . ”

“	she	says	the	locket	when	she	saw	it	was	closed	.	”
”	她	说道	这	吊坠	什么时候	她	锯	它	曾是	关闭	.	”

“她说她看到小盒时，小盒是合上的。”

“ [ðen] [pər'hæps] [ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	Then	perhaps	the	flower	was	lost	before	,	and	you	had	forgotten	,	”	he	suggested	.
”	然后	也许	这	花	曾是	丢失的	前	,	和	你	有	被遗忘的	,	”	他	建议	.

“那么，或许这朵花之前就已经遗失了，而你已经忘记了，”他推测道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ðə; ðɪ] [meɪd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ˌem 'iː] .
“ No , ” she answered , “ the maid found the flower when she undressed me .
“ 不 , ” 她 回答 , “ 这 女佣 成立 这 花 什么时候 她 脱光衣服 我 .

“不,”她回答说，“女仆在给我脱衣服的时候发现了这朵花。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] .
She gave it to me when I came to .
她 给予 它 到 我 什么时候 我 来了 到 .

我醒来后，她把它给了我。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
That is how my attention was called to it . ”
那 是 如何 我的 注意力 曾是 称为 到 它 . ”

就这样，我的注意力被吸引了过来。

“ [ðen] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , “ [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]['dʒɑːrd]
“ Then strange as it seems , ” he said calmly , “ the thing must have jarred
“ 然后 奇怪的 作为 它 似乎 , ” 他 说 平静地 , “ 这 事物 必须 有 罐装
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

“那么，虽然听起来很奇怪，”他平静地说，“那东西一定是猛地打开了。”

[ðə; ðɪ] ['flaʊər] [drɑːpt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɑːkɪt]
the flower dropped out , and the locket
这 花 掉落 出去 , 和 这 吊坠

花掉了，小盒也掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ʃʌt] [ə'gen] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
shut again of itself .
关闭 再次 的 本身 .

它又自动关闭了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] . ”
There is no other way . ”
那里 是 不 其他 方式 . ”

别无他法。

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Perhaps , ” she said .
“ 也许 , ” 她 说 .

“或许吧,”她说。

“ [pər'hæps] !
“ Perhaps !
“ 也许 !

“也许!

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [wʌt] ['ʌðər] [wei] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ? ”

“	**What**	**other**	**way**	**could**	**there**	**have**	**been**	**?**	**”**
”	什么	其他	方式	可以	那里	有	到过	?	”

还能有其他办法吗?

“ [ðer; ðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'sentid] ,

“	**There**	**couldn't**	**have**	**been**	**any**	**other**	**way**	**,**	**”**	**she**	**assented**	**,**
”	那里	不能	有	到过	任何	其他	方式	,	”	她	同意	,

“不可能有其他办法了,”她同意道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] ['lu:snd] [maɪ]['hæbɪt] .

“	**if**	**you**	**say**	**you**	**didn't**	**see**	**it**	**when**	**you**	**loosened**	**my**	**habit**	**.**
”	如果	你	说	你	没有	看	它	什么时候	你	松动	我的	习惯	.

“如果你说你没看到你帮我松开钩子的时候……”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	**He**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**amazement**	**.**
”	他	看起来	在	她	在	惊愕	.

他惊讶地看着她。

“ ['lu:snd] [jʊr; jər]['hæbɪt] ?

“	**Loosened**	**your**	**habit**	**?**
”	松动	你的	习惯	?

“放宽了你的习惯? ”

” [hi:; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ju:; jʊ] ['lu:snd] [maɪ]['hæbɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**you**	**loosened**	**my**	**habit**	**when**	**I**	**was**	**hurt**	**.**	**”**
”	是的	,	”	她	说	;	“	你	松动	我的	习惯	什么时候	我	曾是	伤害	.	”

“是的,”她说,“我受伤的时候,你帮我改掉了这个习惯。”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	不	,	”	他	回答	.

“不,”他回答道。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['lu:s(ə)n][ænd; ənd] [kʌt] [θɪŋz] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | |

〞 [dʒʌst] [ðen] ['leɪdi] ['mɑːrtənˌgeɪl] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [mɪs] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

〞	Just	then	Lady	Martingale	rode	up	to	inquire	how	Miss	Rivers	was	recovering	,
〞	只是	然后	女士	鞅	骑	向上	到	查询	如何	错过	河流	曾是	恢复中	,

就在这时，马丁格尔夫人骑马过来询问里弗斯小姐的恢复情况。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .

and	Mr	.	Carteret	mounted	and	rode	away	.
和	先生	.	卡特雷特	安装	和	骑	离开	.

卡特雷特先生上马后便离开了。

[ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [drɔː] - [gɔːrs] ,

The	hounds	were	starting	off	to	draw	Brinkwater	gorse	,
这	猎犬	是	开始	离开	到	画	-	金雀花	,

猎犬们开始追踪布林克沃特金雀花。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrd] - [hɪl] .

but	he	rode	in	the	opposite	direction	toward	Crumpelow	Hill	.
但	他	骑	在	这	对面的	方向	朝向	-	爬坡道	.

但他却朝着相反的方向，也就是克伦普洛山的方向骑马。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

There	he	found	the	farmer	who	had	brought	them	home	.
那里	他	成立	这	农民	WHO	有	带来	他们	家	.

在那里，他找到了把他们带回家的农夫。

[θruː] [hɪm; ɪm] [hiː; hi]

Through	him	he
通过	他	他

他通过他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz]

found	the	boy	who	had	summoned	the	farmer	,	and	from	the	boy	,	as
成立	这	男生	WHO	有	被召唤	这	农民	,	和	从	这	男生	,	作为

[hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] ,

he	had	hoped	,
他	有	希望	,

他找到了召唤农夫的男孩，并且正如他所希望的那样，从男孩那里.....

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [kluː] .

he	discovered	a	clew	.
他	发现	一个	线索	.

他发现了一条线索。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [bent] [ə'pɑːn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]

And	then	he	fell	to	wondering	why	he	was	so	bent	upon	clearing	the
和	然后	他	跌倒	到	好奇	为什么	他	曾是	所以	弯曲	之上	清理	这

['mætər] [ʌp] .

matter	up	.
事情	向上	.

然后他开始纳闷，自己为什么如此执着于弄清这件事。

[æt; ət] [moʊst] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	most	it	could	only	put	him	where	he	was	before	the	day	of	the
在	最多	它	可以	仅有的	放	他	在哪里	他	曾是	前	这	天	的	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

最多只能把他送回事故发生之前的状态。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðæt] [draɪv] [hoʊm] ['riːəl][ɔːr] [meɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

It	could	not	make	that	drive	home	real	or	make	what	she	had	said	that	afternoon
它	可以	不是	制作	那	驾驶	家	真实的或者		制作	什么	她	有	说	那	下午

[hɜːr; hər] ['ʌtərəns] .

her	utterance	.
她	发声	.

它无法让那次回家之旅变成现实，也无法让她那天下午说的话变成她真正说过的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'ferz] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

She	would	acquit	him	of	prying	into	her	affairs	,	but	beyond	that	there	was
她	会	开释	他	的	窥探	进入	她	事务	,	但	超过	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] .

nothing	to	hope	.
没有什么	到	希望	.

她会证明他没有窥探她的私事，但除此之外，她别无希望。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['lɜːrnɪd] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Everything	that	he	had	recently	learned	strengthened	his	conviction	that	she	was
一切	那	他	有	最近	学习	加强	他的	定罪	那	她	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['wɪnfərd] .

going	to	marry	Wynford	.
去	到	结婚	温福德	.

他最近了解到的所有事情都更加坚定了他要嫁给温福德的信念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

It	was	a	certainty	.
它	曾是	一个	肯定	.

这是必然的。

[ˌnevərðə'les] , [frʌm; frəm] - [hɪl] [hiː; hi][roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['æbi] .

Nevertheless	,	from	Crumpelow	Hill	he	rode	toward	the	Abbey	.
尽管如此	,	从	-	爬坡道	他	骑	朝向	这	修道院	.

然而，他还是骑马从克伦普洛山向修道院方向驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [wen] [mɪs] ['rɪvəz] [keɪm] [ɪn] .

It	was	nearly	four	o'clock	when	Miss	Rivers	came	in	.
它	曾是	几乎	四	点钟	什么时候	错过	河流	来了	在	.

里弗斯小姐进来的时候，已经快四点了。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['serəmoʊni] .

He	rose	and	bowed	with	a	playful	,	exaggerated	ceremony	.
他	玫瑰	和	鞠躬	和	一个	顽皮的	,	夸张的	仪式	.

他起身鞠躬，动作夸张而滑稽。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdɪdli] [laɪt] [kiː] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['sɑːlvd]

“	I	have	come	,	”	he	began	,	in	a	studiedly	light	key	,	“	because	I	have	solved
“	我	有	来	,	”	他	开始	,	在	一个	仔细地	光	钥匙	,	“	因为	我	有	已解决

[ðə; ði] ['mɪstəri] . ”

the	mystery	.	”
这	神秘	.	”

“我来到这里，”他用一种刻意轻松的语气说道，“是因为我已经解开了这个谜团。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	glad	you	have	come	,	”	she	said	.
“	我	是	高兴的	你	有	来	,	”	她	说	.

“我很高兴你来了，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	It	is	simple	,	”	he	went	on	.
“	它	是	简单的	,	”	他	去	在	.

“很简单，”他接着说。

“ [ə'nʌðər] [mæn] [pɪkt] [ju:; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] .

“	Another	man	picked	you	up	,	and	put	you	where	I	found	you	.
“	其他	男人	挑选	你	向上	,	和	放	你	在哪里	我	成立	你	.

“另一个人把你捡起来，放在我发现你的地方。”

[jʊr; jər] ['bri:ðɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Your	breathing	must	have
你的	呼吸	必须	有

你的呼吸一定很困难

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[bɪn] [bæd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['lu:snd] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

been	bad	,	and	he	loosened	your	clothes	.
到过	坏的	,	和	他	松动	你的	衣服	.

他很坏，还解开了你的衣服。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [hæd; həd] [floʊn] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] .

Probably	the	locket	had	flown	open	and	he	shut	it	.
大概	这	吊坠	有	飞行	打开	和	他	关闭	它	.

可能是小盒坠子飞开了，他又把它关上了。

[ðen] [hi:; hi] [went] ['æftər] [ə; eɪ] [træp] .

Then	he	went	after	a	trap	.
然后	他	去	后	一个	陷阱	.

然后他去追逐一个陷阱。

[waɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] . ”

Why	he	did	not	come	back	,	I	don't	know	.	”
为什么	他	做过	不是	来	后退	,	我	不	知道	.	”

我不知道他为什么没有回来。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [du:] , ” [sed] [mɪs] ['rɪvəz] .

“	But	I	do	,	”	said	Miss	Rivers	.
“	但	我	做	,	”	说	错过	河流	.

“但我确实有，”里弗斯小姐说。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['werəli] , [sə'spektɪŋ] [ə; eɪ] [træp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mænz] [neɪm] .

He	looked	at	her	warily	,	suspecting	a	trap	for	the	man's	name	.
他	看起来	在	她	谨慎地	,	怀疑	一个	陷阱	为了	这	男人的	姓名	.

他警惕地看着她，怀疑这是个陷阱，想套出男人的名字。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] .

He	preferred	not	to	mention	that	.
他	首选	不是	到	提到	那	.

他宁愿不提这件事。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'i:] .

“	I	know	,	”	she	went	on	,	“	because	he	has	told	me	.
“	我	知道	,	”	她	去	在	,	“	因为	他	有	讲述	我	.

“我知道，”她继续说道，“因为他告诉过我。”

[hi:; hi] [dɪd] [kʌm] [bæk] [pɑ:rt] [wei] — [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

He	did	come	back	part	way	—	till	he	saw	that	you	were	with	me	.
他	做过	来	后退	部分	方式	—	直到	他	锯	那	你	是	和	我	.

他走了一段路才回来——直到他看到你和我在一起。

” ['mɪstər] . ['kɑ:rtɘɪt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] [sər'praɪz] .

”	Mr	.	Carteret	looked	at	her	in	surprise	.
”	先生	.	卡特雷特	看起来	在	她	在	惊喜	.

卡特雷特先生惊讶地看着她。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ More than that , ” she went on ,
“ 更多的 比 那 , ” 她 去 在 ,

“不仅如此，”她继续说道。

“ [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [hæd; həd]['dʒɑːrd]['oʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kloʊzd]
“ the locket had jarred open and he saw what was in it and closed
“ 这 吊坠 有 罐装 打开 和 他 锯 什么 曾是 在 它 和 关闭
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“小盒被震开了，他看到了里面的东西，然后又把它关上了。”

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
Perhaps that was why he went away .
也许 那 曾是 为什么 他 去 离开 .

也许这就是他离开的原因。

['eniweɪ] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
Anyway , after thinking about it , he decided that it was best to tell me .
反正 , 后 思维 关于 它 , 他 决定 那 它 曾是 最好的 到 告诉 我 .

总之，经过一番考虑，他决定最好还是告诉我。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ! ”
If he had only done so before ! ”
如果 他 有 仅有的 完毕 所以 前 ! ”

如果他早点这么做就好了！

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ I see , ” said Mr . Carteret .
“ 我 看 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我明白了，”卡特雷特先生说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [æt; ət][ɔːl] ,
He did not see at all ,
他 做过 不是 看 在 全部 ,

他什么也没看见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] ['kwestʃənz] .
but it was a matter about which he felt that he could not ask questions .
但 它 曾是 一个 事情 关于 哪个 他 毛毡 那 他 可以 不是 问 问题 .

但他觉得自己不能就此事提出疑问。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['wɪnfərd] .
“ You know , ” she said , after a pause , “ that the man was Captain Wynford .
“ 你 知道 , ” 她 说 , 后 一个 暂停 , “ 那 这 男人 曾是 队长 温福德 .

“你知道，”她停顿了一下后说道，“那个人是温福德上尉。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 117]
” [页 -]

“[第 117 页]

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .
“ Yes , ” he answered shortly .
“ 是的 , ” 他 回答 不久 .

“是的，”他简短地回答道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] .
His tone changed .
他的 语气 已更改 .

他的语气变了。

“ ['wɪnfərd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] .

“	Wynford	is	a	good	man	—	a	good	man	,	”	he	said	awkwardly	.
”	温福德	是	一个	好的	男人	—	一个	好的	男人	,	”	他	说	尴尬地	.

“温福德是个好人——一个好人，”他尴尬地说。

“ [aɪ][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəuθ] ['ɑːnɪstli] .

“	I	can	congratulate	you	both	honestly	.
”	我	能	祝贺	你	两个都	诚实地	.

“我由衷地祝贺你们两位。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	Well	,	I	must	go	,	”	he	went	on	.
“	出色地	,	我	必须	去	,	”	他	去	在	.

“好了，我得走了。”他接着说。

“ [aɪm][glæd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ə'gen] [ɔːl] [raʊnd] .

“	I'm	glad	things	are	right	again	all	round	.
”	我是	高兴的	事物	是	正确的	再次	全部	圆形的	.

“我很高兴一切都恢复正常了。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	He	crossed	to	the	door	,	and	she	stood	watching	him	.
”	他	交叉	到	这	门	,	和	她	站立	观看	他	.

他走到门口，她站在那里看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] .

She	had	grown	very	pale	.
她	有	生长	非常	苍白	.

她的脸色变得非常苍白。

“ ['kɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] , “ [aɪm][nɑːt] ['æktɪŋ] [wel] .

“	Carty	,	”	she	said	suddenly	,	in	a	dry	voice	,	“	I'm	not	acting	well	.
”	卡蒂	,	”	她	说	突然	,	在	一个	干燥	嗓音	,	“	我是	不是	表演	出色地	.

“卡蒂，”她突然用干巴巴的声音说，“我演得不好。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [pər'plekst] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

”	He	looked	back	perplexed	,	but	in	a	moment	he	understood	.
”	他	看起来	后退	困惑	,	但	在	一个	片刻	他	理解	.

他困惑地回头看了一眼，但片刻之后他明白了。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

She	evidently	felt	that	she	ought	to	tell	him	outright	that	she	was	going	to
她	显然	毛毡	那	她	应该	到	告诉	他	直接	那	她	曾是	去	到

['mæri] ['wɪnfərd] .

marry	Wynford	.
结婚	温福德	.

她显然觉得应该直接告诉他，她要嫁给温福德。

“ [ɪn] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , “ [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [juː; jʊ] — ”

“	In	treating	you	as	I	did	,	”	she	finished	,	“	in	judging	you	—	”
“	在	治疗	你	作为	我	做过	,	”	她	完成的	,	“	在	评判	你	—	”

“我那样对待你，”她最后说道，“那样评判你——”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['heɪsti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

“	You	were	hasty	,	”	he	said	,	“	but	I	can	understand	.
“	你	是	仓促	,	”	他	说	,	“	但	我	能	理解	.

“你太草率了，”他说，“但我能理解。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] . ”

“	You	can't	understand	if	you	think	that	there	was	only	a	flower	in	the	locket	.	”
“	你	不能	理解	如果	你	思考	那	那里	曾是	仅有的	一个	花	在	这	吊坠	.	”

“如果你认为吊坠里只有一朵花，你就无法理解。”

“ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [gest] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

“	Perhaps	I	have	guessed	already	that	there	was	a	picture	,
“	也许	我	有	猜对了	已经	那	那里	曾是	一个	图片	,

“或许我已经猜到那里有一张照片了，

” [hiː; hi] [sed] — “ [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] .

”	he	said	—	“	a	picture	that	was	not	for	my	eyes	.
”	他	说	—	“	一个	图片	那	曾是	不是	为了	我的	眼睛	.

他说：“这是一幅不适合我看的画面。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

”	She	looked	at	him	gravely	.
”	她	看起来	在	他	严重地	.

她神情严肃地看着他。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi]

“	No	,	”	she
“	不	,	”	她

“不，”她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[sed] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] [gest] .

said	,	“	you	haven't	guessed	.
说	,	“	你	还没有	猜对了	.

他说：“你还没猜到呢。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːv] [gest] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ] , [haʊ] [hɑːrʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

I	don't	think	you've	guessed	;	and	when	I	think	how	I	misjudged	you	,	how	harsh	I	was	,
我	不	思考	你已经	猜对了	;	和	什么时候	我	思考	如何	我	判断失误	你	,	如何	残酷的	我	曾是	,

我想你还没猜到；每当我想起我当初是如何误判你，对你多么苛刻，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	you	to	see	it	.
我	想	你	到	看	它	.

我想让你看看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	almost	your	right	to	see	it	.
它	是	几乎	你的	正确的	到	看	它	.

你几乎有权利看到它。

" [hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Her	hand	went	to	her	throat	,	but	he	shook	his	head	.
"	她	手	去	到	她	喉	,	但	他	摇晃	他的	头	.

“她的手伸向喉咙，但他摇了摇头。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] ,

“	It	pleases	me	,	"	he	said	,	“	to	be	made	a	confidant	,
“	它	请	我	,	"	他	说	,	“	到	是	制成	一个	知己	,

“我很荣幸，”他说，“能成为你的知己。”

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] .

but	I	take	the	will	for	the	deed	.
但	我	拿	这	将要	为了	这	契据	.

但我相信遗嘱的效力。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

If	there	is	anything	more	you	might	wish	that	I	should	say	,
如果	那里	是	任何事物	更多的	你	可能	希望	那	我	应该	说	,

如果您还有什么想让我说的，

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [gʊd] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

imagine	that	I	have	said	it	—	congratulations	,	good	wishes	,	and	that	sort	of
想象	那	我	有	说	它	—	恭喜！	,	好的	愿望	,	和	那	种类	的

[θɪŋ] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

thing	;	you	understand	.
事物	;	你	理解	.

想象一下我说了这些话——祝贺、祝福等等；你明白我的意思。

" [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

"	He	had	reached	the	door	,	but	again	she	called	him	back	.
"	他	有	达到	这	门	,	但	再次	她	称为	他	后退	.

他走到门口，但她又叫他回去了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

She	paused	,	with	her	hand	on	the	piano	,	and	struggled	for	her	words	.
她	暂停	,	和	她	手	在	这	钢琴	,	和	挣扎	为了	她	字	.

她停顿了一下，手放在钢琴上，努力组织语言。

“ ['kɑːrti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌns] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɔːf] ,

“	Carty	,	"	she	said	,	“	once	I	told	you	that	it	was	all	off	,
“	卡蒂	,	"	她	说	,	“	一次	我	讲述	你	那	它	曾是	全部	离开	,

“卡蒂，”她说，“我一旦告诉你一切都结束了，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['mæri] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] .

that	I	never	could	marry	you	—	that	I	should	never	marry	any	one	.
那	我	绝不	可以	结婚	你	—	那	我	应该	绝不	结婚	任何	一	.

我永远不可能娶你——我永远也不应该娶任何人。

[jʊə(r)] [glæd] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	glad	now	,	aren't	you	?
你是	高兴的	现在	,	不是	你	?

你现在很高兴了吧?

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] ? "

You	see	it	is	best	?	"
你	看	它	是	最好的	?	"

你看，这是最好的选择吧?

“ [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] [ɪf] [aɪ] [sed] [soʊ] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Would	it	make	you	happier	if	I	said	so	?	"	he	replied	.
“	会	它	制作	你	更快乐	如果	我	说	所以	?	"	他	回复	.

“如果我这么说，你会更开心吗？”他回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I want to know the truth , ” she said .
” 我 想 到 知道 这 真相 , ” 她 说 .

“我想知道真相，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] ['oʊnli][hɜːrt][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I am afraid the truth would only hurt you , ” he answered .
” 我 是 害怕的 这 真相 会 仅有的 伤害 你 , ” 他 回答 .

“恐怕真相只会伤害你，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
“ I want the truth , ” she said again .
” 我 想 这 真相 , ” 她 说 再次 .

“我要知道真相，”她再次说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [toʊld] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tel] . ”
“ It is soon told , ” he said ; “ there is nothing new to tell . ”
” 它 是 很快 讲述 , ” 他 说 ; “ 那里 是 没有什么 新的 到 告诉 . ”

“很快就有人说了，”他说，“没有什么新故事可讲了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ?
“ Isn't it clear ?
” 不是 它 清除 ?

难道还不清楚吗?

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

他回答道。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæst] ? ”
“ Do you want to bring up the past ? ”
” 做 你 想 到 带来 向上 这 过去的 ? ”

“你想重提旧事吗? ”

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
“ You love me ?
” 你 爱 我 ?

“你爱我?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [soʊ] .
He could hardly hear , her voice trembled so .
他 可以 几乎 听到 , 她 嗓音 颤抖 所以 .

他几乎听不见，她的声音颤抖得厉害。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	made	no	answer	,	but	bowed	his	head	.
他	制成	不	回答	,	但	鞠躬	他的	头	.

他没有回答，只是低下了头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][piː'ænoʊ] , [hɪd]

When	she	saw	,	she	turned	,	and	,	throwing	her	arms	along	the	piano	,	hid
什么时候	她	锯	,	她	转向	,	和	,	投掷	她	武器	沿着	这	钢琴	,	隐藏

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她看见后，转过身，双臂搭在钢琴上，遮住了脸。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] .

and	in	a	moment	he	heard	her	crying	softly	.
和	在	一个	片刻	他	听到	她	哭泣	轻轻	.

片刻之后，他听到她轻轻地哭泣。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ʌn'sɜːrtnli] , [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	paused	uncertainly	,	then	he	went	to	her	.
他	暂停	不确定性	,	然后	他	去	到	她	.

他犹豫了一下，然后走向了她。

“ ['sæli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Sally	,	”	he	said	.
“	莎莉	,	”	他	说	.

“莎莉，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	lifted	her	head	.
她	抬起	她	头	.

她抬起头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	was	crying	still	,	but	with	a	great	light	of	happiness	in	her	face	.
她	曾是	哭泣	仍然	,	但	和	一个	伟大的	光	的	幸福	在	她	脸	.

她还在哭泣，但脸上却洋溢着幸福的光芒。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kæptɪn] ['wɪnfərd] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

“	There	is	no	Captain	Wynford	,	”	she	sobbed	.
“	那里	是	不	队长	温福德	,	”	她	啜泣	.

“根本没有温福德船长这个人，”她抽泣着说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] — ” [ə; eɪ] [læf] [flæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

“	If	you	had	looked	in	the	locket	—	”	A	laugh	flashed	in	her	eyes	.
“	如果	你	有	看起来	在	这	吊坠	—	”	一个	笑	闪光灯	在	她	眼睛	.

“如果你看过那个小盒子——”她眼中闪过一丝笑意。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

And	then	he	understood	.
和	然后	他	理解	.

然后他明白了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] [wer] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

They	were	standing	close	together	in	the	mullioned	window	where	three	hundred	years
他们	是	常设	关闭	一起	在	这	带竖框的	窗户	在哪里	三	百	年

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

before	a	man	standing	on	the
前	一个	男人	常设	在	这

他们并肩站在那扇带格窗框的窗户前，三百年前，一个男人曾站在窗框上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [skrɔːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪnz] :
lawn outside had scrawled with a diamond on one of the little panes :
草地 外部 有 潦草的 和 一个 钻石 在 一 的 这 小的 窗格 :

外面草坪上的一块小玻璃窗上潦草地画着一个菱形图案:

[ɪf] ['wʊmən] [siːn] [θruː] - ['krɪst(ə)l] [dɪd] [ə'pɪr]
If woman seen thro ' crystal did appere
如果 女士 已见 喉咙 - 水晶 做过 出现

如果透过水晶看到的女人真的出现了

[wʌn] [hæf] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [fer]
One half so loving as her face is fair
一 一半 所以 爱 作为 她 脸 是 公平的

她一半温柔，一半美丽，如同她白皙的脸庞。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ænsər] [laɪnz] :
And a woman standing inside had written the answering lines :
和 一个 女士 常设 里面 有 书面 这 回答 线条 :

而站在里面的一位女士写下了答案:

[wɜːr; wər] ['wʊmən] [siːn] [θruː] - , [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [peɪn] ,
Were woman seen thro ' , as the crystal pane ,
是 女士 已见 喉咙 - , 作为 这 水晶 窗格 ,

透过水晶玻璃，可以看到女人

[ðen] [sʌm; səm] [maɪt] [æsk] , [nɔːr] [lɔːŋ] [taɪm] [æsk] [ɪn] — —
Then some might ask , nor long time ask in — —
然后 一些 可能 问 , 也不 长的 时间 问 在 — —

然后有些人可能会问，很久也不会问——

[ðə; ði] [raɪm] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dæʃ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
The rhyme word was indicated by a dash , but neither the tracings of those
这 韵 单词 曾是 表明的 经过 一个 短跑 , 但 两者都不 这 追踪 的 那些
[ded] [hændz] ,
dead hands ,
死的 双手 ,

押韵词用破折号表示，但那些死手的痕迹却没有。

[nɔːr] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːnz] , [nɔːr] [ðə; ði] [oʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs] , [dɪd] [ðiːz] [tuː] [siː] .
nor the ancient lawns , nor the oaks that had been witness , did these two see .
也不 这 古老的 草坪 , 也不 这 橡树 那 有 到过 证人 , 做过 这些 二 看 .

他们既没有看到古老的草坪，也没有看到曾经见证这一切的橡树。

[wen] ['menɪ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] .
When many things had been said , she opened the locket .
什么时候 许多 事物 有 到过 说 , 她 打开 这 吊坠 .

说完许多话后，她打开了小盒。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [naʊ] . ”
“ You must look now . ”
“ 你 必须 看 现在 . ”

你现在必须看了。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will , ” he said .
“ 我 将要 , ” 他 说 .

“我会的，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] .

As	he	looked	,	his	eyes	grew	misty	.
作为	他	看起来	,	他的	眼睛	生长	蒙蒙	.

他看着看着，眼眶就湿润了。

“ [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

“	Both	of	us	?
”	两个都	的	我们	?

“我们俩？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	Both	of	you	!
”	两个都	的	你	!

你们两个！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['penwaipə] .

And	it	was	so	,	for	in	the	corner	of	the	picture	was	Penwiper	.
和	它	曾是	所以	,	为了	在	这	角落	的	这	图片	曾是	笔刷	.

事实的确如此，因为在照片的角落里，是擦笔者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] -

THE	CASE	OF	THE	EVANSTONS
这	案件	的	这	-

埃文斯顿家族案

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] -

THE	CASE	OF	THE	EVANSTONS
这	案件	的	这	-

埃文斯顿家族案

['kɑːrti] ['kɑːrtɚɪt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [wʌn][dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]

Carty	Carteret	went	into	the	club	one	June	afternoon	with	the	expectation	of
卡蒂	卡特雷特	去	进入	这	俱乐部	一	六月	下午	和	这	期待	的

['faɪndɪŋ] ['breɪbrʊk] [ðer; ðər] ,

finding	Braybrooke	there	,
寻找	布雷布鲁克	那里	,

六月的一个下午，卡蒂·卡特雷特走进俱乐部，希望在那里找到布雷布鲁克。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] .

and	selling	him	a	horse	.
和	销售	他	一个	马	.

然后卖给他一匹马。

['breɪbrʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [klʌb] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [keɪm] [ə'pɑːn] [θriː] [men] ['sɪtɪŋ]

Braybrooke	was	not	in	the	club	,	but	Mr	.	Carteret	came	upon	three	men	sitting
布雷布鲁克	曾是	不是	在	这	俱乐部	,	但	先生	.	卡特雷特	来了	之上	三	男人	坐着

[ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] .

in	the	bow	-	window	.
在	这	弓	-	窗户	.

布雷布鲁克不在俱乐部里，但卡特雷特先生偶然发现有三个男人坐在凸窗里。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

They	had	their	backs	to	the	avenue	,	and	were	apparently	absorbed	in
他们	有	他们的	背部	到	这	大街	,	和	是	显然	吸收	在

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

他们背对着大街，显然正全神贯注地讨论着什么。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [væn]['kɔːrtˌlændt] , [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [stɑːpt]

As	he	approached	,	Van	Cortlandt	,	who	was	speaking	,	glanced	up	and	stopped
作为	他	接近	,	范	科特兰特	,	WHO	曾是	请讲	,	瞥了一眼	向上	和	停止

.

:
.

当他走近时，正在讲话的范科特兰特抬起头，停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [druː] [bæk] .

At	the	same	moment	Mr	.	Carteret	drew	back	.
在	这	相同的	片刻	先生	.	卡特雷特	画	后退	.

就在这时，卡特雷特先生退缩了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n]

They	were	not	men	with	whom	he	cared	to	assume	the	familiarity	of	intrusion
他们	是	不是	男人	和	谁	他	关心	到	认为	这	熟悉	的	入侵

.

:
.

他并不想和他们建立那种贸然的亲密关系。

“ [sɪt] [daʊn] , ['kɑːrti] , ” [sed] [ʃɔː] .

“	Sit	down	,	Carty	,	”	said	Shaw	.
“	坐	向下	,	卡蒂	,	”	说	肖	.

“坐下，卡蒂，”肖说道。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃɔː] [roʊz][ænd; ənd] [druː] [ə'nʌðər] [tʃer] ['ɪntuː]

Mr	.	Carteret	hesitated	,	and	Shaw	rose	and	drew	another	chair	into
先生	.	卡特雷特	犹豫了一下	,	和	肖	玫瑰	和	画	其他	椅子	进入

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

the	circle	.
这	圆圈	.

卡特雷特先生犹豫了一下，肖站起身，又拉了一把椅子到圈子里。

“ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][væn]['kɔːrtˌlændt] .

“	Go	on	with	the	story	,	”	he	said	to	Van	Cortlandt	.
“	去	在	和	这	故事	,	”	他	说	到	范	科特兰特	.

“继续讲故事，”他对范·科特兰特说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['kɑːrti] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I dare say Carty has heard it ,
” 我 敢 说 卡蒂 有 听到 它 ,

我敢说卡蒂已经听到了，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 124]
” [页 -]

“[第 124 页]

[əb'zɜːrvd] [væn]['kɔːrtˌlændt] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]
observed Van Cortlandt , apologetically , as he was about to resume his
观察到 范 科特兰特 , 带着歉意地 , 作为 他 曾是 关于 到 恢复 他的
['nærətɪv] ; “ ['hiːz] [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] ['nɛdz] .
narrative ; “ he's a pal of Ned's .
叙述 ; “ 他是 一个 朋友 的 内德的 .

范·科特兰特正要继续讲述时，略带歉意地说道：“他是内德的朋友。”

” ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
” Mr . Carteret looked at him inquiringly .
” 先生 . 卡特雷特 看起来 在 他 询问地 .

卡特雷特先生疑惑地看着他。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɛvənstən] [ə'fer] , ” [sed] [væn]['kɔːrtˌlændt] .
“ I was telling them about the Evanston affair , ” said Van Cortlandt .
“ 我 曾是 讲述 他们 关于 这 埃文斯顿 事务 , ” 说 范 科特兰特 .

“我当时正在跟他们讲埃文斯顿事件，”范·科特兰特说。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Mr . Carteret opened his cigarette - case and took out a cigarette .
先生 . 卡特雷特 打开 他的 卷烟 - 案件 和 采取 出去 一个 卷烟 .

卡特雷特先生打开烟盒，拿出一支香烟。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɛvənstən] [ə'fer] ?
“ What is the Evanston affair ?
“ 什么 是 这 埃文斯顿 事务 ?

“埃文斯顿事件究竟是什么？”

” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
” he said shortly .
” 他 说 不久 .

他简短地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
He was more interested than he cared to show .
他 曾是 更多的 感兴趣的 比 他 关心 到 展示 .

他其实很感兴趣，只是他不愿意表现出来。

“ [ðeɪv] [kɔːt] [ned] ['pɔːlfri] , ” [sed] ['kraʊnɪnˌʃiːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ They've caught Ned Palfrey , ” said Crowninshield , with a laugh .
“ 他们有 捕捉 内德 帕尔弗雷 , ” 说 皇冠盾 , 和 一个 笑 .

“他们抓住了内德·帕尔弗雷，”克朗宁希尔德笑着说。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə][væn]['kɔːrtˌlændt] .
Mr . Carteret turned to Van Cortlandt .
先生 . 卡特雷特 转向 到 范 科特兰特 .

卡特雷特先生转向范·科特兰特。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What do you mean ? ” he said .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

“ [its] [ə; eɪ][fækt] , ” [sed] [væn]['kɔːrtˌlændt] .
“ It's a fact , ” said Van Cortlandt .
” 它是 一个 事实 , ” 说 范 科特兰特 .

“这是事实，”范·科特兰特说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [frænk] ['ɛvənstən] [keɪm] [hoʊm] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd]
“ It seems that last Thursday Frank Evanston came home unexpectedly , and found
” 它 似乎 那 最后的 周四 坦率 埃文斯顿 来了 家 不料 , 和 成立
[ned] [ðer; ðər] .
Ned there .
内德 那里 .

“上周四，弗兰克·埃文斯顿意外地回到家，发现内德在家。”

[ɪg'zæktlɪ] [wʌt] ['hæpənd] [noʊ][wʌn] [noʊz] ,
Exactly what happened no one knows ,
确切地 什么 发生 不 一 知道 ,

究竟发生了什么，无人知晓。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [θruː] ['nɛdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the story is that the gardener and a footman threw Neddie out of the
但 这 故事 是 那 这 园丁 和 一个 男仆 扔 内迪 出去 的 这
[haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
house and into the fountain .
房子 和 进入 这 喷泉 .

但据说，园丁和一名男仆把内迪从房子里扔进了喷泉里。

” ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” Mr . Carteret threw away his cigarette , and straightened himself in his chair .
” 先生 . 卡特雷特 扔 离开 他的 卷烟 , 和 拉直 他自己 在 他的 椅子 .

卡特雷特先生扔掉香烟，挺直了身子坐在椅子上。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , ” [əb'zɜːrvd] ['kraʊnɪnˌʃiːld] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , - [kʌm]
“ And they say , ” observed Crowninshield , “ that his last words were , ' Come
” 和 他们 说 , ” 观察到 皇冠盾 , “ 那 他的 最后的 字 是 , - 来

“他们说，”克朗宁希尔德说道，“他临终遗言是，‘来吧’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ɑːn][ɪn] , [fræŋk] ; [ðə; ði] ['wɔtɚz] [faɪn] . -
on in , Frank ; the water's fine . '
在 在 , 坦率 ; 这 水的 美好的 . -

进来吧，弗兰克；水质很好。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn] .
” There was a general laugh in which Mr . Carteret did not join .
” 那里 曾是 一个 一般的 笑 在 哪个 先生 . 卡特雷特 做过 不是 加入 .

“大家哄堂大笑，卡特雷特先生没有加入笑声。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Is that all ?
” 是 那 全部 ?

就这些吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [væn]['kɔːrtˌlændt] .
“ That's the cream of it , ” replied Van Cortlandt .
“ 那就是 这 奶油 的 它 , ” 回复 范 科特兰特 .

“那才是精华所在，”范·科特兰特回答道。

“ [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['pjʊrli] [kən'venʃən(ə)l] — [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrs] [prə'siːdɪŋz] . ”
“ The rest is purely conventional — separation and divorce proceedings . ”
“ 这 休息 是 纯粹 传统的 — 分离 和 离婚 诉讼程序 . ”

“其余部分纯属常规程序——分居和离婚诉讼。”

“ [ðæts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , ['kɑːmli] , “ [bʌt; bət] [ʌn'truː] . ”
“ That's an interesting story , ” said Mr . Carteret , calmly , “ but untrue . ”
“ 那就是 一个 有趣的 故事 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 平静地 , “ 但 不属实 . ”

“这故事很有趣，”卡特雷特先生平静地说，“但不是真的。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [sed] [ʃɔː] .
“ How do you know ? ” said Shaw .
“ 如何 做 你 知道 ? ” 说 肖 .

“你怎么知道？”肖问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ned] ['pɔːlfri] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”
“ Because , ” he answered , “ on Thursday , Ned Palfrey was at my house in the country . ”
“ 因为 , ” 他 回答 , “ 在 周四 , 内德 帕尔弗雷 曾是 在 我的 房子 在 这 国家 . ”

“因为，”他回答说，“星期四，内德·帕尔弗雷在我乡下的家里。”

“ [deɪts] [ɑːr; ər] [ˌɪmə'tɪriəl] , ” [sed] ['kraʊnɪnˌʃiːld] .
“ Dates are immaterial , ” said Crowninshield .
“ 日期 是 无关紧要 , ” 说 皇冠盾 .

“日期无关紧要，”克朗宁希尔德说。

“ ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] [ɔːr]['fraɪdeɪ] . ”
“ Very likely it was Wednesday or Friday . ”
“ 非常 可能 它 曾是 周三 或者 星期五 . ”

“很可能是星期三或星期五。”

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [væn]['kɔːrtˌlændt] , “ [aɪl] [bet] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] , - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ][æz; əz] [ə'genst] ['wenzdeɪ] . ”
“ I say , ” said Van Cortlandt , “ I'll bet you even , Crowny , it was Friday as against Wednesday . ”
“ 我 说 , ” 说 范 科特兰特 , “ 患病的 赌注 你 甚至 , - , 它 曾是 星期五 作为 反对 周三 . ”

“我说，”范·科特兰特说，“我敢打赌，克劳尼，那天是星期五而不是星期三。”

“ [aɪl] [teɪk] [ðæt] , ” [sed] ['kraʊnɪnˌʃiːld] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ I'll take that , ” said Crowninshield ; “ but how shall we settle it ? ”
“ 患病的 拿 那 , ” 说 皇冠盾 ; “ 但 如何 将 我们 定居 它 ? ”

“我接受这个提议，”克朗宁希尔德说，“但是我们该如何解决呢？”

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ned] , ” [sed] [væn]['kɔːrtˌlændt] .
“ Leave it to Ned , ” said Van Cortlandt .
“ 离开 它 到 内德 , ” 说 范 科特兰特 .

“交给内德吧，”范·科特兰特说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [læf] .
There was another laugh .
那里 曾是 其他 笑 .

又是一阵笑声。

“ [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , ” [kən'tɪnju:d]['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] , [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
“ In the second place , ” continued Mr . Carteret , disregarding the interruption ,
“ 在 这 第二 地方 , ” 持续 先生 . 卡特雷特 , 不予理会 这 中断 ,

“其次，”卡特雷特先生继续说道，全然不顾打断，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

“ [aɪ] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt][ðæt] [læst] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]
“ I know for a fact that last evening the Evanstons were still living together in
“ 我 知道 为了 一个 事实 那 最后的 晚上 这 - 是 仍然 活的 一起 在
[ðə; ði] ['kʌntri] . ”
the country . ”
这 国家 . ”

“我确切地知道，昨晚埃文斯顿一家仍然住在乡下。”

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , ” [sed] [væn]['kɔ:rtˌlændt] .
“ Well , I know there is going to be a divorce , ” said Van Cortlandt .
“ 出色地 , 我 知道 那里 是 去 到 是 一个 离婚 , ” 说 范 科特兰特 .

“嗯，我知道他们肯定会离婚，”范·科特兰特说。

“ [aɪ][gɑ:t] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['emərsn] - [fɜ:rm] , [ænd; ənd]['hi:z] [ɛvənstənz]
“ I got that from a member of Emerson Whittlesea's firm , and he's Evanston's
“ 我 得到 那 从 一个 成员 的 爱默生 - 公司 , 和 他是 埃文斯顿的
['lɔɪər] . ”
lawyer . ”
律师 . ”

“我是从埃默森·惠特尔西律师事务所的一名成员那里得知这个消息的，他是埃文斯顿的律师。”

“ [ə; eɪ] ['lɔɪər] [hu:] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'bɑ:rd] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ A lawyer who would tell a thing like that ought to be disbarred , ” said Mr .
“ 一个 律师 WHO 会 告诉 一个 事物 喜欢 那 应该 到 是 被取消律师资格 , ” 说 先生 .
['kɑ:rtɚɪt] .
Carteret .
卡特雷特 .

卡特雷特先生说：“说出这种话的律师应该被吊销执照。”

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] . ”
“ If I could find out who it is , I should try to have it done . ”
“ 如果 我 可以 寻找 出去 WHO 它 是 , 我 应该 尝试 到 有 它 完毕 . ”

“如果我能查出是谁干的，我应该想办法完成这件事。”

“ [waɪ] ? ” [sed] ['kraʊnɪnʃi:ld] .
“ Why ? ” said Crowninshield .
“ 为什么 ? ” 说 皇冠盾 .

“为什么？”克朗宁希尔德问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θri:] ['pi:p(ə)l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ]
“ Because the three people concerned in the story that he has furnished a
“ 因为 这 三 人们 担心的 在 这 故事 那 他 有 提供 一个
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ,
foundation for ,
基础 为了 ,

“因为他为故事奠定基础的那三个人，

[ɑ:r; ər][maɪ] [frendz] . ”
are my friends . ”
是 我的 朋友们 . ”

是我的朋友。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , ” [sed] [væn]['kɔːrtˌlændt] ; “ [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊərz] .

“	So	they	are	his	,	”	said	Van	Cortlandt	;	“	so	they	are	ours	.
”	所以	他们	是	他的	,	”	说	范	科特兰特	;	”	所以	他们	是	我们的	.

“所以它们是他的，”范·科特兰特说；“所以它们是我们的。”

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .

That's	what	makes	it	interesting	.
那就是	什么	制作	它	有趣的	.

这正是它的趣味所在。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [frendz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [də'mestɪk]

What's	the	use	of	friends	,	”	he	went	on	,	“	if	you	can't	enjoy	their	domestic
是什么	这	使用	的	朋友们	,	”	他	去	在	,	“	如果	你	不能	享受	他们的	国内的

['dɪfəkəltɪz] ?

difficulties	?
困难	?

“如果不能和朋友一起分担家庭困难，那朋友还有什么用呢？”他继续说道。

” ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [roʊz] .

”	Mr	.	Carteret	rose	.
”	先生	.	卡特雷特	玫瑰	.

卡特雷特先生站了起来。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .

“	That	is	a	matter	of	opinion	,	”	he	said	stiffly	.
”	那	是	一个	事情	的	观点	,	”	他	说	僵硬地	.

“那是个人意见，”他生硬地说。

“ [wel] , ” [riˈtɔːtid] [væn]['kɔːrtˌlændt] , “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wʌn][kæn; kən][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	,	”	retorted	Van	Cortlandt	,	“	there's	nothing	one	can	do	about	it	.	”
”	出色地	,	”	反驳	范	科特兰特	,	”	有	没有什么	一	能	做	关于	它	.	”

“唉，”范·科特兰特反驳道，“对此我们无能为力。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .

“	Have	you	ever	tried	?	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	有	你	曾经	尝试	?	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“你试过吗？”卡特雷特先生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sed] [væn]['kɔːrtˌlændt] .

“	Have	you	?	”	said	Van	Cortlandt	.
”	有	你	?	”	说	范	科特兰特	.

“你有吗？”范·科特兰特问道。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Mr	.	Carteret	made	no	reply	.
先生	.	卡特雷特	制成	不	回复	.

卡特雷特先生没有作任何回应。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	turned	on	his	heel	and	left	the	room	.
他	转向	在	他的	脚跟	和	左边	这	房间	.

他转身离开了房间。

[hæf] - [səˈprest] ['læftər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

Half	-	suppressed	laughter	followed	him	into	the	hall	,
一半	-	被抑制	笑声	随后	他	进入	这	大厅	,

他走进大厅时，身后传来一阵压抑的笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] [tuː; tə] “ [kuːl] [aʊt] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest]

and	he	went	on	to	the	billiard	room	to	“	cool	out	,	”	as	he	expressed
和	他	去	在	到	这	台球	房间	到	“	凉爽的	出去	,	”	作为	他	表达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后他去了台球室“冷静一下”，正如他自己所说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

He	was	very	angry	.
他	曾是	非常	生气的	.

他非常生气。

[hiː; hi] [peɪst] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] - ['teɪbl] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	paced	several	times	to	and	fro	beside	the	pool	-	table	;	then	,	with	a
他	踱步	一些	时代	到	和	弗	旁	这	水池	-	桌子	;	然后	,	和	一个

['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

sudden	determination	,
突然	决心	,

他在台球桌旁来回踱步了好几次；然后，突然下定决心，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['moʊtər] .

he	walked	rapidly	out	of	the	club	and	got	into	his	motor	.
他	步行	快速	出去	的	这	俱乐部	和	得到	进入	他的	发动机	.

他快步走出俱乐部，钻进自己的汽车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)

“ [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [pælfriːz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

“	**Go**	**to**	**Mr**	**.**	**Palfrey's**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**the**	**chauffeur**	**.**
”	去	到	先生	.	帕尔弗雷的	,	”	他	说	到	这	司机	.

“去帕尔弗雷先生家,”他对司机说。

“ ['hɜːri] .

“	**Hurry**	**.**
”	匆忙	.

“匆忙。

” [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [ðə; ði] [kɑːr] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrb] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] .

”	**A**	**few**	**blocks**	**up**	**the**	**avenue**	**the**	**car**	**drew**	**up**	**to**	**the**	**curb**	**,**	**and**	**he**	**got**	**out**
”	一个	很少	积木	向上	这	大街	这	车	画	向上	到	这	抑制	,	和	他	得到	出去

.

.
.

“沿着大道往前开了几个街区，车子停在了路边，他下了车。”

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [wer] ['pɔːlfri] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

He	**crossed**	**the**	**sidewalk**	**,**	**and**	**disappeared**	**into**	**the**	**great**	**apartment**	**house**	**where**	**Palfrey**	**had**	**his**	**rooms**	**.**
他	交叉	这	人行道	,	和	消失	进入	这	伟大的	公寓	房子	在哪里	帕尔弗雷	有	他的	房间	.

他穿过人行道，消失在帕尔弗雷的公寓楼里。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] .

Half	**an**	**hour**	**later**	**he**	**came**	**out**	**and**	**hurriedly**	**entered**	**the**	**car**	**.**
一半	一个	小时	之后	他	来了	出去	和	匆匆	进入	这	车	.

半小时后他出来了，匆匆钻进车里。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

He	**motioned**	**to**	**the**	**chauffeur**	**to**	**change**	**places**	**.**
他	示意	到	这	司机	到	改变	地方	.

他示意司机换个位置。

“ [aɪl] [draɪv] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I'll**	**drive**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	患病的	驾驶	,	”	他	说	.

“我来开车,”他说。

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['gæsəliːn] ? ”

“	**How**	**is**	**your**	**gasolene**	**?**	**”**
”	如何	是	你的	汽油	?	”

你们的汽油怎么样?

“ [ðə; ði] ['tæŋks] [fʊl] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**The**	**tank's**	**full**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
”	这	坦克的	满的	,	先生	,	”	说	这	男人	.

“先生，油箱满了。”那人说道。

“ [gʊd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**Good**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	好的	,	”	他	回答	.

“很好,”他回答道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] .

He	started	the	car	,	and	began	to	thread	his	way	up	the	avenue	.
他	开始	这	车	,	和	开始	到	线	他的	方式	向上	这	大街	.

他发动了汽车，开始沿着大道行驶。

[æt; ət] 59th [striːt]

At	59th	street
在	59th	街道

在第59街

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dæʃ] - [bɔːrd] [sed] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] .

the	clock	on	the	dash	-	board	said	ten	minutes	to	six	.
这	钟	在	这	短跑	-	木板	说	十	分钟	到	六	.

仪表盘上的时钟显示还有五十分六点。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [meɪd]

He	turned	into	the	Park	and	ran	through	the	avenues	at	a	speed	which	made
他	转向	进入	这	公园	和	跑	通过	这	途径	在	一个	速度	哪个	制成

[ə'rest] ['ɪmɪnənt] ,

arrest	imminent	,
逮捕	迫在眉睫	,

他拐进公园，沿着林荫大道飞奔，速度之快，几乎肯定会被人逮捕。

[jet] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .

yet	he	escaped	.
然而	他	逃脱	.

但他逃脱了。

[ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [θɪŋz] , [ʌv; əv]['ɛlmz] ['feðərɪŋ] ['ɪntuː] [liːf] , [ʌv; əv]

The	Park	was	a	miracle	of	flowering	things	,	of	elms	feathering	into	leaf	,	of
这	公园	曾是	一个	奇迹	的	开花	事物	,	的	榆树	羽毛	进入	叶子	,	的

['blɑːsəm] ['freigrənsiz] ,

blossom	fragrances	,
开花	香水	,

公园里百花盛开，榆树抽枝发芽，花香四溢，宛如一个奇迹。

[ʌv; əv]['rəubinz][æt; ət][ðer; ðər] ['sʌnset] ['sɪŋɪŋ] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]

of	robins	at	their	sunset	singing	;	but	Mr	.	Carteret	was	unaware	of
的	知更鸟	在	他们的	日落	歌唱	;	但	先生	.	卡特雷特	曾是	不知情	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

日落时分，知更鸟在歌唱；但卡特雷特先生对此却一无所知。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

At	ten	minutes	past	six	he	was	in	the	open	country	.
在	十	分钟	过去的	六	他	曾是	在	这	打开	国家	.

六点十分，他已身处开阔地带。

[hɪr] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ðə; ði][spɑːrk] .

Here	he	opened	the	throttle	and	advanced	the	spark	.
这里	他	打开	这	风门	和	先进的	这	火花	.

他打开油门，提前点火。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] [spiːd] ,

He	called	upon	the	great	machine	for	speed	,
他	称为	之上	这	伟大的	机器	为了	速度	,

他呼唤这台强大的机器来追求速度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːn] [ˈlɪftɪd] [ɪts] [ʃrɪl] [rɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈdʒenərəsli] .

and	the	great	machine	lifted	its	shrill	roar	and	gave	generously	.
和	这	伟大的	机器	抬起	它是	尖锐	吼	和	给予	慷慨地	.

那台巨大的机器发出刺耳的轰鸣，慷慨地给予。

[ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːˈdɑːmɪtər] [ʃoʊd] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv]

The	clock	and	the	trembling	finger	of	the	speedometer	showed	that	many	of
这	钟	和	这	发抖	手指	的	这	速度表	显示	那	许多	的

[ðə; ði] [maɪlz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪts] [pæst] [təˈgeðər] .

the	miles	and	minutes	passed	together	.
这	英里	和	分钟	通过了	一起	.

时钟和颤抖的速度表指针表明，许多英里和分钟同时流逝。

[æt; ət] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌntri] -

At	ten	minutes	of	seven	he	turned	into	the	gateway	of	a	great	country	-
在	十	分钟	的	七	他	转向	进入	这	网关	的	一个	伟大的	国家	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

七点十分，他拐进了一座大乡村庄园的大门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [keɪm] [əˈpɑːn][ɪts][ˈmæstər][ɑːn][ðə; ði] [west] [ˈterəs] .

and	a	few	moments	later	came	upon	its	master	on	the	west	terrace	.
和	一个	很少	时刻	之后	来了	之上	它是	掌握	在	这	西方	阳台	.

片刻之后，它便在西侧露台上遇到了它的主人。

[ˈɛvənstən] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈplezntli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Evanston	greeted	him	pleasantly	,	but	was	evidently	surprised	to	see	him	.
埃文斯顿	问候	他	愉快	,	但	曾是	显然	惊讶	到	看	他	.

埃文斯顿热情地迎接了他，但显然对他的出现感到惊讶。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈmoʊtər] [daʊn] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Did	you	motor	down	?	”	he	asked	.
“	做过	你	发动机	向下	?	”	他	问	.

“你是开车下来的吗？”他问道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɝɪt] ; “ [ˈsɪksti] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm] 59th [striːt] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Carteret	;	“	sixty	minutes	from	59th	street	.
“	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	;	“	六十	分钟	从	59th	街道	.

“是的，”卡特雷特先生说；“距离第 59 街 60 分钟路程。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	129	]
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

[ˈɛvənstən] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Evanston	gave	a	low	exclamation	.
埃文斯顿	给予	一个	低的	感叹	.

埃文斯顿低声惊叹了一声。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈdɪfɪkəlt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɝɪt] , “ [ðə; ði] [ˈroʊdz] [ˈveri] [gʊd] .

“	It	wasn't	difficult	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	the	road's	very	good	.
“	它	不是	难的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	这	道路的	非常	好的	.

“这并不难，”卡特雷特先生说，“路况非常好。”

” [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] , [wɪtʃ] [bəuθ] [men] [felt] .

”	An	awkward	silence	followed	,	which	both	men	felt	.
”	一个	尴尬的	沉默	随后	,	哪个	两个都	男人	毛毡	.

一阵尴尬的沉默之后，两人都感到一阵窒息。

“ ['lʌvli] [vju:] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] , ['lʊkɪŋ] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sʌnset] .

“	**Lovely**	**view**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**,**	**looking**	**off**	**across**	**the**	**lake**	**toward**	**the**	**sunset**	**.**
”	迷人的	看法	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	寻找	离开	穿过	这	湖	朝向	这	日落	.

“景色真美，”卡特雷特先生说着，望着湖对岸的日落。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

Then	**there**	**was**	**another**	**silence**	**.**
然后	那里	曾是	其他	沉默	.

然后又是一阵沉默。

['ɛvənstən] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Evanston	**broke**	**it**	**.**
埃文斯顿	打破	它	.

埃文斯顿打破了僵局。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [stɪl] [gɑ:t] [ðæt] [hɔ:rs] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sel] [ˌem 'i:] ? ”

“	**Have**	**you**	**still**	**got**	**that**	**horse**	**that**	**you**	**wanted**	**to**	**sell**	**me**	**?**	**”**
”	有	你	仍然	得到	那	马	那	你	通缉	到	卖	我	?	”

“你还有那匹你想卖给我的马吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] ; “ [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['treɪdɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

“	**I**	**think**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**;**	**“**	**but**	**I'm**	**not**	**trading**	**horses**	**this**	**afternoon**	**.**
”	我	思考	所以	,	”	说	先生	.	卡特雷特	;	”	但	我是	不是	贸易	马匹	这	下午	.

“我想是这样，”卡特雷特先生说；“但我今天下午不打算进行赛马交易。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛvənstən] .

”	**His**	**voice**	**changed**	**and**	**he**	**looked**	**at**	**Evanston**	**.**
”	他的	嗓音	已更改	和	他	看起来	在	埃文斯顿	.

他的声音变了，他看向了埃文斯顿。

“ [fræŋk] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] ['tempər] ? ”

“	**Frank**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**can**	**you**	**keep**	**your**	**temper**	**?**	**”**
”	坦率	,	”	他	说	,	”	能	你	保持	你的	脾气	?	”

“弗兰克，”他说，“你能控制住你的脾气吗？”

“ [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['præktɪs] , ” [sed] ['ɛvənstən] .

“	**I've**	**had**	**some**	**practice**	**,**	**”**	**said**	**Evanston**	**.**
”	我已经	有	一些	实践	,	”	说	埃文斯顿	.

“我练习过一段时间，”埃文斯顿说。

“ [waɪ] ? ”

“	**Why**	**?**	**”**
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ju:; jʊ] .

“	**Because**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**,**	**“**	**I'm**	**going**	**to**	**irritate**	**you**	**.**
”	因为	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	”	我是	去	到	刺激	你	.

“因为，”卡特雷特先生说，“我会让你生气。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bʌt] [ɪn] .

I'm	**going**	**to**	**butt**	**in**	**.**
我是	去	到	屁股	在	.

我要插一句。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][mɪks][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

I'm	**going**	**to**	**mix**	**up**	**in**	**a**	**matter**	**that**	**is**	**none**	**of**	**my**	**business**	**.**
我是	去	到	混合	向上	在	一个	事情	那	是	没有任何	的	我的	商业	.

我要插手一件与我无关的事情。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [nɑ:k] [ˌem 'i:] [daʊn] , [aɪ] ['ʃænt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] .

If	**you**	**want**	**to**	**knock**	**me**	**down**	**,**	**I**	**sha'n't**	**like**	**it**	**,**	**but**	**I**	**sha'n't**	**resent**	**it**	**.**
如果	你	想	到	敲	我	向下	,	我	不会	喜欢	它	,	但	我	不会	怨恨	它	.

如果你想打倒我，我不会喜欢，但我也不会怨恨。

" ['ɛvənstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .
" Evanston looked at him suspiciously .
" 埃文斯顿 看起来 在 他 可疑地 .

埃文斯顿狐疑地看着他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What do you mean ? " he said .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

"你什么意思？"他问道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] , " [sed] ['mɪstər] .
" From what I've heard , " said Mr .
" 从 什么 我已经 听到 , " 说 先生 .

"据我所知，"先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['kɑːrtɚɪt] , " [jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] . "
Carteret , " your private affairs are in a tangle . "
卡特雷特 , " 你的 私人的 事务 是 在 一个 纠纷 . "

卡特雷特说："你的私事一团糟。"

" [soʊ] [juːv] [hɜːrd] ? " [sed] ['ɛvənstən] .
" So you've heard ? " said Evanston .
" 所以 你已经 听到 ? " 说 埃文斯顿 .

"所以你听说了？"埃文斯顿问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [nɑːt][soʊ] .
" Yes , I have heard a good many things which are probably not so .
" 是的 , 我 有 听到 一个 好的 许多 事物 哪个 是 大概 不是 所以 .

"是的，我听到了很多可能并非事实的事情。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][fækts] .
I want to know the facts .
我 想 到 知道 这 事实 .

我想知道事实真相。

" ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['ɛvənstən] [meɪd] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .
" Somewhat to his surprise , Evanston made no show of resentment .
" 有些 到 他的 惊喜 , 埃文斯顿 制成 不 展示 的 怨恨 .

令他有些意外的是，埃文斯顿并没有表现出任何怨恨。

" [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" The facts are simple , " he said .
" 这 事实 是 简单的 , " 他 说 .

"事实很简单，"他说。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm tired of this thing , and I'm going to put an end to it . "
" 我是 疲劳的 的 这 事物 , 和 我是 去 到 放 一个 结尾 到 它 . "

"我受够了，我要结束这一切。"

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" I've heard that , " said Mr . Carteret ; " but if you don't mind telling me ,
" 我已经 听到 那 , " 说 先生 . 卡特雷特 ; " 但 如果 你 不 头脑 讲述 我 ,

"我听说过这件事，"卡特雷特先生说；"但如果你不介意告诉我的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .
I'd like to know why .
ID 喜欢 到 知道 为什么 .

我想知道为什么。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [fræŋk] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] ; “ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [waɪf] ;
I like you , Frank , ″ he added ; “ I like your wife ;
我 喜欢 你 , 坦率 , ″ 他 额外 ; “ 我 喜欢 你的 妻子 ;

“我喜欢你，弗兰克，”他补充道；“我喜欢你的妻子；

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bʌst] [ʌp] . ″
I like your children — I don't want to see you bust up . ″
我 喜欢 你的 孩子们 — 我 不 想 到 看 你 摔碎 向上 . ″

我喜欢你的孩子——我不想看到你们吵架。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ['kɑːrti] , ″ [sed] ['ɛvənstən] , “ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt]
“ You are very good , Carty , ″ said Evanston , “ but nothing can be done about
″ 你 是 非常 好的 , 卡蒂 , ″ 说 埃文斯顿 , “ 但 没有什么 能 是 完毕 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“你很优秀，卡蒂，”埃文斯顿说，“但对此我们无能为力。”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ;
It's a long story , with rights and wrongs on both sides ;
它是 一个 长的 故事 , 和 权利 和 错误 在 两个都 侧面 ;

这说来话长，双方都有对错之分；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
but at the beginning it was my fault , and I am ready to pay for
但 在 这 开始 它 曾是 我的 过错 , 和 我 是 准备好 到 支付 为了
[ˌaɪ 'tiː] . ″
it . ″
它 . ″

但一开始是我的错，我愿意为此付出代价。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [jʊr; jər] [fɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - ? ″ [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ What do you mean by ' your fault at the beginning ' ? ″ asked Mr . Carteret .
″ 什么 做 你 意思是 经过 - 你的 过错 在 这 开始 - ? ″ 问 先生 . 卡特雷特 .

卡特雷特先生问道：“你说的‘一开始是你的错’是什么意思？”

“ [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] , ″ [sed] ['ɛvənstən] .
“ I married her , ″ said Evanston .
″ 我 已婚 她 , ″ 说 埃文斯顿 .

“我娶了她，”埃文斯顿说。

“ [wel] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ? ″ [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ Well , didn't you want to ? ″ asked Mr . Carteret .
″ 出色地 , 没有 你 想 到 ? ″ 问 先生 . 卡特雷特 .

“难道你不想吗？”卡特雷特先生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] , ″ [sed] ['ɛvənstən] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
“ I wanted to too much , ″ said Evanston ; “ that was the trouble .
″ 我 通缉 到 也 很多 , ″ 说 埃文斯顿 ; “ 那 曾是 这 麻烦 .

“我太想这么做了，”埃文斯顿说；“这就是问题所在。”

″ ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
″ Mr . Carteret looked puzzled .
″ 先生 . 卡特雷特 看起来 困惑 .

卡特雷特先生一脸困惑。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	think	I	understand	,	”	he	said	.
“	我	不	思考	我	理解	,	”	他	说	.

“我不太明白，”他说。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pleks] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ʌv; əv]

From	his	somewhat	objective	point	of	view	the	more	complex	personality	of
从	他的	有些	客观的	观点	的	看法	这	更多的	复杂的	性格	的

['ɛvənstən] [wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] .

Evanston	was	baffling	.
埃文斯顿	曾是	莫名其妙	.

从他相对客观的角度来看，埃文斯顿更为复杂的性格令他感到困惑。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] , ['kɑːrti] , ” ['ɛvənstən] [went] [ɑːn] .

“	It	was	this	way	,	Carty	,	”	Evanston	went	on	.
“	它	曾是	这	方式	,	卡蒂	,	”	埃文斯顿	去	在	.

“事情就是这样，卡蒂，”埃文斯顿继续说道。

“ [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

“	Her	mother	—	you	know	her	mother	?
“	她	母亲	—	你	知道	她	母亲	?

“她妈妈——你认识她妈妈吗？”

” ['mɪstər] . ['kɑːrtɘɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Mr	.	Carteret	nodded	.
”	先生	.	卡特雷特	点头	.

卡特雷特先生点了点头。

“ ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	Always	for	the	stuff	,	”	he	observed	.
“	总是	为了	这	东西	,	”	他	观察到	.

“总是为了那些东西，”他说道。

“ [ɪg'zæktlɪ] , ” [sed] ['ɛvənstən] .

“	Exactly	,	”	said	Evanston	.
“	确切地	,	”	说	埃文斯顿	.

“没错，”埃文斯顿说道。

“ [wel] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntlɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [mætʃ] . ”

“	Well	,	to	put	it	bluntly	,	she	made	the	match	.	”
“	出色地	,	到	放	它	直截了当地	,	她	制成	这	匹配	.	”

“坦白地说，是她促成了这场比赛。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [kiːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . ”

“	But	I	thought	you	were	rather	keen	about	her	.	”
“	但	我	想法	你	是	相当	敏锐的	关于	她	.	”

“但我以为你很喜欢她呢。”

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] ['ɛvənstən] ; “ [bʌt; bət] ['ɪdɪθ] ['wɔznt] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	So	I	was	,	”	said	Evanston	;	“	but	Edith	wasn't	keen	about	me	.
“	所以	我	曾是	,	”	说	埃文斯顿	;	“	但	伊迪丝	不是	敏锐的	关于	我	.

“我的确是，”埃文斯顿说；“但伊迪丝并不喜欢我。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

The	mother	forced	her	into	it	,
这	母亲	强制	她	进入	它	,

是母亲强迫她这么做的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker]

and	I	was	foolish	enough	to	believe	that	if	she	married	me	,	she	would	care
和	我	曾是	愚蠢	足够的	到	相信	那	如果	她	已婚	我	,	她	会	关心

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我当时真是傻到以为，如果她嫁给我，她就会照顾我。

[ðə; ðiː][fækt][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ]

The	fact	was	,	”	he	added	,	“	I	was	walking	on	air	,	with	my	head	in	a
这	事实	曾是	,	”	他	额外	,	“	我	曾是	步行	在	空气	,	和	我的	头	在	一个

[driːm] . ”

dream	.	”
梦	.	”

“事实上，”他补充道，“我当时感觉飘飘然，仿佛置身梦境。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	I	understand	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	我	理解	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我明白了，”卡特雷特先生说。

“ [wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɛvənstən] , “ [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv]

“	Well	,	we	were	married	,	”	continued	Evanston	,	“	and	then	suddenly	out	of
“	出色地	,	我们	是	已婚	,	”	持续	埃文斯顿	,	“	和	然后	突然	出去	的

[ə; eɪ]

a
一个

“嗯，我们结婚了，”埃文斯顿继续说道，“然后突然间，……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[bluː] [skaɪ] [keɪm] [ðə; ðiː]['pænɪk][ænd; ənd][ðə; ðiː][tiː] . & [biː] . ['feɪljər] ,

blue	sky	came	the	panic	and	the	T	.	&	B	.	failure	,
蓝色的	天空	来了	这	恐慌	和	这	T	.	&	B	.	失败	,

晴空万里之后，恐慌随之而来，T. & B.公司倒闭了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [flæt] [broʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] . ”

and	I	was	flat	broke	and	a	defaulter	.	”
和	我	曾是	平坦的	打破	和	一个	违约者	.	”

我当时身无分文，而且还拖欠贷款。

“ [dɪ'fɔːltər] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	Defaulter	!	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	违约者	!	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“违约者！”卡特雷特先生说道。

“ [dɪ'fɔːltər] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌmætrɪ'moʊniəl]['bɑːrgən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][prə'vaɪd]

“	Defaulter	as	to	my	side	of	the	matrimonial	bargain	,	which	was	to	provide
“	违约者	作为	到	我的	边	的	这	婚姻	便宜货	,	哪个	曾是	到	提供

[ðə; ðiː] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	establishment	,
这	建立	,

“我违背了婚姻协议中我应尽的义务，即提供住所，

” [sed] ['ɛvənstən] .

”	said	Evanston	.
”	说	埃文斯顿	.

埃文斯顿说道。

“ [ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] . ”

“	The	realization	of	this	fact	was	sudden	and	painful	.	”
”	这	实现	的	这	事实	曾是	突然	和	痛苦	.	”

“意识到这一点是突然而痛苦的。”

“ [ˈsʌd(ə)n] ?

“	Sudden	?
”	突然	?

“突然？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˈsʌd(ə)n] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɝt] .

How	do	you	mean	sudden	?	”	asked	Mr	.	Carteret	.
如何	做	你	意思是	突然	?	”	问	先生	.	卡特雷特	.

“你说的‘突然’是什么意思？”卡特雷特先生问道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] , ” [sed] [ˈɛvənstən] , “ [ðæt] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] . ”

“	Something	happened	,	”	said	Evanston	,	“	that	opened	my	eyes	.	”
”	某物	发生	,	”	说	埃文斯顿	,	“	那	打开	我的	眼睛	.	”

“发生了一件事，”埃文斯顿说，“让我大开眼界。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌni] ? ”

“	Do	you	mean	the	loss	of	your	money	?	”
”	做	你	意思是	这	损失	的	你的	钱	?	”

“你是说损失了钱吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈɛvənstən] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

“	No	,	”	said	Evanston	,	“	you	know	the	money	end	of	it	came	out	all	right	.
”	不	,	”	说	埃文斯顿	,	“	你	知道	这	钱	结尾	的	它	来了	出去	全部	正确的	.

“不，”埃文斯顿说，“你知道，事情的最终结果还不错。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][lɔːst] ;

My	uncle	died	,	and	I	inherited	more	than	I	had	lost	;
我的	叔叔	死亡	,	和	我	遗传	更多的	比	我	有	丢失的	;

我叔叔去世了，我继承的遗产比我失去的还要多；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][duː] .

but	I	had	already	learned	how	much	and	how	little	money	could	do	.
但	我	有	已经	学习	如何	很多	和	如何	小的	钱	可以	做	.

但我已经明白金钱能带来多大的好处，也能带来多小的损失。

[ænd; ənd][soʊ] [θɪŋz] [ˈdrɪftɪd] [əˈlɔːŋ] ,

And	so	things	drifted	along	,
和	所以	事物	漂移	沿着	,

事情就这样顺其自然地发展下去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] ['oʊpən] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɔːf] .

and	now	the	only	course	open	seems	to	be	to	call	it	all	off	.
和	现在	这	仅有的	课程	打开	似乎	到	是	到	称呼	它	全部	离开	.

现在唯一的出路似乎就是取消一切。

” [ˈɛvənstən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

”	Evanston	was	silent	.
”	埃文斯顿	曾是	沉默的	.

埃文斯顿一片寂静。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɝt] .

“	Is	that	all	?	”	asked	Mr	.	Carteret	.
”	是	那	全部	?	”	问	先生	.	卡特雷特	.

“就这些吗？”卡特雷特先生问道。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“	Yes	,	”	replied	the	other	.
”	是的	,	”	回复	这	其他	.

“是的，”另一个人回答道。

“ [fræŋk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]
“ Frank , ” said Mr . Carteret , “ you have
“ 坦率 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , “ 你 有

“弗兰克，”卡特雷特先生说，“你……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækts] .
told me everything but the facts .
讲述 我 一切 但 这 事实 .

他什么都跟我说了，就是没说事实。

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] ['ɛvənstən] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['proʊtest] .
Don't interrupt , ” he went on , as Evanston made a gesture of protest .
不 打断 , ” 他 去 在 , 作为 埃文斯顿 制成 一个 手势 的 反对 .

“别打断我，”他继续说道，埃文斯顿则做出了抗议的手势。

“ [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ned]
“ The essence of the matter is this — you think that your wife is in love with Ned
“ 这 本质 的 这 事情 是 这 — 你 思考 那 你的 妻子 是 在 爱 和 内德
['pɔːlfri] ;
Palfrey ;
帕尔弗雷 ;

事情的本质是——你认为你的妻子爱上了内德·帕尔弗雷；

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['pɔːlfri] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
you believe Palfrey in love with her , and you are jealous of him . ”
你 相信 帕尔弗雷 在 爱 和 她 , 和 你 是 嫉妒的 的 他 . ”

你认为帕尔弗雷爱上了她，所以你嫉妒他。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] , ” [sed] ['ɛvənstən] .
“ I don't see the need of going into that , ” said Evanston .
“ 我 不 看 这 需要 的 去 进入 那 , ” 说 埃文斯顿 .

“我觉得没必要深入探讨这个问题，”埃文斯顿说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['skænd(ə)l] .
“ There is no scandal .
“ 那里 是 不 丑闻 .

“根本没有丑闻。”

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['pɔːlfri] . ”
I trust my wife and I trust Palfrey . ”
我 相信 我的 妻子 和 我 相信 帕尔弗雷 . ”

我信任我的妻子，我也信任帕尔弗雷。

“ [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,
“ The need of going into it , ” said Mr . Carteret ,
“ 这 需要 的 去 进入 它 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ,

“有必要深入研究这个问题，”卡特雷特先生说。

“ [ɪz][tuː; tə][set][juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn] [tuː] [pɔɪnts] .
“ is to set you right on two points .
“ 是 到 放 你 正确的 在 二 积分 .

“旨在纠正你两点错误。

[fɜːrst] , [jʊr; jər][waɪf] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] ['pɔːlfri] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
First , your wife doesn't care for Palfrey except as a friend ,
第一的 , 你的 妻子 不 关心 为了 帕尔弗雷 除了 作为 一个 朋友 ,

首先，你妻子对帕尔弗雷只有朋友的感情，并无其他感情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] ,

and	if	I	am	any	judge	of	what	is	going	on	in	a	woman's	mind	,
和	如果	我	是	任何	法官	的	什么	是	去	在	在	一个	女性的	头脑	,

如果我对女性内心想法的判断没错的话，

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

she	cares	more	about	you	than	you	will	allow	her	to	show	you	.
她	关心	更多的	关于	你	比	你	将要	允许	她	到	展示	你	.

她比你愿意让她表现出来的更在乎你。

['sekəndli] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ['pɔːlfri] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] . ”

Secondly	,	except	as	a	friend	,	Palfrey	doesn't	care	for	your	wife	.	”
第二	,	除了	作为	一个	朋友	,	帕尔弗雷	不	关心	为了	你的	妻子	.	”

其次，除了朋友关系之外，帕尔弗雷对你的妻子并无好感。

“ ['kɑːrti] , ” [sed] ['ɛvənstən] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [maɪn] .

“	Carty	,	”	said	Evanston	,	“	you	are	wasting	your	time	and	mine	.
“	卡蒂	,	”	说	埃文斯顿	,	“	你	是	浪费	你的	时间	和	矿	.

“卡蒂，”埃文斯顿说，“你是在浪费你我的时间。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

I	know	that	a	man	is	foolish	to	be	jealous	of	any	other	man	,
我	知道	那	一个	男人	是	愚蠢	到	是	嫉妒的	的	任何	其他	男人	,

我知道，男人嫉妒其他男人是愚蠢的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ned] ['pɔːlfri] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

and	I	know	that	Ned	Palfrey	is	all	right	.
和	我	知道	那	内德	帕尔弗雷	是	全部	正确的	.

我知道内德·帕尔弗雷没事。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['pɔːlfri] .

I'm	sorry	for	Palfrey	.
我是	对不起	为了	帕尔弗雷	.

我为帕尔弗雷感到难过。

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst]

He	has	as	much	cause	for	resentment	against
他	有	作为	很多	原因	为了	怨恨	反对

他对……同样充满怨恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

me	as	I	have	against	him	.
我	作为	我	有	反对	他	.

我对他有同样的敌意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] .

If	it	hadn't	been	for	me	he	would	have	married	her	.
如果	它	之前没有	到过	为了	我	他	会	有	已婚	她	.

如果不是我，他早就娶她了。

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	marries	her	later	on	,	I	shall	have	no	feeling	about	it	.
如果	他	结婚	她	之后	在	,	我	将	有	不	感觉	关于	它	.

如果他以后娶了她，我不会有任何感觉。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	I	can't	stand	the	situation	as	it	is	,
但	我	不能	站立	这	情况	作为	它	是	,

但我无法忍受现状。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	I	don't	care	to	have	you	tell	me	there	is	nothing	in	it	.	”
和	我	不	关心	到	有	你	告诉	我	那里	是	没有什么	在	它	.	”

我不在乎你告诉我这里面什么都没有。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] , ” [sed] [ˈkɑːrtɚɪt] , “ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	You	have	no	proof	,	”	said	Carteret	,	“	that	there	is	anything	in	it	.	”
”	你	有	不	证明	,	”	说	卡特雷特	,	”	那	那里	是	任何事物	在	它	.	”

“你没有任何证据，”卡特雷特说，“证明里面有任何东西。”

“ [noʊ] [pruːf] ? ” [sed] [ˈɛvənstən] .

“	No	proof	?	”	said	Evanston	.
”	不	证明	?	”	说	埃文斯顿	.

“没有证据吗？”埃文斯顿说道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈbɪtərli] .

He	smiled	bitterly	.
他	微笑	苦涩地	.

他苦笑了一下。

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

“	Only	the	proof	of	my	eyes	.
”	仅有的	这	证明	的	我的	眼睛	.

“只有我亲眼所见才能证明。”

” [ˈkɑːrtɚɪt] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] .

“	Carteret	threw	away	his	cigarette	.
”	卡特雷特	扔	离开	他的	卷烟	.

卡特雷特扔掉了手中的香烟。

“ [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] !

“	The	proof	of	your	eyes	!
”	这	证明	的	你的	眼睛	!

“你的眼睛就是最好的证明！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ˈɛvənstən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Evanston	nodded	.
埃文斯顿	点头	.

埃文斯顿点了点头。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [kræʃ] [aɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd]

“	Perhaps	you	remember	,	”	he	went	on	,	“	that	just	after	the	crash	I	disappeared
”	也许	你	记住	,	”	他	去	在	,	“	那	只是	后	这	碰撞	我	消失

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . ”

for	a	week	.	”
为了	一个	星期	.	”

“或许你还记得，”他接着说，“车祸发生后，我消失了一个星期。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈkɑːrtɚɪt] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] . ”

“	Yes	,	”	said	Carteret	;	“	it	was	two	years	ago	,	just	before	Christmas	.	”
”	是的	,	”	说	卡特雷特	;	“	它	曾是	二	年	前	,	只是	前	圣诞节	.	”

“是的，”卡特雷特说，“那是两年前的事了，就在圣诞节前夕。”

“ ['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][maɪ] ['krɛdɪtɚz] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]
“ People said that I was hiding from my creditors ; that I had gone to
“ 人们 说 那 我 曾是 隐藏 从 我的 债权人 ; 那 我 有 已消失 到
[ɔ:'streɪliə] ;
Australia ;
澳大利亚 ;

“人们说我躲着债主；说我去了澳大利亚；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [maɪ'self] . ”
and some that I had killed myself . ”
和 一些 那 我 有 被杀 我 . ”

还有一些是我自己杀死的。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ɪdɪθ] [bi'li:vd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] .
“ That was what Edith believed , ” said Mr . Carteret .
“ 那 曾是 什么 伊迪丝 相信 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“伊迪丝就是这么认为的，”卡特雷特先生说。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [kɪld] [hɜ:r; hər] .
“ It nearly killed her .
“ 它 几乎 被杀 她 .

“这差点要了她的命。”

” ['ɛvənstən] [læft] ['skɔ:rnfəli] .
” Evanston laughed scornfully .
” 埃文斯顿 笑了 轻蔑地 .

埃文斯顿轻蔑地笑了。

“ ['wɪmɪn] [dəunt][daɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Women don't die of such things , ” he said .
“ 女性 不 死 的 这样的 事物 , ” 他 说 .

“女人不会死于这种事，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

“ [wel] , [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] , ['pɔ:lfri] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][maɪ]
“ Well , to go on , it happened that the day I disappeared , Palfrey called upon my
“ 出色地 , 到 去 在 , 它 发生 那 这 天 我 消失 , 帕尔弗雷 称为 之上 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“好吧，事情是这样的，在我失踪的那天，帕尔弗雷拜访了我的妻子。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] 70th [stri:t] [ðen] .
We were at the house in 70th street then .
我们 是 在 这 房子 在 70th 街道 然后 .

当时我们在70街的那栋房子里。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] .
” He paused uneasily , and Mr . Carteret began to wonder .
” 他 暂停 不安地 , 和 先生 . 卡特雷特 开始 到 想知道 .

他不安地停顿了一下，卡特雷特先生开始感到疑惑。

“ [aɪ] [keɪm] [ʌp] - [taʊn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ænd; ənd] [let] [maɪ'self][ɪn]
“ I came up - town late in the afternoon , ” he continued , “ and let myself in
“ 我 来了 向上 - 镇 晚的 在 这 下午 , ” 他 持续 , “ 和 让 我 在
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] .
with a key .
和 一个 钥匙 .

“我下午晚些时候来到城里，”他继续说道，“然后用钥匙打开了门。”

[aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

I	heard	voices	in	the	drawing	-	room	and	went	down	the	hall	.
我	听到	声音	在	这	绘画	-	房间	和	去	向下	这	大厅	.

我听到客厅里有说话声，便沿着走廊走了过去。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['dɔːrweɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn] .

The	curtains	in	the	drawing	-	room	doorway	had	fallen	apart	,	and	I	looked	in	.
这	窗帘	在	这	绘画	-	房间	门口	有	倒下	除	,	和	我	看起来	在	.

客厅门口的窗帘散架了，我向里望去。

['pɔːlfri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Palfrey	was	there	.
帕尔弗雷	曾是	那里	.

帕尔弗雷当时也在场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [soʊ] [ðæt] [aɪ]

They	were	standing	by	the	fireplace	and	had	dropped	their	voices	so	that	I
他们	是	常设	经过	这	壁炉	和	有	掉落	他们的	声音	所以	那	我

['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,

couldn't	make	out	what	they	were	saying	,
不能	制作	出去	什么	他们	是	说	,

他们站在壁炉旁，压低了声音，所以我听不清他们在说什么。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

but	I	saw	him	take	a	step	toward	her	,	and	then	he	took	her	hand	.
但	我	锯	他	拿	一个	步	朝向	她	,	和	然后	他	采取	她	手	.

但我看到他朝她走近一步，然后握住了她的手。

" ['ɛvənstən] [stɑːpt] .

"	Evanston	stopped	.
"	埃文斯顿	停止	.

埃文斯顿停了下来。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɑːl] . "

"	And	then	,	"	he	added	,	"	the	sawdust	dropped	out	of	my	doll	.	"
"	和	然后	,	"	他	额外	,	"	这	锯末	掉落	出去	的	我的	玩具娃娃	.	"

"然后，"他补充道，"木屑从我的娃娃里掉了出来。"

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

"	What	happened	?	"	asked	Mr	.	Carteret	.
"	什么	发生	?	"	问	先生	.	卡特雷特	.

"发生了什么事？"卡特雷特先生问道。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , " [sed] ['ɛvənstən] .

"	He	kissed	her	,	"	said	Evanston	.
"	他	亲吻	她	,	"	说	埃文斯顿	.

"他吻了她，"埃文斯顿说。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['stɑːrtɪd] ['ɪnwərdli] .

Mr	.	Carteret	started	inwardly	.
先生	.	卡特雷特	开始	内心	.

卡特雷特先生开始内省。

[ðen] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	an	illumination	came	to	him	.
然后	一个	照明	来了	到	他	.

然后他突然顿悟了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] . "

"	No	,	"	he	said	;	"	she	kissed	him	.	"
"	不	,	"	他	说	;	"	她	亲吻	他	.	"

"不，"他说，"是她吻了他。"

“ [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['ɛvənstən] , “ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

| | | |

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbɑːkiŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] .
you **were** **barking** **up** **the** **wrong** **tree** **.**
你 是 叫声 向上 这 错误的 树 .

你找错方向了。

" ['ɛvənstən] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" **Evanston** **had** **risen** **,** **and** **was** **listening** **apprehensively** **.**
" 埃文斯顿 有 升起 , 和 曾是 聆听 忧心忡忡地 .

埃文斯顿已经起身，忧心忡忡地听着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] .
His **face** **had** **grown** **white** **.**
他的 脸 有 生长 白色的 .

他的脸色变得惨白。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" **What** **has** **this** **to** **do** **with** **the** **case** **?** **"** **he** **demanded** **.**
" 什么 有 这 到 做 和 这 案件 ? " 他 要求 .

“这跟案子有什么关系？”他质问道。

" [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , " ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [went] [ɑːn] ,
" **The** **afternoon** **that** **you** **speak** **of** **,** **"** **Mr** **.** **Carteret** **went** **on** **,**
" 这 下午 那 你 说话 的 , " 先生 . 卡特雷特 去 在 ,

“你提到的那个下午，”卡特雷特先生继续说道，

" ['luːɪs] [toʊld] ['pɔːlfri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['wɪðərbiː] .
" **Louise** **told** **Palfrey** **that** **she** **was** **going** **to** **marry** **Witherbee** **.**
" 路易丝 讲述 帕尔弗雷 那 她 曾是 去 到 结婚 威瑟比 .

“路易丝告诉帕尔弗雷，她要嫁给威瑟比。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ,
With **that** **piece** **of** **news** **he** **went** **to** **your** **house** **,**
和 那 片 的 消息 他 去 到 你的 房子 ,

他带着这个消息去了你家。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]
to **the** **woman** **who** **had** **been** **his** **friend** **and**
到 这 女士 WHO 有 到过 他的 朋友 和
[ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt] — [jʊr; jər] [waɪf] .
confidante **—** **your** **wife** **.**
知己 — 你的 妻子 .

致他曾经的朋友和知己——你的妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed]
He **was** **a** **good** **deal** **cut** **up** **,** **and** **when** **he** **said**
他 曾是 一个 好的 交易 切 向上 , 和 什么时候 他 说

他当时情绪非常低落，他说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[gʊd] - [baɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
good **-** **by** **—** **you** **know** **he** **sailed** **for** **Europe** **the** **next** **day** **—** **I** **presume** **she** **was**
好的 - 经过 — 你 知道 他 航行 为了 欧洲 这 下一个 天 — 我 怙 她 曾是
['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
sorry **for** **him** **,**
对不起 为了 他 ,

再见——你知道他第二天就乘船去欧洲了——我想她一定为他感到难过。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['wʊmən] , [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

and	,	being	a	generous	woman	,	an	impulsive	woman	,	she	showed	her
和	,	存在	一个	慷慨的	女士	,	一个	冲动	女士	,	她	显示	她

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

而且，她是个慷慨又冲动的女人，她表达了自己的同情；

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kɪs] [ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] .

she	kissed	him	as	you	would	kiss	a	broken	-	hearted	child	.
她	亲吻	他	作为	你	会	吻	一个	破碎的	-	心地	孩子	.

她吻了他，就像吻一个伤心欲绝的孩子一样。

" ['ɛvənstən] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒestʃər] ,

"	Evanston	made	a	strange	gesture	,
"	埃文斯顿	制成	一个	奇怪的	手势	,

埃文斯顿做出了一个奇怪的举动，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ]

as	if	to	put	away	by	a	physical	action	the	thoughts	that	were	forcing
作为	如果	到	放	离开	经过	一个	身体的	行动	这	想法	那	是	强制

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

themselves	into	his	mind	.
他们自己	进入	他的	头脑	.

仿佛要用某种实际行动来驱散那些强加在他脑海中的念头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] . "

"	No	,	"	he	said	huskily	;	"	it	isn't	true	,	it	can't	be	true	.	"
"	不	,	"	他	说	沙哑地	;	"	它	不是	真的	,	它	不能	是	真的	.	"

"不，"他沙哑地说，"这不是真的，不可能是真的。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

"	Do	you	think	I	would	come	to	you	with	a	lie	?	"	said	Mr	.	Carteret	.
"	做	你	思考	我	会	来	到	你	和	一个	说谎	?	"	说	先生	.	卡特雷特	.

"你认为我会对你说谎吗？"卡特雷特先生说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] , " [sed] ['ɛvənstən] .

"	But	you	weren't	there	,	"	said	Evanston	.
"	但	你	不是	那里	,	"	说	埃文斯顿	.

"但你当时不在场，"埃文斯顿说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

"你怎么知道？ "

" ['niːðər] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

"	Neither	were	you	,	"	said	Mr	.	Carteret	.
"	两者都不	是	你	,	"	说	先生	.	卡特雷特	.

"你也不是，"卡特雷特先生说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [mis'teik] ?

"	Why	didn't	you	go	in	like	a	man	and	find	out	your	mistake	?
"	为什么	没有	你	去	在	喜欢	一个	男人	和	寻找	出去	你的	错误	?

"你为什么不像个男人一样进去查明你的错误呢？"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ɛvənstən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	For	a	time	Evanston	made	no	answer	.
"	为了	一个	时间	埃文斯顿	制成	不	回答	.

"埃文斯顿方面一时没有作出回应。"

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

Then	his	voice	sank	to	a	whisper	.
然后	他的	嗓音	沉没	到	一个	耳语	.

然后他的声音渐渐低了下来，变成了耳语。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['əfreɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	was	afraid	,	”	he	said	.
“	我	曾是	害怕的	,	”	他	说	.

“我很害怕，”他说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

“	If	I	had	gone	in	I	was	out	of	my	head	.
“	如果	我	有	已消失	在	我	曾是	出去	的	我的	头	.

“如果我进去的话，我肯定会失去理智。”

” [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

”	He	dropped	into	his	chair	again	,	and	turned	his	face	away	.
”	他	掉落	进入	他的	椅子	再次	,	和	转向	他的	脸	离开	.

他又跌坐在椅子上，把脸转了过去。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

His	body	shook	convulsively	,	but	he	made	no	sound	.
他的	身体	摇晃	痉挛地	,	但	他	制成	不	声音	.

他的身体剧烈抽搐，但没有发出任何声音。

['kɑːrtɚɪt] [stept] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd]

Carteret	stepped	awkwardly	to	the	terrace	balustrade	and
卡特雷特	步	尴尬地	到	这	阳台	栏杆	和

卡特雷特笨拙地走到露台栏杆前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] .

stood	gazing	at	the	sunset	.
站立	凝视	在	这	日落	.

伫立凝望日落。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

The	silence	lasted	for	several	minutes	.
这	沉默	持续	为了	一些	分钟	.

沉默持续了几分钟。

[ðen] ['ɛvənstən] [spoʊk] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Then	Evanston	spoke	;	his	voice	was	still	uncertain	.
然后	埃文斯顿	辐	;	他的	嗓音	曾是	仍然	不确定	.

然后埃文斯顿开口说话了；他的声音仍然有些不确定。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

He	rose	and	walked	unsteadily	toward	the	balustrade	.
他	玫瑰	和	步行	不稳定地	朝向	这	栏杆	.

他站起身，摇摇晃晃地走向栏杆。

“ ['kɑːrti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

“	Carty	,	”	he	said	,	“	I	believe	you	.
“	卡蒂	,	”	他	说	,	“	我	相信	你	.

“卡蒂，”他说，“我相信你。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[its] ['ɔːf(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ; “ [its] ['ɔːf(ə)l] . ”
It's awful , ” he muttered ; “ it's awful . ”
它是 可怕 , ” 他 低声说道 ; “ 它是 可怕 . ”

“太糟糕了，”他喃喃自语道，“太糟糕了。”

“ [its] ['ɔːfli] ['lʌki] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['streɪtnd] [θɪŋz] [aʊt] .
“ It's awfully lucky , ” said Mr . Carteret , “ that we have straightened things out .
“ 它是 非常 幸运的 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , “ 那 我们 有 拉直 事物 出去 .

卡特雷特先生说：“我们把事情理顺了，真是太幸运了。”

” ['ɛvənstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] .
” Evanston shook his head wearily .
” 埃文斯顿 摇晃 他的 头 疲劳 .

埃文斯顿疲惫地摇了摇头。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wiː; wi] [kɑːnt] .
“ But we haven't , ” he said ; “ we can't .
“ 但 我们 还没有 , ” 他 说 ; “ 我们 不能 .

“但是我们没有，”他说；“我们不能。”

[its] [tuː] [leɪt] . ”
It's too late . ”
它是 也 晚的 . ”

太迟了。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [dəunt][biː; bi][æn; ən] [æs] . ”
“ Look here , ” said Mr . Carteret , impatiently , “ don't be an ass . ”
“ 看 这里 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 不耐烦地 , “ 不 是 一个 屁股 . ”

“听着，”卡特雷特先生不耐烦地说，“别犯傻。”

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['ɛvənstən] .
“ But don't you understand , ” said Evanston .
“ 但 不 你 理解 , ” 说 埃文斯顿 .

“但你难道不明白吗？”埃文斯顿说道。

“ [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
“ If what you say is true , — and I believe you ,
“ 如果 什么 你 说 是 真的 , — 和 我 相信 你 ,

“如果你说的是真的——而且我相信你——

— [ðen] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] , [bʌt; bət]
— then I have acted — ” he stopped and thought for the right words , but
— 然后 我 有 行动 — ” 他 停止 和 想法 为了 这 正确的 字 , 但
[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
they did not come .
他们 做过 不是 来 .

“那么，我已经采取了行动——”他停顿了一下，思考着合适的措辞，但却一时语塞。

“ [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
“ I left her that afternoon without a word .
“ 我 左边 她 那 下午 没有 一个 单词 .

那天下午，我一声不响地离开了她。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [keɪm] [bæk] ,
A week later , without explanation , I came back ,
一个 星期 之后 , 没有 解释 , 我 来了 后退 ,

一周后，我没有任何解释就回来了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] — [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd]
and **for** **two** **years** **I** **have** **treated** **her** **—** **God** **knows** **how** **I** **have** **treated**
和 为了 二 年 我 有 治疗 她 — 上帝 知道 如何 我 有 治疗
[hɜːr; hər] !
her **!**
她 !

两年来，我一直对她——天知道我是怎么对待她的！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , " [hiː; hi]
" If she did care for me at the first , " he
" 如果 她 做过 关心 为了 我 在 这 第一的 , " 他

"如果她一开始真的在乎我的话，"他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[went] [ɑːn] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] ,
went on , " if she cared for me after the failure ,
去 在 , " 如果 她 关心 为了 我 后 这 失败 ,

他接着说："如果她在我失败后还关心我，

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æz; əz][aɪ]
the end of it must have come when I went away and came back as I
这 结尾 的 它 必须 有 来 什么时候 我 去 离开 和 来了 后退 作为 我
[dɪd] .
did .
做过 .

这件事的结束肯定是在我离开又回来之后。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['friːdəm] ,
And now to put an obstacle in the way of her freedom ,
和 现在 到 放 一个 障碍 在 这 方式 的 她 自由 ,

现在，为了阻碍她的自由，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] . "
to try to buy her again , would be the act of a blackguard . "
到 尝试 到 买 她 再次 , 会 是 这 行为 的 一个 浑蛋 . "

试图再次把她买回来，简直是无耻之举。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜɪt] .
" But suppose she loves you ? " said Mr . Carteret .
" 但 认为 她 爱 你 ? " 说 先生 . 卡特雷特 .

"但如果她爱你呢？"卡特雷特先生说。

" [ðæt] , " [sed] ['ɛvənstən] , " [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" That , " said Evanston , " is impossible . "
" 那 , " 说 埃文斯顿 , " 是 不可能的 . "

"那，"埃文斯顿说，"是不可能的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜɪt] .
" It ought to be impossible , " said Mr . Carteret .
" 它 应该 到 是 不可能的 , " 说 先生 . 卡特雷特 .

"这应该是不可能发生的，"卡特雷特先生说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪznd] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈdʒʊri] [wʊd] [əˈkwɪt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
“ If she poisoned you any jury would acquit her ; but , fortunately for us ,
“ 如果 她 中毒 你 任何 陪审团 会 开释 她 ; 但 , 幸运的是 为了 我们 ,
[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] . ”
women are not logical . ”
女性 是 不是 逻辑 . ”

“如果她毒害了你，任何陪审团都会判她无罪；但幸运的是，对我们来说，女人并不讲逻辑。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈɛvənstən] [əˈgen] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
“ No , ” said Evanston again ; “ it is impossible . ”
“ 不 , ” 说 埃文斯顿 再次 ; “ 它 是 不可能的 . ”

“不，”埃文斯顿再次说道，“这不可能。”

“ [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] .
“ That is your view of it , ” said Mr . Carteret .
“ 那 是 你的 看法 的 它 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“那是你的看法，”卡特雷特先生说。

“ [wʊd] [ˈeniθɪŋ] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ?
“ Would anything convince you that you are wrong ?
“ 会 任何事物 说服 你 那 你 是 错误的 ?

“有什么能让你相信自己错了吗？”

” [ˈɛvənstən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” Evanston was silent a moment .
” 埃文斯顿 曾是 沉默的 一个 片刻 .

埃文斯顿沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ˈbɪtərli] .
Then he smiled bitterly .
然后 他 微笑 苦涩地 .

然后他苦笑了一下。

“ [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] ,
“ If the thoughts she had about me in those days , ” he began ,
“ 如果 这 想法 她 有 关于 我 在 那些 天 , ” 他 开始 ,

“如果她当年对我的想法是……”他开口说道，“

— “ [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ˈgoʊsts] ,
— “ in those days after I had come home , — if they could come back like ghosts ,
— “ 在 那些 天 后 我 有 来 家 , — 如果 他们 可以 来 后退 喜欢 鬼魂 ,

——“在我回家后的那些日子里，——如果他们能像鬼魂一样回来，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
and should tell me that all that time she cared for me ,
和 应该 告诉 我 那 全部 那 时间 她 关心 为了 我 ,

她应该告诉我，在那段时间里，她一直都很关心我。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][dɪd] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .
in spite of what I was and did — ” He paused .
在 尽管如此 的 什么 我 曾是 和 做过 — ” 他 暂停 .

尽管我过去是那样的人，做过那样的事——”他停顿了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

“ [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] , [ˈdraɪli] .
“ Then of course it is impossible , ” said Mr . Carteret , dryly .
“ 然后 的 课程 它 是 不可能的 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 干巴巴地 .

“那当然不可能了，”卡特雷特先生冷冷地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	turned	away	toward	the	sunset	again	and	looked	at	his	watch	.
他	转向	离开	朝向	这	日落	再次	和	看起来	在	他的	手表	.

他再次转身面向落日，看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [pæst] [ˈsev(ə)n] .

It	was	a	quarter	past	seven	.
它	曾是	一个	四分之一	过去的	七	.

当时是七点一刻。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd] [floʊn] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ded] .

In	the	last	twenty	-	five	minutes	his	hopes	had	flown	high	and	fallen	dead	.
在	这	最后的	二十	-	五	分钟	他的	希望	有	飞行	高的	和	倒下	死的	.

在过去的二十五分钟里，他的希望曾一度高涨，如今却已破灭。

[ɛvənstənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

Evanston's	point	of	view	was	beyond	his	comprehension	.
埃文斯顿的	观点	的	看法	曾是	超过	他的	理解	.

埃文斯顿的观点超出了他的理解范围。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [mæd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈfuːlz] ['erənd] .

He	felt	that	the	man	was	mad	,	and	that	he	had	come	upon	a	fool's	errand	.
他	毛毡	那	这	男人	曾是	疯狂的	,	和	那	他	有	来	之上	一个	傻瓜	差事	.

他觉得这个人疯了，而且他做了一件愚蠢的事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ˈɛvənstən] .

He	turned	back	toward	Evanston	.
他	转向	后退	朝向	埃文斯顿	.

他转身朝埃文斯顿方向走去。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	must	be	going	,	”	he	said	.
“	我	必须	是	去	,	”	他	说	.

“我得走了，”他说。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm] .

At	that	moment	a	servant	came	from	the	house	and	approached	them	.
在	那	片刻	一个	仆人	来了	从	这	房子	和	接近	他们	.

这时，一个仆人从屋里出来，朝他们走来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈwaɪtˌhaʊs, ˈhwaɪtˌhaʊs] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] [mæn] [sed] [tuː; tə] [ˈɛvənstən] .

“	Mr	.	Whitehouse	is	on	the	telephone	,	sir	,	”	the	man	said	to	Evanston	.
“	先生	.	白宫	是	在	这	电话	,	先生	,	”	这	男人	说	到	埃文斯顿	.

“怀特豪斯先生正在打电话，先生，”那人对埃文斯顿说。

“ [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [kʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] ,

“	He	says	his	cook	has	been	taken	suddenly	ill	,
“	他	说道	他的	厨师	有	到过	已采取	突然	患病的	,

他说他的厨师突然生病了，

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [daɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [prəˈfesər] [bleɪk] .

and	may	he	come	to	dine	to	-	night	and	bring	Professor	Blake	.
和	可能	他	来	到	用餐	到	-	夜晚	和	带来	教授	布莱克	.

希望他今晚能来用餐，并带上布莱克教授。

” [ˈɛvənstən] [lʊkt] [ˈhelpləsli] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɝɪt] .

”	Evanston	looked	helplessly	at	Mr	.	Carteret	.
”	埃文斯顿	看起来	无助地	在	先生	.	卡特雷特	.

埃文斯顿无助地看着卡特雷特先生。

“ [ðæts] [ɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ That's odd , ” he said , “ isn't it ? ”
“ 那就是 奇怪的 , ” 他 说 , “ 不是 它 ? ”

“真奇怪，”他说，“不是吗？”

“ [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['hæznt] [hɜːrd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] .
“ He evidently hasn't heard , ” said Mr . Carteret .
“ 他 显然 还没有 听到 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“他显然没听说，”卡特雷特先生说。

“ ['evɪdəntli] , ” [sed] ['ɛvənstən] .
“ Evidently , ” said Evanston .
“ 显然 , ” 说 埃文斯顿 .

“显然如此，”埃文斯顿说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [kʌm] ?
“ But why shouldn't he come ?
“ 但 为什么 不应该 他 来 ?

“但他为什么不能来呢？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” he added .
” 他 额外 .

他补充道。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
turned to the man .
转向 到 这 男人 .

转向那人。

“ [tel] ['mɪstər] . ['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɛvənstən] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə]
“ Tell Mr . Whitehouse that Mrs . Evanston and myself will be glad to
“ 告诉 先生 . 白宫 那 太太 . 埃文斯顿 和 我 将要 是 高兴的 到
[hæv; həv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'fesər] [bleɪk] .
have him and Professor Blake .
有 他 和 教授 布莱克 .

“请告诉怀特豪斯先生，埃文斯顿夫人和我非常欢迎他和布莱克教授的到来。”

” [ðə; ði][mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
” The man bowed and went back to the house .
” 这 男人 鞠躬 和 去 后退 到 这 房子 .

“那人鞠了一躬，然后回到了房子里。”

“ [its] ['betər] [ðæt] [wei] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɛvənstən] .
“ It's better that way , ” continued Evanston .
“ 它是 更好的 那 方式 , ” 持续 埃文斯顿 .

“这样更好，”埃文斯顿继续说道。

“ [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːrti] .
“ We'll have a party .
“ 出色地 有 一个 派对 .

“我们要开个派对。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [bleɪk] [ɪz] ; [bʌt; bət] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [juːl] [steɪ] . ”

I	don't	know	who	Blake	is	;	but	Whittlesea's	coming	down	,	and	you'll	stay	.	”
我	不	知道	WHO	布莱克	是	;	但	-	未来	向下	,	和	你会	停留	.	”

我不知道布莱克是谁；但惠特尔西要来了，你会留下来。

“ [aɪ] [kɑːnt] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kloʊðz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	I	can't	;	I	have	no	clothes	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我	不能	;	我	有	不	衣服	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我不能；我没有衣服，”卡特雷特先生说。

“ [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , ” [sed] ['ɛvənstən] .

“	That	doesn't	matter	,	”	said	Evanston	.
”	那	不	事情	,	”	说	埃文斯顿	.

“那没关系，”埃文斯顿说。

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

“	No	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	I	must	go	.
”	不	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	我	必须	去	.

“不，”卡特雷特先生说，“我必须走了。”

[aɪm][ʌv; əv][noʊ][juːz] [hɪr] . ”

I'm	of	no	use	here	.	”
我是	的	不	使用	这里	.	”

我在这里毫无用处。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['ɛvənstən] .

“	Don't	say	that	,	”	said	Evanston	.
”	不	说	那	,	”	说	埃文斯顿	.

“别这么说，”埃文斯顿说道。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	held	out	his	hand	.
他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ ['kɑːrti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [ɔːr] ['wɒnts] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	Carty	,	you	are	the	only	human	being	that	understands	or	wants	to	understand	.	”
”	卡蒂	,	你	是	这	仅有的	人类	存在	那	明白	或者	想要	到	理解	.	”

“卡蒂，你是唯一一个理解或者想要理解的人。”

“ [ðen] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [aɪl] [steɪ] .

“	Then	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	I'll	stay	.
”	然后	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	患病的	停留	.

“那么，”卡特雷特先生说，“我就留下来。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] .

”	It	was	nine	o'clock	,	and	they	had	finished	dinner	.
”	它	曾是	九	点钟	,	和	他们	有	完成的	晚餐	.

“当时是九点钟，他们已经吃完晚饭了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [men] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd]

From	the	dining	-	room	the	men	went	to	the	library	to	smoke	,	and
从	这	用餐	-	房间	这	男人	去	到	这	图书馆	到	抽烟	,	和

['waɪtˌhaʊsɪz] [frend] , [ðə; ði] [prə'fesər] ,

Whitehouse's	friend	,	the	Professor	,
白宫的	朋友	,	这	教授	,

男人们从餐厅去了图书馆抽烟，怀特豪斯的朋友，那位教授，

[bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

began	to	talk	.
开始	到	讲话	.

开始说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌorɪ'entəlɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['berid] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði]

He	was	an	Orientalist	,	and	had	recently	discovered	a	buried	city	on	the
他	曾是	一个	东方学家	,	和	有	最近	发现	一个	埋葬	城市	在	这

[plæ'toʊ] [ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .

plateau	of	Iran	.
高原	的	伊朗	.

他是一位东方学家，最近在伊朗高原上发现了一座被掩埋的城市。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]

Mr	.	Carteret	was	not
先生	.	卡特雷特	曾是	不是

卡特雷特先生并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['berid] ['sɪtiz] , [soʊ][hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

interested	in	buried	cities	,	so	he	smoked	and	occupied	himself	with	his	own
感兴趣的	在	埋葬	城市	,	所以	他	熏制	和	占领	他自己	和	他的	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他对被掩埋的城市很感兴趣，所以他一边抽烟一边思考。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] .

From	the	distant	part	of	the	house	came	the	music	of	a	piano	.
从	这	遥远	部分	的	这	房子	来了	这	音乐	的	一个	钢琴	.

从房子的远处传来钢琴声。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

He	knew	that	it	was	Edith	playing	in	the	drawing	-	room	.
他	知道	那	它	曾是	伊迪丝	玩耍	在	这	绘画	-	房间	.

他知道是伊迪丝在客厅里演奏。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs]

It	occurred	to	him	that	it	would	be	pleasant	to	go	out	upon	the	terrace
它	发生	到	他	那	它	会	是	令人愉快的	到	去	出去	之上	这	阳台

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

and	listen	to	the	music	.
和	听	到	这	音乐	.

他突然想到，到露台上去听听音乐会很惬意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

He	was	meditating	the	execution	of	this	project	when	he	saw
他	曾是	冥想	这	执行	的	这	项目	什么时候	他	锯

['wɪtəlˌsi] [slɪp] [aʊt] ;

Whittlesea	slip	out	;
惠特尔西	滑	出去	;

他正在思考如何执行这个项目，这时他看到惠特尔西溜了出去；

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] .

the	same	idea	had	occurred	to	the	lawyer	.
这	相同的	主意	有	发生	到	这	律师	.

律师也想到了这一点。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] ,

Mr	.	Carteret	watched	him	go	with	chagrin	,
先生	.	卡特雷特	观看	他	去	和	懊恼	,

卡特雷特先生懊恼地看着他离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

but	he	felt	that	it	would	be	rude	for	him	to	follow	,
但	他	毛毡	那	它	会	是	粗鲁的	为了	他	到	跟随	,

但他觉得如果自己跟着去会很失礼。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['berid] ['sɪti] .

so	he	sat	where	he	was	,	and	bore	up	under	the	buried	city	.
所以	他	卫星	在哪里	他	曾是	,	和	钻孔	向上	在下面	这	埋葬	城市	.

于是他坐在那里，向上挖掘被埋在地下的城市。

[ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ɪn]

The	talk	went	on	until	suddenly	the	cathedral	clock	in	the	hallway	began	to	strike	in
这	讲话	去	在	直到	突然	这	大教堂	钟	在	这	门厅	开始	到	罢工	在

['mʌfld] [ɑːr'pɛdʒioʊz] .

muffled	arpeggios	.
闷音	琶音	.

谈话一直持续到突然，走廊里的教堂钟开始发出低沉的琶音。

['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Whitehouse	started	up	and	looked	at	his	watch	.
白宫	开始	向上	和	看起来	在	他的	手表	.

怀特豪斯起身看了看手表。

“ [its] [hæf] - [pæst] [naɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

“	It's	half	-	past	nine	,	”	he	said	to	the	Professor	.
“	它是	一半	-	过去的	九	,	”	他	说	到	这	教授	.

“现在九点半了，”他对教授说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['staːtiŋ] . ”

“	If	you	really	must	take	the	night	train	,	we	ought	to	be	starting	.	”
“	如果	你	真的	必须	拿	这	夜晚	火车	,	我们	应该	到	是	开始	.	”

“如果你真的一定要坐夜班火车，那我们该出发了。”

“ [aɪl] [rɪŋ] , ” [sed] ['ɛvənstən] , “ [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] ['ɔːrdər][jʊr; jər][træp] . ”

“	I'll	ring	,	”	said	Evanston	,	“	and	have	somebody	order	your	trap	.	”
“	患病的	戒指	,	”	说	埃文斯顿	,	“	和	有	某人	命令	你的	陷阱	.	”

“我会打电话，”埃文斯顿说，“让人帮你订制一个陷阱。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] , “ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

“	Thank	you	,	”	said	Whitehouse	,	“	I	would	rather	order	it	myself	;	I	want	to
“	感谢	你	,	”	说	白宫	,	“	我	会	相当	命令	它	我	;	我	想	到

“谢谢，”怀特豪斯说，“我更愿意自己点餐；我想.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[spiːk] [tuː; tə][maɪ][mæn] .

speak	to	my	man	.
说话	到	我的	男人	.

跟我男人谈谈。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['telɪfoʊn] [ɪz] .

I	know	where	the	stable	telephone	is	.
我	知道	在哪里	这	稳定的	电话	是	.

我知道马厩里的电话在哪里。

” [hiː; hi] [went] [aʊt] .

”	He	went	out	.
”	他	去	出去	.

他出去了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , ” [sed] ['ɛvənstən] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

“	I	am	sorry	you	have	to	go	,	”	said	Evanston	to	the	Professor	.
”	我	是	对不起	你	有	到	去	,	”	说	埃文斯顿	到	这	教授	.

“很遗憾你必须离开，”埃文斯顿对教授说。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'plaɪd] .

“	So	am	I	,	”	the	Professor	replied	.
”	所以	是	我	,	”	这	教授	回复	.

“我也是，”教授回答道。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

“	This	has	been	a	most	delightful	evening	.
”	这	有	到过	一个	最多	愉快	晚上	.

“这是一个非常愉快的夜晚。”

” [dʒʌst] [ðen] ['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

”	Just	then	Whitehouse	put	his	head	in	the	door	.
”	只是	然后	白宫	放	他的	头	在	这	门	.

就在这时，怀特豪斯把头伸进了门里。

“ [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['telɪfoʊn] [ɪz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	The	stable	telephone	is	out	of	order	,	”	he	said	,
”	这	稳定的	电话	是	出去	的	命令	,	”	他	说	,

“公用电话坏了，”他说。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [sʌm; səm][wʌn] , ['æftər][ɔːl] . ”

“	I'll	have	to	ask	you	to	send	some	one	,	after	all	.	”
”	患病的	有	到	问	你	到	发送	一些	一	,	后	全部	.	”

“看来我最终还是得请你派个人来。”

“ [ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛvənstən] ; “ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ]

“	The	telephone's	all	right	,	”	replied	Evanston	;	“	the	trouble	is	,	you	don't	know	how
”	这	电话的	全部	正确的	,	”	回复	埃文斯顿	;	“	这	麻烦	是	,	你	不	知道	如何

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

to	use	it	.
到	使用	它	.

“电话没问题，”埃文斯顿回答说，“问题是，你不知道怎么用它。”

” [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ]['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] , [left][ðə; ði] [ruːm] .

”	He	rose	,	and	joining	Whitehouse	,	left	the	room	.
”	他	玫瑰	,	和	加入	白宫	,	左边	这	房间	.

他起身，和怀特豪斯一起离开了房间。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [prə'fesər] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held][hɪm; ɪm] ,

As	he	went	out	,	the	Professor	started	to	rise	,	but	something	held	him	,
作为	他	去	出去	,	这	教授	开始	到	上升	,	但	某物	握住	他	,

教授走出去的时候，正要起身，却被什么东西拉住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bæk] ['ɔːkwərdli] .

and	he	sat	back	awkwardly	.
和	他	卫星	后退	尴尬地	.

他尴尬地向后靠去。

[hɪz; ɪz] [sliːv] - [lɪŋk][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

His	sleeve	-	link	had	caught	in	the	cord	of	the	cushion	on	which	his	arm
他的	袖子	-	关联	有	捕捉	在	这	绳索	的	这	软垫	在	哪个	他的	手臂

[hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] .

had	been	resting	.
有	到过	休息	.

他的袖扣被他手臂所倚靠的靠垫的绳子勾住了。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['oʊvər] ,

He	stooped	to	disentangle	it	,	and	turning	the	cushion	over	,
他	弯腰	到	解开	它	,	和	转弯	这	软垫	超过	,

他弯下腰解开缠绕的线，然后把垫子翻了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pætərn] [wɜːrkt] [ɪn][goʊld] .

his	eyes	rested	on	a	curious	pattern	worked	in	gold	.
他的	眼睛	休息	在	一个	好奇的	图案	工作	在	金子	.

他的目光落在了用黄金制成的一个奇特图案上。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	gave	a	low	exclamation	of	surprise	,	and	carried	the	cushion	into	the
他	给予	一个	低的	感叹	的	惊喜	,	和	携带	这	软垫	进入	这

['læmplaɪt] .

lamplight	.
灯光	.

他低声惊呼一声，然后抱着垫子走到灯光下。

" ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] .

"	Anything	the	matter	?	"	inquired	Mr	.
"	任何事物	这	事情	?	"	询问	先生	.

"有什么事吗？"先生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['kɑːrtɚɪt] .

Carteret	.
卡特雷特	.

卡特雷特。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ,

To	him	the	Professor	was	rather	curious	than	human	,
到	他	这	教授	曾是	相当	好奇的	比	人类	,

在他看来，这位教授与其说是个人，不如说是古怪的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	he	felt	that	it	was	civil	to	show	an	interest	in	him	.
但	他	毛毡	那	它	曾是	民用	到	展示	一个	兴趣	在	他	.

但他认为，对他表示关心是礼貌之举。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɜːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [im'brɔidəd] [ɪn] ['pɜːrʒn] ['kærəktərz] [ɑːn] [ðɪs]

"	There's	a	verse	,	"	replied	the	Professor	,	"	embroidered	in	Persian	characters	on	this
"	有	一个	诗	,	"	回复	这	教授	,	"	绣花	在	波斯语	人物	在	这

['kʊʃ(ə)n] .

cushion	.
软垫	.

"这垫子上绣着一首诗，"教授回答说，"是用波斯文字绣的。"

[its] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] .

It's	the	work	of	a	poet	little	known	in	Europe	.
它是	这	工作	的	一个	诗人	小的	已知	在	欧洲	.

这是欧洲一位鲜为人知的诗人的作品。

[its] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "

It's	very	extraordinary	to	find	it	here	.	"
它是	非常	非凡的	到	寻找	它	这里	.	"

在这里发现它真是太不可思议了。

“ ['riːəli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

“	**Really**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**,**	**suppressing**	**a**	**yawn**	**.**
”	真的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	抑制	一个	打哈欠	.

“真的吗？”卡特雷特先生说着，强忍着打哈欠。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“	**I'll**	**make**	**you**	**a**	**translation**	**of**	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Professor**	**.**
”	患病的	制作	你	一个	翻译	的	它	,	”	说	这	教授	.

“我会把它翻译给你，”教授说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	**I**	**should**	**be**	**pleased**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
”	我	应该	是	高兴	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我应该感到高兴，”卡特雷特先生说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

There	**was**	**a**	**silence**	**,**	**during**	**which**	**the**	**Professor**	**wrote**	**on**	**a**	**stray**	**sheet**	**of**
那里	曾是	一个	沉默	,	期间	哪个	这	教授	写道	在	一个	流浪	床单	的

['peɪpər] ,

paper	**,**
纸	,

一阵沉默之后，教授在一张散落的纸片上写道：

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['spekjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bə'luːnɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	**Mr**	**.**	**Carteret**	**speculated**	**on**	**the**	**chance**	**of**	**his**	**horse**	**Balloonist**	**in**	**the**
和	先生	.	卡特雷特	推测	在	这	机会	的	他的	马	热气球飞行员	在	这

['brɔːdweɪ] ['stiːpltʃeɪs] .

Broadway	**steeplechase**	**.**
百老汇	障碍赛	.

卡特雷特先生猜测他的马“气球飞行员”在百老汇障碍赛中获胜的机会。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wen]

The	**Professor**	**was**	**handing**	**the**	**slip**	**of**	**paper**	**to**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**when**
这	教授	曾是	处理	这	滑	的	纸	到	先生	.	卡特雷特	什么时候

['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs][ænd; ənd] ['ɛvənstən] [keɪm] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Whitehouse	**and**	**Evanston**	**came**	**hurriedly**	**into**	**the**	**room**	**.**
白宫	和	埃文斯顿	来了	匆匆	进入	这	房间	.

教授正要把纸条递给卡特雷特先生时，怀特豪斯和埃文斯顿匆匆走进了房间。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , ” [sed] ['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] .

“	**I'm**	**afraid**	**you'll**	**have**	**to**	**hurry**	**,**	**”**	**said**	**Whitehouse**	**.**
”	我是	害怕的	你会	有	到	匆忙	,	”	说	白宫	.

“恐怕你得抓紧时间了，”怀特豪斯说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] . ”

“	**We**	**have**	**very**	**little**	**time**	**.**	**”**
”	我们	有	非常	小的	时间	.	”

“我们时间非常有限。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ; “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛvənstən]

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Professor**	**;**	**“**	**but**	**I**	**must**	**say**	**good**	**-**	**by**	**to**	**Mrs**	**.**	**Evanston**
”	全部	正确的	,	”	说	这	教授	;	“	但	我	必须	说	好的	-	经过	到	太太	.	埃文斯顿

.

:	
.	

“好吧，”教授说，“但我必须向埃文斯顿夫人道别了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**145**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 145 页]

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	nodded	a	good	-	night	to	Mr	.	Carteret	,	and	went	out	of	the
他	点头	一个	好的	-	夜晚	到	先生	.	卡特雷特	,	和	去	出去	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他向卡特雷特先生点头道晚安，然后走出了房间。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['ɛvənstən] [ænd; ənd]['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] .

followed	by	Evanston	and	Whitehouse	.
随后	经过	埃文斯顿	和	白宫	.

其次是埃文斯顿和怀特豪斯。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Mr	.	Carteret	heard	the	music	stop	in	the	drawing	-	room	,
先生	.	卡特雷特	听到	这	音乐	停止	在	这	绘画	-	房间	,

卡特雷特先生听到客厅里的音乐停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	he	knew	that	the	Professor	was	taking	his	leave	.
和	他	知道	那	这	教授	曾是	采取	他的	离开	.

他知道教授要离开了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] .

He	heard	it	begin	again	,	and	he	knew	that	the	guests	had	gone	.
他	听到	它	开始	再次	,	和	他	知道	那	这	客人	有	已消失	.

他听到声音再次响起，就知道客人已经走了。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	I	must	go	myself	,	”	he	thought	.
“	我	必须	去	我	,	”	他	想法	.

“我必须亲自去，”他心想。

“ ['ɛvənstən] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['wɪtəlˌsi] .

“	Evanston	wants	to	talk	with	Whittlesea	.
“	埃文斯顿	想要	到	讲话	和	惠特尔西	.

“埃文斯顿想和惠特尔西谈谈。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ]

”	He	was	about	to	rise	when	he	glanced	idly	at	the	sheet	of	paper	which
”	他	曾是	关于	到	上升	什么时候	他	瞥了一眼	闲散地	在	这	床单	的	纸	哪个

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

the	Professor	had	given	him	.
这	教授	有	给定	他	.

他正要起身，却漫不经心地瞥了一眼教授递给他的那张纸。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri] .

Mr	.	Carteret	was	not	fond	of	poetry	.
先生	.	卡特雷特	曾是	不是	喜爱	的	诗	.

卡特雷特先生并不喜欢诗歌。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

He	considered	it	a	branch	of	knowledge	which	concerned	only	women	and
他	经过考虑的	它	一个	分支	的	知识	哪个	担心的	仅有的	女性	和

['lɪtəreri] ['pɝːsənz] .

literary	persons	.
文学	人	.

他认为这是一门只与女性和文学人士相关的知识。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ðæt][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][riːd][ə; eɪ][fɜːrst]
But **the** **words** **of** **the** **translation** **that** **he** **held** **in** **his** **hand** **he** **read** **a** **first**
但 这 字 的 这 翻译 那 他 握住 在 他的 手 他 读 一个 第一的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

但他手中拿着的译文，是他第一次读。

[ðen][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [ðen][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] .
then **a** **second** **time** **,** **then** **a** **third** **time** **.**
然后 一个 第二 时间 , 然后 一个 第三 时间 .

然后是第二次，然后是第三次。

[hiː; hi][roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɑːrtld] [sens] [ʌv; əv]['biːɪŋ][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
He **rose** **,** **with** **a** **startled** **sense** **of** **being** **on** **the** **brink** **of** **discovery** **,**
他 玫瑰 , 和 一个 惊慌 感觉 的 存在 在 这 边缘 的 发现 ,

他站起身来，带着一种即将发现新事物的惊愕感。

[ænd; ənd][ðen] ['ɛvənstən] [keɪm][ɪn] .
and **then** **Evanston** **came** **in** **.**
和 然后 埃文斯顿 来了 在 .

然后埃文斯顿也加入了竞争。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] , ” [sed] ['ɛvənstən] .
“ **You** **are** **not** **going** **,** **”** **said** **Evanston** **.**
“ 你 是 不是 去 , ” 说 埃文斯顿 .

“你不能去，”埃文斯顿说。

“ [noʊ] , ” [sed]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , ['veɪgli] .
“ **No** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Carteret** **,** **vaguely** **.**
“ 不 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 依稀 .

“不，”卡特雷特先生含糊地说道。

“ [fræŋk] , ” [hiː; hi][went][ɑːn] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]['soʊfə]['pɪloʊ] ?
“ **Frank** **,** **”** **he** **went** **on** **,** **“** **do** **you** **know** **anything** **about** **that** **sofa** **pillow** **?**
“ 坦率 , ” 他 去 在 , “ 做 你 知道 任何事物 关于 那 沙发 枕头 ?

“弗兰克，”他继续说道，“你知道那个沙发靠垫的事吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **146** **]**
” [页 -]

“[第 146 页]

“ [wʌt] ['soʊfə]['pɪloʊ] ? ” [æskt] ['ɛvənstən] .
“ **What** **sofa** **pillow** **?** **”** **asked** **Evanston** **.**
“ 什么 沙发 枕头 ? ” 问 埃文斯顿 .

“什么沙发靠垫？”埃文斯顿问道。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [tʊk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Mr **.** **Carteret** **took** **the** **cushion** **with** **the** **strange** **embroidery** **,** **and** **held** **it** **in**
先生 . 卡特雷特 采取 这 软垫 和 这 奇怪的 刺绣 , 和 握住 它 在
[ðə; ði] ['læmplaɪt] .
the **lamplight** **.**
这 灯光 .

卡特雷特先生拿起那个绣着奇怪图案的靠垫，把它拿到灯光下。

“ [ðæt] ? ” [sed] ['ɛvənstən] — “ ['ɪdɪθ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”
“ **That** **?** **”** **said** **Evanston** **—** **“** **Edith** **gave** **me** **that** **.** **”**
“ 那 ? ” 说 埃文斯顿 — “ 伊迪丝 给予 我 那 . ”

“那个？”埃文斯顿说，“是伊迪丝给我的。”

“ [wen] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ When ? ” asked Mr . Carteret .
“ 什么时候 ? ” 问 先生 . 卡特雷特 .

“什么时候？”卡特雷特先生问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , ” [sed] ['ɛvənstən] — “ [ðə; ði] ['krɪsməs] ['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] . ”
“ It was a Christmas present , ” said Evanston — “ the Christmas after the failure . ”
“ 它 曾是 一个 圣诞节 展示 , ” 说 埃文斯顿 — “ 这 圣诞节 后 这 失败 . ”

“这是一份圣诞礼物，”埃文斯顿说，“失败后的那个圣诞节。”

“ ['æftər][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ?
“ After you came back ?
“ 后 你 来了 后退 ?

你回来之后?

” ['ɛvənstən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Evanston nodded .
” 埃文斯顿 点头 .

埃文斯顿点了点头。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
“ Do you know where she got it ? ” asked Mr . Carteret .
“ 做 你 知道 在哪里 她 得到 它 ? ” 问 先生 . 卡特雷特 .

“你知道她是从哪里得到的吗？”卡特雷特先生问道。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] . ”
“ I mean the embroidery . ”
“ 我 意思是 这 刺绣 . ”

“我是指刺绣部分。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ɛvənstən] .
“ She worked it , ” said Evanston .
“ 她 工作 它 , ” 说 埃文斯顿 .

“她做到了，”埃文斯顿说。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , “ [its] ['pɜːrʒn] . ”
“ But , ” said Mr . Carteret , “ it's Persian . ”
“ 但 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , “ 它是 波斯语 . ”

“但是，”卡特雷特先生说，“这是波斯语。”

“ ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['ɛvənstən] .
“ Very likely she got the design from her uncle , ” said Evanston .
“ 非常 可能 她 得到 这 设计 从 她 叔叔 , ” 说 埃文斯顿 .

“她很可能是从她叔叔那里得到的设计，”埃文斯顿说。

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ She used to be a great deal with him .
“ 她 用过的 到 是 一个 伟大的 交易 和 他 .

“她以前和他关系很好。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['waɪɛθ] , [ðə; ði] [ˌɔrɪ'entəlɪst] .
You know he was Wyeth , the Orientalist .
你 知道 他 曾是 惠氏 , 这 东方学家 .

你知道他就是怀斯，那位东方学家。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
But what is all this about ?
但 什么 是 全部 这 关于 ?

但这究竟是怎么回事?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['soʊfə] ['pɪloʊ] ?
Why are you interested in this sofa pillow ?
为什么 是 你 感兴趣的 在 这 沙发 枕头 ?

你为什么对这款沙发靠垫感兴趣?

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət] ['ɛvənstən] .
" Mr . Carteret gazed searchingly at Evanston .
" 先生 . 卡特雷特 凝视 仔细地 在 埃文斯顿 .

卡特雷特先生目光灼灼地望着埃文斯顿。

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [im'brɔidəd] [ɪz][ə; eɪ] [vɜːrs] .
" The design , " he said , " that is embroidered is a verse .
" 这 设计 , " 他 说 , " 那 是 绣花 是 一个 诗 .

他说："绣在上面的图案是一首诗。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

"[第 147 页]

['ɛvənstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] .
Evanston looked at him uncomprehendingly .
埃文斯顿 看起来 在 他 不解地 .

埃文斯顿茫然地看着他。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , " he said , " what of it ? "
" 出色地 , " 他 说 , " 什么 的 它 ? "

"那又怎样呢？"他说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] ['ɪdɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .
" I want you to ask Edith what it is , " said Mr . Carteret .
" 我 想 你 到 问 伊迪丝 什么 它 是 , " 说 先生 . 卡特雷特 .

"我想让你问问伊迪丝那是什么，"卡特雷特先生说。

" [waɪ] ? " [sed] ['ɛvənstən] .
" Why ? " said Evanston .
" 为什么 ? " 说 埃文斯顿 .

"为什么？"埃文斯顿问道。

" [dəunt][æsk] [waɪ] .
" Don't ask why .
" 不 问 为什么 .

"别问为什么。"

[duː][ˌaɪ 'tiː] . "
Do it . "
做 它 . "

去做。

" [wʌt] [juːz][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæst] ? " [sed] ['ɛvənstən] .
" What use can there be in calling up the past ? " said Evanston .
" 什么 使用 能 那里 是 在 呼叫 向上 这 过去的 ? " 说 埃文斯顿 .

"重提往事有什么用呢？"埃文斯顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] . "
" It can only be painful to both of us . "
" 它 能 仅有的 是 痛苦 到 两个都 的 我们 . "

"这只会让我们俩都感到痛苦。"

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ; " [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Never mind , " said Mr . Carteret ; " do it as a favor to me . "
" 绝不 头脑 , " 说 先生 . 卡特雷特 ; " 做 它 作为 一个 偏爱 到 我 . "

"没关系，"卡特雷特先生说，"就当帮我个忙吧。"

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈkɑːrti] , ” [sed] [ˈɛvənstən] , [ˈsʌmwʌt] [ˈstɪfli] .

“	I	think	you	will	have	to	excuse	me	,	Carty	,	”	said	Evanston	,	somewhat	stiffly	.
”	我	思考	你	将要	有	到	原谅	我	,	卡蒂	,	”	说	埃文斯顿	,	有些	僵硬地	.

“我想你得原谅我了，卡蒂，”埃文斯顿有些生硬地说。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Mr	.	Carteret	moved	to	the	wall	and	rang	the	bell	.
先生	.	卡特雷特	已搬	到	这	墙	和	响铃	这	钟	.

卡特雷特先生走到墙边，按响了门铃。

[ˈniːðər] [mæn] [spoʊk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] .

Neither	man	spoke	until	the	servant	appeared	.
两者都不	男人	辐	直到	这	仆人	出现	.

直到仆人出现，两人才开口说话。

“ [pliːz] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɛvənstən] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] ,

“	Please	say	to	Mrs	.	Evanston	,	”	said	Mr	.	Carteret	,
”	请	说	到	太太	.	埃文斯顿	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,

“请转告埃文斯顿夫人，”卡特雷特先生说，

“ [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɛvənstən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] [wɪʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

“	that	Mr	.	Evanston	and	Mr	.	Carteret	wish	very	much	that	she	would	come	to
”	那	先生	.	埃文斯顿	和	先生	.	卡特雷特	希望	非常	很多	那	她	会	来	到

[ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

“埃文斯顿先生和卡特雷特先生非常希望她能来图书馆。”

” [æz; əz][ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈɛvənstən] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .

”	As	the	man	left	the	room	,	Evanston	came	forward	.
”	作为	这	男人	左边	这	房间	,	埃文斯顿	来了	向前	.

“当那人离开房间时，埃文斯顿走了过来。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

“	What	does	this	mean	?
”	什么	做	这	意思是	?

“这是什么意思？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

“他质问道。”

“ [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] .

“	My	meaning	ought	to	be	plain	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我的	意义	应该	到	是	清楚的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我的意思应该很清楚了，”卡特雷特先生说。

“ [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æsk][jʊr; jər] [waɪf] [wʌt] [ɪz][ɑːn] [ðæt] [ˈkʊʃ(ə)n] .

“	I	intend	to	have	you	ask	your	wife	what	is	on	that	cushion	.
”	我	打算	到	有	你	问	你的	妻子	什么	是	在	那	软垫	.

“我打算让你问问你妻子，那个垫子上是什么。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	148	]
”	[	页	-	]

“[第 148 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	something	in	his	tone	,	in	the	look	in	his	eyes	,
那里	曾是	某物	在	他的	语气	,	在	这	看	在	他的	眼睛	,

他的语气和眼神中似乎有些异样，

[wɪtʃ] [meɪd] [ɛvənstənz] ['proʊtest] [melt] [ə'weɪ] , [ðen] [træns'fɪkst] [hɪm; ɪm] , [ðen] [meɪd] [hɪm; ɪm]

which	made	Evanston's	protest	melt	away	,	then	transfixed	him	,	then	made	him
哪个	制成	埃文斯顿的	反对	熔化	离开	,	然后	呆若木鸡	他	,	然后	制成	他

['waɪtn] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

whiten	and	tremble	.
漂白	和	颤抖	.

这让埃文斯顿的抗议烟消云散，然后让他目瞪口呆，最后让他脸色苍白，浑身颤抖。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Presently	they	heard	the	rustle	of	a	woman's	dress	in	the	hallway	.
目前	他们	听到	这	沙沙	的	一个	女性的	裙子	在	这	门厅	.

这时，他们听到走廊里传来女人裙子的窸窣声。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] , ['kwɪkli] .

“	Do	you	understand	?	”	said	Mr	.	Carteret	,	quickly	.
“	做	你	理解	?	”	说	先生	.	卡特雷特	,	迅速地	.

“你明白吗？”卡特雷特先生迅速问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər] .

“	You	must	ask	her	.
“	你	必须	问	她	.

你得去问她。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

You	must	force	it	out	of	her	.
你	必须	力量	它	出去	的	她	.

你必须逼她说出来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

If	she	refuses	to	tell	you	,	you	must	choke	it	out	of	her	.
如果	她	拒绝	到	告诉	你	,	你	必须	呛	它	出去	的	她	.

如果她拒绝告诉你，你必须逼她说出来。

[ðə; ði] ['goʊsts] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] !

The	ghosts	have	come	back	!
这	鬼魂	有	来	后退	!

鬼魂又回来了！

” [ðen] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

”	Then	he	hurriedly	crossed	the	room	to	the	French	window	that	opened	upon	the
”	然后	他	匆匆	交叉	这	房间	到	这	法语	窗户	那	打开	之上	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

然后他匆匆穿过房间，来到通向露台的落地窗前。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ɪdɪθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

As	he	reached	the	window	,	Edith	stood	in	the	doorway	.
作为	他	达到	这	窗户	,	伊迪丝	站立	在	这	门口	.

当他走到窗边时，伊迪丝正站在门口。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ?

“	Do	you	want	me	?
“	做	你	想	我	?

你想要我吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [fræŋk] ['wɒnts] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['blaɪndli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

“	Frank	wants	you	,	”	he	answered	,	and	stepped	out	blindly	into	the	night	.
“	坦率	想要	你	,	”	他	回答	,	和	步	出去	盲目地	进入	这	夜晚	.

“弗兰克要你，”他回答道，然后茫然地走进了夜色中。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] [went] [ɑːn] [tuː; tə]

He	groped	his	way	across	the	terrace	,	and	from	the	terrace	went	on	to
他	摸索	他的	方式	穿过	这	阳台	,	和	从	这	阳台	去	在	到

[ðə; ði] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

他摸索着穿过露台，然后从露台走到草坪上。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪts] .

Overhead	the	stars	looked	down	and	studded	the	lake	with	innumerable	lights	.
开销	这	明星	看起来	向下	和	带钉的	这	湖	和	无数	灯	.

繁星点点，俯瞰着湖面，无数星光闪烁。

[ðə; ði] [naɪt] ['ɪnsekts] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .

The	night	insects	were	singing	.
这	夜晚	昆虫	是	歌唱	.

夜行昆虫在鸣叫。

[ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] ['glɪməd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

The	fireflies	glimmered	in	the	shrubbery	.
这	萤火虫	闪烁	在	这	灌木	.

萤火虫在灌木丛中闪烁。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'rɪŋgə] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [er] .

The	perfume	from	the	syringa	thicket	was	heavy	on	the	still	air	.
这	香水	从	这	丁香	灌木丛	曾是	重的	在	这	仍然	空气	.

静谧的空气中弥漫着浓郁的丁香花香。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðiːz]

Ordinarily	these
按说	这些

通常情况下，这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[θɪŋz] [dɪd] [nɑːt] [ə'piːl] ['strɔːŋli] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

things	did	not	appeal	strongly	to	Mr	.	Carteret	;	but	to	-	night	they	thrilled	him	.
事物	做过	不是	上诉	强烈	到	先生	.	卡特雷特	;	但	到	-	夜晚	他们	激动不已	他	.

卡特雷特先生对这些东西原本并不怎么感兴趣；但今晚它们却让他兴奋不已。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

A	few	steps	across	the	grass	and	he	stopped	and	looked	back	.
一个	很少	步骤	穿过	这	草	和	他	停止	和	看起来	后退	.

他穿过草地走了几步，然后停下来回头看。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

The	house	was	silent	.
这	房子	曾是	沉默的	.

屋子里一片寂静。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['striːmd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [lɔːn] .

From	the	library	windows	the	lamplight	streamed	out	upon	the	terrace	lawn	.
从	这	图书馆	视窗	这	灯光	流媒体	出去	之上	这	阳台	草地	.

图书馆的窗户里透出灯光，照在露台草坪上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['meʒərd]

He	turned	away	again	and	stood	listening	to	the	night	things	—	the	measured
他	转向	离开	再次	和	站立	聆听	到	这	夜晚	事物	—	这	测量

['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [mɑːrʃ] ,

chorus	of	the	frogs	in	the	distant	marsh	,
合唱	的	这	青蛙	在	这	遥远	沼泽	,

他再次转身，站在那里倾听夜间的各种声音——远处沼泽地里蛙声有节奏的合唱。

[ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	whippoorwill	that	was	calling	in	the	darkness	on	the	point	.
这	夜鹰	那	曾是	呼叫	在	这	黑暗	在	这	观点	.

在山岬黑暗中鸣叫的夜鹰。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] .

Then	he	resumed	his	progress	across	the	lawns	.
然后	他	恢复	他的	进步	穿过	这	草坪	.

然后他继续穿过草坪。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

Suddenly	he	came	upon	a	figure	in	the	darkness	,	and	started	.
突然	他	来了	之上	一个	数字	在	这	黑暗	,	和	开始	.

突然，他在黑暗中发现了一个身影，吓了一跳。

“ [hæz; həz] [ðæt] ['feloʊ] [gɔːn] ?

“	Has	that	fellow	gone	?
“	有	那	同伴	已消失	?

“那家伙走了吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] .

”	It	was	Whittlesea's	voice	.
”	它	曾是	-	嗓音	.

“那是惠特尔西的声音。”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“是的，”卡特雷特先生说。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	Then	I	must	go	back	,	”	said	the	lawyer	.
“	然后	我	必须	去	后退	,	”	说	这	律师	.

“那我必须回去了，”律师说。

“ ['kɑːrtɚɪt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðɪs] [ɪz] ['retʃɪd] ['bɪznəs] .

“	Carteret	,	”	he	went	on	,	“	this	is	wretched	business	.
“	卡特雷特	,	”	他	去	在	,	“	这	是	可怜	商业	.

“卡特雷特，”他继续说道，“这是件糟糕的事。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [laɪk] [ðɪs] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

One	would	think	that	,	in	a	spot	like	this	,	on	such	a	night	,
一	会	思考	那	,	在	一个	点	喜欢	这	,	在	这样的	一个	夜晚	,

人们会认为，在这样的地方，在这样的夜晚，

['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . ”

people	ought	to	be	happy	.	”
人们	应该	到	是	快乐的	.	”

人们应该感到快乐。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

“	You	are	right	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	你	是	正确的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“你说得对，”卡特雷特先生说。

“ ['wɪtəlˌsi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [bʌt; bət][dəunt] [spiːk] .

“	Whittlesea	,	”	he	added	,	“	come	along	but	don't	speak	.
”	惠特尔西	,	”	他	额外	,	“	来	沿着	但	不	说话	.

“惠特尔西，”他补充道，“过来，但不要说话。”

” [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] [steps]

”	He	slipped	his	arm	through	the	lawyer's	and	guided	their	steps
”	他	滑倒了	他的	手臂	通过	这	律师	和	引导	他们的	步骤

他挽着律师的胳膊，引导着他们的脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['terəs] .

back	toward	the	terrace	.
后退	朝向	这	阳台	.

往露台方向走去。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stelθɪli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] .

They	mounted	it	and	stealthily	approached	the	library	window	.
他们	安装	它	和	悄悄地	接近	这	图书馆	窗户	.

他们架好相机，悄悄地靠近图书馆的窗户。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

From	the	darkness	they	could	see	into	the	lighted	room	,	and	not	be	seen	.
从	这	黑暗	他们	可以	看	进入	这	照明	房间	,	和	不是	是	已见	.

他们可以从黑暗中看到灯火通明的房间，却看不到别人。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'weɪ] .

The	lawyer	gave	a	low	exclamation	,	and	drew	his	arm	away	.
这	律师	给予	一个	低的	感叹	,	和	画	他的	手臂	离开	.

律师低声惊呼一声，缩回了手臂。

['ɛvənstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Evanston	and	his	wife	were	sitting	side	by	side	upon	the	couch	.
埃文斯顿	和	他的	妻子	是	坐着	边	经过	边	之上	这	长椅	.

埃文斯顿和他的妻子并排坐在沙发上。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] .

His	arm	was	about	her	,	and	his	face	was	bent	close	to	hers	.
他的	手臂	曾是	关于	她	,	和	他的	脸	曾是	弯曲	关闭	到	她的	.

他的手臂搂着她，脸凑近她的脸。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

They	made	no	sound	,	but	her	body	shook	a	little	,
他们	制成	不	声音	,	但	她	身体	摇晃	一个	小的	,

他们没有发出任何声音，但她的身体微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .

and	trembled	as	if	she	were	weeping	silently	.
和	颤抖	作为	如果	她	是	哭泣	默默	.

她浑身颤抖，仿佛在默默哭泣。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəs]

The	two	men	parted	in	the	darkness	,	Mr	.	Carteret	retreating	back	across	the	terrace
这	二	男人	分手了	在	这	黑暗	,	先生	.	卡特雷特	撤退	后退	穿过	这	阳台

.

:

.

两人在黑暗中分别，卡特雷特先生退回了露台对面。

['ɛvənstən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ]

Evanston	and	his	wife	were	sitting	side	by	side	upon	the	couch
埃文斯顿	和	他的	妻子	是	坐着	边	经过	边	之上	这	长椅

埃文斯顿和他的妻子并排坐在沙发上。

[ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] [stɪl] [wɜːr; wər] ['glɪmərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'rɪŋgə] - [bʊʃɪz] , [ðə; ði] [naɪt] ['vɔɪsɪz] [stɪl] [wɜːr; wər] ['kɔːrəsɪŋ] ,

The	fireflies	still	were	glimmering	in	the	syringa	-	bushes	,	the	night	voices	still	were	chorusing	,
这	萤火虫	仍然	是	微光	在	这	丁香	-	灌木丛	,	这	夜晚	声音	仍然	是	合唱	,

紫丁香丛中萤火虫依然闪烁，夜幕降临，鸟儿们依然在齐声歌唱。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	Mr	.	Carteret	was	unaware	of	them	.
但	先生	.	卡特雷特	曾是	不知情	的	他们	.

但卡特雷特先生对此毫不知情。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veɪgli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevəns] .

He	looked	vaguely	into	the	heavens	.
他	看起来	依稀	进入	这	天	.

他茫然地望着天空。

[ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ['glɪməd] [frʌm; frəm] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [hə'raɪz(ə)n] . “

The	Milky	Way	glimmered	from	horizon	to	horizon	.	“
这	乳白色	方式	闪烁	从	地平线	到	地平线	.	“

银河从地平线到地平线闪烁着光芒。

- [hæz; həz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪnˌfild] ? -

'	Has	the	singing	nightingale	a	thought	of	the	grainfields	?	'
-	有	这	歌唱	夜莺	一个	想法	的	这	粮田	?	-

“歌唱的夜莺是否会想起那片麦田？”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɜːrmər] . “

”	he	began	to	murmur	.	“
”	他	开始	到	低语	.	“

他开始低声说道。

- [ɪf] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [wʌt] [ɑːr; ər] ['pɑːvərti] [ɔːr] ['rɪtʃɪz] ? -

'	If	I	love	you	,	oh	,	my	beloved	,	what	are	poverty	or	riches	?	'
-	如果	我	爱	你	,	哦	,	我的	心爱	,	什么	是	贫困	或者	财富	?	-

“如果我爱你，哦，我的爱人，贫穷和富足又算得了什么呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	153	]
”	[	页	-	]

“[第 153 页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɜːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

It	was	the	verse	upon	the	cushion	.
它	曾是	这	诗	之上	这	软垫	.

那是印在枕头上的诗句。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] [bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn]

He	stumbled	over	a	croquet	ball	in	the	darkness	and	brought	his	eyes	down
他	踉跄	超过	一个	槌球	球	在	这	黑暗	和	带来	他的	眼睛	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] .

from	the	heavens	.
从	这	天	.

他在黑暗中被一个槌球绊倒，这才将目光从天空中拉了下来。

“ ['kɑːrtɚɪt] , [jʊə(r)] [æn; ən] [æs] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	Carteret	,	you're	an	ass	,	”	he	muttered	.
“	卡特雷特	,	你是	一个	屁股	,	”	他	低声说道	.

“卡特雷特，你真是个混蛋，”他嘟囔道。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] .

He	fumbled	for	his	pocket	handkerchief	and	blew	his	nose	.
他	笨手笨脚	为了	他的	口袋	手帕	和	吹	他的	鼻子	.

他摸索着从口袋里掏出手帕，擤了擤鼻子。

[ðen] ['wɔndəd] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

Then	wandered	on	across	the	lawn	till	he	came	to	the	path	that	led	to	the
然后	漫步	在	穿过	这	草地	直到	他	来了	到	这	小路	那	引领	到	这

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

然后他继续穿过草坪，直到来到通往马厩的小路上。

[wer] [hɪz; ɪz]['moʊtər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

where	his	motor	was	waiting	.
在哪里	他的	发动机	曾是	等待	.

他的摩托车就停在那里。

[hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

Here	he	stopped	and	looked	back	at	the	house	.
这里	他	停止	和	看起来	后退	在	这	房子	.

他停下脚步，回头望向房子。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	lamplight	was	still	streaming	from	the	library	windows	,	and	the	silence	,
这	灯光	曾是	仍然	流媒体	从	这	图书馆	视窗	,	和	这	沉默	,

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [θɪŋz] ,

save	for	the	night	things	,
节省	为了	这	夜晚	事物	,

图书馆的窗户里依然透着灯光，除了夜幕降临时的各种声响，一片寂静。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'broʊkən] .

was	still	unbroken	.
曾是	仍然	未破	.

仍然完好无损。

[fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went]

For	perhaps	a	minute	he	stood	and	gazed	;	then	he	turned	and	went
为了	也许	一个	分钟	他	站立	和	凝视	;	然后	他	转向	和	去

[daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] .

down	the	pathway	.
向下	这	路径	.

他站着凝视了大约一分钟；然后转身沿着小路走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæʃi]
THE MATTER OF A MASHIE
这 事情 的 一个 mashie

麻辣事件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæʃi]
THE MATTER OF A MASHIE
这 事情 的 一个 mashie

麻辣事件

['kʌtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrm] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnərz] .
Cutting had been taken into the firm , to the disgust of the junior partners .
切割 有 到过 已采取 进入 这 公司 , 到 这 厌恶 的 这 初级 合作伙伴 .

切割技术被引入公司，这令初级合伙人感到厌恶。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ,
They agreed that he would never amount to much ,
他们 同意 那 他 会 绝不 数量 到 很多 ,

他们一致认为他永远不会有什么成就。

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][spɔːrts][ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
being given over to sports and unprofitable ways of life .
存在 给定 超过 到 运动的 和 无利可图 方式 的 生活 .

沉迷于体育运动和无益的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] .
It came about as a result of Cutting getting himself engaged .
它 来了 关于 作为 一个 结果 的 切割 获得 他自己 已订婚的 .

事情的起因是卡廷订婚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] .
There was no excuse for his getting himself engaged .
那里 曾是 不 原谅 为了 他的 获得 他自己 已订婚的 .

他没有任何理由订婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ,
He was poor , and She was poor ,
他 曾是 贫穷的 , 和 她 曾是 贫穷的 ,

他很穷，她也很穷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [rɪtʃ] [frendz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][laɪf] .
and they both had rich friends and expensive ideas of life .
和 他们 两个都 有 富有的 朋友们 和 昂贵的 想法 的 生活 .

他们俩都有富有的朋友，对生活也有着奢靡的追求。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] ['ferli] [ʃɑːkt] ['ɪntuː]
But , as sometimes happens in such cases , Providence was fairly shocked into
但 , 作为 有时 发生 在 这样的 案例 , 普罗维登斯 曾是 相当 震惊 进入
['meɪkɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'reɪndʒmənts] .
making unexpected arrangements .
制作 意外 安排 .

但是，就像这种情况有时会发生的那样，普罗维登斯受到了相当大的惊吓，不得不做出意想不到的安排。

[-] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

Cutting's	uncle	was	the	head	of	the	firm	.
卡廷	叔叔	曾是	这	头	的	这	公司	.

卡廷的叔叔是这家公司的负责人。

[sed] [hiː; hi] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] - ['traɪəl] .

Said	he	:	"	I	am	going	to	give	you	six	months	'	trial	.
说	他	:	"	我	是	去	到	给	你	六	几个月	-	审判	.

他说："我将给你六个月的试用期。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] .

If	you	are	not	satisfactory	you	will	have	to	get	out	.
如果	你	是	不是	令人满意的	你	将要	有	到	得到	出去	.

如果你不满意，就得离开。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

" [ðə; ði]['eldər] ['kʌtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪər] .

"	The	elder	Cutting	was	a	great	lawyer	.
"	这	长老	切割	曾是	一个	伟大的	律师	.

老卡廷是一位伟大的律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌf] - ['spoʊkən][oʊld]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn]

As	a	man	he	was	a	gruff	-	spoken	old	person	,	a	worshiper	of	discipline
作为	一个	男人	他	曾是	一个	粗暴	-	说	老的	人	,	一个	崇拜者	的	纪律

,

,

,

他生前是一位说话粗犷的老人，崇尚纪律。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['ɪmpʌlsɪz] .

and	continuously	ashamed	of	his	kind	-	hearted	impulses	.
和	持续	羞愧	的	他的	种类	-	心地	冲动	.

他一直为自己善良的本性感到羞愧。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

For	forty	-	five	years	he	had	reached	his	office	at	nine	o'clock	in	the
为了	四十	-	五	年	他	有	达到	他的	办公室	在	九	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

四十五年来，他每天早上九点准时到达办公室。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [sɪks][æt; ət] [naɪt] .

and	had	remained	there	till	six	at	night	.
和	有	剩余	那里	直到	六	在	夜晚	.

他们一直待在那里直到晚上六点。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][æt; ət][ə; eɪ] [wɪst] - ['teɪbl] .

After	that	he	went	to	the	club	and	took	his	exercise	at	a	whist	-	table	.
后	那	他	去	到	这	俱乐部	和	采取	他的	锻炼	在	一个	惠斯特	-	桌子	.

之后他去了俱乐部，在惠斯特牌桌上锻炼身体。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [nuː] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['hæbɪts][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

He	considered	the	new	out	-	of	-	door	habits	of	professional	men	a	scandal	.
他	经过考虑的	这	新的	出去	-	的	-	门	习惯	的	专业的	男人	一个	丑闻	.

他认为职业男性新的户外活动习惯是一种丑闻。

[ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnərz][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

The	junior	partners	had	grown	up	in	this	school	of	thought	,
这	初级	合作伙伴	有	生长	向上	在	这	学校	的	想法	,

这些年轻的合伙人都是在这种思想流派中成长起来的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['kʌtɪŋ] .

and	as	a	matter	of	course	they	disapproved	of	Mr	.	Richard	Cutting	.
和	作为	一个	事情	的	课程	他们	不赞成	的	先生	.	理查德	切割	.

他们自然而然地对理查德·卡廷先生不屑一顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] ['mɪstər] . ['kʌtɪŋ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] [ɔːr][nɑːt] .

It	was	unfortunate	that	Mr	.	Cutting	cared	little	whether	they	disapproved	or	not	.
它	曾是	不幸	那	先生	.	切割	关心	小的	无论	他们	不赞成	或者	不是	.

令人遗憾的是，卡廷先生似乎并不在意他们是否赞同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪm'pruːd(ə)nt] ;

It	was	also	imprudent	;
它	曾是	还	轻率的	;

这样做也很不谨慎；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnərz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

for	the	junior	partners	not	unnaturally	had	it	in	mind	to	make	his
为了	这	初级	合作伙伴	不是	不自然地	有	它	在	头脑	到	制作	他的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks] [mʌnθs] - [proʊ'beɪʃ(ə)n] .

connection	with	the	firm	end	with	his	six	months	'	probation	.
联系	和	这	公司	结尾	和	他的	六	几个月	-	缓刑	.

对于初级合伙人来说，很自然地，他们就打算在他六个月的试用期结束后结束他与公司的合作关系。

[ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

The	previous	week	a	crisis	had	been	reached	.
这	以前的	星期	一个	危机	有	到过	达到	.

前一周已经爆发了危机。

['kʌtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tuː] [ɪn'taɪər] [deɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [gɑːlf] ['tʊrnəmənt] .

Cutting	was	away	two	entire	days	for	a	Long	Island	golf	tournament	.
切割	曾是	离开	二	全部的	天	为了	一个	长的	岛	高尔夫球	比赛	.

卡廷为了参加长岛高尔夫锦标赛，整整离开了两天。

[ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnərz] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	junior	partners	conferred	with	the	senior	partner	,	and	there	was	a
这	初级	合作伙伴	授予	和	这	高级的	伙伴	,	和	那里	曾是	一个

['veri] [kəm'pliːt] [ʌn'plezntnəs] .

very	complete	unpleasantness	.
非常	完全的	不愉快	.

初级合伙人与高级合伙人商议，气氛十分不愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] ['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənt] [ən'les] [aɪ] [hɪr] ['betər] [rɪ'pɔːrts]

“	I	shall	be	forced	to	terminate	our	arrangement	unless	I	hear	better	reports
“	我	将	是	强制	到	终止	我们的	安排	除非	我	听到	更好的	报告

[ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

of	you	from	my	associates	,
的	你	从	我的	同事	,

“除非我的同事们向我反馈关于你的更好消息，否则我将被迫终止我们的合作协议。”

" [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['kʌtɪŋ] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	said	the	elder	Cutting	,	in	conclusion	.
"	说	这	长老	切割	,	在	结论	.

“老卡廷总结道。”

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ɑːnɪstli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

He	believed	it	his	duty	to	say	this	;	he	was	also	honestly	irritated	.
他	相信	它	他的	责任	到	说	这	;	他	曾是	还	诚实地	受刺激	.

他认为自己有责任说这些话；而且，他确实感到很恼火。

[ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər]['grætɪfaɪd] ; [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ði]

The	junior	partners	were	gratified	;	they	considered	that	they	had	settled	the
这	初级	合作伙伴	是	满意	;	他们	经过考虑的	那	他们	有	定居	这

['jʌŋgər] ['kʌtɪŋ] .

younger	Cutting	.
年轻	切割	.

年轻合伙人们感到很满意；他们认为他们已经安抚了年轻的卡廷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌgi] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːrs] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd]

It	was	a	muggy	September	morning	,	and	the	office	force	was	hot	and
它	曾是	一个	闷热	九月	早晨	,	和	这	办公室	力量	曾是	热的	和

['ɪrɪtəb(ə)l] .

irritable	.
易怒的	.

那是一个闷热的九月早晨，办公室里的同事们又热又烦躁。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

Something	unusual	and	disturbing	was	in	the	air	.
某物	异常	和	令人不安	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着一种不寻常且令人不安的气氛。

[ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['dʒen(ə)rəl] [ruːm] [wer] [moʊst]

The	junior	partners	were	consulting	anxiously	in	the	big	general	room	where	most
这	初级	合作伙伴	是	咨询	焦虑地	在	这	大的	一般的	房间	在哪里	最多

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːrkt] ,

of	the	clerks	worked	,
的	这	职员	工作	,

初级合伙人们正在大会议室里焦急地商议着，大多数职员都在那里工作。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kʌtɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [desk] .

and	where	the	younger	Cutting	had	his	desk	.
和	在哪里	这	年轻	切割	有	他的	桌子	.

还有小卡廷的办公桌所在的地方。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kʌtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .

The	younger	Cutting	had	not	yet	appeared	.
这	年轻	切割	有	不是	然而	出现	.

年轻时的卡廷还没有出现。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [twelv] ['mɪnɪts] [pæst][ten] .

He	came	in	as	the	clock	was	pointing	to	twelve	minutes	past	ten	.
他	来了	在	作为	这	钟	曾是	指向	到	十二	分钟	过去的	十	.

他进来的时候，时钟指向十点十二分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第6/7页

[ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnərz] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ə'gen] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd]
The 这 **junior** 初级 **partners** 合作伙伴 **glanced** 瞥了一眼 **up** 向上 **at** 在 **the** 这 **clock** 钟 **,** , **and** 和 **went** 去 **on** 在 **again** 再次 **in** 在 **animated** 动画
['ʌndəˌtəʊnz] .
undertones 弦外之音 **.** .

年轻的合伙人抬头看了看钟，然后又用激动的语气继续说道。

['kʌtɪŋ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] .
Cutting 切割 **opened** 打开 **his** 他的 **desk** 桌子 **,** , **sat** 卫星 **down** 向下 **,** , **and** 和 **unfolded** 展开 **his** 他的 **newspaper** 报纸 **.** .

卡廷打开办公桌，坐下，展开报纸。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [kli:n] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **,** , **clean** 干净的 **-** - **looking** 寻找 **youth** 青年 **with** 和 **an** 一个 **air** 空气 **of** 的

他是一位英俊、外表干净的年轻人，举手投足间散发着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **160** -] **]**]

[第160页]

[kɑ:m][ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
calm 冷静的 **and** 和 **deliberation** 审议 **.** .

冷静和深思熟虑。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnərz][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .
He 他 **regarded** 认为 **the** 这 **junior** 初级 **partners** 合作伙伴 **with** 和 **composure** 镇定 **,** , **and** 和 **began** 开始 **to** 到 **read** 读 **.** .

他镇定地看着年轻的合伙人，然后开始阅读。

“ [noʊ] , ” ['mɪstər] . [bru:s] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ]
“ “ **No** 不 **,** , **”** ” **Mr** 先生 **.** . **Bruce** 布鲁斯 **was** 曾是 **saying** 说 **;** ; **“** “ **it** 它 **is** 是 **too** 也 **late** 晚的 **to** 到 **do** 做 **anything** 任何事物 **about** 关于 **it** 它 **now** 现在
.
:
.

“不，”布鲁斯先生说，“现在做任何事都太晚了。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ɑ:n][tu:; tə] - ['deɪz] ['kælɪndər] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['æftər] [lʌntʃ]
The 这 **case** 案件 **is** 是 **on** 在 **to** 到 **-** - **day's** 天 **calendar** 日历 **,** , **and** 和 **will** 将要 **be** 是 **called** 称为 **the** 这 **first** 第一的 **thing** 事物 **after** 后 **lunch** 午餐
.
:
.

该案件已列入今天的日程，将在午饭后第一时间开庭审理。

['aʊər; ɑ:r] ['witnisiz] ['hævnt] [bɪn] ['nəutifaid][ɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ['hæznt] [bɪn]
Our 我们的 **witnesses** 证人 **haven't** 还没有 **been** 到过 **notified** 已通知 **or** 或者 **subpœnaed** 传票 **,** , **and** 和 **the** 这 **law** 法律 **hasn't** 还没有 **been** 到过
[lʊkt] [ʌp] .
looked 看起来 **up** 向上 **.** .

我们的证人没有收到通知或传票，也没有查阅相关法律。

" [smɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saʊərli] .
" Smith shook his head sourly .
" 史密斯 摇晃 他的 头 酸涩地 .

史密斯不悦地摇了摇头。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['evri] [jɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" The old man is getting more absent - minded every year , " he said .
" 这 老的 男人 是 获得 更多的 缺席的 - 有思想 每一个 年 , " 他 说 .

"这位老人一年比一年健忘，"他说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['eni] [lɔːŋgər] .
" We can't trust him to look after his business any longer .
" 我们 不能 相信 他 到 看 后 他的 商业 任何 更长 .

"我们不能再信任他来打理他的生意了。"

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['jestərdeɪ] .
The managing clerk gave him a week's notice , and told him about it again yesterday .
这 管理 职员 给予 他 一个 本周 注意 , 和 讲述 他 关于 它 再次 昨天 .

经理提前一周通知了他，昨天又跟他确认了这件事。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [mɔːr] [taɪm] ?
You think there is no chance of getting more time ?
你 思考 那里 是 不 机会 的 获得 更多的 时间 ?

你认为完全没有机会争取更多时间吗?

" [bruːs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
" Bruce looked at his colleague with contempt .
" 布鲁斯 看起来 在 他的 同事 和 鄙视 .

布鲁斯轻蔑地看了同事一眼。

" [juː; jʊ] [maɪt] , " [hiː; hi] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] ; " [aɪ] [kɑːnt] . "
" You might , " he said sarcastically ; " I can't . "
" 你 可能 , " 他 说 讽刺地 ; " 我 不能 . "

"你或许可以，"他讽刺地说，"但我不能。"

" [oʊ] , [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [smɪθ] .
" Oh , I'll take your word for it , " said Smith .
" 哦 , 患病的 拿 你的 单词 为了 它 , " 说 史密斯 .

"哦，我相信你的话，"史密斯说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['tæk(ə)l] [hɛmɪnweɪ] .
" I don't want to tackle Heminway .
" 我 不 想 到 处理 海明威 .

"我不想和海明威对抗。"

" [bruːs] [læft] ['draɪli] .
" Bruce laughed dryly .
" 布鲁斯 笑了 干巴巴地 .

布鲁斯干笑了一声。

" [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ]
" The case has been put over for us I don't know how
" 这 案件 有 到过 放 超过 为了 我们 我 不 知道 如何

"案件已经移交我们了，我不知道该怎么做。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

['meni] [taɪmz] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] .

many	times	already	,	"	he	said	.
许多	时代	已经	,	"	他	说	.

“已经很多次了，”他说。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɛmɪnweɪ] .

"	I	don't	blame	Heminway	.
"	我	不	责备	海明威	.

“我不怪海明威。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es]['æmp(ə)l] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

He	gave	us	ample	notice	that	he	couldn't	do	it	again	.	"
他	给予	我们	充足	注意	那	他	不能	做	它	再次	.	"

他提前很久就通知我们他不能再做了。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [smɪθ] .

"	That's	true	,	"	said	Smith	.
"	那就是	真的	,	"	说	史密斯	.

“没错，”史密斯说。

[riːd] ['vɜːrsəs] . ['hɔːkɪnz] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [smɔːl] [faɪ'nænʃ(ə)l]

Reed	vs	.	Hawkins	,	the	case	in	question	,	was	a	litigation	of	small	financial
芦苇	对比	.	霍金斯	,	这	案件	在	问题	,	曾是	一个	诉讼	的	小的	金融的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

里德诉霍金斯一案，是一起金额较小的诉讼。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːniər] ['kʌtɪŋ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['θiːəri] [ʌv; əv]

about	which	the	senior	Cutting	had	formed	a	novel	and	ingenious	theory	of
关于	哪个	这	高级的	切割	有	形成	一个	小说	和	巧妙	理论	的

[dɪ'fens] .

defense	.
防御	.

老卡廷就此提出了一套新颖而巧妙的防御理论。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] , [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['liːg(ə)l]

Instead	of	turning	it	over	to	the	younger	men	,	he	kept	it	as	a	legal
反而	的	转弯	它	超过	到	这	年轻	男人	,	他	保留	它	作为	一个	合法的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

他没有把这项运动交给年轻人，而是将其作为一项合法的娱乐活动保留了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	never	got	to	it	.
但	他	绝不	得到	到	它	.

但他始终没能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɑʊkə'sən] .

It	was	his	Carcassonne	.
它	曾是	他的	卡尔卡松	.

那是他的卡尔卡松。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ['blændli] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] : "

The	day	of	trial	would	come	,	and	he	would	smile	blandly	,	and	remark	:	"
这	天	的	审判	会	来	,	和	他	会	微笑	平淡地	,	和	评论	:	"

[truː] !

True	!
真的	!

审判之日终会到来，他会面带微笑，淡淡地说：“没错！”

[ðæt] [hæz; həz] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] [kəm'pliːtli] .

That	has	slipped	my	mind	completely	.
那	有	滑倒了	我的	头脑	完全地	.

我完全忘了这件事。

[bruːs] , ['kaɪndli] [send] ['oʊvər][tuː; tə] [hɛmɪnweɪ] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ] [tɜːrm] .

Bruce	,	kindly	send	over	to	Heminway	and	ask	him	to	put	it	over	the	term	.
布鲁斯	,	亲切地	发送	超过	到	海明威	和	问	他	到	放	它	超过	这	学期	.

布鲁斯，请你把这个发给海明威，让他把它加到条款上。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [keɪs] [maɪ'self] .

I	want	to	try	that	case	myself	.
我	想	到	尝试	那	案件	我	.

我想亲自尝试一下这个案例。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔː] , [bruːs] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

A	very	interesting	point	of	law	,	Bruce	,	very	interesting	.
一个	非常	有趣的	观点	的	法律	,	布鲁斯	,	非常	有趣的	.

布鲁斯，这是一个非常有趣的法律观点，非常有趣。

" [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvə'tæksd] ,

"	The	last	time	this	had	happened	,	the	great	Mr	.	Heminway	observed	that	professional	etiquette	had	been	overtaxed	,
"	这	最后的	时间	这	有	发生	,	这	伟大的	先生	.	海明威	观察到	那	专业的	礼仪	有	到过	税负过重	,

“上次发生这种情况时，伟大的海明威先生曾指出，职业礼仪已经不堪重负。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [riːd] [keɪs] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .

and	that	the	Reed	case	must	go	on	.
和	那	这	芦苇	案件	必须	去	在	.

里德案必须继续审理。

['piːp(ə)l] [huː] [nuː] ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [ðer; ðər] [breθ] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

People	who	knew	Mr	.	Heminway	did	not	waste	their	breath	urging	him	to	change	his	mind	.
人们	WHO	知道	先生	.	海明威	做过	不是	浪费	他们的	气息	敦促	他	到	改变	他的	头脑	.

认识海明威先生的人都没有浪费口舌劝他改变主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['mesərz] . [bruːs] [ænd; ənd] [smɪθ] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

Messrs	.	Bruce	and	Smith	considered	the	situation	for	a	time	in	silence	.
先生们	.	布鲁斯	和	史密斯	经过考虑的	这	情况	为了	一个	时间	在	沉默	.

布鲁斯先生和史密斯先生沉默地思考了一会儿情况。

“ [wel] , " [sed] [smɪθ] , [æt; ət] [læst] ,

“	Well	,	"	said	Smith	,	at	last	,
"	出色地	,	"	说	史密斯	,	在	最后的	,

“好吧，”史密斯最后说道。

“ [its] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrm][tuː; tə][let][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][biː; bi]['teɪkən] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ][dɪ'fɔːlt'diːfɔːlt] ,

“	it's	bad	for	the	firm	to	let	a	judgment	be	taken	against	us	by	default	,
"	它是	坏的	为了	这	公司	到	让	一个	判断	是	已采取	反对	我们	经过	默认	,

“如果法院缺席判决对我们公司不利，那将非常糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

but	**I**	**don't**	**see**	**anything**	**else**	**to**	**do**	**.**
但	我	不	看	任何事物	别的	到	做	.

但我看不出还能做什么。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['eldər] ['kʌtɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hæt][ɑːn] .

"	**At**	**this**	**moment**	**the**	**elder**	**Cutting**	**emerged**	**from**	**his**	**private**	**office**	**with**	**his**	**hat**	**on**	**.**
"	在	这	片刻	这	长老	切割	出现	从	他的	私人的	办公室	和	他的	帽子	在	.

“这时，老卡廷戴着帽子从他的私人办公室走了出来。”

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] .

Obviously	**he**	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**but**	**he**	**paused**	**as**	**he**	**came**	**through**	**.**
明显地	他	曾是	在	一个	匆忙	,	但	他	暂停	作为	他	来了	通过	.

他显然很着急，但经过时却停了下来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt] [riːd] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

“	**Have**	**you**	**attended**	**to**	**that**	**Reed**	**matter**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	有	你	参加	到	那	芦苇	事情	?	"	他	问	.

“里德的事情你处理好了吗？”他问道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][baɪ][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt] , " [sed] [bruːs] .

“	**There's**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**let**	**it**	**go**	**by**	**default**	**,**	**"**	**said**	**Bruce**	**.**
"	有	没有什么	到	做	但	让	它	去	经过	默认	,	"	说	布鲁斯	.

“除了默认放任不管，别无他法。”布鲁斯说道。

['mɪstər] . ['kʌtɪŋ] [stɑːpt] .

Mr	**.**	**Cutting**	**stopped**	**.**
先生	.	切割	停止	.

卡廷先生停了下来。

“ [get] [mɔːr] [taɪm] !

“	**Get**	**more**	**time**	**!**
"	得到	更多的	时间	!

“争取更多时间！”

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	**he**	**said**	**sharply**	**.**
"	他	说	尖锐地	.

“他厉声说道。”

“ [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] [bruːs] .

“	**I**	**can't**	**,**	**"**	**said**	**Bruce**	**.**
"	我	不能	,	"	说	布鲁斯	.

“我做不到，”布鲁斯说。

“ [hɛmɪnweɪ] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] .

“	**Heminway**	**has**	**put**	**his**	**foot**	**down**	**.**
"	海明威	有	放	他的	脚	向下	.

“海明威已经表明了立场。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] . "

No	**one**	**can**	**make**	**him**	**change**	**his**	**mind**	**now**	**.**	**"**
不	一	能	制作	他	改变	他的	头脑	现在	.	"

现在谁也改变不了他的想法了。

“ [stʌf] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kʌtɪŋ] .

“	**Stuff**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Cutting**	**.**
"	东西	!	"	说	先生	.	切割	.

“东西！”卡廷先生说道。

“ [dɪk] , [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [tel] [hɛmɪnweɪ] [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [riːd] [keɪs] [pʊt]['oʊvər][ðə; ði][tɜːrm] .

“	Dick	,	go	over	and	tell	Heminway	I	want	that	Reed	case	put	over	the	term	.
”	迪克	,	去	超过	和	告诉	海明威	我	想	那	芦苇	案件	放	超过	这	学期	.

“迪克，去告诉海明威，我希望把里德案延期审理。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] .

”	And	he	went	out	.
”	和	他	去	出去	.

然后他就出去了。

['kʌtɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['greɪvzˌɛnd] ['reɪsɪz] , [leɪd][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , ['skrɪbəld] [ə; eɪ]

Cutting	finished	the	Gravesend	races	,	laid	the	paper	on	his	desk	,	scribbled	a
切割	完成的	这	格雷夫森德	种族	,	铺设	这	纸	在	他的	桌子	,	潦草的	一个

[ˌstɪpjuˈleɪʃn] , [ænd; ənd] ['liːʒərli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

stipulation	,	and	leisurely	departed	.
规定	,	和	悠闲	已离开	.

卡廷看完格雷夫森德的比赛报道后，把报纸放在桌子上，潦草地写下一条规定，然后悠闲地离开了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnərz]

As	the	door	closed	,	the	junior	partners
作为	这	门	关闭	,	这	初级	合作伙伴

门关上后，年轻的合伙人们也离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .

looked	at	each	other	and	smiled	.
看起来	在	每个	其他	和	微笑	.

他们互相看了一眼，笑了。

[ðen] [sed] [smɪθ] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	said	Smith	,	“	I	wish	I	could	be	there	and	see	it	.
然后	说	史密斯	,	“	我	希望	我	可以	是	那里	和	看	它	.

史密斯说：“我真希望我能亲眼看看。”

” [bruːs] ['tʃʌkld] .

”	Bruce	chuckled	.
”	布鲁斯	轻笑	.

布鲁斯轻笑了一声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [siːn] ['tɑːlərəbli] [wel] .

He	could	imagine	the	scene	tolerably	well	.
他	可以	想象	这	场景	勉强可以接受出色地		.

他能大致想象出当时的场景。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	will	do	him	a	lot	of	good	,	”	he	said	.
”	它	将要	做	他	一个	很多	的	好的	,	”	他	说	.

“这对他大有裨益，”他说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] ['hɔːkɪnz]

Then	he	added	:	“	Don't	you	think	I	had	better	write	personally	to	Hawkins
然后	他	额外	:	“	不	你	思考	我	有	更好的	写	亲自	到	霍金斯

[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] ['mætərz] ?

and	explain	matters	?
和	解释	事情	?

然后他又补充道：“你不觉得我最好亲自写信给霍金斯解释一下情况吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔːsts] . ”

Of	course	we	shall	have	to	pay	the	costs	.	”
的	课程	我们	将	有	到	支付	这	成本	.	”

当然，我们必须承担这些费用。

“ [jes] , ” [sed] [smɪθ] ; “ [its] ['betər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][wʌns] .

“	Yes	,	”	said	Smith	;	“	it's	better	to	explain	at	once	.
”	是的	,	”	说	史密斯	;	“	它是	更好的	到	解释	在	一次	.

“是的，”史密斯说；“最好马上解释清楚。”

[its] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bæd] ['bɪznəs] .

It's	a	piece	of	bad	business	.
它是	一个	片	的	坏的	商业	.

这是一笔糟糕的生意。

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kʌtɪŋ] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz]['mɪstər] . ['kʌtɪŋ] , [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] , [bruːs] &

”	The	younger	Cutting	announced	himself	as	Mr	.	Cutting	,	of	Cutting	,	Bruce	&
”	这	年轻	切割	宣布	他自己	作为	先生	.	切割	,	的	切割	,	布鲁斯	&

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

“年轻的卡廷自称是卡廷先生，来自卡廷、布鲁斯和史密斯公司。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['kærid] [weɪt] ,

That	was	a	name	which	carried	weight	,
那	曾是	一个	姓名	哪个	携带	重量	,

那是一个举足轻重的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

and	the	office	boy	jumped	up	and	looked	at	him	curiously	,
和	这	办公室	男生	跳了起来	向上	和	看起来	在	他	奇怪的是	,

办公室小弟跳起来，好奇地看着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪstər] . ['kʌtɪŋ] .

for	he	took	him	for	the	Mr	.	Cutting	.
为了	他	采取	他	为了	这	先生	.	切割	.

因为他把他当成了卡廷先生。

[ðen] [hiː; hi][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd]['hoʊli] [pleɪs] [ʌv; əv]

Then	he	led	him	down	a	private	passage	into	the	inner	and	holy	place	of
然后	他	引领	他	向下	一个	私人的	通道	进入	这	内	和	圣	地方	的

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] .

the	great	Mr	.	Heminway	.
这	伟大的	先生	.	海明威	.

然后他领着他沿着一条私人通道进入了伟大的海明威先生的内心圣地。

“ ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	He'll	be	back	in	a	moment	,	sir	,	”	said	the	boy	.
”	地狱	是	后退	在	一个	片刻	,	先生	,	”	说	这	男生	.

“他马上就回来，先生，”男孩说。

“ ['hiːz] [stept] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['ænsənz] ['ɑːfɪs] .

“	He's	stepped	into	Mr	.	Anson's	office	.
”	他是	步	进入	先生	.	安森的	办公室	.

“他走进了安森先生的办公室。”

” ['mɪstər] . ['ænsən][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] .

”	Mr	.	Anson	was	the	junior	partner	.
”	先生	.	安森	曾是	这	初级	伙伴	.

安森先生是初级合伙人。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] .

The	door	into	the	waiting	-	room	was	ajar	about	an	inch	.
这	门	进入	这	等待	-	房间	曾是	半开	关于	一个	英寸	.

候诊室的门半开着，大约一英寸长。

['kʌtɪŋ] [piːpt]

Cutting	peeped
切割	偷窥

切开窥视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪər] .

through	it	,	and	saw	the	people	who	wished	to	consult	the	great	lawyer	.
通过	它	,	和	锯	这	人们	WHO	希望	到	咨询	这	伟大的	律师	.

透过它，我看到了那些想要咨询这位伟大律师的人们。

[hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	knew	some	of	them	.
他	知道	一些	的	他们	.

他认识他们中的一些人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkər] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [θroʊn] [wɔːl] [striːt] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ]

There	was	a	banker	who	had	recently	thrown	Wall	street	into	confusion	by
那里	曾是	一个	银行家	WHO	有	最近	抛掷	墙	街道	进入	困惑	经过

['baɪɪŋ] [tuː] ['reilrəudz] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

buying	two	railroads	in	one	day	.
购买	二	铁路	在	一	天	.

最近有一位银行家一天之内收购了两条铁路，让华尔街一片混乱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['iːkwəli] [wel] [noʊn] ,

There	were	others	equally	well	known	,
那里	是	其他的	同样地	出色地	已知	,

还有其他一些同样知名的人物，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	a	woman	whose	income	was	a	theme	for	the	Sunday	newspapers	.
和	一个	女士	谁	收入	曾是	一个	主题	为了	这	星期日	报纸	.

还有一位女性的收入成了周日报纸的热门话题。

['kʌtɪŋ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['stjuɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Cutting	watched	them	stewing	and	fidgeting	with	an	unlovely	satisfaction	.
切割	观看	他们	炖	和	坐立不安	和	一个	不可爱	满意	.

卡特看着他们焦躁不安地坐立不安，脸上带着一种令人不快的满足感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

It	was	unusual	for	such	persons	to	wait	for	anybody	.
它	曾是	异常	为了	这样的	人	到	等待	为了	任何人	.

对于这样的人来说，等人是很不寻常的。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][stɑːrt]

He	discovered	that	by	walking	briskly	toward	the	door	he	could	make	them	start
他	发现	那	经过	步行	轻快地	朝向	这	门	他	可以	制作	他们	开始

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] [sə'spɪʃəsli] ,

and	eye	one	another	suspiciously	,
和	眼睛	一	其他	可疑地	,

他发现，只要快步走向门口，就能让他们吓一跳，互相猜疑地打量对方。

[laɪk] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːrbər] - [ʃɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] “ [nekst] !

like	men	in	a	barber	-	shop	at	the	call	of	“	Next	!
喜欢	男人	在	一个	理发师	-	店铺	在	这	称呼	的	“	下一个	！

就像理发店里的男人们听到“下一个！”的叫喊声一样！

” [wen] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [pɔːld; pæld] , [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

”	When	this	entertainment	palled	,	he	played	with	his	hat	.
”	什么时候	这	娱乐	苍白	,	他	玩	和	他的	帽子	.

“当这种娱乐活动让他感到厌倦时，他就开始摆弄他的帽子。”

[stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ,

Still	the	great	man	did	not	come	,
仍然	这	伟大的	男人	做过	不是	来	,

那位伟人仍然没有到来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['kʌtɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	presently	Cutting	took	a	tour	of	inspection	about	the	room	.
和	目前	切割	采取	一个	旅游	的	检查	关于	这	房间	.

目前，卡廷正在对房间进行巡视检查。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [desk] , [ə; eɪ] [gɑːlf] - [klʌb] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

As	he	reached	the	lawyer's	desk	,	a	golf	-	club	caught	his	eye	,	and	he
作为	他	达到	这	律师	桌子	,	一个	高尔夫球	-	俱乐部	捕捉	他的	眼睛	,	和	他

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

当他走到律师桌前时，一根高尔夫球杆吸引了他的目光，他停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['weɪtɪd] , ['mæməθ] ['mæʃi] .

It	was	a	strangely	weighted	,	mammoth	mashie	.
它	曾是	一个	奇怪的	加权	,	长毛象	mashie	.

这是一个重量异常沉重、体积巨大的搅拌器。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	picked	it	up	and	swung	it	.
他	挑选	它	向上	和	摇摆	它	.

他捡起它，挥舞起来。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] !

“	What	an	extraordinary	thing	!
“	什么	一个	非凡的	事物	!

“真是不可思议的事情！”

” [hiː; hi]

”	he
”	他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['mʌtəd] .

muttered	.
低声说道	.

低声嘟囔着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ə; eɪ] [paʊnd] .

“	It	weighs	a	pound	.
“	它	重量	一个	磅	.

“它重一磅。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɚz] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stiːl] [hed] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [stæmpt]

"	He	looked	for	the	maker's	name	,	but	the	steel	head	had	not	been	stamped
"	他	看起来	为了	这	制造商的	姓名	,	但	这	钢	头	有	不是	到过	盖章

.

:

.

他寻找制造商的名字，但钢头上并没有印记。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [desk] - [tɑːp] ,

He	put	it	back	on	the	desk	-	top	,
他	放	它	后退	在	这	桌子	-	顶部	,

他把它放回了桌面上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	was	turning	away	when	a	row	of	books	caught	his	eye	.
和	曾是	转弯	离开	什么时候	一个	排	的	图书	捕捉	他的	眼睛	.

他正要转身离开时，一排书吸引了他的目光。

[hæf] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['pepərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bædmɪntən] [gɑːlf] - [bʊk] , [æn; ən]

Half	concealed	by	a	pile	of	papers	was	the	Badminton	golf	-	book	,	an
一半	暗	经过	一个	桩	的	文件	曾是	这	羽毛球	高尔夫球	-	书	,	一个

[ə'merɪkən] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːlz] ,

American	book	of	rules	,
美国人	书	的	规则	,

被一堆文件遮挡了一半的是一本羽毛球规则手册，这是一本美国规则手册。

[ə; eɪ] [skɔːr] - [bʊk] , [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪn'taɪtld] " [hɪnts] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæmflət]

a	score	-	book	,	a	work	entitled	"	Hints	for	Beginners	,	"	and	a	pamphlet
一个	分数	-	书	,	一个	工作	标题	"	提示	为了	初学者	,	"	和	一个	小册子

[ʌv; əv] " [gɑːlf] ['doʊnts, 'doʊns] .

of	"	Golf	Don'ts	.
的	"	高尔夫球	禁忌	.

一本记分簿、一本名为《初学者提示》的作品和一本名为《高尔夫禁忌》的小册子。

" [ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪnhoʊl] [ə'bʌv] [leɪ] ['sevrəl] ['diːpli] ['skaːd] [bɔːlz] .

"	In	the	pigeonhole	above	lay	several	deeply	scarred	balls	.
"	在	这	归档	多于	躺	一些	深	疤痕	球	.

“上面的鸽舍里放着几个伤痕累累的球。”

['kʌtɪŋ] [læft] .

Cutting	laughed	.
切割	笑了	.

卡廷笑了。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] .

Just	then	he	heard	a	step	,	and	turned	hastily	around	.
只是	然后	他	听到	一个	步	,	和	转向	草草	大约	.

这时他听到脚步声，赶紧转过身去。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['dɔːrweɪ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	tall	,	imposing	figure	stood	in	the	private	doorway	—	a	man	of	sixty	,	with	a
一个	高的	,	气势磅礴	数字	站立	在	这	私人的	门口	—	一个	男人	的	六十	,	和	一个

[grɪm] , [kliːn] - [kʌt] [feɪs] .

grim	,	clean	-	cut	face	.
严峻	,	干净的	-	切	脸	.

一个高大威猛的身影站在私人门口——一个六十岁左右、面容严肃、轮廓分明的男人。

" [wel] ? " [sed] ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] , ['kwestʃənɪŋli] .

"	Well	?	"	said	Mr	.	Heminway	,	questioningly	.
"	出色地	?	"	说	先生	.	海明威	,	质疑地	.

“嗯？”海明威先生疑惑地问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blʌnt] ,
He had a blunt ,
他 有 一个 钝 ,

他说话直率，

[ə'gresɪv] ['mænər] [ðæt] [meɪd] ['kʌtɪŋ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [greɪt]
aggressive manner that made Cutting feel as if he were about to ask a great
挑衅的 方式 那 制成 切割 感觉 作为 如果 他 是 关于 到 问 一个 伟大的
['feɪvər] .
favor .
偏爱 .

他咄咄逼人的态度让卡廷感觉自己好像要请求他帮个大忙似的。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Well ? ” he repeated .
“ 出色地 ? ” 他 重复 .

“怎么样？”他重复道。

“ [aɪm] ['veri] ['bɪzi] .
“ I'm very busy .
“ 我是 非常 忙碌的 .

我很忙。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
Please tell me what I can do for you . ”
请 告诉 我 什么 我 能 做 为了 你 . ”

请告诉我我能为您做些什么。

“ [maɪ] ['neɪmz] ['kʌtɪŋ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn] — “ ['rɪtʃəd] ['kʌtɪŋ] , [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] , [bruːs]
“ My name's Cutting , ” the young man began — “ Richard Cutting , of Cutting , Bruce
“ 我的 名字 切割 , ” 这 年轻的 男人 开始 — “ 理查德 切割 , 的 切割 , 布鲁斯
& [smɪθ] .
& Smith .
& 史密斯 .

“我的名字叫卡廷，”年轻人开口说道，“我是理查德·卡廷，卡廷、布鲁斯和史密斯公司的老板。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 166]
” [页 -]

“[第 166 页]

[ðə; ði] [greɪt] ['lɔjɚz] [feɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The great lawyer's face softened , and a friendly light came into his eyes .
这 伟大的 律师 脸 软化 , 和 一个 友好的 光 来了 进入 他的 眼睛 .

这位伟大律师的脸色柔和下来，眼中闪过一丝友善的光芒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am glad to know you , ” he said .
“ 我 是 高兴的 到 知道 你 , ” 他 说 .

“很高兴认识你，”他说。

“ [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
“ I knew your father .
“ 我 知道 你的 父亲 .

我认识你父亲。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['klæsˌmets] .
Your uncle and I were classmates .
你的 叔叔 和 我 是 同学 .

你叔叔和我曾是同学。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

That	was	a	long	time	ago	.
那	曾是	一个	长的	时间	前	.

那是很久以前的事了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] - [ɑːr] . - ['kʌtɪŋ] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [gɑːlf] ['tʊrnəmənt] [daʊn] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [læst] [wiːk] ?

Are	you	the	'	R	.	'	Cutting	who	won	the	golf	tournament	down	on	Long	Island	last	week	?
是	你	这	-	拉	.	-	切割	WHO	韩元	这	高尔夫球	比赛	向下	在	长的	岛	最后的	星期	?

你是上周在长岛赢得高尔夫锦标赛的“R”级选手卡廷吗?

” ['kʌtɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Cutting	nodded	.
”	切割	点头	.

卡廷点了点头。

“ [wel] , [wel] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !

“	Well ,	well ,	”	he	exclaimed ,	“	what	a	remarkable	young	man	you	must	be	!
“	出色地 ,	出色地 ,	”	他	惊呼	,	“	什么	一个	卓越	年轻的	男人	你	必须	是	!

“哇，哇，”他惊叹道，“你一定是一位非常了不起的年轻人！”

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [weɪ] [maɪ'self] .

You	see ,	”	he	added ,	“	I've	taken	it	up	in	a	mild	way	myself	.
你	看 ,	”	他	额外	,	“ 我已经	已采取	它	向上	在	一个	温和的	方式	我	.

“你看，”他补充道，“我自己也以一种温和的方式接受了它。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] ,

I'm	afraid	I	shall	never	be	able	to	get	really	interested	,
我是	害怕的	我	将	绝不	是	有能力的	到	得到	真的	感兴趣的	,

恐怕我永远也无法真正对此产生兴趣。

[bʌt; bət] [its] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

but	it's	an	excuse	for	keeping	out	of	doors	.
但	它是	一个	原谅	为了	保持	出去	的	门	.

但这只是待在户外的借口。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .

I	wish	I	had	begun	it	at	your	age	.
我	希望	我	有	开始	它	在	你的	年龄	.

我真希望我像你这么大的时候就开始学这个。

['evri] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [helθ] [stɔːrd] [ʌp][fɔːr; fər]['æftər] [laɪf] .

Every	afternoon	on	the	links	is	so	much	health	stored	up	for	after	life	.
每一个	下午	在	这	链接	是	所以	很多	健康	存储	向上	为了	后	生活	.

每天下午在高尔夫球场挥杆，都能为来世积蓄很多健康。

[rɪ'membər] [ðæt] ! ”

Remember	that	!	”
记住	那	!	”

记住这一点!

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlsəm] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .

“	They	say	it	is	wholesome	,	”	said	Cutting	.
“	他们	说	它	是	健康	,	”	说	切割	.

“他们说这很健康，”卡廷说。

“ [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] .

“	I	gathered	that	you	played	.
“	我	聚集	那	你	玩	.

我听说你玩过。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mæʃi] [ɑːn][jʊr; jər] [desk] .
I saw a mashie on your desk .
我 锯 一个 mashie 在 你的 桌子 .

我看到你桌子上放着一台电子游戏机。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] , [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [θɪŋ] ?
If you don't think me rude , would you tell me where you got that thing ?
如果 你 不 思考 我 粗鲁的 , 会 你 告诉 我 在哪里 你 得到 那 事物 ?

如果你不觉得我无礼，能不能告诉我你是从哪里弄到那东西的?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] ?
Or is it some sort of advertisement ?
或者 是 它 一些 种类 的 广告 ?

或者这是一种广告?

" ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" Mr . Heminway looked surprised .
" 先生 . 海明威 看起来 惊讶 .

海明威先生看起来很惊讶。

" [ˌædvər'taɪzmənt] ?
" Advertisement ?
" 广告 ?

“广告?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðæts] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
That's an idea of my own .
那就是 一个 主意 的 我的 自己的 .

这是我自己的一个想法。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['hevi] [klʌb] [tuː; tə] [get] ['dɪstəns] .
You see , I need a heavy club to get distance .
你 看 , 我 需要 一个 重的 俱乐部 到 得到 距离 .

你看，我需要一支重球杆才能打远距离。

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [meɪd] .
I had this made .
我 有 这 制成 .

这是我找人做的。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊnsɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
It weighs fourteen ounces , " he went on .
它 重量 十四 盎司 , " 他 去 在 .

“它重十四盎司，”他继续说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What do you think of it ?
" 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [-] [feɪs] .
" He handed the thing over , and watched Cutting's face .
" 他 递交 这 事物 超过 , 和 观看 卡廷 脸 .

他把东西递了过去，然后观察着卡廷的表情。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] ? " [sed] ['kʌtɪŋ] .
" Do you want my honest opinion ? " said Cutting .
" 做 你 想 我的 诚实的 观点 ? " 说 切割 .

“你想听听我的真心话吗？”卡廷说道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The lawyer nodded .
这 律师 点头 .

律师点了点头。

" [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'spektfəli] , " [ɔːr]
" Then give it away , Mr . Heminway , " said the young man , respectfully , " or
[melt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [reɪlz] .
melt it into rails .
熔化 它 进入 铁轨 .

“那就把它送人吧，海明威先生，”年轻人恭敬地说，“或者把它熔成铁轨。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
You know you can't play golf with that .
你 知道 你 不能 玩 高尔夫球 和 那 .

你知道穿着那身衣服没法打高尔夫。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" The lawyer looked puzzled .
" 这 律师 看起来 困惑 .

律师一脸困惑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , ['dɪstəns] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [weɪt] ! " [sed] ['kʌtɪŋ] .
" Why , distance isn't a question of weight ! " said Cutting .
" 为什么 , 距离 不是 一个 问题 的 重量 ! " 说 切割 .

“为什么距离与体重无关呢！”卡廷说道。

" [its] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [best] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtəst] [klʌbz] .
" It's a fact that you get the best distance with the lightest clubs .
" 它是 一个 事实 那 你 得到 这 最好的 距离 和 这 最轻 俱乐部 .

“事实证明，最轻的球杆能带来最远的击球距离。”

[moʊst] [prə'feʃənl] [juːz] ['leɪdiz] - [kliːk] .
Most professionals use ladies ' cleeks .
最多 专业人士 使用 女士们 - 克利克斯 .

大多数专业人士都使用女士鞋。

" [ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪər] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" The great lawyer looked thoughtful .
" 这 伟大的 律师 看起来 周到 .

这位伟大的律师若有所思。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
“ Is that so ?
“ 是 那 所以 ?

“是这样吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .
He was trying to account for this doctrine out of his experience .
他 曾是 尝试 到 帐户 为了 这 教义 出去 的 他的 经验 .

他试图根据自己的经验来解释这一理论。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [əb'sɜːrd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ It seems absurd , ” he added .
“ 它 似乎 荒诞 , ” 他 额外 .

“这似乎很荒谬,”他补充道。

“ [its] [soʊ] , [ðoʊ] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .
“ It's so , though , ” said Cutting .
“ 它是 所以 , 尽管 , ” 说 切割 .

“确实如此,”卡廷说道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['bæŋkər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [kɔːf] ['ɑːmɪnəsli] .
He heard the banker in the next room cough ominously .
他 听到 这 银行家 在 这 下一个 房间 咳嗽 不祥地 .

他听到隔壁房间的银行家发出了一声不祥的咳嗽。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
He took up his hat .
他 采取 向上 他的 帽子 .

他拿起帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

“ [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down , sit down !
“ 坐 向下 , 坐 向下 !

“坐下，坐下！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
” exclaimed the lawyer .
” 惊呼 这 律师 .

“律师惊呼道。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] .
“ I want to find out about this .
“ 我 想 到 寻找 出去 关于 这 .

我想了解一下这件事。

[aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɑːri] - [hoʊl] .
I've been doing pretty well , except at the quarry - hole .
我已经 到过 正在做 漂亮的 出色地 , 除了 在 这 采石场 - 洞 .

除了采石场那边，我一切都还不错。

[ðæt] [biːts] [ˌem 'iː] .
That beats me .
那 节拍 我 .

我被击败。

[its] ['oʊnli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [jaːdz] , [soʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ]

It's	only	one	hundred	and	twenty	-	five	yards	,	so	that	I'm	ashamed	to	use	a
它是	仅有的	一	百	和	二十	-	五	码	,	所以	那	我是	羞愧	到	使用	一个

['draɪvər] ;

driver	;
司机	;

只有一百二十五码，所以我不好意思用一号木杆；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [aɪ] [goʊ] [ɪn] — [aɪ] [goʊ] [ɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] . ”

and	with	an	iron	I	go	in	—	I	go	in	too	often	.	”
和	和	一个	铁	我	去	在	—	我	去	在	也	经常	.	”

我拿着熨斗进去——我进去的次数太多了。”

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [goʊz] [ɪn] [æt; ət] [taɪmz] , ” ['kʌtɪŋ] [ri'mɑːkt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ; “ [its] [ə; eɪ] [sɔːrt]

“	Everybody	goes	in	at	times	,	”	Cutting	remarked	encouragingly	;	“	it's	a	sort
“	大家	去	在	在	时代	,	”	切割	评论	令人鼓舞的是	;	“	它是	一个	种类

[ʌv; əv] [nɜːrv] ['hæzərd] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

of	nerve	hazard	,	you	know	.	”
的	神经	冒险	,	你	知道	.	”

“每个人都会时不时地进去，”卡廷鼓励道；“你知道，这是一种精神上的折磨。”

“ [aɪ] [goʊ] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [æt; ət] [taɪmz] , -

“	I	go	in	more	than	'	at	times	,	'
“	我	去	在	更多的	比	-	在	时代	,	-

“我进去的次数不止是‘有时’，

” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

”	said	the	lawyer	.
”	说	这	律师	.

律师说道。

“ [læst] ['sætərdeɪ] [aɪ] [lɔːst] [ˌsɪks'tiːn] [bɔːlz] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .

“	Last	Saturday	I	lost	sixteen	balls	there	—	and	my	self	-	respect	.
“	最后的	周六	我	丢失的	十六	球	那里	—	和	我的	自己	-	尊重	.

“上周六我在那里丢了十六个球——还有我的自尊。”

[ðæts] [tuː] [mʌtʃ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	too	much	,	isn't	it	?
那就是	也	很多	,	不是	它	?

这太过分了，不是吗?

” ['kʌtɪŋ] [lʊkt] [sɪ'vɪrli] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['mɑːrʃl] .

”	Cutting	looked	severely	away	at	the	portrait	of	Chief	Justice	Marshall	.
”	切割	看起来	严重	离开	在	这	肖像	的	首席	正义	马歇尔	.

“卡廷的目光明显地避开了首席大法官马歇尔的画像。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæt] [ɪz] ['ræðər] ['ɔːf(ə)n] .

“	Yes	,	”	he	said	;	“	that	is	rather	often	.
“	是的	,	”	他	说	;	“	那	是	相当	经常	.

“是的，”他说；“这种情况相当常见。”

” [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] [prə'feinli] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['kwɑːri] [wɪð; wɪθ] [gɑːlf] -

”	The	idea	of	Mr	.	Heminway	profanely	filling	up	the	hill	quarry	with	golf	-
”	这	主意	的	先生	.	海明威	亵渎地	填充	向上	这	爬坡道	采石场	和	高尔夫球	-

[bɔːlz] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

balls	appealed	to	him	.
球	上诉	到	他	.

“海明威先生用高尔夫球填满山坡采石场的想法深深吸引了他。”

“ [stɪl] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ,

“	Still	,	”	he	went	on	,	“	you	must	pardon	me	,
“	仍然	,	”	他	去	在	,	“	你	必须	赦免	我	,

“不过，”他继续说道，“请您原谅我。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [klʌbz] [wɜːr; wər] [tuː] [laɪt] . ”

but	**I**	**don't**	**think**	**it**	**could**	**have**	**been**	**because**	**your**	**clubs**	**were**	**too**	**light**	**.**	**”**
但	我	不	思考	它	可以	有	到过	因为	你的	俱乐部	是	也	光	.	”

但我认为不可能是因为你的球杆太轻。”

“ [wel] , ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , “ [wʌt] [duː][aɪ][duː] [ðæts] [rɔːŋ] ?

“	**Well**	**,**	**”**	**demanded**	**the**	**lawyer**	**,**	**“**	**what**	**do**	**I**	**do**	**that's**	**wrong**	**?**
”	出色地	,	”	要求	这	律师	,	“	什么	做	我	做	那就是	错误的	?

“那么，”律师问道，“我做错了什么？”

” [ˈkʌtɪŋ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈkrɪtɪkli] .

”	**Cutting**	**looked**	**him**	**over**	**critically**	**.**
”	切割	看起来	他	超过	关键	.

“卡廷审视地打量了他一番。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**169**	**]**
[	页	-	]

[第169页]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [juː; jʊ] [pleɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Of**	**course**	**I've**	**never**	**seen**	**you**	**play**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	的	课程	我已经	绝不	已见	你	玩	,	”	他	说	.

“我当然没看过你打球，”他说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hɪt] [tuː] [hɑːrd] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . ”

“	**I**	**should**	**judge**	**,**	**though**	**,**	**that**	**you**	**hit**	**too**	**hard**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**.**	**”**
”	我	应该	法官	,	尽管	,	那	你	打	也	难的	,	为了	一	事物	.	”

“不过，我认为你下手太重了。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][duː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .

“	**I**	**suppose**	**I**	**do**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lawyer**	**.**
”	我	认为	我	做	,	”	说	这	律师	.

“我想我的确是，”律师说道。

“ [aɪ][get] [ˈɪrɪteɪtɪd] .

“	**I**	**get**	**irritated**	**.**
”	我	得到	受刺激	.

“我感到恼火。”

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [soʊ]['sɪmp(ə)l] . ”

It	**appears**	**so**	**simple**	**.**	**”**
它	出现	所以	简单的	.	”

看起来很简单。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ˈkʌtɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]

“	**You**	**see**	**,**	**”**	**Cutting**	**continued**	**,**	**“**	**there**	**are**	**three**	**things**	**that**	**you**	**ought**	**always**	**to**
”	你	看	,	”	切割	持续	,	“	那里	是	三	事物	那	你	应该	总是	到

[kiːp] [ɪn][maɪnd] —

keep	**in**	**mind**	**—**
保持	在	头脑	—

“你看，”卡廷继续说道，“有三件事你一定要牢记在心——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klɜːrk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

”	**There**	**was**	**a**	**rap**	**on**	**the**	**door**	**,**	**and**	**a**	**clerk**	**put**	**his**	**head**	**in**	**.**
”	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	,	和	一个	职员	放	他的	头	在	.

“有人敲门，一个店员探进头来。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɛndəltən] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæŋkɚz] [neɪm] .

“	**Mr**	**.**	**Pendleton**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**	**mentioning**	**the**	**banker's**	**name**	**.**
”	先生	.	彭德尔顿	,	”	他	开始	,	提及	这	银行家的	姓名	.

“彭德尔顿先生，”他开口说道，提到了那位银行家的名字。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

The	lawyer	waved	him	out	.
这	律师	挥手	他	出去	.

律师挥手示意他出去。

“ [aɪm] ['bɪzi] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] .

“	I'm	busy	,	”	he	said	;	“	tell	him	I'll	see	him	directly	.
“	我是	忙碌的	,	”	他	说	;	“	告诉	他	患病的	看	他	直接地	.

“我很忙，”他说；“告诉他我会直接见他。”

[θriː] [θɪŋz] ?

Three	things	?
三	事物	?

三件事?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] .

”	he	repeated	,	turning	to	Cutting	.
”	他	重复	,	转弯	到	切割	.

他转向卡廷，重复道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	What	are	they	?	”
“	什么	是	他们	?	”

“这些是什么？ ”

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [wen] [juː; jʊ] [swɪŋ] ,

“	In	the	first	place	,	”	said	the	young	man	,	“	when	you	swing	,
“	在	这	第一的	地方	,	”	说	这	年轻的	男人	,	“	什么时候	你	摇摆	,

“首先，”年轻人说，“当你挥杆时，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [drɔː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɑːdi]

you	must	keep	your	arms	away	,	and	you	mustn't	draw	back	with	your	body
你	必须	保持	你的	武器	离开	,	和	你	不得	画	后退	和	你的	身体

.

:

.

你必须将手臂远离，并且不能用身体向后退。

[jʊr; jər] [hed] ['mʌsnt] [muːv] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

Your	head	mustn't	move	from	side	to	side	.
你的	头	不得	移动	从	边	到	边	.

你的头部不能左右晃动。

” [ðə; ði] ['lɔɪər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

”	The	lawyer	looked	puzzled	.
”	这	律师	看起来	困惑	.

律师一脸困惑。

“ ['fænsi] [ə; eɪ] [rɑːd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [spaɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .

“	Fancy	a	rod	running	down	your	head	and	spine	into	the	ground	.
“	想要	一个	杆	跑步	向下	你的	头	和	脊柱	进入	这	地面	.

“想象一下，有一根棍子从你的头顶和脊柱一直延伸到地面。”

[naʊ] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər] [nek] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɪvət] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [wen] [juː; jʊ] [swɪŋ] .

Now	that	makes	your	neck	a	sort	of	pivot	to	turn	on	when	you	swing	.
现在	那	制作	你的	脖子	一个	种类	的	枢	到	转动	在	什么时候	你	摇摆	.

这样一来，你的脖子就成了挥杆时的支点。

[its] [laɪk] [ðɪs] .

It's	like	this	.
它是	喜欢	这	.

是这样的。

" [hiː; hi]
" He
" 他

"他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[tʊk] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] .
took the club and illustrated his idea .
采取 这 俱乐部 和 插图 他的 主意 .

拿起球棒，用图示的方式阐述了他的想法。

" [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] ['præktɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" A good way to practise , " he added ,
" 一个 好的 方式 到 实践 , " 他 额外 ,

"这是个很好的练习方法，"他补充道。

" [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] .
" is to stand with your back to the sun and watch your shadow .
" 是 到 站立 和 你的 后退 到 这 太阳 和 手表 你的 阴影 .

"就是背对太阳站着，看着自己的影子。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ðen] [ɪf] [jʊr; jər] [hed] [muːvz] . "
You can tell then if your head moves . "
你 能 告诉 然后 如果 你的 头 移动 . "

如果你的头动了，你就能感觉到了。"

" [ðæts] [ɪn'dʒiːniəs] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] .
" That's ingenious , " observed Mr . Heminway .
" 那就是 巧妙 , " 观察到 先生 . 海明威 .

"这真是妙极了，"海明威先生评论道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He looked about the room as if he expected to find the sun in one of the
他 看起来 关于 这 房间 作为 如果 他 预期的 到 寻找 这 太阳 在 一 的 这
['kɔːrnərz] .
corners .
角落 .

他环顾房间，仿佛期待在某个角落里找到太阳。

[ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [səb'duːd] [laɪt] ['fɪltərd] [ɪn] .
The awnings were down , and only a subdued light filtered in .
这 遮阳篷 是 向下 , 和 仅有的 一个 低沉的 光 过滤 在 .

遮阳篷放下来了，只有柔和的光线透进来。

" [wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" We might manage with an electric light , " he suggested .
" 我们 可能 管理 和 一个 电的 光 , " 他 建议 .

"我们或许可以用电灯代替，"他建议道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] - [læmp] ,
He turned on his desk - lamp ,
他 转向 在 他的 桌子 - 灯 ,

他打开了台灯，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæst][ɪts] [gler] [ɑːn][ðə; ði]

and	arranged	it	on	the	top	of	the	desk	so	that	it	cast	its	glare	on	the
和	安排	它	在	这	顶部	的	这	桌子	所以	那	它	投掷	它是	强光	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

然后把它放在桌面上，让它的光线照射到地板上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] .

Then	he	pulled	down	the	window	-	shade	.
然后	他	拉	向下	这	窗户	-	阴影	.

然后他拉下了窗帘。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] , “ ['oʊnli] [its] ['ræðər] [wiːk] .

“	That's	good	,	”	said	Cutting	,	“	only	it's	rather	weak	.
“	那就是	好的	,	”	说	切割	,	“	仅有的	它是	相当	虚弱的	.

“那很好，”卡廷说，“只是有点弱。”

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

Watch	the	shadow	of	my	head	.
手表	这	阴影	的	我的	头	.

注意我头的影子。

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæʃi] .

”	He	began	swinging	with	the	mashie	.
”	他	开始	摇摆	和	这	mashie	.

他开始挥动长杆。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] ; “ [ðæts] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] . ”

“	I	see	,	”	said	Mr	.	Heminway	;	“	that's	very	ingenious	.	”
“	我	看	,	”	说	先生	.	海明威	;	“	那就是	非常	巧妙	.	”

“我明白了，”海明威先生说，“这真是太巧妙了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [in'ʃuəz] [æn; ən]['iːv(ə)n] [swɪŋ] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .

“	It	insures	an	even	swing	,	”	said	Cutting	.
“	它	保险	一个	甚至	摇摆	,	”	说	切割	.

“它能确保摆动幅度均匀，”卡廷说。

“ [naʊ] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['sloʊli] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [fɑːr]

“	Now	,	the	next	thing	,	”	he	went	on	,	“	is	to	come	back	slowly	and	not	too	far
“	现在	,	这	下一个	事物	,	”	他	去	在	,	“	是	到	来	后退	缓慢地	和	不是	也	远的

.

:
.

“现在，下一步，”他继续说道，“是慢慢地、不要走得太远地回来。”

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [trɪk] [ə'baʊt] ['aɪərn] [ʃɑːts]

That's	the	great	trick	about	iron	shots
那就是	这	伟大的	诡计	关于	铁	镜头

这就是铁杆击球的诀窍所在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ɪ'speʃəli] .

especially	.
尤其	.

尤其。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [kʌm] [bæk] [tuː] ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] .

You	can	hardly	come	back	too	slowly	at	first	.
你	能	几乎	来	后退	也	缓慢地	在	第一的	.

一开始恢复得太慢也不好。

[ɔːl][ðə; ði] [gɑːlf] - [bʊks] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

All	the	golf	-	books	will	tell	you	that	.
全部	这	高尔夫球	-	图书	将要	告诉	你	那	.

所有高尔夫球书籍都会告诉你这一点。

[its] [pʊt] ['veri] [wel] [ɪn] [mək'fɜːrsənz] - [gɑːlf] ['lesnz; 'lesənz] . -

It's	put	very	well	in	McPherson's	'	Golf	Lessons	.	'
它是	放	非常	出色地	在	麦克弗森的	-	高尔夫球	课程	.	-

麦克弗森在他的《高尔夫课程》一书中对此做了很好的阐述。

" ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

"	Mr	.	Heminway	looked	over	the	books	on	his	desk	.
"	先生	.	海明威	看起来	超过	这	图书	在	他的	桌子	.

海明威先生看了看桌上的书。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [bɔːt] [mək'fɜ˞ːsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	I	bought	McPherson	,	"	he	said	.
"	我	知道	我	买	麦克弗森	,	"	他	说	.

“我知道我买下了麦克弗森，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ænsən] .

"	I	think	I	lent	it	to	Anson	.
"	我	思考	我	借出的	它	到	安森	.

“我想我把它借给了安森。”

['hiːz] [ɪn'seɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] .

He's	insane	about	the	game	.
他是	疯狂的	关于	这	游戏	.

他对这款游戏简直痴迷。

" [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pɪrd] .

"	He	rang	his	bell	,	and	a	boy	appeared	.
"	他	响铃	他的	钟	,	和	一个	男生	出现	.

他摇了摇铃，一个男孩出现了。

" [tel] ['mɪstər] . ['ænsən] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] [mək'fɜːrsənz] - [gɑːlf] ['lesnz; 'lesənz] , -

"	Tell	Mr	.	Anson	that	I	want	McPherson's	'	Golf	Lessons	,	'
"	告诉	先生	.	安森	那	我	想	麦克弗森的	-	高尔夫球	课程	,	-

“告诉安森先生，我想要麦克弗森的‘高尔夫课程’，

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['kʌtɪŋ] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ][get] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ækjərəsi]

"	You	see	,	"	Cutting	went	on	,	"	you	get	just	as	much	power	and	more	accuracy
"	你	看	,	"	切割	去	在	,	"	你	得到	只是	作为	很多	力量	和	更多的	准确性

.

:
.

“你看，”卡廷继续说道，“你不仅能获得同样的威力，还能获得更高的精准度。”

" [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði][hæf] - [swɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	He	illustrated	the	half	-	swing	several	times	.
"	他	插图	这	一半	-	摇摆	一些	时代	.

他多次演示了半挥杆动作。

“ [ə; eɪ] [stroʊk] [laɪk] [ðæt] , [wel] ['kærid] [θru:] , [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -
“ A stroke like that , well carried through , will give you a hundred and twenty -
“ 一个 中风 喜欢 那 , 出色地 携带 通过 , 将要 给 你 一个 百 和 二十 -
[faɪv] [ja:dz] .
five yards .
五 码 .

“像这样的击球，如果执行得当，可以打出125码的距离。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mæʃi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [get][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .
I have a mashie with which I sometimes get a hundred and fifty .
我 有 一个 mashie 和 哪个 我 有时 得到 一个 百 和 五十 .

我有一个球拍，有时能打出一百五十杆。

” [ðə; ði] ['lɔɪər] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [klʌb] .
” The lawyer stretched out his hand for the club .
” 这 律师 拉伸 出去 他的 手 为了 这 俱乐部 .

律师伸出手去拿球杆。

“ [ðæt] [lʊks] ['sɪmp(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [let] [ˌem 'i:][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
“ That looks simple , ” he said ; “ let me try it .
“ 那 看起来 简单的 , ” 他 说 ; “ 让 我 尝试 它 .

“这看起来很简单，”他说；“让我试试。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] .
” Just then the boy came back with the book and a note .
” 只是 然后 这 男生 来了 后退 和 这 书 和 一个 笔记 .

就在这时，男孩拿着书和一张纸条回来了。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkər] .
The note was from the banker .
这 笔记 曾是 从 这 银行家 .

这张纸条是银行家发来的。

“ [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɔ:f] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ]
“ He told me to be sure and have you read it right off , ” said the boy
“ 他 讲述 我 到 是 当然 和 有 你 读 它 正确的 离开 , ” 说 这 男生
.
:
.

“他让我一定要确保你马上念出来，”男孩说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] .
“ All right , ” said Mr . Heminway .
“ 全部 正确的 , ” 说 先生 . 海明威 .

“好的，”海明威先生说。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .
He put the note on his desk .
他 放 这 笔记 在 他的 桌子 .

他把纸条放在桌子上。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
“ Tell him that I shall be at liberty in a minute . ”
“ 告诉 他 那 我 将 是 在 自由 在 一个 分钟 . ”

“告诉他，我马上就能获得自由。”

“ [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] ['bɪzi] . ”

“	I	really	ought	to	be	going	,	”	said	Cutting	;	“	you	are	very	busy	.	”
”	我	真的	应该	到	是	去	,	”	说	切割	;	”	你	是	非常	忙碌的	.	”

“我真的该走了,”卡廷说，“你很忙。”

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	Sit	down	,	”	said	the	lawyer	.
”	坐	向下	,	”	说	这	律师	.

“坐下,”律师说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [swɪŋ] .

“	I	want	to	get	the	hang	of	this	swing	.
”	我	想	到	得到	这	悬挂	的	这	摇摆	.

“我想掌握这种挥杆技巧。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

That	was	a	pretty	good	one	,	”	he	said	,	after	a	pause	.
那	曾是	一个	漂亮的	好的	一	,	”	他	说	,	后	一个	暂停	.

“那真是个不错的笑话,”他停顿了一下后说道。

“ [dɪd][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ”

“	Did	I	do	anything	wrong	?	”
”	做过	我	做	任何事物	错误的	?	”

“我做错什么了吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] ; “ ['oʊnli][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː] [fæst] ,

“	No	,	”	said	Cutting	;	“	only	you	came	back	too	fast	,
”	不	,	”	说	切割	;	“	仅有的	你	来了	后退	也	快速地	,

“不,”卡廷说，“只是你回来得太快了。”

[ænd; ənd] [pʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [muːvd]

and	pumped	up	and	down	instead	of	taking	it	smoothly	;	and	you	moved
和	泵	向上	和	向下	反而	的	采取	它	顺利	;	和	你	已搬

[jʊr; jər] [hed] .

your	head	.
你的	头	.

你上下摆动头部，而不是平稳地上下移动；而且你还晃动头部。

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [gɑːlf] - [bɔːl] .

Keep	your	eyes	on	your	shadow	as	if	it	were	the	golf	-	ball	.
保持	你的	眼睛	在	你的	阴影	作为	如果	它	是	这	高尔夫球	-	球	.

时刻关注你的影子，就像关注高尔夫球一样。

[ðæts] ['betər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

That's	better	,	”	he	added	.
那就是	更好的	,	”	他	额外	.

“这样好多了,”他补充道。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tʃʌg] ,

The	next	instant	there	was	a	heavy	chug	,
这	下一个	立即的	那里	曾是	一个	重的	突突	,

下一刻，传来一声沉重的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] - [aʊns] ['mæʃi] [bɪt][ðə; ði][næp][ɔːf][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] .

and	the	fourteen	-	ounce	mashie	bit	the	nap	off	a	patch	of	carpet	.
和	这	十四	-	盎司	mashie	少量	这	午睡	离开	一个	修补	的	地毯	.

14盎司的土豆泥把地毯上的绒毛都咬掉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æntiru:m,'æntirʊm] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] [si:md]

There	was	a	commotion	in	the	anteroom	,	but	Mr	.	Heminway	seemed
那里	曾是	一个	骚动	在	这	接待室	,	但	先生	.	海明威	似乎

[nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

not	to	hear	it	.
不是	到	听到	它	.

前厅里一片骚动，但海明威先生似乎没有听到。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	was	keeping	my	eyes	on	the	shadow	that	time	,	"	he	said	.
"	我	曾是	保持	我的	眼睛	在	这	阴影	那	时间	,	"	他	说	.

“当时我一直盯着那个影子，”他说。

['kʌtɪŋ] [læft] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Cutting	laughed	sympathetically	.
切割	笑了	同情地	.

卡廷同情地笑了笑。

" [aɪ] [noʊ] [its] ['prɪti] [hɑ:rd] .

"	I	know	it's	pretty	hard	.
"	我	知道	它是	漂亮的	难的	.

我知道这很难。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'membər] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [æt; ət]

You	have	to	remember	about	seven	different	things	at
你	有	到	记住	关于	七	不同的	事物	在

你必须记住大约七件不同的事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[wʌns] .

once	.
一次	.

一次。

[its] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [ðoʊ] .

It's	bad	for	the	carpet	,	though	.
它是	坏的	为了	这	地毯	,	尽管	.

不过，这样会损坏地毯。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɔ:r] - [mæt] .

You	ought	to	have	a	door	-	mat	.
你	应该	到	有	一个	门	-	垫	.

你应该准备一块门垫。

[ə; eɪ] [dɔ:r] - [mæt][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] ['præktɪs] [ɑ:n] .

A	door	-	mat	is	a	good	thing	to	practise	on	.
一个	门	-	垫	是	一个	好的	事物	到	实践	在	.

门垫是练习的好地方。

[ðə; ði]['faɪbər] ['gɪvz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rfɪs] [æz; əz][tɜ:rf] .

The	fiber	gives	very	much	the	same	surface	as	turf	.
这	纤维	给予	非常	很多	这	相同的	表面	作为	草皮	.

这种纤维提供的表面与草坪非常相似。

" ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ə'gen] .

"	Mr	.	Heminway	rang	his	bell	again	.
"	先生	.	海明威	响铃	他的	钟	再次	.

海明威先生又按响了铃。

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [brɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] [hɪr] .

“	**Joseph**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**bring**	**the**	**door**	**-**	**mat**	**here**	**.**
“	约瑟夫	,	”	他	说	,	“	带来	这	门	-	垫	这里	.

“约瑟夫，”他说，“把门垫拿过来。”

[tel] ['mɪstər] . ['lænsɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [wʌn]

Tell	**Mr**	**.**	**Lansing**	**to**	**get**	**a**	**new**	**one**	**for**	**the**	**outer**	**office**	**,**	**and**	**leave**	**this**	**one**
告诉	先生	.	兰辛	到	得到	一个	新的	一	为了	这	外	办公室	,	和	离开	这	一

.

:

.

告诉兰辛先生给外面的办公室买个新的，把这个留下来。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæt] .

”	**The**	**boy**	**came**	**back**	**with**	**the**	**mat**	**.**
”	这	男生	来了	后退	和	这	垫	.

男孩带着垫子回来了。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .

The	**lawyer**	**kicked**	**it**	**into**	**position**	**,**	**and**	**began**	**again**	**.**
这	律师	踢	它	进入	位置	,	和	开始	再次	.

律师把它踢到合适的位置，然后重新开始。

“ [ðɪs] [ɪz] ['betər] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	**This**	**is**	**better**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**.**
“	这	是	更好的	,	”	他	观察到	.

“这样好多了，”他说道。

“ [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [lɜːrn] . ”

“	**I'll**	**keep**	**it**	**here**	**till**	**I**	**learn**	**.**	**”**
“	患病的	保持	它	这里	直到	我	学习	.	”

“我会把它放在这里，直到我学会为止。”

“ [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][duː] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .

“	**That's**	**the**	**only**	**way**	**to**	**do**	**,**	**”**	**said**	**Cutting**	**.**
“	那就是	这	仅有的	方式	到	做	,	”	说	切割	.

“这是唯一的办法，”卡廷说道。

“ [goʊ][ɪn][tuː; tə][wɪn] .

“	**Go**	**in**	**to**	**win**	**.**
“	去	在	到	赢	.

“全力以赴争取胜利。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['præktɪs] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [klʌb] ,

If	**you**	**practise**	**every**	**day**	**with**	**a**	**proper**	**club**	**,**
如果	你	实践	每一个	天	和	一个	恰当的	俱乐部	,

如果你每天都用合适的球杆练习，

[juːl] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

you'll	**get**	**the**	**hang**	**of**	**it**	**in**	**a**	**month**	**or**	**two**	**.**
你会	得到	这	悬挂	的	它	在	一个	月	或者	二	.

一两个月后你就能掌握了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ə; eɪ] [laɪt] [klʌb] .

But	**you**	**must**	**use**	**a**	**light**	**club**	**.**
但	你	必须	使用	一个	光	俱乐部	.

但你必须使用轻型球杆。

” ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] [stɑːpt] .

”	**Mr**	**.**	**Heminway**	**stopped**	**.**
”	先生	.	海明威	停止	.

海明威先生停了下来。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ A month or two ? ” he asked .
“ 一个 月 或者 二 ? ” 他 问 .

“一两个月？”他问道。

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .
“ Why , yes , ” said Cutting .
“ 为什么 , 是的 , ” 说 切割 .

“没错，”卡廷说道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ræðər] [staʊt] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['æktɪv] .
“ For a large and rather stout man , you are very active .
“ 为了 一个 大的 和 相当 肥硕 男人 , 你 是 非常 积极的 .

“你身材高大魁梧，但却非常活跃。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I've no doubt , if you give your mind to it ,
我已经 不 怀疑 , 如果 你 给 你的 头脑 到 它 ,

我毫不怀疑，只要你下定决心，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] ['prɪti] ['diːsnt] [fɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .
you can show pretty decent form in a couple of months .
你 能 展示 漂亮的 体面的 形式 在 一个 夫妻 的 几个月 .

几个月后你就能展现出相当不错的状态。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [koʊt] [ɔːf] , [ðoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][baɪndz][juː; jʊ] .
You ought to practise with your coat off , though ; it binds you .
你 应该 到 实践 和 你的 外套 离开 , 尽管 ; 它 结合 你 .

不过，练习的时候最好脱掉外套；外套会束缚你的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 174]
” [页 -]

“[第 174 页]

[ðə; ði] ['lɔjɚz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [grɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .
The lawyer's mouth became grim , but he took off his coat .
这 律师 嘴 成为 严峻 , 但 他 采取 离开 他的 外套 .

律师的表情变得严肃起来，但他还是脱下了外套。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ruːl] [ə'genst] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .
There was an office rule against shirt - sleeves .
那里 曾是 一个 办公室 规则 反对 衬衫 - 袖子 .

办公室有一条规定，不允许穿衬衫袖子。

[ðə; ði] ['lɔjɚz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [grɪm]
The lawyer's mouth became grim
这 律师 嘴 成为 严峻

律师的表情变得严肃起来。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Here the office boy appeared again , and the great man glared at him .
这里 这 办公室 男生 出现 再次 , 和 这 伟大的 男人 怒目而视 在 他 .

这时，那个办公室小弟又出现了，那位大人物怒视着他。

“ ['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] , ” [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
“ Mrs . Carrington , ” said Joseph .
“ 太太 . 卡灵顿 , ” 说 约瑟夫 .

“卡林顿夫人，”约瑟夫说。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [weɪt] ,
“ She says she's got to see you about important business , and she can't wait ,
“ 她 说道 她是 得到 到 看 你 关于 重要的 商业 , 和 她 不能 等待 ,

她说她有要事要见你，她等不及了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”

and	she's	going	to	sail	for	Europe	to	-	morrow	morning	.	”
和	她是	去	到	帆	为了	欧洲	到	-	明天	早晨	.	”

她明天早上就要启程前往欧洲了。

“ [tel] ['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] , ” [sed] ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] ,

“	Tell	Mrs	.	Carrington	,	”	said	Mr	.	Heminway	,
”	告诉	太太	.	卡灵顿	,	”	说	先生	.	海明威	,

“告诉卡林顿夫人，”海明威先生说。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['liːʒər] .

“	that	I	shall	see	her	as	soon	as	I	am	at	leisure	.
”	那	我	将	看	她	作为	很快	作为	我	是	在	闲暇	.

“我一有空就会去看她。”

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð'druː] ['heɪstɪli] .

”	The	boy	withdrew	hastily	.
”	这	男生	退出	草草	.

男孩匆匆退了出去。

[ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stæns] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [mæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] .

The	lawyer	took	his	stance	by	the	door	-	mat	again	,	and	began	to	swing	.
这	律师	采取	他的	姿态	经过	这	门	-	垫	再次	,	和	开始	到	摇摆	.

律师再次站在门垫旁，开始挥舞律师棒。

['kʌtɪŋ] [naʊ] ['setld] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Cutting	now	settled	himself	in	a	chair	,	and	lighted	a	cigarette	.
切割	现在	定居	他自己	在	一个	椅子	,	和	照明	一个	卷烟	.

卡廷随后在椅子上坐了下来，点燃了一支香烟。

“ [ðæts] ['betər] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , “ [mʌtʃ] ['betər] .

“	That's	better	,	”	he	said	presently	,	“	much	better	.
”	那就是	更好的	,	”	他	说	目前	,	“	很多	更好的	.

“这样好多了，”他接着说，“好多了。”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [trɪk] .

You're	getting	the	trick	.
你是	获得	这	诡计	.

你开始掌握诀窍了。

” ['mɪstər] . [hɛmɪnweɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] .

”	Mr	.	Heminway	stopped	for	a	minute	,	and	straightened	up	.
”	先生	.	海明威	停止	为了	一个	分钟	,	和	拉直	向上	.

海明威先生停顿了一会儿，然后站直了身子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʌf] .

He	was	beginning	to	puff	.
他	曾是	开始	到	噗	.

他开始喘不过气来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæts] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	I	begin	to	see	how	that's	done	,	”	he	said	.
”	我	思考	我	开始	到	看	如何	那就是	完毕	,	”	他	说	.

“我想我开始明白这是怎么做到的了，”他说。

“ [its] ['sɪmp(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ðɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	simple	when	you	get	the	knack	of	it	.
”	它是	简单的	什么时候	你	得到	这	诀窍	的	它	.

“只要掌握了诀窍，就很简单了。”

['kʌtɪŋ] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [stɑːp] [nekst] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn]

Cutting	,	come	down	and	stop	next	Sunday	with	me	in
切割	,	来	向下	和	停止	下一个	星期日	和	我	在

切克，下周日来和我一起停在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] .
the country , and we'll go over the course .
这 国家 , 和 出色地 去 超过 这 课程 .

这个国家，我们将详细了解整个流程。

[aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ,
I sha'n't be able to give you much of a game ,
我 不会 是 有能力的 到 给 你 很多 的 一个 游戏 ,

我恐怕没法给你提供什么游戏体验，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fɛloʊz] [daʊn] [ðer; ðər] [huː] [kæn; kən] ;
but there are some fellows down there who can ;
但 那里 是 一些 伙伴们 向下 那里 WHO 能 ;

但下面有些人能做到；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get]['oʊvər] [ðæt] ['kwɑːri] - [hoʊl] . ”
and I want you to show me how to get over that quarry - hole . ”
和 我 想 你 到 展示 我 如何 到 得到 超过 那 采石场 - 洞 . ”

我想请你教我怎么越过那个采石坑。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .
“ I should like to very much , ” said Cutting .
“ 我 应该 喜欢 到 非常 很多 , ” 说 切割 .

“我非常乐意，”卡廷说道。

[hiː; hi] [ment] [ðɪs] .
He meant this .
他 意思是 这 .

他是这个意思。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['kʌtɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
The girl who was going to be Mrs . Cutting was stopping at the other
这 女孩 WHO 曾是 去 到 是 太太 . 切割 曾是 停止 在 这 其他
- - ,
Heminways ' ,
- - ,

即将成为卡廷太太的那个女孩正要去另一户海明威家做客。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [nekst] .
who had the place next .
WHO 有 这 地方 下一个 .

隔壁的座位是谁?

“ [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [pleɪd] [ðæt] ['kwɑːri] - [hoʊl] , ” [ðə; ði] ['lɔɪər] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [tʊk] ['twenti] -
“ The last time I played that quarry - hole , ” the lawyer went on , “ I took twenty -
“ 这 最后的 时间 我 玩 那 采石场 - 洞 , ” 这 律师 去 在 , “ 我 采取 二十 -
['sev(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
seven for it .
七 为了 它 .

“我上次在那个采石场打球的时候，”律师继续说道，“我赢了二十七块钱。”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][ɪn] [ðæt] [swɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
And it's all in that swing , ” he muttered .
和 它是 全部 在 那 摇摆 , ” 他 低声说道 .

“一切都取决于那个挥杆，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] .

He	crossed	over	to	the	rug	,	and	went	to	work	again	.
他	交叉	超过	到	这	小地毯	,	和	去	到	工作	再次	.

他走到地毯上，继续工作。

“ ['krɪtɪsaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Criticize	me	now	,	”	he	said	.
”	批评	我	现在	,	”	他	说	.

“现在就批评我吧，”他说。

“ ['haʊz] [ðɪs] ?

“	How's	this	?
”	怎么样	这	?

这样可以吗?

” ['kʌtɪŋ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	Cutting	leaned	back	in	his	chair	.
”	切割	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

卡廷向后靠在椅子上。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['betər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	you	must	carry	it	through	better	,	”	he	said	.
”	哦	,	你	必须	携带	它	通过	更好的	,	”	他	说	.

“哦，你一定要更好地执行下去，”他说。

“ [let] [jʊr; jər] [left] [ɑːrm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] .

“	Let	your	left	arm	take	it	right	out	.
”	让	你的	左边	手臂	拿	它	正确的	出去	.

“让你的左臂把它拿出来。”

[jʊə(r)] [kræmpt] .

You're	cramped	.
你是	狭窄	.

你感觉很拥挤。

[jʊə(r)] ['grɪpɪŋ] [tuː] ['taɪtli] .

You're	gripping	too	tightly	.
你是	扣人心弦	也	紧紧	.

你抓得太紧了。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['grɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪt] [hænd][æt; ət][ɔːl] .

Try	it	without	gripping	with	your	right	hand	at	all	.
尝试	它	没有	扣人心弦	和	你的	正确的	手	在	全部	.

试着完全不用右手握住它。

[juːl] [get] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

You'll	get	the	idea	of	the	finish	.
你会	得到	这	主意	的	这	结束	.

你会明白最终效果的。

[ðæts] ['betər] .

That's	better	.
那就是	更好的	.

这样好多了。

[naʊ] [raɪt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

Now	right	through	with	it	!
现在	正确的	通过	和	它	!

就此结束!

[oʊ] , [lɔːrd] !

Oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] , [ðen] [ə; eɪ] [greɪt]
There was a crash of glass , then a great
那里 曾是 一个 碰撞 的 玻璃 , 然后 一个 伟大的

一声玻璃破碎的巨响，然后是一阵巨大的声响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[θʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [ˌeksklə'meɪʃənz] .
thump , and a hubbub of screams and masculine exclamations .
扑通 , 和 一个 尘嚣 的 尖叫 和 男性 感叹词 .

砰的一声，伴随着一阵尖叫和男性的惊呼声。

[ðə; ði] ['hevi] [klʌb] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔjɚz] [hænd][ænd; ənd][hæd; həd] [seɪld]
The heavy club had slipped from the lawyer's hand and had sailed
这 重的 俱乐部 有 滑倒了 从 这 律师 手 和 有 航行
[θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .
through the glass door into the middle of the waiting - room .
通过 这 玻璃 门 进入 这 中间 的 这 等待 - 房间 .

那根沉重的棍棒从律师手中滑落，穿过玻璃门，飞进了候诊室的中央。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs]
There was a crash of glass
那里 曾是 一个 碰撞 的 玻璃

传来玻璃破碎的声音。

[ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪər] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .
The great lawyer hurriedly put on his coat .
这 伟大的 律师 匆匆 放 在 他的 外套 .

这位伟大的律师匆匆穿上外套。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" I suppose I'll have to straighten things out in there , " he observed .
" 我 认为 患病的 有 到 拉直 事物 出去 在 那里 , " 他 观察到 .

"我想我得把那里的事情理顺一下，"他说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] — [raɪt] [aʊt] !
" But that was the idea , wasn't it — right out !
" 但 那 曾是 这 主意 , 不是 它 — 正确的 出去 !

"但那正是我们想要的，不是吗——直接出去！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" There was a twinkle in his eye .
" 那里 曾是 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

"他眼中闪过一丝光芒。"

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] - [aʊns] ['mæʃi] [stʊd] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] .
In a circle around the fourteen - ounce mashie stood his clients .
在 一个 圆圈 大约 这 十四 - 盎司 mashie 站立 他的 客户 .

他的顾客们围着那只 14 盎司的土豆泥碗站成一圈。

“ [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [broʊk] [ɪn] ['kʌtɪŋ] .
“ Oh , just a moment , ” broke in Cutting .
“ 哦 , 只是 一个 片刻 , ” 打破 在 切割 .

“哦，稍等一下，”卡廷插话道。

“ [kɑːnt] [ðæt] [riːd] [keɪs] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði][tɜːrm] ?
“ Can't that Reed case go over the term ?
“ 不能 那 芦苇 案件 去 超过 这 学期 ?

“里德案不能延期审理吗？”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [poʊ'spoʊnmənt] . ”
My uncle wanted me to ask for a postponement . ”
我的 叔叔 通缉 我 到 问 为了 一个 延期 . ”

我叔叔想让我申请延期。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ Certainly , ” said the lawyer .
“ 当然 , ” 说 这 律师 .

“当然，”律师说。

“ [tel] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk][tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] .
“ Tell the managing clerk to sign the stipulation .
“ 告诉 这 管理 职员 到 符号 这 规定 .

“告诉主管秘书签署这份协议。”

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] ['sætərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] - [ten] [treɪn] .
I'll meet you Saturday at the three - ten train .
患病的 见面 你 周六 在 这 三 - 十 火车 .

我星期六会在三点十分的火车上等你。

” [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” Then he put on his cross - questioning expression .
” 然后 他 放 在 他的 叉 - 提问 表达 .

然后他摆出一副盘问的表情。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , “ [huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
“ Ladies and gentlemen , ” he said calmly , “ whom have I the honor of
“ 女士们 和 先生们 , ” 他 说 平静地 , “ 谁 有 我 这 荣誉 的
['siːɪŋ] [fɜːrst] ?
seeing first ?
看到 第一的 ?

“女士们，先生们，”他平静地说，“我荣幸地首先见到哪位？”

” [huː] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['nevər] [nuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [slɪpt] [aʊt]
” Who that person was Cutting never knew , because he at once slipped out
” WHO 那 人 曾是 切割 绝不 知道 , 因为 他 在 一次 滑倒了 出去

“卡廷始终不知道那个人是谁，因为他立刻就溜走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[θruː] [ðə; ði] ['praɪvət] [weɪ] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]['peɪpər] [saɪnd] .
through the private way , and got his paper signed .
通过 这 私人的 方式 , 和 得到 他的 纸 签名 .

他通过私下途径，拿到了签字的文件。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,
Then he went back to his office , crossed over to his desk ,
然后 他 去 后退 到 他的 办公室 , 交叉 超过 到 他的 桌子 ,

然后他回到办公室，走到办公桌前。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'gen] .

and	took	up	the	newspaper	again	.
和	采取	向上	这	报纸	再次	.

于是又拿起报纸。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['med(ə)l] [pleɪ] [æt; ət] ['ʃɪnɪˌkɑːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

There	were	the	scores	of	the	medal	play	at	Shinnecock	,	in	which	he	was
那里	是	这	得分	的	这	勋章	玩	在	辛内科克	,	在	哪个	他	曾是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

还有辛尼科克奖牌赛的比分，他很感兴趣。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . [bruːs] ['hæpənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [smɪθ]

Presently	Mr	.	Bruce	happened	out	of	his	private	room	,	and	Mr	.	Smith
目前	先生	.	布鲁斯	发生	出去	的	他的	私人的	房间	,	和	先生	.	史密斯

[koʊ'ɪnsɪdəntli] ['hæpənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

coincidently	happened	out	of	his	.
巧合的是	发生	出去	的	他的	.

这时，布鲁斯先生正好从他的私人房间出来，而史密斯先生也碰巧从他的房间出来。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['kʌtɪŋ] , ” [sed] [bruːs] , ['eɪmiəbli] , “ [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [riːd] ['mætər] ? ”

“	By	the	way	,	Mr	.	Cutting	,	”	said	Bruce	,	amiably	,	“	how	about	that	Reed	matter	?	”
“	经过	这	方式	,	先生	.	切割	,	”	说	布鲁斯	,	友好地	,	“	如何	关于	那	芦苇	事情	?	”

“对了，卡廷先生，”布鲁斯和蔼地说，“里德那件事怎么样了？”

“ [its] [pʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɜːrm] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	It's	put	over	the	term	,	”	said	Cutting	,	without	looking	up	.
“	它是	放	超过	这	学期	,	”	说	切割	,	没有	寻找	向上	.

“它被加在了那个术语之上，”卡廷头也不抬地说。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] .

“	Here's	the	stipulation	.
“	这里是	这	规定	.

“条件是这样的。”

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [hæf] [ə'laʊd] , “ [hɪəz] ['brɔdˌhɛd] ['wɪnɪŋ] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] , [fɔːr] [ʌp] [ænd; ənd]

”	he	added	,	half	aloud	,	“	here's	Broadhead	winning	at	Newport	,	four	up	and
”	他	额外	,	一半	大声	,	“	这里是	宽头	获胜	在	纽波特	,	四	向上	和

[θriː] [tuː; tə] [pleɪ] .

three	to	play	.
三	到	玩	.

他半自言自语地补充道：“这是布罗德黑德在纽波特赢球，领先四杆，还剩三杆。”

[ðæts] ['fʌni] .

That's	funny	.
那就是	有趣的	.

那很好笑。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [bruːs] ?

Did	you	see	that	,	Bruce	?
做过	你	看	那	,	布鲁斯	?

布鲁斯，你看到了吗?

['hiːz] [bɪn] [ɔːl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] , [tuː] . ”

He's	been	all	off	his	form	,	too	.	”
他是	到过	全部	离开	他的	形式	,	也	.	”

他最近状态也很差。

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [bruːs] .
“ No , ” said Mr . Bruce .
“ 不 , ” 说 先生 . 布鲁斯 .

“不，”布鲁斯先生说。

[ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnərz][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['klɔzitid] [tə'geðər]
The junior partners retired with the stipulation , and were closeted together
这 初级 合作伙伴 退休 和 这 规定 , 和 是 隐秘的 一起
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

年轻的合伙人按照规定退休，并且长期被封闭在一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] .
It puzzled them .
它 困惑 他们 .

这让他们感到困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
They were impressed , and to each other they admitted it .
他们 是 印象深刻 , 和 到 每个 其他 他们 承认 它 .

他们印象深刻，并且彼此都承认了这一点。

['faɪnəli] ['mɪstər] . [smɪθ] [roʊz][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .
Finally Mr . Smith rose and said that he had to go .
最后 先生 . 史密斯 玫瑰 和 说 那 他 有 到 去 .

最后，史密斯先生站起身来说他必须走了。

“ [pər'hæps][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
“ Perhaps we have made a
“ 也许 我们 有 制成 一个

“或许我们已经做出了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[mis'teik] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
mistake , ” he observed .
错误 , ” 他 观察到 .

“错误，”他说道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] .
“ There must be something to this boy .
“ 那里 必须 是 某物 到 这 男生 .

“这孩子肯定有他的过人之处。”

[hiː; hi][gɑːt] [ðɪs] .
He got this .
他 得到 这 .

他搞定了。

” [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] .
” He waved the stipulation .
” 他 挥手 这 规定 .

他放弃了这一条件。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] , ” [sed] [bruːs] .
“ We had better give him more of a chance , ” said Bruce .
“ 我们 有 更好的 给 他 更多的 的 一个 机会 , ” 说 布鲁斯 .

“我们最好再给他一次机会，”布鲁斯说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

And	they	did	.
和	他们	做过	.

他们确实做到了。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Gradually	they	began	to	comprehend	him	,	and	then	to	like	him	.
逐步地	他们	开始	到	理解	他	,	和	然后	到	喜欢	他	.

他们逐渐开始理解他，然后开始喜欢他。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] , [hiː; hi] [ˌʌn'bent] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

As	for	Cutting	,	he	unbent	himself	,	and	got	interested	in	his	work	.
作为	为了	切割	,	他	未弯曲	他自己	,	和	得到	感兴趣的	在	他的	工作	.

至于卡廷，他放下了架子，对自己的工作产生了兴趣。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

At	the	end	of	the	six	months	they	spoke	well	of	him	,
在	这	结尾	的	这	六	几个月	他们	辐	出色地	的	他	,

六个月后，他们对他的评价很高。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrm] ;

so	that	he	continued	on	in	the	firm	;
所以	那	他	持续	在	在	这	公司	;

因此他继续留在公司工作；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]

and	when	he	was	married	they	sent	him	a	very	beautiful	etching	of	“	The
和	什么时候	他	曾是	已婚	他们	发送	他	一个	非常	美丽的	蚀刻	的	“	这

['ændʒələs] .

Angelus	.
安吉勒斯	.

在他结婚时，他们送给他一幅非常漂亮的蚀刻版画《晚祷》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	183	]
”	[	页	-	]

“[第 183 页]

[ðə; ði] ['med(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['stɔːri]

THE	MEDAL	OF	HONOR	STORY
这	勋章	的	荣誉	故事

荣誉勋章的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['med(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['stɔːri]

THE	MEDAL	OF	HONOR	STORY
这	勋章	的	荣誉	故事

荣誉勋章的故事

['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] ['kæzˌwɛl] [ʃɔːrt] , ['swɔːrði] , [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnd] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her]

Nature	**had**	**made**	**Caswell**	**short**	**,**	**swarthy**	**,**	**high**	**cheek**	**-**	**boned**	**,**	**with**	**dark**	**hair**
自然	有	制成	卡斯韦尔	短的	,	黝黑的	,	高的	脸颊	-	骨	,	和	黑暗的	头发

[ænd; ənd] ['nærəʊ] [dɑːrk] [aɪz] ,

and	**narrow**	**dark**	**eyes**	**,**
和	狭窄的	黑暗的	眼睛	,

卡斯韦尔天生身材矮小，皮肤黝黑，颧骨高耸，有着黑色的头发和狭长的黑眼睛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv]

and	**for**	**ten**	**years**	**he**	**had**	**been**	**sitting**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**Priest**	**of**
和	为了	十	年	他	有	到过	坐着	在	这	脚	的	这	牧师	的

[leɪk] ['biːwɑː] ,

Lake	**Biwa**	**,**
湖	琵琶湖	,

他已在琵琶湖僧侣脚下坐了十年。

['dresɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dres] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər][laɪf] ,

dressing	**as**	**the**	**Japanese**	**dress**	**,**	**leading**	**their**	**life**	**,**
敷料	作为	这	日本人	裙子	,	领导	他们的	生活	,

他们穿着日本服饰，过着日本人的生活。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][æn; ən] [ˌɑːksɪ'dentl] [meɪ] [ðer; ðər] [θɔːt] .

and	**thinking**	**as**	**far**	**as**	**an**	**Occidental**	**may**	**their**	**thought**	**.**
和	思维	作为	远的	作为	一个	西方	可能	他们的	想法	.

并且考虑到西方人的想法，他们的思考可能非常深入。

[ɪn] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɪn]

In	**these**	**ten**	**years**	**the**	**inscrutable**	**expression**	**of**	**the**	**East**	**had**	**begun**	**to**	**dawn**	**in**
在	这些	十	年	这	难以捉摸	表达	的	这	东方	有	开始	到	黎明	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	**eyes**	**.**
他的	眼睛	.

在这十年间，东方那深不可测的神韵开始在他眼中显现。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] [gruː] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] .

His	**cheek**	**-**	**bones**	**grew**	**more**	**prominent**	**.**
他的	脸颊	-	骨头	生长	更多的	著名的	.

他的颧骨变得更加突出。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['flæt(ə)n] .

His	**nose**	**had**	**begun**	**to**	**flatten**	**.**
他的	鼻子	有	开始	到	压平	.

他的鼻子开始变扁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tekst][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [meɪks] [ðə; ði] [feɪs] .

He	**was**	**a**	**text**	**for**	**those**	**who**	**hold**	**that**	**the**	**soul**	**makes**	**the**	**face**	**.**
他	曾是	一个	文本	为了	那些	WHO	抓住	那	这	灵魂	制作	这	脸	.

对于那些认为灵魂决定面容的人来说，他就是一部经典。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

He	**could**	**also**	**sit**	**upon**	**the**	**floor**	**with**	**his**	**feet**	**tucked**	**under**	**him**	**for**
他	可以	还	坐	之上	这	地面	和	他的	脚	塞进去	在下面	他	为了

[ɪn'defɪnət] [pɪrɪədz] ,

indefinite	**periods**	**,**
不定	时期	,

他还可以长时间蜷缩在地上，双脚蜷缩在身下。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pæst] [æz; əz]['nɪˌpɑːn]

so	that	it	was	not	strange	that	among	the	Japanese	he	often	passed	as	Nipon
所以	那	它	曾是	不是	奇怪的	那	之中	这	日本人	他	经常	通过了	作为	日本

[dʒɪn] ([ˌdʒæpə'niːz][mæn]) .

Jin	(	Japanese	man	)	.
斤	(	日本人	男人	)	.

因此，他经常被日本人误认为是日本人（Nipon Jin），这并不奇怪。

[wʌn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɪn] - [kɑː] - ['kuːdʒiː] ,

One	May	morning	he	was	in	the	Kin	-	Ka	-	Kuji	,
一	可能	早晨	他	曾是	在	这	亲属	-	卡	-	九字谜	,

五月的一个早晨，他在金家九字店里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

sitting	by	the	water	on	the	lower	balcony	of	the	temple	,
坐着	经过	这	水	在	这	降低	阳台	的	这	寺庙	,

坐在寺庙下层阳台的水边，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɑːrp][æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [woʊv] [ænd; ənd] [ˌɪntər'woʊv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪli]

watching	the	ancient	carp	as	they	slowly	wove	and	interwove	among	the	lily
观看	这	古老的	鲤鱼	作为	他们	缓慢地	编织	和	交织	之中	这	百合

[stemz] ,

stems	,
茎	,

看着古老的鲤鱼在百合花茎间缓缓穿梭交错，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] .

waiting	to	be	fed	.
等待	到	是	美联储	.

等待喂食。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [meɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [wɜːr; wər][æpt][nɑːt][tuː; tə]

He	often	came	to	the	garden	in	May	because	the	tourists	were	apt	not	to
他	经常	来了	到	这	花园	在	可能	因为	这	游客	是	易于	不是	到

[biː; bi][ðer; ðər] [ðen] ,

be	there	then	,
是	那里	然后	,

他经常在五月份来花园，因为那时游客通常不多。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['dezərt] ['kiəutəu] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ,

for	they	desert	Kioto	when	the	summer	heat	has	begun	,
为了	他们	沙漠	京都	什么时候	这	夏天	热	有	开始	,

因为每当盛夏来临，他们便会离开京都。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

and	it	was	his	habit	to	come	early	in	the	day	because	the	beauty	of
和	它	曾是	他的	习惯	到	来	早期的	在	这	天	因为	这	美丽	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ri'njuːz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['mɔrnɪŋz] [duː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

the	place	renews	itself	with	each	morning's	dew	and	the	fragrance	of	the	new
这	地方	更新	本身	和	每个	早晨	露	和	这	香味	的	这	新的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

他习惯于清晨前来，因为每天早晨的露水和新花的芬芳都会让这里焕然一新。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'gen] .

as	if	in	the	first	hours	of	the	day	a	woman	should	be	a	girl	again	.
作为	如果	在	这	第一的	小时	的	这	天	一个	女士	应该	是	一个	女孩	再次	.

仿佛在一天之初，女人就应该重新变回女孩。

[nʌn] [ʌv; əv] [kæzwɛlz] [frendz] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['ɛsətərɪzəm][ʌv; əv]['biːwɑː][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ;

None	of	Caswell's	friends	knew	what	the	esoterism	of	Biwa	was	or	was	not	;
没有任何	的	卡斯韦尔	朋友们	知道	什么	这	秘传	的	琵琶湖	曾是	或者	曾是	不是	;

卡斯韦尔的朋友们都不知道琵琶的秘传是什么，也不知道它不是什么；

['weðər] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃrɪvld] ,

whether	the	venerable	one	with	the	shriveled	,
无论	这	可敬	一	和	这	干瘪	,

无论是那位德高望重、面容憔悴的人，

['mʌŋki] - [laɪk] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːtər] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ðæn; ðən] ['ʌðər] , [ɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'siːvər] ,

monkey	-	like	face	had	a	sweeter	communion	with	the	eternal	than	others	,	or	was	a	deceiver	,
猴	-	喜欢	脸	有	一个	更甜	圣餐	和	这	永恒	比	其他的	,	或者	曾是	一个	骗子	,

长着猴子般面孔的人，要么比其他人更能与永恒沟通，要么就是个骗子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l]['nevər] [roʊt] [ɔːr] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

for	the	disciple	never	wrote	or	spoke	of	his	experience	,
为了	这	弟子	绝不	写道	或者	辐	的	他的	经验	,

因为这位门徒从未写下或谈论过他的经历。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ,

but	it	was	a	fact	that	he	had	acquired	the	calmness	of	the	East	and	that	was	much	,
但	它	曾是	一个	事实	那	他	有	获得	这	平静	的	这	东方	和	那	曾是	很多	,

但他确实获得了东方人的沉稳，这已是莫大的恩赐。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [diˈzaiərɪŋ] [piːs] .

for	he	had	his	reasons	for	desiring	peace	.
为了	他	有	他的	原因	为了	渴望	和平	.

因为他有自己渴望和平的理由。

['æftər][hɪz; ɪz] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['hʌrɪ] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv] [treɪnz] ,

After	his	decade	of	meditation	he	could	regard	the	hurryings	of	men	,	the	catching	of	trains	,
后	他的	十年	的	冥想	他	可以	看待	这	匆忙	的	男人	,	这	捕捉	的	火车	,

经过十年的冥想，他能够冷静地看待人们的匆忙行踪，比如赶火车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [smɔːl]

and	the	yoke	of	small
和	这	轭	的	小的

以及小的枷锁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ə'nɔɪənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [bendz] [ɪts] [nek] ,

annoyances	to	which	society	bends	its	neck	,
烦心事	到	哪个	社会	弯曲	它是	脖子	,

社会逆来顺受的种种烦扰

[æz; əz][wʌn][ˌɪn'saɪd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'kliːn] [flaɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] .

as	one	inside	watches	the	buzzing	of	unclean	flies	against	the	pane	without	.
作为	一	里面	手表	这	嗡嗡声	的	不洁	苍蝇	反对	这	窗格	没有	.

身处其中的人看着外面窗户上嗡嗡作响的脏苍蝇。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['poʊət][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

He	opened	a	book	of	verses	by	a	Japanese	poet	and	gazed	across	the	little	,
他	打开	一个	书	的	诗句	经过	一个	日本人	诗人	和	凝视	穿过	这	小的	,

他打开一本日本诗人的诗集，目光越过那小小的.....

['meni] - ['aɪləndɪd] [leɪk] , [huːz] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv]['sɪlvər] [puːlz] ,

many	-	islanded	lake	,	whose	surface	was	a	sisterhood	of	silver	pools	,
许多	-	岛屿	湖	,	谁	表面	曾是	一个	姐妹情谊	的	银	游泳池	,

湖泊由许多岛屿组成，湖面如同一个个银色的水洼，宛如姐妹团。

[iːtʃ] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['loʊtəs][pædz] .

each	framed	in	the	new	green	of	the	young	lotus	pads	.
每个	框	在	这	新的	绿色的	的	这	年轻的	莲花	垫子	.

每一幅都镶嵌在嫩绿的莲叶之中。

[ðə; ði] [bæm'buːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ['glɪsənd] ['feɪntli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

The	bamboos	on	the	opposite	bank	glistened	faintly	as	the	intermittent	touch	of
这	竹子	在	这	对面的	银行	闪闪发光	淡淡的	作为	这	间歇性的	触碰	的

[æn; ən] [ʌn'felt] ,

an	unfelt	,
一个	无感觉的	,

对岸的竹子在无形的间歇性触碰下，闪烁着微光。

[ˌʌnsə'spektɪd] [briːz] [stroʊkt] [ðer; ðər] [pluːmz] .

unsuspected	breeze	stroked	their	plumes	.
意想不到的	微风	抚摸	他们的	羽流	.

一阵意想不到的微风轻拂着它们的羽毛。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [paɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt][ə'roʊmə][ʌv; əv]['meɪpəlz][ɪn] [nuː]

The	air	was	sweet	with	pine	and	the	pungent	aroma	of	maples	in	new
这	空气	曾是	甜的	和	松树	和	这	泼辣	香气	的	枫树	在	新的

['foʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

空气中弥漫着松树的清香和新叶枫树浓郁的香气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pəːfjuːmz] [frʌm; frəm] [ʌn'siːn] ['gaːdnz] .

and	with	perfumes	from	unseen	gardens	.
和	和	香水	从	看不见	花园	.

还有来自未曾见过的花园的香气。

[tuː; tə] ['kæzˌwɛl] [iːtʃ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ten] , “ [mɔːr] ['wɪri] [siːmd] [ðə; ði] [siː] , ['wɪri] [ðə; ði]

To	Caswell	each	year	of	the	past	ten	,	“	More	weary	seemed	the	sea	,	weary	the
到	卡斯韦尔	每个	年	的	这	过去的	十	,	“	更多的	厌倦	似乎	这	海	,	厌倦	这

[ɔːr] .

oar	.
桨	.

过去十年里，卡斯韦尔每年都觉得“大海似乎更加疲惫，船桨也更加疲惫”。

” [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [fər'evər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

”	Of	late	the	decision	had	been	ripening	to	shut	the	door	forever	upon	his
”	的	晚的	这	决定	有	到过	成熟	到	关闭	这	门	永远	之上	他的

[oʊld][wɜːrld] ,

old	world	,
老的	世界	,

“近来，他越来越倾向于永远关闭通往旧世界的大门。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

and	that	morning	a	divine	approval	of	his	course	seemed	to	float	into	his
和	那	早晨	一个	神圣的	赞同	的	他的	课程	似乎	到	漂浮	进入	他的

[soʊl] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [piːs] .

soul	upon	a	tide	of	peace	.
灵魂	之上	一个	潮	的	和平	.

那天早晨，一股神圣的力量似乎随着平静的浪潮涌入他的灵魂，认可了他的所作所为。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ;

He	closed	his	eyes	for	a	time	;
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	时间	;

他闭上眼睛一会儿;

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

then	he	opened	them	with	a	fresh	thirst	for	the	beauty	of	the	place	.
然后	他	打开	他们	和	一个	新鲜的	口渴	为了	这	美丽	的	这	地方	.

然后，他带着对这片土地美景的全新渴望，打开了它们。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

Suddenly	he	started	,	for	he	heard	a	voice	.
突然	他	开始	,	为了	他	听到	一个	嗓音	.

他突然吓了一跳，因为他听到了一个声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

It	was	a	woman's	voice	,
它	曾是	一个	女性的	嗓音	,

那是一个女人的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [nuː] ['ɪŋglənd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['lɪtərəl] [ænd; ənd]

speaking	with	a	cultivated	New	England	intonation	,	but	literal	and
请讲	和	一个	栽培	新的	英格兰	语调	,	但	文字	和

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

unsympathetic	.
冷漠无情	.

说话带着新英格兰特有的文雅腔调，但语气生硬，缺乏同情心。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fliː] .

His	impulse	was	to	flee	.
他的	冲动	曾是	到	逃跑	.

他当时的第一反应是逃跑。

“ [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] [ɪz] [kɔːld] [kɪn] - [kɑː] - ['kuːdʒiː] [ɔːr] ['roʊkuː] - - , ” [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , ['evɪdəntli]

“	The	temple	is	called	Kin	-	Ka	-	Kuji	or	Roku	-	onji	,	”	said	the	voice	,	evidently
“	这	寺庙	是	称为	亲属	-	卡	-	九字谜	或者	roku	-	-	,	”	说	这	嗓音	,	显然

['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] ,

reading	from	a	guide	-	book	,
阅读	从	一个	指导	-	书	,

“这座寺庙叫做金华久寺，或者叫六音寺，”那声音说道，显然是在照着旅游指南念。

“ [frʌm; frəm] [kɪn] - [kɑː] - ['kuː] , ['miːnɪŋ] ['goʊldən] [pə'vɪliən] .

“	from	Kin	-	Ka	-	Ku	,	meaning	golden	pavilion	.
“	从	亲属	-	卡	-	库	,	意义	金的	亭	.

“来自Kin-Ka-Ku，意思是金阁。

[ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [ˌjoʊʃɪ'mɪtsuː] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃoʊˌgʌnɪt] — ”

In	thirteen	ninety	-	seven	Yoshimitsu	retired	from	the	shogunate	—	”
在	十三	九十	-	七	吉光	退休	从	这	幕府	—	”

十三九七年，吉光从幕府退位——”

“ ['ænti] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , “ ['ʃænt] [wi:; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ?

“	Auntie	,	”	interrupted	another	voice	,	“	sha'n't	we	shut	the	guide	-	book	?
“	阿姨	,	”	中断	其他	嗓音	,	“	不会	我们	关闭	这	指导	-	书	?

“阿姨，”另一个声音打断道，“我们是不是该合上旅游指南了？”

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

The	garden	is	lovely	enough	as	a	garden	.
这	花园	是	迷人的	足够的	作为	一个	花园	.

这个花园本身很漂亮。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [tu:] , [bʌt; bət][sɔ:ft][ænd; ənd] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ,

”	This	was	a	woman's	voice	,	too	,	but	soft	and	young	,	with	low	,
”	这	曾是	一个	女性的	嗓音	,	也	,	但	柔软的	和	年轻的	,	和	低的	,

“这也是个女人的声音，但很柔和，很年轻，声音低沉，

['rezənənt] [toʊnz] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [θrɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]

resonant	tones	that	brought	a	thrill	to	the	senses	as	sometimes	comes	with
共振	音调	那	带来	一个	刺激	到	这	感官	作为	有时	来	和

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'membər] [pər'fju:m] .

the	breath	of	a	remembered	perfume	.
这	气息	的	一个	记得	香水	.

悠扬的音调，如同闻到记忆中某种香水的气息，令人心潮澎湃。

['kæzˌwɛl] [glɑ:nst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['tʊrɪsts]

Caswell	glanced	out	of	the	corner	of	his	eye	and	saw	a	party	of	tourists
卡斯韦尔	瞥了一眼	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	和	锯	一个	派对	的	游客

['faɪlɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

filing	toward	the	temple	on	the	path	along	the	border	of	the	lake	.
备案	朝向	这	寺庙	在	这	小路	沿着	这	边界	的	这	湖	.

卡斯韦尔眼角瞥了一眼，看到一群游客沿着湖边的小路鱼贯而向寺庙走去。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] ['mɑ:tʃt] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət] ['sʌmwʌt]

At	the	head	marched	a	gray	-	haired	woman	with	a	kind	but	somewhat
在	这	头	行军	一个	灰色的	-	头发	女士	和	一个	种类	但	有些

[ə'gresɪv] ['kaʊntənəns] .

aggressive	countenance	.
挑衅的	面容	.

走在最前面的是一位头发花白的妇人，她面容和蔼但略带攻击性。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [æn; ən]['oʊpən] [gaɪd] - [bʊk] .

She	carried	an	open	guide	-	book	.
她	携带	一个	打开	指导	-	书	.

她手里拿着一本打开的旅游指南。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , [skwɑ:t] , ['ʃeɪvn] - ['hedɪd] [ˌdʒæpə'ni:z] [bɔɪ] , [ðə; ði] [gaɪd] .

At	her	heels	was	a	fat	,	squat	,	shaven	-	headed	Japanese	boy	,	the	guide	.
在	她	高跟鞋	曾是	一个	胖的	,	蹲	,	剃光	-	标题	日本人	男生	,	这	指导	.

她身后跟着一个又胖又矮、剃着光头的日本男孩，他是向导。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

Behind	him
在后面	他

他身后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .

there	was	a	girl	.
那里	曾是	一个	女孩	.

有个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] [ɪnstənts] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	had	only	an	instant's	glimpse	of	her	,
他	有	仅有的	一个	即时	一瞥	的	她	,

他只瞥见了她一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən] ; [laɪð] , ['slendər] ,

but	he	knew	that	it	was	the	girl	that	had	spoken	;	lithe	,	slender	,
但	他	知道	那	它	曾是	这	女孩	那	有	说	;	轻盈	,	苗条	,

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [waɪt] .

exquisite	in	white	.
精美的	在	白色的	.

但他知道说话的是那个女孩；她身姿轻盈，纤细苗条，一身白衣，美艳动人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] .

He	looked	across	the	lake	again	,	but	he	looked	without	seeing	.
他	看起来	穿过	这	湖	再次	,	但	他	看起来	没有	看到	.

他再次眺望湖面，但却什么也看不见。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] ,

The	garden	was	full	of	the	sweetness	of	blue	eyes	,
这	花园	曾是	满的	的	这	甜味	的	蓝色的	眼睛	,

花园里充满了蓝色眼睛的甜美气息。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [fer] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [smaɪl] .

the	softness	of	fair	hair	and	the	loveliness	of	a	girl's	smile	.
这	柔软	的	公平的	头发	和	这	可爱	的	一个	女孩们	微笑	.

金发的柔顺和少女笑容的甜美。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv]['biːwɑː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

For	a	moment	it	was	as	if	the	priest	of	Biwa	had	never	been	.
为了	一个	片刻	它	曾是	作为	如果	这	牧师	的	琵琶湖	有	绝不	到过	.

那一刻，仿佛琵琶寺的僧侣从未存在过。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] , [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

His	pulses	throbbed	,	a	choking	seized	his	throat	.
他的	脉冲	悸动	,	一个	窒息	查获	他的	喉	.

他脉搏剧烈跳动，喉咙像被什么东西堵住了一样。

[ðen] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

Then	the	habit	of	years	asserted	itself	.
然后	这	习惯	的	年	断言	本身	.

然后，多年的习惯就显现出来了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː] [kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['feɪdɪd] .

With	an	effort	of	will	his	mind	grew	calm	and	the	vision	faded	.
和	一个	努力	的	将要	他的	头脑	生长	冷静的	和	这	想象	褪色	.

他努力控制自己的情绪，渐渐平静下来，幻象也消失了。

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [bæm'buːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,

Again	he	saw	the	lake	,	the	bamboos	upon	the	opposite	shore	,
再次	他	锯	这	湖	,	这	竹子	之上	这	对面的	支撑	,

他又看到了湖，看到了对岸的竹子。

[ðə; ði][kɑːrp][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wiːdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	carp	in	the	water	weeds	at	his	feet	.
这	鲤鱼	在	这	水	杂草	在	他的	脚	.

他脚边水草丛中的鲤鱼。

“ [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ,

“	What	has	the	circumstance	,	the	external	,	to	do	with	the	abiding	me	,
”	什么	有	这	环境	,	这	外部的	,	到	做	和	这	遵守	我	,

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ? ” [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

the	eternal	?	”	he	murmured	.
这	永恒	?	”	他	低声说道	.

“环境、外在的事物与永恒的我有什么关系呢？”他喃喃自语道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] .

Then	he	looked	again	from	the	corner	of	his	eye	toward	the	tourists	.
然后	他	看起来	再次	从	这	角落	的	他的	眼睛	朝向	这	游客	.

然后他又用眼角瞥了一眼游客们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɜ˞z] [edʒ] , [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [tɔːrd]

She	had	stopped	and	was	standing	by	the	water's	edge	,	gazing	across	toward
她	有	停止	和	曾是	常设	经过	这	水的	边缘	,	凝视	穿过	朝向

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] .

the	other	shore	.
这	其他	支撑	.

她停下脚步，站在水边，凝望着对岸。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][maɪld] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He	saw	her	mild	,	wondering	eyes	animated	with	the	delight	of	the	garden	,
他	锯	她	温和的	,	好奇	眼睛	动画	和	这	喜	的	这	花园	,

[ðə; ði] [brɔːd] ,

the	broad	,
这	广阔	,

他看到她温柔而充满好奇的眼神，因花园和宽阔的景色而欣喜不已。

[loʊ] [braʊ] [ə'bʌv]

low	brow	above
低的	眉头	多于

眉毛下方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðem; ðəm] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] , [fɜːrm] [maʊθ] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]

them	,	the	lines	of	a	sweet	,	firm	mouth	parted	in	a	smile	,	the	gleam	of
他们	,	这	线条	的	一个	甜的	,	公司	嘴	分手了	在	一个	微笑	,	这	闪耀	的

[waɪt] [tiːθ] ,

white	teeth	,
白色的	牙齿	,

它们，甜美而紧致的嘴唇微微张开，露出灿烂的笑容，洁白的牙齿闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

and	then	behind	her	,	what	he	had	not	noticed	before	,
和	然后	在后面	她	,	什么	他	有	不是	注意到	前	,

然后，在她身后，出现了他之前没有注意到的东西：

[ə; eɪ] [greɪt] - [freɪmd] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [toʊ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] , ['kaɪndli] [feɪs] [brɑːnzd] [wɪð; wɪθ]

a	great	-	framed	youth	with	tow	hair	and	a	frank	,	kindly	face	bronzed	with
一个	伟大的	-	框	青年	和	拖	头发	和	一个	坦率	,	亲切地	脸	古铜色	和

[ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] .

a	tropical	sun	.
一个	热带	太阳	.

一位身材高大、头发稀疏、面容坦率友善的年轻人，被热带阳光晒成了古铜色。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːrl] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ðə; ðɪ] [juːθ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

And	as	the	girl	gazed	across	the	little	lake	the	youth	gazed	at	the	girl	.
和	作为	这	女孩	凝视	穿过	这	小的	湖	这	青年	凝视	在	这	女孩	.

女孩凝视着小湖对岸，少年也凝视着女孩。

['kæzˌwɛl] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] .

Caswell	brought	his	eyes	back	to	his	book	of	verses	.
卡斯韦尔	带来	他的	眼睛	后退	到	他的	书	的	诗句	.

卡斯韦尔将目光重新投向他的诗集。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

His	philosophy	suddenly	seemed	to	have	grown	more	effective	.
他的	哲学	突然	似乎	到	有	生长	更多的	有效的	.

他的理念似乎突然变得更加有效了。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ɪnwərdli] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːksɪ'dentl] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æʃɪz]

He	smiled	inwardly	,	for	an	Occidental	sense	of	humor	slumbered	in	the	ashes
他	微笑	内心	,	为了	一个	西方	感觉	的	幽默	沉睡	在	这	灰烬

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][self] .

of	his	old	self	.
的	他的	老的	自己	.

他内心暗自微笑，因为他旧日自我的灰烬中沉睡着一丝西方的幽默感。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ə'gen] .

Then	he	became	grave	again	.
然后	他	成为	严重	再次	.

然后他又变得严肃起来。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [briːz] ?

“	Am	I	a	thistledown	upon	the	breeze	?
”	是	我	一个	蓟绒	之上	这	微风	?

“我难道是微风中的蓟绒吗？”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ment(ə)l] ['fɔrmjələz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['buːdəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sekt] [juːst]

He	repeated	one	of	the	mental	formulas	which	the	Buddhists	of	his	sect	used
他	重复	一	的	这	精神的	公式	哪个	这	佛教徒	的	他的	教派	用过的

[tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðə; ðɪ][maɪnd][ænd; ənd]['oʊpən][ɪts] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɔːl] - [pər'veɪsɪv] [soʊl] .

to	compose	the	mind	and	open	its	doors	to	the	all	-	pervasive	soul	.
到	撰写	这	头脑	和	打开	它是	门	到	这	全部	-	普遍的	灵魂	.

他重复了他所属教派的佛教徒用来调和心智、打开通往无所不在的灵魂之门的其中一个心法。

[ðə; ðɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ]['bælkəni] .

The	party	of	tourists	came	on	and	mounted	the	balcony	.
这	派对	的	游客	来了	在	和	安装	这	阳台	.

一群游客走了过来，爬上了阳台。

[ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][æt; ət]

They	passed	him	before	they	noticed	him	,	for	he	was	in	the	corner	at
他们	通过了	他	前	他们	注意到	他	,	为了	他	曾是	在	这	角落	在

[ðə; ðɪ][end] .

the	end	.
这	结尾	.

他们经过他身边时才注意到他，因为他当时在角落里。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['fɜːrtɪvli] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

The	girl	looked	at	the	view	and	the	young	man	furtively	watched	the	girl	,
这	女孩	看起来	在	这	看法	和	这	年轻的	男人	偷偷摸摸	观看	这	女孩	,

女孩望着窗外的风景，年轻男子则偷偷地看着女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən][spaɪd]['kæzˌwɛl]['sɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði][flɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	the	older	woman	spied	Caswell	sitting	on	the	floor	with	his
但	这	老	女士	间谍	卡斯韦尔	坐着	在	这	地面	和	他的

但那位年长的女人瞥见卡斯韦尔坐在地板上，手里拿着他的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[fiːt]['ʌndər][hɪm; ɪm] , [æn; ən]['oʊpən][bʊk][ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [geɪzɪŋ]['stɑːlɪdli][ə'krɔːs][ðə; ði][leɪk] .

feet	under	him	,	an	open	book	in	his	lap	,	gazing	stolidly	across	the	lake	.
脚	在下面	他	,	一个	打开	书	在	他的	膝	,	凝视	沉稳地	穿过	这	湖	.

他双脚悬空，膝上放着一本打开的书，目光呆滞地望着湖面。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][ə'raʊzd] .

Her	curiosity	was	aroused	.
她	好奇心	曾是	被唤醒	.

她的好奇心被激发了。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ?

“	Who	is	that	?
“	WHO	是	那	?

“那是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fæt][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] .

”	she	said	to	the	fat	Japanese	boy	.
”	她	说	到	这	胖的	日本人	男生	.

她对那个胖胖的日本男孩说。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] .

The	Japanese	boy	sucked	in	his	breath	and	bowed	low	.
这	日本人	男生	真烂	在	他的	气息	和	鞠躬	低的	.

日本男孩倒吸一口气，深深鞠了一躬。

“ - , [sæŋk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ləˈbɔːriəsli] ; “ [hiː; hi][ɪz] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['temp(ə)l][mæn] . ”

“	Yais	,	sank	you	,	”	he	said	laboriously	;	“	he	is	,	what	you	say	,	temple	man	.	”
“	-	,	沉没	你	,	”	他	说	费力地	;	“	他	是	,	什么	你	说	,	寺庙	男人	.	”

“哎呀，你输了，”他费力地说；“他就是，你说的，寺庙里的人。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [priːst] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] .

“	Do	you	mean	a	priest	?	”	asked	his	interrogator	.
“	做	你	意思是	一个	牧师	?	”	问	他的	审讯员	.

“你是说神父吗？”审问者问道。

“ [sæŋk][juː; jʊ] , [ɑː] , [noʊ] , [nɑːt] [priːst] , ” ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] .

“	Sank	you	,	ah	,	no	,	not	priest	,	”	sucking	his	breath	again	.
“	沉没	你	,	啊	,	不	,	不是	牧师	,	”	吸吮	他的	气息	再次	.

“桑克，啊，不，不是牧师，”他又倒吸了一口气。

“ [aɪ] [sɪŋk] [pər'hæps] [priːst] , [sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	I	sink	perhaps	priest	,	some	day	.	”
“	我	下沉	也许	牧师	,	一些	天	.	”

“也许有一天，我会成为一名神父。”

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['ænti] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	Be	careful	,	Auntie	,	”	suggested	the	girl	,	in	a	low	tone	.
“	是	小心	,	阿姨	,	”	建议	这	女孩	,	在	一个	低的	语气	.

“阿姨，小心点。”女孩低声说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] . ”

“	You	know	so	many	of	them	speak	English	.	”
“	你	知道	所以	许多	的	他们	说话	英语	.	”

“你知道他们当中很多人都会说英语吗？”

“ [aɪ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**I**	**haven't**	**said**	**anything**	**to**	**hurt**	**his**	**feelings**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
”	我	还没有	说	任何事物	到	伤害	他的	情怀	,	”	她	回答	.

“我没有说过任何伤害他感情的话，”她回答道。

“ [its] [noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðər] ['hiːðn] .

“	**It's**	**no**	**disgrace**	**to**	**be**	**a**	**priest**	**,**	**for**	**they**	**are**	**not**	**exactly**	**like**	**other**	**heathens**	**.**
”	它是	不	耻辱	到	是	一个	牧师	,	为了	他们	是	不是	确切地	喜欢	其他	异教徒	.

“当神父并不丢人，因为他们和别的异教徒并不完全一样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第7/7页

[æsk][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] .

Ask	**him**	**,**	**”**	**she**	**added**	**to**	**the**	**boy**	**,**	**“**	**if**	**he**	**speaks**	**English**	**.**
问	他	,	”	她	额外	到	这	男生	,	“	如果	他	说话	英语	.

“问问他，”她对男孩说，“他会不会说英语。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['kæzˌwɛl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [wens] ,

”	**The**	**boy**	**had**	**often**	**seen**	**Caswell**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**he**	**was**	**or**	**whence**	**,**
”	这	男生	有	经常	已见	卡斯韦尔	,	但	他	做过	不是	知道	什么	他	曾是	或者	何处	,

“男孩经常见到卡斯韦尔，但他不知道卡斯韦尔是什么人，也不知道他来自哪里。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] .

except	**that**	**he**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**one**	**of**	**the**	**priests**	**.**
除了	那	他	曾是	一个	朋友	的	一	的	这	神父	.

只不过，他是其中一位神父的朋友。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

He	**put**	**the**	**question**	**.**
他	放	这	问题	.

他提出了这个问题。

['kæzˌwɛl]

Caswell
卡斯韦尔

卡斯韦尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**192**	**]**
[	页	-	]

[第192页]

['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

muttered	**something**	**in**	**Japanese**	**without**	**looking**	**up**	**.**
低声说道	某物	在	日本人	没有	寻找	向上	.

他头也没抬，用日语嘟囔了几句。

“ [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [spɛk] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] . ”

“	**He**	**say**	**he**	**spek**	**no**	**English**	**.**	**”**
“	他	说	他	斯佩克	不	英语	.	”

他说他不会说英语。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] , “ [aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	**There**	**,**	**”**	**said**	**the**	**aunt**	**,**	**“**	**I**	**knew**	**he**	**couldn't**	**understand**	**.**	**”**
“	那里	,	”	说	这	阿姨	,	“	我	知道	他	不能	理解	.	”

“我就知道他听不懂，”姑妈说。

“ [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] .

“	**You**	**speak**	**very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**to**	**the**	**Japanese**	**boy**	**.**
“	你	说话	非常	出色地	,	”	说	这	女孩	到	这	日本人	男生	.

“你说话真好，”女孩对日本男孩说。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ['dʌbld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [sʌkt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [biːmd] .

The	**fat**	**boy**	**doubled**	**over**	**in**	**a**	**bow**	**,**	**sucked**	**his**	**breath**	**,**	**and**	**beamed**	**.**
这	胖的	男生	双倍	超过	在	一个	弓	,	真烂	他的	气息	,	和	光束	.

胖男孩弯下腰鞠躬，吸了吸气，咧嘴一笑。

“ [ɑː] , [noʊ] !
“ Ah , no !
“ 啊 , 不 !

“啊，不！”

[sæŋk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [sæŋk][juː; jʊ][vɜːr] - [mʌtʃ] . ”
Sank you , ” he said , “ sank you ver ' much . ”
沉没 你 , ” 他 说 , “ 沉没 你 版本 - 很多 . ”

“谢谢你，”他说，“非常感谢你。”

“ [ɑː] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈsmaɪlɪŋli] .
“ Ah , yes , ” said the girl , smilingly .
“ 啊 , 是的 , ” 说 这 女孩 , 微笑着 .

“啊，是的，”女孩笑着说。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ? ”
“ Where did you learn ? ”
“ 在哪里 做过 你 学习 ? ”

你在哪里学的?

“ [æt; ət][ˈkiəutəu] [ˈmɪʃ(ə)n] [skuːl] , ” [hiː; hi] [riˈspɔndid] .
“ At Kioto mission school , ” he responded .
“ 在 京都 使命 学校 , ” 他 回应 .

“在京都教会学校，”他回答说。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪʃəneri] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] .
“ So you are going to be a missionary , ” said the aunt .
“ 所以 你 是 去 到 是 一个 传教士 , ” 说 这 阿姨 .

“所以你要去当传教士了？”姑姑说。

“ [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] !
“ How interesting !
“ 如何 有趣的 !

“真有趣！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”
You are a good boy . ”
你 是 一个 好的 男生 . ”

你是个好孩子。

“ [sæŋk][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ - , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['temp(ə)l][mæn] [bɔɪ] ; [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [priːst] . ”
“ Sank you , ” said the boy , “ yais , I am temple man boy ; some day , perhaps , priest . ”
“ 沉没 你 , ” 说 这 男生 , “ - , 我 是 寺庙 男人 男生 ; 一些 天 , 也许 , 牧师 . ”

“谢谢你，”男孩说，“是的，我是寺庙里的男孩；也许有一天，我会成为一名祭司。”

“ [ˈbuːdɪst] [priːst] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ænt] [ɪn] [səˈpraɪz] .
“ Buddhist priest ? ” repeated the aunt in surprise .
“ 佛教徒 牧师 ? ” 重复 这 阿姨 在 惊喜 .

“佛教僧侣？”姑姑惊讶地重复道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [boʊd] .
The boy sucked his breath and bowed .
这 男生 真烂 他的 气息 和 鞠躬 .

男孩倒吸一口气，鞠了一躬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [ˈkwaɪətli] .
The young man laughed quietly .
这 年轻的 男人 笑了 悄悄 .

年轻人轻轻地笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ɪk'strɔ:rdəneri] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] .
“ I think this is rather extraordinary , ” said the aunt .
“ 我 思考 这 是 相当 非凡的 , ” 说 这 阿姨 .

“我觉得这真是非同寻常，”姑妈说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [ru:l] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ It is rather the rule , ” said the young man .
“ 它 是 相当 这 规则 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“这倒也算是惯例，”年轻人说道。

“ [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [ə'pri:ʃieɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪʃəneri] ['efərts] , ['oʊnli] [ðeɪ] [ju:z][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]
“ The Japanese appreciate our missionary efforts , only they use them in their
“ 这 日本人 欣赏 我们的 传教士 努力 , 仅有的 他们 使用 他们 在 他们的
[oʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 .

“日本人很感激我们的传教努力，只是他们用自己的方式利用了这些努力。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [spi:ks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] . ”
It is useful to have a temple boy who speaks a little English . ”
它 是 有用 到 有 一个 寺庙 男生 WHO 说话 一个 小的 英语 . ”

寺庙里有个会说一点英语的男孩挺有用的。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] , “ [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
“ Well , ” said the aunt , “ it ought to be reported or something .
“ 出色地 , ” 说 这 阿姨 , “ 它 应该 到 是 据报道 或者 某物 .

“嗯，”姑妈说，“应该上报什么的。”

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['edʒukeɪtɪŋ] ['bu:dɪst] [pri:sts] . ”
I don't see why the people of America should pay for educating Buddhist priests . ”
我 不 看 为什么 这 人们 的 美国 应该 支付 为了 教育 佛教徒 神父 . ”

我不明白为什么美国人民要为佛教僧侣的教育买单。

“ ['ni:ðər] [du:][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ Neither do the Japanese , ” replied the young man ,
“ 两者都不 做 这 日本人 , ” 回复 这 年轻的 男人 ,

“日本人也一样，”年轻人回答道。

“ ['oʊnli] [ðeɪ] [ək'sept] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] ['kwestʃənz] . ”
“ only they accept what they regard as our eccentricities without raising questions . ”
“ 仅有的 他们 接受 什么 他们 看待 作为 我们的 怪癖 没有 提高 问题 . ”

“只有他们才会默默接受我们这些他们眼中的怪癖，而不提出任何疑问。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'telɪdʒənt] , ” [θɔ:t] ['kæzˌwɛl] .
“ The young man seems to be intelligent , ” thought Caswell .
“ 这 年轻的 男人 似乎 到 是 聪明的 , ” 想法 卡斯韦尔 .

“这个年轻人看起来很聪明，”卡斯韦尔心想。

[ðə; ði] [ænt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] ['mediteitiŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
The aunt made no reply , but stood meditating for a few moments .
这 阿姨 制成 不 回复 , 但 站立 冥想 为了 一个 很少 时刻 .

姑妈没有回答，而是站着沉思了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] .
Then she opened the guide - book , in which she had her finger at the place .
然后 她 打开 这 指导 - 书 , 在 哪个 她 有 她 手指 在 这 地方 .

然后她打开旅游指南，手指指向那个地方。

“ [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['peintiŋz] [baɪ]['kɑːnəu] - .

“	In	the	second	story	,	there	are	paintings	by	Kano	Masanobi	.
”	在	这	第二	故事	,	那里	是	绘画	经过	加纳	-	.

“在第二个故事里，有狩野正之的画作。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [pə'vɪliən] .

At	the	top	is	the	golden	pavilion	.
在	这	顶部	是	这	金的	亭	.

最上面是金阁。

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hæf][æn; ən]['aʊər] .

We	can	give	it	half	an	hour	.
我们	能	给	它	一半	一个	小时	.

我们可以等半个小时。

[teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [ʃuːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] [taɪm] .

Take	off	your	shoes	,	”	she	added	;	“	we	mustn't	waste	time	.
拿	离开	你的	鞋	,	”	她	额外	;	“	我们	不得	浪费	时间	.

“把鞋子脱掉，”她补充道，“我们不能浪费时间。”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd]

”	She	leaned	against	the	rail	and
”	她	倾斜	反对	这	轨	和

她靠在栏杆上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃuː] .

extended	a	foot	so	that	the	Japanese	boy	could	remove	the	shoe	.
扩展	一个	脚	所以	那	这	日本人	男生	可以	消除	这	鞋	.

他伸出一只脚，让日本男孩脱掉鞋子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

The	young	man	began	unlacing	his	shoes	,
这	年轻的	男人	开始	解开	他的	鞋	,

年轻人开始解鞋带。

[bʌt; bət] ['kæzˌwɛl] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] .

but	Caswell	noticed	that	the	girl	stood	leaning	on	the	rail	.
但	卡斯韦尔	注意到	那	这	女孩	站立	倾斜	在	这	轨	.

但卡斯韦尔注意到，那个女孩倚靠在栏杆上。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

Presently	she	turned	to	her	aunt	.
目前	她	转向	到	她	阿姨	.

她随即转向她的姑姑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [nɑːt][goʊ][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	I'll	not	go	in	,	”	she	said	.
”	我	思考	患病的	不是	去	在	,	”	她	说	.

“我想我还是不进去了，”她说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɑːpt] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['kæzˌwɛl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	young	man	stopped	unlacing	his	shoes	,	and	Caswell	saw	that	the	girl	noticed	it	.
这	年轻的	男人	停止	解开	他的	鞋	,	和	卡斯韦尔	锯	那	这	女孩	注意到	它	.

年轻人停止了解鞋带的动作，卡斯韦尔注意到女孩察觉到了。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , “ [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [aɪˈdiːə] !

“	But	,	my	dear	child	,	”	said	her	aunt	,	“	what	an	extraordinary	idea	!
“	但	,	我的	亲爱的	孩子	,	”	说	她	阿姨	,	“	什么	一个	非凡的	主意	!

“但是，我亲爱的孩子，”她的姑姑说，“这真是个非凡的想法！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ! ”

You	must	!	”
你	必须	!	”

你必须这样做！

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmli] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] ,

“	No	,	”	she	said	,	gently	but	firmly	;	“	if	you	will	let	me	,
“	不	,	”	她	说	,	轻轻地	但	牢牢	;	“	如果	你	将要	让	我	,

“不，”她温柔而坚定地说；“如果你允许的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [weɪt] [hɪr] .

I	think	I	should	rather	wait	here	.
我	思考	我	应该	相当	等待	这里	.

我觉得我应该在这里等。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]

You	take	Mr	.	Williams	and	show	him	the	pictures	and	explain	them	to
你	拿	先生	.	威廉姆斯	和	展示	他	这	图片	和	解释	他们	到

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

你把威廉姆斯先生叫来，给他看这些照片，并给他解释照片的内容。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

“	But	,	”	said	her	aunt	,
“	但	,	”	说	她	阿姨	,

“但是，”她姑姑说，

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒəˈpæn][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

“	I	didn't	bring	you	to	Japan	to	sit	on	a	dock	and	look	at	the	water	.
“	我	没有	带来	你	到	日本	到	坐	在	一个	码头	和	看	在	这	水	.

“我带你来日本不是为了让你坐在码头上看水的。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] . ”

You	could	do	that	at	home	.	”
你	可以	做	那	在	家	.	”

你可以在家做这件事。”

“ [pliːz] [dəunt][ɪnˈsɪst] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [əˈpiːlɪŋli] .

“	Please	don't	insist	,	”	said	the	girl	,	appealingly	.
“	请	不	坚持	,	”	说	这	女孩	,	吸引人的	.

“请不要坚持，”女孩恳求道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

“	But	I	must	insist	,	”	said	her	aunt	.
“	但	我	必须	坚持	,	”	说	她	阿姨	.

“但我必须坚持，”她姑姑说。

“ [its] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] . ”

“	It's	for	your	own	good	.	”
“	它是	为了	你的	自己的	好的	.	”

“这都是为了你好。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] ,

“	But	you	see	you	don't	understand	,
“	但	你	看	你	不	理解	,

“但你看，你并不明白，

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 195]
〃 [页 -]

“[第 195 页]

[sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪ'sperɪŋli] .
said the girl , dropping her voice despairingly .
说 这 女孩 , 下降 她 嗓音 绝望地 .

女孩绝望地压低声音说道。

[hɜːr; hər] [ænt] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .
Her aunt approached her .
她 阿姨 接近 她 .

她的姑姑走近她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
“ Are you ill ?
〃 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] .
〃 she asked .
〃 她 问 .

她问道。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ Is anything the matter ?
〃 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

〃 [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [nek] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
〃 The girl put her arms about her aunt's neck and whispered something in
〃 这 女孩 放 她 武器 关于 她 姑姑的 脖子 和 低声说道 某物 在
[hɜːr; hər] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

“女孩用双臂环住姑姑的脖子，在她耳边低语了几句。

['oʊnli][wʌn][wɜːrd] [riːtʃt] ['kæzˌwɛl] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Only one word reached Caswell , though they were close to him .
仅有的 一 单词 达到 卡斯韦尔 , 尽管 他们 是 关闭 到 他 .

虽然他们离他很近，但卡斯韦尔只听到了一个消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] “ ['stɑːkɪŋ] .
It was the word “ stocking .
它 曾是 这 单词 〃 袜 .

那是“长筒袜”这个词。

〃 [ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [ɪ'miːdiətli] [gruː] [sɪ'vɪr] .
〃 The aunt's face immediately grew severe .
〃 这 姑姑的 脸 立即地 生长 严重 .

“姑妈的脸色立刻变得严肃起来。”

[ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
The girl blushed and looked down .
这 女孩 脸红了 和 看起来 向下 .

女孩脸红了，低下了头。

['kæzˌwɛl] ['ɔːlmoʊst] [læft] .
Caswell almost laughed .
卡斯韦尔 几乎 笑了 .

卡斯韦尔差点笑出声来。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

He	understood	.
他	理解	.

他明白了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

At	least	he	thought	he	understood	.
在	至少	他	想法	他	理解	.

至少他自认为理解了。

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] .

This	exquisite	creature	had	a	hole	in	her	stocking	.
这	精美的	生物	有	一个	洞	在	她	袜	.

这位绝世佳人丝袜上有个洞。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [juːθ] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] , [laɪk][ə; eɪ] ['krɑʊtʃɪŋ] ['stætʃuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃuː] -

But	the	big	youth	remained	immovable	,	like	a	crouching	statue	with	a	shoe	-
但	这	大的	青年	剩余	不可移动的	,	喜欢	一个	蹲伏	雕像	和	一个	鞋	-

['leɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

lacing	in	his	fingers	.
系带	在	他的	手指	.

但这位高大的青年却纹丝不动，像一尊蹲着的雕像，手指间还系着鞋带。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ker] — ”

“	It	was	thoughtless	of	you	not	to	have	taken	care	—	”
“	它	曾是	轻率	的	你	不是	到	有	已采取	关心	—	”

你竟然没有注意——，真是考虑不周！

“ [pliːz] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [maʊθ] .

“	Please	!	”	said	the	girl	,	and	she	put	her	hand	over	her	aunt's	mouth	.
“	请	!	”	说	这	女孩	,	和	她	放	她	手	超过	她	姑姑的	嘴	.

“求求你！”女孩说着，用手捂住了她姑姑的嘴。

“ [wel] , [its] [jʊr; jər] [oʊn] [lɔːs] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] .

“	Well	,	it's	your	own	loss	,	”	said	the	aunt	.
“	出色地	,	它是	你的	自己的	损失	,	”	说	这	阿姨	.

“那是你自己的损失，”姑姑说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt]

“	I	shall	write	your	mother	about
“	我	将	写	你的	母亲	关于

我会写信给你母亲.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

Come	,	Mr	.	Williams	,	”	she	added	,	“	we	have	no	time	to	waste	.
来	,	先生	.	威廉姆斯	,	”	她	额外	,	“	我们	有	不	时间	到	浪费	.

“来吧，威廉姆斯先生，”她补充道，“我们没有时间可以浪费了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['peintiŋz] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði][oʊld]['mæstərz][ʌv; əv][dʒə'pæn] .

You	know	these	paintings	are	by	the	old	masters	of	Japan	.
你	知道	这些	绘画	是	经过	这	老的	大师	的	日本	.

你知道这些画作都是日本古代大师的作品。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	young	man	hesitated	.
"	这	年轻的	男人	犹豫了一下	.

年轻人犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['klʌmzɪli] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	don't	think	it	is	civil	to	leave	you	,	"	he	said	,	clumsily	,	to	the	girl	.
"	我	不	思考	它	是	民用	到	离开	你	,	"	他	说	,	笨拙地	,	到	这	女孩	.

"我觉得离开你不太礼貌，"他笨拙地对女孩说。

" [its] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] .

"	It's	her	own	fault	,	"	said	the	aunt	.
"	它是	她	自己的	过错	,	"	说	这	阿姨	.

"都是她咎由自取，"姑姑说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

"	You	mustn't	be	sorry	for	her	.	"
"	你	不得	是	对不起	为了	她	.	"

你不必为她感到难过。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kɑːmli] .

"	She	is	quite	right	,	"	said	the	girl	,	calmly	.
"	她	是	相当	正确的	,	"	说	这	女孩	,	平静地	.

"她说的完全正确，"女孩平静地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

"	You	must	go	in	and	see	the	pictures	.
"	你	必须	去	在	和	看	这	图片	.

你一定要进去看看那些照片。

" [ðə; ði] [ænt] [went] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	The	aunt	went	in	and	the	young	man	followed	without	a	word	.
"	这	阿姨	去	在	和	这	年轻的	男人	随后	没有	一个	单词	.

"姑妈进去了，年轻人一言不发地跟了进去。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

He	was	embarrassed	.
他	曾是	尴尬的	.

他感到很尴尬。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] [ə'gen] ,

The	girl	turned	to	the	rail	again	,
这	女孩	转向	到	这	轨	再次	,

女孩再次转身面向栏杆。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði][kɑːrp] .

and	leaning	on	it	gazed	down	into	the	water	at	the	carp	.
和	倾斜	在	它	凝视	向下	进入	这	水	在	这	鲤鱼	.

他倚靠在上面，低头凝视着水中的鲤鱼。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]

She	seemed	contented	to	be	alone	,	and	to	have	the	young	man	with
她	似乎	满足	到	是	独自的	,	和	到	有	这	年轻的	男人	和

[hɜːr; hər] [ænt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

她似乎很享受独处，也乐于让那个年轻人陪伴她的姑姑。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] ['kæzˌwɛl] .

It	surprised	Caswell	.
它	惊讶	卡斯韦尔	.

这让卡斯韦尔感到惊讶。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

A	**few**	**feet**	**away**	**he**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**floor**	**,**
一个	很少	脚	离开	他	曾是	坐着	在	这	地面	,

几英尺外，他正坐在地板上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsiːmɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

with	**his**	**eyes**	**seemingly**	**on**	**the**	**book**	**in**	**his**	**lap**	**.**
和	他的	眼睛	似乎	在	这	书	在	他的	膝	.

他的眼睛似乎一直盯着放在腿上的那本书。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

But	**the**	**page**	**was**	**a**	**blank**	**.**
但	这	页	曾是	一个	空白的	.

但页面上却是一片空白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstelθɪli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

He	**was**	**stealthily**	**watching**	**the**	**movements**	**of**	**the**	**girl**	**.**
他	曾是	悄悄地	观看	这	移动	的	这	女孩	.

他偷偷地观察着女孩的一举一动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] , [ˈæftər][ɔːl] ,

She	**had**	**come**	**like**	**a**	**message**	**from**	**a**	**far**	**country**	**—**	**a**	**country**	**,**	**after**	**all**	**,**
她	有	来	喜欢	一个	信息	从	一个	远的	国家	—	一个	国家	,	后	全部	,

她就像来自遥远国度的讯息——毕竟，那是一个国家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**197**	**]**
[	页	-	]

[第197页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][fɜːrst] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	**own**	**—**	**and**	**to**	**him**	**the**	**message**	**was**	**what**	**the**	**first**	**smell**	**of**	**the**
他的	自己的	—	和	到	他	这	信息	曾是	什么	这	第一的	闻	的	这

[dʒuːn][ˈkloʊvər] [fiːldz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [mæn] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

June	**clover**	**fields**	**is**	**to**	**the**	**city**	**man**	**when**	**he**	**goes**	**back**	**to**	**the**	**farm**	**of**	**his**
六月	三叶草	字段	是	到	这	城市	男人	什么时候	他	去	后退	到	这	农场	的	他的

[ˈbɔɪhʊd] .

boyhood	**.**
童年	.

对他而言，这就像城市人回到童年时代的农场，闻到六月三叶草田的第一缕气息一样。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][sæt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ˈkæzˌwɛl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ,

How	**long**	**he**	**sat**	**in**	**this**	**way**	**,**	**Caswell**	**could**	**not**	**have**	**told**	**,**
如何	长的	他	卫星	在	这	方式	,	卡斯韦尔	可以	不是	有	讲述	,

卡斯韦尔无法判断他这样坐了多久。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,

but	**suddenly**	**he**	**heard**	**a**	**muffled**	**step**	**on**	**the**	**balcony**	**,**
但	突然	他	听到	一个	闷音	步	在	这	阳台	,

但突然，他听到阳台上传来一声闷闷的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .

and	**he**	**knew**	**that**	**the**	**youth**	**was**	**coming**	**back**	**.**
和	他	知道	那	这	青年	曾是	未来	后退	.

他知道年轻人即将回归。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [step] ,

He	**knew**	**,**	**too**	**,**	**that**	**the**	**girl**	**also**	**had**	**heard**	**the**	**step**	**,**
他	知道	,	也	,	那	这	女孩	还	有	听到	这	步	,

他也知道，那个女孩也听到了脚步声。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kʌlər] ['diːpən] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd]

for	he	saw	the	color	deepen	in	the	side	of	her	cheek	and	throat	and
为了	他	锯	这	颜色	深化	在	这	边	的	她	脸颊	和	喉	和

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪr] .

in	her	little	ear	.
在	她	小的	耳朵	.

因为他看到她脸颊、喉咙和小耳朵的颜色都加深了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] .

But	she	made	no	move	.
但	她	制成	不	移动	.

但她没有采取任何行动。

“ ['sɪmp(ə)l][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Simple	one	that	I	am	,	”	he	said	to	himself	.
“	简单的	一	那	我	是	,	”	他	说	到	他自己	.

“我就是个简单的人，”他自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

“	She	knew	that	he	would	come	.
“	她	知道	那	他	会	来	.

“她知道他会来的。”

” [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] .

”	The	youth	made	a	noise	as	he	took	his	shoes	,	and	the	girl	turned	.
”	这	青年	制成	一个	噪音	作为	他	采取	他的	鞋	,	和	这	女孩	转向	.

“年轻人脱鞋时发出了一声响动，女孩转过身来。”

“ [wer] [ɪz] ['ænti] ?

“	Where	is	auntie	?
“	在哪里	是	阿姨	?

“阿姨在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [left] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['kʌlərɪŋ] .

“	I	left	her	,	”	said	the	youth	,	coloring	.
“	我	左边	她	,	”	说	这	青年	,	染色	.

“我离开了她，”年轻人一边涂色一边说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [biː; bi] [hɪr] . ”

“	I	should	rather	be	here	.	”
“	我	应该	相当	是	这里	.	”

“我更应该待在这里。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	too	bad	that	you	are	missing	the	pictures	,	”	she	said	.
“	它	是	也	坏的	那	你	是	丢失的	这	图片	,	”	她	说	.

“你错过了这些照片，真是太可惜了，”她说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [fiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] ?

“	Haven't	you	some	biscuits	to	feed	to	the	fish	?
“	还没有	你	一些	饼干	到	喂养	到	这	鱼	?

你们没有饼干喂鱼吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

" [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [prəˈvaɪdɪd]
" The fat boy provided
" 这 胖的 男生 假如

"胖男孩提供了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

我们。

" [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [ˈweɪfəz] [ʌv; əv] [raɪs] [ˈflaʊər] .
" He felt in his pocket and handed her several wafers of rice flour .
" 他 毛毡 在 他的 口袋 和 递交 她 一些 晶圆 的 米 面粉 .

他摸了摸口袋，递给她几片米粉薄饼。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][let][ðə; ði] [krʌmz] [fɔːl] .
She broke one of them and let the crumbs fall .
她 打破 一 的 他们 和 让 这 面包屑 落下 .

她掰碎了一个，让面包屑掉出来。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] [fɪʃ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [oʊld] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ; " [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
" They say these fish are very old , " she observed ; " hundreds of years ,
" 他们 说 这些 鱼 是 非常 老的 , " 她 观察到 ; " 数百 的 年 ,

"他们说这些鱼年纪很大了，"她说道；"几百年了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ˈregjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [tuː; tə][biː; bi] [fed] .
and they come regularly to the balcony to be fed .
和 他们 来 经常 到 这 阳台 到 是 美联储 .

它们经常来到阳台上吃东西。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [θroʊn] [krʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! "
Think of all the interesting people who have thrown crumbs to them ! "
思考 的 全部 这 有趣的 人们 WHO 有 抛掷 面包屑 到 他们 ! "

想想那些曾经给他们施舍过面包屑的有趣的人们吧！

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ˈpleɪfəli]
" Can you think of any one as interesting as you ? " he said , half playfully
" 能 你 思考 的 任何 一 作为 有趣的 作为 你 ? " 他 说 , 一半 嬉戏地

.
:
.

"你能想到哪个人跟你一样有趣吗？"他半开玩笑地说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði][kɑːrp] .
She made no answer , but continued feeding the carp .
她 制成 不 回答 , 但 持续 喂养 这 鲤鱼 .

她没有回答，而是继续喂鲤鱼。

“ [ðæt] [bɪgɪst] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , “ [lʊks] ['veri] [waɪz] .
“ That biggest one , ” she observed , “ looks very wise .
“ 那 最大 一 , ” 她 观察到 , “ 看起来 非常 明智的 .

她观察道：“最大的那只看起来很睿智。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ri'membəz] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃoʊgən] [geɪv] [hɪm; ɪm] . ”
I wonder if he remembers what the Shoguns gave him . ”
我 想知道 如果 他 记得 什么 这 幕府将军 给予 他 . ”

我不知道他是否还记得幕府将军们给了他什么。

“ ['prɑːbəbli] [ɔːl] [krʌmz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
“ Probably all crumbs are very much alike to him , ” said the youth .
“ 大概 全部 面包屑 是 非常 很多 同样 到 他 , ” 说 这 青年 .

“对他来说，所有的面包屑可能都差不多，”年轻人说。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [reɪl] .
He finished putting on his shoes and joined her by the rail .
他 完成的 推杆 在 他的 鞋 和 加入 她 经过 这 轨 .

他穿好鞋，走到她身边，走到栏杆旁。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ We ought to take a walk about , ” he suggested , after a pause .
“ 我们 应该 到 拿 一个 走 关于 , ” 他 建议 , 后 一个 暂停 .

“我们应该出去走走，”他停顿了一下后建议道。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] ['ʃoʊˌgʌnz] [wel] , [ðə; ði] ['ʃoʊˌgʌnz]
“ There are a number of things to see — the Shogun's well , the Shogun's
“ 那里 是 一个 数字 的 事物 到 看 — 这 幕府将军的 出色地 , 这 幕府将军的
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

“这里有很多值得一看的地方——将军之井、将军之岛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and the hill in the distance ,
和 这 爬坡道 在 这 距离 ,

还有远处的山丘，

[ðə; ði] [sɪlk] [hæt] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɪlk] [ɑːn]
the silk hat mountain which he used to have covered with white silk on
这 丝绸 帽子 山 哪个 他 用过的 到 有 涵盖 和 白色的 丝绸 在

他过去常用来盖住白色丝绸的丝绸帽山

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[hɑːt] [dʒʊ'laɪ] [deɪz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [snoʊ] . ”
hot July days so that it would look like snow . ”
热的 七月 天 所以 那 它 会 看 喜欢 雪 . ”

七月酷暑，看起来像下雪一样。

“ [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ The mountain is outside the garden , ” said the girl .
“ 这 山 是 外部 这 花园 , ” 说 这 女孩 .

“山在花园外面，”女孩说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It would be too far to go to it .
“ 它 会 是 也 远的 到 去 到 它 .

“现在就走到那一步还为时过早。”

['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðə; ði] ['bælkəni] .

Anyway	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**had**	**better**	**leave**	**the**	**balcony**	**.**
反正	,	”	她	额外	,	“	我	不	思考	我	有	更好的	离开	这	阳台	.

“总之，”她补充道，“我觉得我最好还是不要离开阳台。”

[juː; jʊ] [siː] , ['ænti] [maɪt] [kʌm] [daʊn] .

You	**see**	**,**	**auntie**	**might**	**come**	**down**	**.**
你	看	,	阿姨	可能	来	向下	.

你看，阿姨可能会下来。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['æftər][juː; jʊ] [liːv] ['kiəutəu] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**,**	**after**	**you**	**leave**	**Kioto**	**?**
在哪里	是	你	去	,	后	你	离开	京都	?

离开京都后，你要去哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .

”	**she**	**asked**	**,**	**presently**	**.**
”	她	问	,	目前	.

她随即问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
“	我	不	知道	,	”	他	回答	.

“我不知道，”他回答道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

“	**There**	**are**	**two**	**friends**	**of**	**mine**	**in**	**my**	**regiment**	**coming**	**up**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**the**
“	那里	是	二	朋友们	的	矿	在	我的	团	未来	向上	到	得到	摆脱	的	这

['fiːvər] .

fever	**.**
发烧	.

“我所在团里有两个朋友正在康复中，他们得了发烧。”

[aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .

I	**may**	**join**	**them**	**and**	**go**	**into**	**the**	**mountains**	**.**
我	可能	加入	他们	和	去	进入	这	山脉	.

我或许会和他们一起进山。

[bʌt; bət][aɪm][soʊ] [wel] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . ”

But	**I'm**	**so**	**well**	**now**	**that**	**I**	**really**	**have**	**no**	**excuse**	**to**	**stay**	**here**	**much**	**longer**	**.**	**”**
但	我是	所以	出色地	现在	那	我	真的	有	不	原谅	到	停留	这里	很多	更长	.	”

但我现在身体很好，真的没有理由再在这里待太久了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn][dʒə'pæn][wɪð; wɪθ]

“	**I**	**should**	**think**	**that**	**it**	**would**	**be**	**nice**	**to**	**spend**	**a**	**summer**	**in**	**Japan**	**with**
“	我	应该	思考	那	它	会	是	好的	到	花费	一个	夏天	在	日本	和

['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [huːm] [juː; jʊ] [nuː] [wel] ,

brother	**officers**	**whom**	**you**	**knew**	**well**	**,**
兄弟	警官	谁	你	知道	出色地	,

“我想，和自己熟悉的军官兄弟们在日本共度一个夏天应该会很不错。”

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

”	**she**	**observed**	**.**
”	她	观察到	.

她说道。

“ [duː][juː; jʊ] ?

“	**Do**	**you**	**?**
“	做	你	?

“你?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Yes , " she replied .
" 是的 , " 她 回复 .

"是的，"她回答道。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Wasn't it odd , " she continued , after a pause ,
" 不是 它 奇怪的 , " 她 持续 , 后 一个 暂停 ,

"这不是很奇怪吗？"她停顿了一下，继续说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [wen] [wiː; wi] ['hædnt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]
" that we should meet you out here when we hadn't seen you for a year
" 那 我们 应该 见面 你 出去 这里 什么时候 我们 之前没有 已见 你 为了 一个 年
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,

"我们竟然会在这里遇见你，而我们已经一年半没见到你了，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? "
and then on the other side of the world ? "
和 然后 在 这 其他 边 的 这 世界 ? "

然后是世界的另一端呢?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" Yes , it was odd , " he said , but he
" 是的 , 它 曾是 奇怪的 , " 他 说 , 但 他

"是的，这很奇怪，"他说，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ɑːd] ,
smiled a little as if to hint that it was not so very odd ,
微笑 一个 小的 作为 如果 到 暗示 那 它 曾是 不是 所以 非常 奇怪的 ,

他微微一笑，仿佛在暗示这其实并没有那么奇怪。

[ɪf] [wʌn] [nuː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][fækts] .
if one knew the inside facts .
如果 一 知道 这 里面 事实 .

如果知道内幕消息的话。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" Of course , we had heard how you had been wounded , " she went on ,
" 的 课程 , 我们 有 听到 如何 你 有 到过 受伤 , " 她 去 在 ,
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

"当然，我们听说了你受伤的事，"她缓缓说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] . "
" but we thought you were still in the Philippines . "
" 但 我们 想法 你 是 仍然 在 这 菲律宾 . "

"但我们以为你还在菲律宾。"

“ [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
“ I heard in a letter from home , ” he said , “ that you expected to come to
” 我 听到 在 一个 信 从 家 ， ” 他 说 ， “ 那 你 预期的 到 来 到
[dʒə'pæn] ，
Japan ,
日本 ，

“我从家里的来信中得知，”他说，“你打算来日本。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] .
but I didn't know where you were to be .
但 我 没有 知道 在哪里 你 是 到 是 .

但我不知道你会在哪里。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [ə'nʌðər] ['bɪskɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
” She looked down at the carp again and crumbled another biscuit for them .
” 她 看起来 向下 在 这 鲤鱼 再次 和 崩溃了 其他 饼干 为了 他们 .

她又低头看了看鲤鱼，然后掰碎了另一块饼干喂它们。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [læst] [naɪt] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði]['med(ə)l][ʌv; əv]
“ You promised last night , ” she said , “ to tell me how you won the Medal of
“ 你 承诺 最后的 夜晚 ， ” 她 说 ， “ 到 告诉 我 如何 你 韩元 这 勋章 的
['ɑːnər] .
Honor .
荣誉 .

“你昨晚答应过我，”她说，“要告诉我你是如何获得荣誉勋章的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
Will you tell me now ?
将要 你 告诉 我 现在 ?

现在愿意告诉我了吗?

” ['kæzˌwɛl] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
” Caswell started in spite of himself and looked at the youth with surprise .
” 卡斯韦尔 开始 在 尽管如此 的 他自己 和 看起来 在 这 青年 和 惊喜 .

卡斯韦尔不由自主地迈开了步子，惊讶地看着这个年轻人。

“ ['wɪljəmz] !
“ Williams !
” 威廉姆斯 !

“威廉姆斯!

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he said to himself .
” 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] ['vɪktər] ['wɪljəmz] .
“ That is so ; it was a Lieutenant Victor Williams .
“ 那 是 所以 ; 它 曾是 一个 中尉 胜利者 威廉姆斯 .

“没错，他是维克多·威廉姆斯中尉。”

” [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] .
” He knew the story .
” 他 知道 这 故事 .

他知道这个故事。

['evri] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Every newspaper on the coast of Asia had printed it .
每一个 报纸 在 这 海岸 的 亚洲 有 打印 它 .

亚洲沿海地区的每家报纸都刊登了这篇文章。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ It is strange , ” he thought .
” 它 是 奇怪的 , ” 他 想法 .

“真奇怪，”他心想。

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
“ He is only a boy .
” 他 是 仅有的 一个 男生 .

“他只是个孩子。”

” ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ɪn'tentli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
” Under the guise of looking into the water , he bent forward intently to listen .
” 在下面 这 伪装 的 寻找 进入 这 水 , 他 弯曲 向前 专注地 到 听 .

“他假装看向水面，实则俯身认真倾听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri]
He was curious to hear that extraordinary
他 曾是 好奇的 到 听到 那 非凡的

他很好奇这非同寻常的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['nærətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [oʊn] [lɪps] .
narrative from the young man's own lips .
叙述 从 这 年轻的 男人的 自己的 嘴唇 .

这是这位年轻人亲口讲述的。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , ” ['wɪljəmz] [rɪ'plaɪd] .
“ It doesn't make much of a story , ” Williams replied .
” 它 不 制作 很多 的 一个 故事 , ” 威廉姆斯 回复 .

“这算不上什么新闻，”威廉姆斯回答说。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [nuː] ,
“ The first thing we knew ,
” 这 第一的 事物 我们 知道 ,

“我们最先知道的是，

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hɒmbəz] [gɑːt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kuːp] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] .
a lot of hombres got around us and cooped us up in a stone church .
一个 很多 的 男人们 得到 大约 我们 和 被困住 我们 向上 在 一个 石头 教会 .

很多男人围住了我们，把我们困在一座石头教堂里。

['brædʃɔː] , [maɪ] ['kæptɪn] , [wʌz; wəz] [nɑːkt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['faɪərɪŋ] . ”
Bradshaw , my captain , was knocked over in the first firing . ”
布拉德肖 , 我的 队长 , 曾是 敲门 超过 在 这 第一的 射击 . ”

我的上尉布拉德肖在第一轮炮火中就被击倒了。

“ [kɪld] ?
“ Killed ?
” 被杀 ?

“被杀了？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['æftər] [ðæt] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ænt] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
" After that — " He stopped because they heard her aunt calling his name
" 后 那 — " 他 停止 因为 他们 听到 她 阿姨 呼叫 他的 姓名
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'hed] .
from the balcony overhead .
从 这 阳台 开销 .

“在那之后——”他停了下来，因为他们听到她姑姑从楼上的阳台上喊他的名字。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [daʊn] .
" I wondered where you had gone , " she called down .
" 我 想知道 在哪里 你 有 已消失 , " 她 称为 向下 .

“我一直在想你去了哪里，”她朝楼下喊道。

" [aɪ][dʒʌst] [mɪst] [juː; jʊ] . "
" I just missed you . "
" 我 只是 错过 你 . "

我太想你了。

" ['hiːz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" He's telling me a story , " said the girl , looking up .
" 他是 讲述 我 一个 故事 , " 说 这 女孩 , 寻找 向上 .

“他在给我讲故事，”女孩抬起头说。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv]['kɑːnəu] - , " [hɜːr; hər] [ænt] [rɪ'plaɪd] .
" He ought to be seeing these things of Kano Masanobi , " her aunt replied .
" 他 应该 到 是 看到 这些 事物 的 加纳 - , " 她 阿姨 回复 .

“他应该去看看嘉纳正宗的这些东西，”她姑姑回答说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are awfully good to worry about me , " he said .
" 你 是 非常 好的 到 担心 关于 我 , " 他 说 .

“你真好，这么关心我，”他说。

" [maɪ][maɪnd] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" My mind isn't worth it .
" 我的 头脑 不是 值得 它 .

“我的脑子不值得。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .
" She made no reply and went back into the temple .
" 她 制成 不 回复 和 去 后退 进入 这 寺庙 .

她没有回答，而是回到了寺庙里。

“ [pliːz] [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Please go on , ” said the girl .
“ 请 去 在 , ” 说 这 女孩 .

“请继续，”女孩说。

“ [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Where was I ? ” he said .
“ 在哪里 曾是 我 ? ” 他 说 .

“我刚才说到哪儿了？”他问道。

“ [oʊ] , [jes] , ['brædʃɔː] [wʌz; wəz][hɪt][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
“ Oh , yes , Bradshaw was hit and we were in the church ,
“ 哦 , 是的 , 布拉德肖 曾是 打 和 我们 是 在 这 教会 ,

“哦，是的，布拉德肖被撞了，当时我们正在教堂里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə]
and that is about all there was to
和 那 是 关于 全部 那里 曾是 到

这就是全部内容了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] . ”
We had to stay there till we were relieved . ”
我们 有 到 停留 那里 直到 我们 是 松了口气 . ”

我们必须待在那里直到被替换为止。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ But you were wounded , ” she said .
“ 但 你 是 受伤 , ” 她 说 .

“但你受伤了，”她说。

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['fʌni] . ”
“ It came near being serious , but it really was funny . ”
“ 它 来了 靠近 存在 严肃的 , 但 它 真的 曾是 有趣的 . ”

“它差点变得严肃起来，但实际上却很搞笑。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [læst] ['sʌmər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hoʊm] ? ”

“	You	remember	,	”	he	said	,	“	the	last	summer	that	I	was	home	?	”
”	你	记住	,	”	他	说	,	“	这	最后的	夏天	那	我	曾是	家	?	”

“你还记得吗？”他问道，“我上次回家的那个夏天？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['snæpʃɔts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]

“	Do	you	remember	that	I	took	some	snapshots	of	a	lot	of	you	in	the
”	做	你	记住	那	我	采取	一些	快照	的	一个	很多	的	你	在	这

['seɪlboʊt] ? ”

sailboat	?	”
帆船	?	”

“你们还记得我曾在帆船上给你们拍过一些照片吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Yes	,	”	she	answered	.
”	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [klaɪmd] [pɑːrt] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [mæst] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ɪn]

“	It	was	the	day	when	you	climbed	part	way	up	the	mast	and	took	us	in
”	它	曾是	这	天	什么时候	你	攀登	部分	方式	向上	这	桅杆	和	采取	我们	在

[ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

the	cockpit	.
这	座舱	.

“那天你爬到桅杆上，带我们去了驾驶舱。”

[juː; jʊ] ['nevər] [sent] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪnts] . ”

You	never	sent	me	any	of	the	prints	.	”
你	绝不	发送	我	任何	的	这	印刷	.	”

你从来没给我寄过任何照片。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Is	that	so	?	”	he	said	.
”	是	那	所以	?	”	他	说	.

“真是这样吗？”他问道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːrnd] [aʊt] ['bædli] ,

“	Well	,	you	see	most	of	them	turned	out	badly	,
”	出色地	,	你	看	最多	的	他们	转向	出去	糟糕	,

“嗯，你看，他们大多数的结果都很糟糕。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [kɪt] [wen] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,

but	there	was	one	that	I	found	in	my	kit	when	I	got	out	to	the	Islands	,
但	那里	曾是	一	那	我	成立	在	我的	成套工具	什么时候	我	得到	出去	到	这	岛屿	,

但我到岛上后，在我的装备里发现了一个。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːrd] - [keɪs] .

and	sometimes	I	used	to	carry	it	about	in	a	card	-	case	.
和	有时	我	用过的	到	携带	它	关于	在	一个	卡片	-	案件	.

有时我会把它放在卡包里随身携带。

” ([hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wer] [ðə; ði] [left] [brest] - ['pɑːkɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːki]

”	(	He	put	his	hand	where	the	left	breast	-	pocket	would	have	been	in	a	khaki
”	(	他	放	他的	手	在哪里	这	左边	胸部	-	口袋	会	有	到过	在	一个	卡其色

[blaʊs] .)

blouse	.	)
女式衬衫	.	)

（他把手放在卡其色衬衫左胸口袋的位置。）

“ [ɪn][fækt] , [aɪ] ['ræðər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ In fact , I rather got into the habit of carrying it ,
“ 在 事实 , 我 相当 得到 进入 这 习惯 的 携带 它 ,

“事实上，我已经养成了随身携带它的习惯。”

[æz; əz][wʌn] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ðæt] [dəunt] [ˌʌn'lɑːk]
as one gets into the habit of carrying a bunch of keys that don't unlock
作为 一 获得 进入 这 习惯 的 携带 一个 束 的 钥匙 那 不 开锁
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

当一个人养成随身携带一堆无法打开任何锁的钥匙的习惯时，

[ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [piːs] .
or a pocket piece .
或者 一个 口袋 片 .

或者口袋里的一颗子弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ʌp] - ['kʌntri] ,
Besides , when it was hot up - country ,
除了 , 什么时候 它 曾是 热的 向上 - 国家 ,

此外，当内陆地区天气炎热时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [leɪk] [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] ['piːp(ə)l]
it was refreshing to have a look at the cool lake and all you people
它 曾是 令人耳目一新 到 有 一个 看 在 这 凉爽的 湖 和 全部 你 人们
[ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
in the boat .
在 这 船 .

看到凉爽的湖水和船上的你们，真是令人神清气爽。

[wel] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɪt][ðə; ði] ['bʊlɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [left] [brest] - ['pɑːkɪt] . ”
Well , when I was hit the bullet came through the left breast - pocket . ”
出色地 , 什么时候 我 曾是 打 这 子弹 来了 通过 这 左边 胸部 - 口袋 . ”

“当时子弹穿过了我左胸的口袋。”

“ [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?
“ And went through the picture ?
“ 和 去 通过 这 图片 ?

“然后仔细查看了照片？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ That was the funny part of it , ” he answered .
“ 那 曾是 这 有趣的 部分 的 它 , ” 他 回答 .

“那才是最搞笑的地方，”他回答道。

“ [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [haɪk] — ”
“ When we started on this particular hike — ”
“ 什么时候 我们 开始 在 这 特别的 远足 — ”

“当我们开始这次徒步旅行时——”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What's that ? ” she asked .
“ 是什么 那 ? ” 她 问 .

“那是什么？”她问道。

“ [ðeɪ] [kɔːl] ['eni] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɔːr] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] [haɪk] . ”
“ They call any expedition or march a hike . ”
“ 他们 称呼 任何 远征 或者 行进 一个 远足 . ”

“他们把任何探险或行军都称为远足。”

“ [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Go on , ” she said .
“ 去 在 , ” 她 说 .

“继续，”她说。

“ [wel] , [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [blaʊs] [ə'lɔːŋ] ,
“ Well , when we started I took a blouse along ,
“ 出色地 , 什么时候 我们 开始 我 采取 一个 女式衬衫 沿着 ,

“嗯，我们出发的时候，我带了一件衬衫。”

[ɔːl'ðoʊ] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [haɪk] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ʃɜːrt] [laɪk] [ðə; ði] [men] .
although one generally hikes in a blue shirt like the men .
虽然 一 一般来说 徒步旅行 在 一个 蓝色的 衬衫 喜欢 这 男人 .

虽然通常情况下，徒步旅行者会像男士一样穿着蓝色衬衫。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
” He paused and she looked at him inquiringly .
” 他 暂停 和 她 看起来 在 他 询问地 .

他停顿了一下，她疑惑地看着他。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ But you see , ” he went on ,
“ 但 你 看 , ” 他 去 在 ,

“但是你看，”他继续说道，

“ [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔɪld] [blaʊs] [ænd; ənd] ['kerləsli] [left] [ðə; ði][kɑːrd] - [keɪs] [æt; ət][maɪ] ['kwɔːrtərz] [ɪn]
“ I wore a soiled blouse and carelessly left the card - case at my quarters in
“ 我 穿着 一个 脏的 女式衬衫 和 粗心大意 左边 这 卡片 - 案件 在 我的 四分之一 在
[ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] .
a clean one .
一个 干净的 一 .

“我穿着一件脏兮兮的衬衫，漫不经心地把卡盒放在了我房间干净的卡盒里。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” She looked at him with a perplexed expression .
” 她 看起来 在 他 和 一个 困惑 表达 .

她一脸困惑地看着他。

“ [ðen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['dɪdnt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?
“ Then the bullet didn't go through the picture ?
“ 然后 这 子弹 没有 去 通过 这 图片 ?

“那么子弹就没有穿过照片吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
“ No , that was the joke on the bullet .
“ 不 , 那 曾是 这 开玩笑 在 这 子弹 .

“不，那是子弹上的笑话。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ]
Instead of having the picture in my
反而 的 拥有 这 图片 在 我的

而不是把图片放在我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['pɑːkɪt] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd][hæv; həv] ?
pocket what do you suppose I did have ?
口袋 什么 做 你 认为 我 做过 有 ?

你猜我口袋里有什么?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She thought for a moment .
" 她 想法 为了 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

" [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , " [ɔːr][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] . "
" A locket , " she suggested , " or a prayer - book . "
" 一个 吊坠 , " 她 建议 , " 或者 一个 祷告 - 书 . "

她建议说："一枚小盒坠，或者一本祈祷书。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] .
" No , " he said , smiling , " a tooth - brush .
" 不 , " 他 说 , 微笑 , " 一个 齿 - 刷子 .

"不，"他笑着说，"是牙刷。"

[ðə; ði] [boʊn] ['hænd(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [glæns] [soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [θruː] ,
The bone handle made the bullet glance so that instead of going through ,
这 骨 处理 制成 这 子弹 瞥一眼 所以 那 反而 的 去 通过 ,

骨柄使子弹偏离了方向，没有穿透，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [skreɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪbz] .
it went around and did nothing worse than scrape a few ribs .
它 去 大约 和 做过 没有什么 更糟 比 刮 一个 很少 肋骨 .

它四处游荡，除了刮伤几根肋骨之外，没有造成更严重的后果。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər]
" She looked at him wonderingly for a moment and then dropped her
" 她 看起来 在 他 惊奇地 为了 一个 片刻 和 然后 掉落 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她疑惑地看了他一会儿，然后垂下了眼帘。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Would you like to see it ?
" 会 你 喜欢 到 看 它 ?

你想看看吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] [tuːθ] - [brʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , " [ɔːr][ðə; ði] ['bʊlɪt] ? "
" The tooth - brush , " she queried , " or the bullet ? "
" 这 齿 - 刷子 , " 她 查询 , " 或者 这 子弹 ? "

她问道："是牙刷，还是子弹？"

“ [noʊ] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	No	,	the	picture	,	”	he	said	,	laughing	.
”	不	,	这	图片	,	”	他	说	,	笑	.

“不，是照片，”他笑着说。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Yes	,	”	she	answered	.
”	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][wɔːrn] ['leðər] [kɑːrd] - [keɪs] .

He	fumbled	in	his	breast	-	pocket	and	brought	out	a	worn	leather	card	-	case	.
他	笨手笨脚	在	他的	胸部	-	口袋	和	带来	出去	一个	磨损	皮革	卡片	-	案件	.

他摸索着从胸前的口袋里掏出一个破旧的皮质卡包。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪn'veləp] .

He	opened	it	and	produced	an	envelop	.
他	打开	它	和	生产	一个	信封	.

他打开盒子，拿出一个信封。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'veləp] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ʌn'maʊntɪd] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

From	the	envelop	he	took	a	small	,	unmounted	photograph	and	handed	it	to	the	girl	.
从	这	信封	他	采取	一个	小的	,	未安装	照片	和	递交	它	到	这	女孩	.

他从信封里拿出一张未装裱的小照片，递给了女孩。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	studied	it	in	silence	and	a	smile	broke	over	her	face	.
她	研究	它	在	沉默	和	一个	微笑	打破	超过	她	脸	.

她默默地仔细端详着，脸上露出了笑容。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ʌv; əv]['ægnəs] ?

“	Isn't	it	funny	of	Agnes	?
”	不是	它	有趣的	的	艾格尼丝	?

“艾格尼丝的行为是不是很滑稽？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [noʊz] .

“	She	doesn't	seem	to	have	any	nose	.
”	她	不	似乎	到	有	任何	鼻子	.

“她好像没有鼻子。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	205	]
”	[	页	-	]

“[第 205 页]

“ [ðæts] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	so	,	”	he	said	.
”	那就是	所以	,	”	他	说	.

“正是如此，”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [æn] , [nekst][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] ?

“	Do	you	make	out	Ann	,	next	to	George	in	the	stern	sheets	?
”	做	你	制作	出去	安	,	下一个	到	乔治	在	这	船尾	纸张	?

“你看到安了吗？她就在乔治旁边，躺在船尾的床单上？”

" [ðeɪ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][bent]['oʊvər][ðə; ði]['feɪdɪd][prɪnt] [tɪl] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɔːlmoʊst]
" **They leaned on the rail and bent over the faded print till their heads almost**
" 他们 倾斜 在 这 轨 和 弯曲 超过 这 褪色 打印 直到 他们的 头部 几乎
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .

他们倚在栏杆上，俯身看向褪色的印刷品，直到头几乎碰在一起。

" [ðæts] [bes] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['swetər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['wɪŋk(ə)l] .
" That's Bess next to me in the sweater , " she went on , " and there's Winkle .
" 那就是 贝丝 下一个 到 我 在 这 毛衣 , " 她 去 在 , " 和 有 温克尔 .
"
"
"

"穿毛衣站在我旁边的是贝丝，"她接着说，"那是温克尔。"

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Do you remember , " he said ,
" 做 你 记住 , " 他 说 ,

"你还记得吗？"他问道。

" [ðə; ði] [buːm] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪm'self] [ɑːn]
" the boom knocked him overboard just before and he would shake himself on
" 这 繁荣 敲门 他 落水 只是 前 和 他 会 摇 他自己 在
[jʊr; jər][skɜːrt] ? "
your skirt ? "
你的 裙子 ? "

"就在刚才，吊杆把他撞落水了，他会在你的裙子上抖抖身子吗？"

" [dɪr] ['lɪt(ə)l][dɔːg] !
" Dear little dog !
" 亲爱的 小的 狗 !

"亲爱的小狗！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [keɪm] [aʊt] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I don't think my head came out very well , " she observed , after a pause .
" 我 不 思考 我的 头 来了 出去 非常 出色地 , " 她 观察到 , 后 一个 暂停 .

"我觉得我的头雕得不太好，"她停顿了一下，说道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪlm] [ɔːr][ðə; ði]['peɪpər] .
" Something must have been the matter with the film or the paper .
" 某物 必须 有 到过 这 事情 和 这 电影 或者 这 纸 .

"一定是电影或报纸出了问题。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smʌdʒd] [spɑːt][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
There's a smudged spot all over it . "
有 一个 模糊的 点 全部 超过 它 . "

上面到处都是污渍。

" [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['veri] [dæmp][ɪn][ðə; ði] ['aɪləndz] , " [hiː; hi] [sed] .
" The climate is very damp in the Islands , " he said .
" 这 气候 是 非常 潮湿 在 这 岛屿 , " 他 说 .

"岛上的气候非常潮湿，"他说。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Give it back to me .
" 给 它 后退 到 我 .

还给我。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bæk] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:rz] .

"	Their	eyes	met	as	she	handed	the	picture	back	and	she	dropped	hers	.
"	他们的	眼睛	遇见	作为	她	递交	这	图片	后退	和	她	掉落	她的	.

"她把照片递还回去时，两人目光相遇，她自己的眼睛也掉在了地上。"

['kæzˌwɛl] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʌlər] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] .

Caswell	saw	the	color	stealing	into	the	side	of	her	face	again	.
卡斯韦尔	锯	这	颜色	偷窃	进入	这	边	的	她	脸	再次	.

卡斯韦尔看到她脸颊一侧再次泛起了红晕。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə; eɪ] [step] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪzd]

She	moved	a	step	away	and	gazed
她	已搬	一个	步	离开	和	凝视

她后退一步，凝视着.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

down	into	the	water	.
向下	进入	这	水	.

潜入水中。

" [ðæt] [bɪg] [kɑ:rp] [ɪz] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [krʌmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	That	big	carp	is	getting	all	the	crumbs	,	"	she	said	.
"	那	大的	鲤鱼	是	获得	全部	这	面包屑	,	"	她	说	.

"那条大鲤鱼把所有的面包屑都吃光了，"她说。

[hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] ['weɪfər] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

He	handed	her	another	wafer	and	replaced	the	picture	in	his	pocket	.
他	递交	她	其他	晶圆	和	替换	这	图片	在	他的	口袋	.

他递给她另一块薄饼，然后把照片放回口袋里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [spoʊk] [fɜ:rst] .

The	girl	spoke	first	.
这	女孩	辐	第一的	.

女孩先开了口。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['med(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər] ?

"	But	what	did	they	give	you	the	Medal	of	Honor	for	?
"	但	什么	做过	他们	给	你	这	勋章	的	荣誉	为了	?

"但是他们授予你荣誉勋章的理由是什么呢？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sloʊli] ['drɑ:pɪŋ] [krʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪʃ] .

"	she	said	,	slowly	dropping	crumbs	to	the	fish	.
"	她	说	,	缓慢地	下降	面包屑	到	这	鱼	.

她一边说着，一边慢慢地把面包屑撒到鱼身上。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	That	is	a	question	that	has	puzzled	me	before	,	"	he	answered	.
"	那	是	一个	问题	那	有	困惑	我	前	,	"	他	回答	.

"这个问题我以前也一直很困惑，"他回答说。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	But	you	must	have	done	something	,	"	she	said	.
"	但	你	必须	有	完毕	某物	,	"	她	说	.

"但你肯定做了什么，"她说。

“ [wel] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
“ Well , there wasn't anything to eat or drink in the church , ” he began ,
“ 出色地 , 那里 不是 任何事物 到 吃 或者 喝 在 这 教会 , ” 他 开始 ,

“嗯，教堂里什么吃的喝的都没有，”他开口说道。

“ [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [nuː] , [ɪk'sept] ['kəukə,nʌt] ,
“ nor anything in the neighborhood as far as we knew , except cocoanuts ,
“ 也不 任何事物 在 这 邻里 作为 远的 作为 我们 知道 , 除了 椰子 ,

“据我们所知，附近除了椰子以外，也没有其他任何东西。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][get][ðem; ðəm] —
and I was afraid to go out to get them —
和 我 曾是 害怕的 到 去 出去 到 得到 他们 —

我害怕出门去拿它们——

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
” He stopped , for her aunt's voice was calling again from above .
” 他 停止 , 为了 她 姑姑的 嗓音 曾是 呼叫 再次 从 多于 .

他停了下来，因为他姑妈的声音又从天上传来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] .
They looked up and saw her on the balcony of the third story .
他们 看起来 向上 和 锯 她 在 这 阳台 的 这 第三 故事 .

他们抬头一看，发现她站在三楼的阳台上。

“ ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][goʊld] [ruːm] . ”
“ Mr . Williams , ” she said , “ you must come up and see the gold room . ”
“ 先生 . 威廉姆斯 , ” 她 说 , “ 你 必须 来 向上 和 看 这 金子 房间 . ”

“威廉姆斯先生，”她说，“您一定要上来看看金屋。”

“ [pliːz] , [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [aɪv] [pʊt][ɑːn][maɪ] [ʃuːz] .
“ Please , no , ” he answered ; “ I've put on my shoes .
“ 请 , 不 , ” 他 回答 ; “ 我已经 放 在 我的 鞋 .

“请不要，”他回答说；“我已经穿好鞋子了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 207]
” [页 -]

“[第 207 页]

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ Yes , you must , ” she insisted .
“ 是的 , 你 必须 , ” 她 坚持 .

“是的，你必须这样做，”她坚持道。

“ [aɪ] ['ʃænt] [kʌm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] . ”
“ I sha'n't come down until you do . ”
“ 我 不会 来 向下 直到 你 做 . ”

“你不下来，我就不下来。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ You had better go , ” said the girl .
“ 你 有 更好的 去 , ” 说 这 女孩 .

“你最好走吧，”女孩说。

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] . ”
“ She means what she says . ”
“ 她 方法 什么 她 说道 . ”

“她说的都是真心话。”

“ [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .
“ I'll be up at once , ” he called .
“ 患病的 是 向上 在 一次 , ” 他 称为 .

“我马上就起来，”他喊道。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	took	off	his	shoes	and	went	in	.
他	采取	离开	他的	鞋	和	去	在	.

他脱下鞋子走了进去。

[ðə; ðiː][gɜːrl] ['fɪnɪʃt] [ˈkrʌmbliŋ] [ðə; ðiː]['weɪfər][tuː; tə][ðə; ðiː][kɑːrp] ,

The	girl	finished	crumbling	the	wafer	to	the	carp	,
这	女孩	完成的	摇摇欲坠	这	晶圆	到	这	鲤鱼	,

女孩把威化饼掰碎喂鲤鱼。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [æz; əz][ðer; ðər] [groʊˈtesk] [maʊðz] [məˈkænɪkli]

and	watched	them	for	a	time	as	their	grotesque	mouths	mechanically
和	观看	他们	为了	一个	时间	作为	他们的	怪诞	嘴	机械地

['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [əˈpɑːn][ðə; ðiː] ['sɪŋkɪŋ] [fleɪks] .

opened	and	shut	upon	the	sinking	flakes	.
打开	和	关闭	之上	这	下沉	薄片	.

于是，我观察了一会儿，只见它们怪异的嘴巴机械地张开又闭合，吞噬着沉没的薄片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiː] [leɪk] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ðiː]['prɑːspekt] [wɪtʃ]

Then	she	turned	her	eyes	across	the	lake	and	embraced	the	prospect	which
然后	她	转向	她	眼睛	穿过	这	湖	和	拥抱	这	前景	哪个

['kæzˌwɛl] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [wen] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

Caswell	had	been	absorbing	when	interrupted	by	her	coming	.
卡斯韦尔	有	到过	吸收	什么时候	中断	经过	她	未来	.

然后她将目光转向湖对岸，欣赏着卡斯韦尔刚才被她打断时所看到的景色。

['prez(ə)ntli] [æn; ən][aɪˈdiːə] [muːvd] [hɜːr; hər] ,

Presently	an	idea	moved	her	,
目前	一个	主意	已搬	她	,

这时，一个想法涌上心头。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][goʊld]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər]

and	from	a	little	bag	she	produced	a	gold	pencil	and	a	bit	of	paper
和	从	一个	小的	包	她	生产	一个	金子	铅笔	和	一个	少量	的	纸

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smuːð] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ðiː][reɪl] .

and	found	a	smooth	place	upon	the	rail	.
和	成立	一个	光滑的	地方	之上	这	轨	.

她从一个小袋子里掏出一支金铅笔和一张纸，然后在铁轨上找到一块平坦的地方。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

She	wrote	a	few	words	,
她	写道	一个	很少	字	,

她写了几个字，

[tʊk] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ðiː]['peɪpər][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst][æz; əz] [ɪf]

took	a	pin	from	her	dress	and	fastened	the	paper	to	a	post	as	if
采取	一个	别针	从	她	裙子	和	系紧	这	纸	到	一个	邮政	作为	如果

[fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə]['pɜːsənz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['temp(ə)l] .

for	a	sign	to	persons	coming	out	of	the	temple	.
为了	一个	符号	到	人	未来	出去	的	这	寺庙	.

她从裙子上取下一枚别针，把纸条别在柱子上，仿佛是为了给从寺庙里出来的人们留下一个信号。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] , [slɪpt] [əˈweɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ðə; ðiː]

She	glanced	quickly	up	,	and	seeing	no	one	,	slipped	away	around	the	end	of	the
她	瞥了一眼	迅速地	向上	,	和	看到	不	一	,	滑倒了	离开	大约	这	结尾	的	这

['bælkəni] .

balcony	.
阳台	.

她迅速抬头看了一眼，见没人，便绕到阳台尽头溜走了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [kæzwɛlz] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] ,

When	she	was	out	of	sight	,	Caswell's	eyes	went	back	to	his	book	of	verses	,
什么时候	她	曾是	出去	的	视线	,	卡斯韦尔	眼睛	去	后退	到	他的	书	的	诗句	,

她消失在视线之外后，卡斯韦尔的目光又回到了他的诗集上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kærid] [noʊ] [ɪm'preʃəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	they	carried	no	impressions	from	the
但	他们	携带	不	印象	从	这

但他们并未留下任何印象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[peɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .

page	to	his	brain	.
页	到	他的	脑	.

翻页进入他的大脑。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [wɜːr; wər] [ɪn'sɪstənt] .

The	thoughts	which	had	been	aroused	were	insistent	.
这	想法	哪个	有	到过	被唤醒	是	坚持	.

这些念头挥之不去。

[ðeɪ] [pə'zest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	possessed	him	and	he	sat	and	battled	with	them	.
他们	拥有	他	和	他	卫星	和	战斗	和	他们	.

他们附身在他身上，他坐下来与他们搏斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]

He	was	distracted	from	his	reverie	by	the	fluttering	of	the	paper	on	the
他	曾是	愣	从	他的	遐想	经过	这	飘动	的	这	纸	在	这

[pɪn] .

pin	.
别针	.

别针上的纸张飘动的声音打断了他的沉思。

[ə; eɪ][wɔːrm] [briːz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]['mɪmɪk] [geɪlz] [wɪtʃ] ['rɪpld] [ðə; ði] [puːlz]

A	warm	breeze	had	awakened	and	came	in	mimic	gales	which	rippled	the	pools
一个	温暖的	微风	有	觉醒	和	来了	在	模仿	狂风	哪个	涟漪	这	游泳池

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [bæm'buːz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['ʃɪmər] .

and	set	the	bamboos	on	the	farther	bank	in	a	silver	shimmer	.
和	放	这	竹子	在	这	更远	银行	在	一个	银	闪烁	.

一阵暖风吹来，如同狂风一般，拍打着水面，使对岸的竹林泛起银光。

['æftər][ðə; ði][pɪn][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['sevrəl] ['ɔnˌslɔːts] ,

After	the	pin	had	resisted	several	onslaughts	,
后	这	别针	有	抵抗	一些	猛攻	,

在经受住多次攻击后，这枚别针.....

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [er] [luːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['peɪpər] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

a	stronger	air	loosed	it	and	sent	the	paper	fluttering	into	the	water	.
一个	更强	空气	松开	它	和	发送	这	纸	飘动	进入	这	水	.

一股强风吹松了它，使纸张飘落到水中。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['kæzˌwɛl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Almost	before	it	fell	Caswell	was	on	his	feet	.
几乎	前	它	跌倒	卡斯韦尔	曾是	在	他的	脚	.

几乎就在塔倒下之前，卡斯韦尔就站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

Then	he	checked	himself	.
然后	他	已检查	他自己	.

然后他检查了一下自己。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	It	is	not	my	business	,	”	he	thought	.
”	它	是	不是	我的	商业	,	”	他	想法	.

“这与我无关，”他心想。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [feɪt] ?

“	Shall	I	interfere	with	the	course	of	Fate	?
”	将	我	干扰	和	这	课程	的	命运	?

“我该干预命运的进程吗？”

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

”	He	sat	down	.
”	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] .

Then	he	rose	again	.
然后	他	玫瑰	再次	.

然后他又站了起来。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [feɪt] .

“	But	perhaps	I	am	the	minister	of	Fate	.
”	但	也许	我	是	这	部长	的	命运	.

“但或许我就是命运大臣。”

” [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

”	He	leaned	over	the	rail	.
”	他	倾斜	超过	这	轨	.

他倚在栏杆上。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]

The	paper	was	slowly	sinking	,	but	he	read	under	the	clear	water	,	“	I	am
这	纸	曾是	缓慢地	下沉	,	但	他	读	在下面	这	清除	水	,	”	我	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] .

going	to	walk	.
去	到	走	.

纸张缓缓下沉，但他透过清澈的水下读到：“我要去走路。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ?

Do	you	want	to	come	?
做	你	想	到	来	?

你想来吗?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [stɪk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

”	The	young	man's	stick	was	lying	on	the	balcony	.
”	这	年轻的	男人的	戳	曾是	说谎	在	这	阳台	.

“年轻人的拐杖躺在阳台上。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] [fɪʃt] [ʌp][ðə; ði][wet]['peɪpər] .

He	took	it	and	leaning	over	the	rail	fished	up	the	wet	paper	.
他	采取	它	和	倾斜	超过	这	轨	钓鱼	向上	这	湿的	纸	.

他接过纸，俯身越过栏杆，把湿纸捞了出来。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ,

As	he	put	his	hand	upon	it	,	he	heard	a	footfall	,
作为	他	放	他的	手	之上	它	,	他	听到	一个	人流量	,

他刚把手放在上面，就听到了脚步声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [luːˈtenənt] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
and turning saw the big lieutenant coming out of the temple .
和 转弯 锯 这 大的 中尉 未来 出去 的 这 寺庙 .

他转过身，看到那个高大的中尉从寺庙里走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈjuːθs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
He had turned in time to catch the youth's expression ,
他 有 转向 在 时间 到 抓住 这 青年的 表达 ,

他及时转身，捕捉到了年轻人的表情。

[æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
as he perceived that the girl was not there .
作为 他 感知 那 这 女孩 曾是 不是 那里 .

因为他发现女孩不在那里。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ˈɔːkwərdli] .
“ Oh ! ” said the youth , awkwardly .
“ 哦 ! ” 说 这 青年 , 尴尬地 .

“哦！”年轻人尴尬地说。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
He saw that something had happened .
他 锯 那 某物 有 发生 .

他发现出事了。

[ˈkæzˌwɛl] [boʊd] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈmænər] , [ˈsʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] ,
Caswell bowed in the Japanese manner , sucking his breath as if to a superior ,
卡斯韦尔 鞠躬 在 这 日本人 方式 , 吸吮 他的 气息 作为 如果 到 一个 优越的 ,

卡斯韦尔以日本人特有的方式鞠躬，屏住呼吸，仿佛在向一位上级致敬。

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst]
and extended the dripping paper with the inscrutable countenance which the East
和 扩展 这 滴落 纸 和 这 难以捉摸 面容 哪个 这 东方
[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
had taught him .
有 教授 他 .

他伸出滴着水的纸，脸上带着东方教给他的那种难以捉摸的神情。

[ðə; ði] [juːθ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
The youth read it at a glance .
这 青年 读 它 在 一个 瞥一眼 .

年轻人一眼就看懂了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你！

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈveri] [mʌtʃ] !
Thank you , very much !
感谢 你 , 非常 很多 !

非常感谢！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] ; [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn]
" he said , impulsively ; then remembering himself , he repeated his thanks in
" 他 说 , 冲动地 ; 然后 记住 他自己 , 他 重复 他的 谢谢 在
[ˌdʒæpə'niːz] : " [ɑːriː'^ɑːtəj] !
Japanese : " Arigato !
日本人 : " 谢谢 !

他脱口而出；然后想起自己刚才说的话，又用日语重复了一遍感谢："阿里嘎多！"

[ɑːriː'^ɑːtəj] !
Arigato !
谢谢 !

谢谢!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [kæzwɛlz] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] .
I understand , " he said , in answer to Caswell's gesture toward the water .
我 理解 , " 他 说 , 在 回答 到 卡斯韦尔 手势 朝向 这 水 .

"我明白了，"他回应卡斯韦尔指向水面的手势时说道。

" [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
" The wind blew it in .
" 这 风 吹 它 在 .

"是风把它吹进来的。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] .
You were very good .
你 是 非常 好的 .

你表现非常出色。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wɜːrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] ['kæzˌwɛl] , ['bəuiŋ]
" He repeated the Japanese word again and bowed , and Caswell , bowing
" 他 重复 这 日本人 单词 再次 和 鞠躬 , 和 卡斯韦尔 , 鞠躬
['sɑːləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

他再次重复了那个日语词，并鞠了一躬，卡斯韦尔也庄严地鞠了一躬。

[bækt] [ɔːf] [ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
backed off the balcony and left him .
支持的 离开 这 阳台 和 左边 他 .

她从阳台上退开，离开了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [soʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" It was best so , " he thought ,
" 它 曾是 最好的 所以 , " 他 想法 ,

"这样最好，"他想。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
when he was on the path by the edge of the water .
什么时候 他 曾是 在 这 小路 经过 这 边缘 的 这 水 .

当时他正走在水边的小路上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] [ə'pɑːrtmənts] ,
He had come to the priest's apartments ,
他 有 来 到 这 牧师的 公寓 ,

他来到了神父的住处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæləs] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃoʊgən] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ,

the	**little**	**palace**	**where**	**the**	**great**	**Shogun**	**had**	**lived**	**in**	**his**	**retirement**	**,**
这	小的	宫殿	在哪里	这	伟大的	幕府将军	有	居住地	在	他的	退休	,

那座小宫殿是伟大的幕府将军退休后居住的地方。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

before	**he**	**was**	**conscious**	**whither**	**his**	**steps**	**were**	**taking**	**him**	**.**
前	他	曾是	有意识的	往哪里去	他的	步骤	是	采取	他	.

在他意识到自己要去哪里之前。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ə'krɔːs] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [siː] .

His	**thoughts**	**were**	**across**	**eight**	**thousand**	**miles**	**of**	**sea**	**.**
他的	想法	是	穿过	八	千	英里	的	海	.

他的思绪飘到了八千英里之外的大海。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He	**looked**	**around**	**him**	**with**	**a**	**start**	**.**
他	看起来	大约	他	和	一个	开始	.

他猛地环顾四周。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɪn] ?

“	**Shall**	**I**	**go**	**in**	**?**
“	将	我	去	在	?

我可以进去吗?

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [ɔː'ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sekt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .

One	**of**	**the**	**priests**	**,**	**although**	**of**	**a**	**different**	**sect**	**,**	**was**	**his**	**friend**	**.**
一	的	这	神父	,	虽然	的	一个	不同的	教派	,	曾是	他的	朋友	.

其中一位牧师虽然属于不同的教派，却是他的朋友。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ]['temp(ə)l]['stuːd(ə)nt] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .

On	**the**	**porch**	**,**	**a**	**temple**	**student**	**saluted**	**him**	**.**
在	这	门廊	,	一个	寺庙	学生	敬礼	他	.

在门廊上，一名寺庙学生向他敬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [keɪm] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	**was**	**known**	**because**	**he**	**often**	**came**	**,**	**not**	**only**	**to**	**talk**	**with**	**his**	**friend**	**,**
他	曾是	已知	因为	他	经常	来了	,	不是	仅有的	到	讲话	和	他的	朋友	,

他之所以出名，是因为他经常来，不仅仅是为了和朋友聊天。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [skriːnz] [ʌv; əv]['kɑːnəu][tæn] [ju] [ænd; ənd][jʒəkuːtʃuː] ,

but	**to**	**study**	**the**	**screens**	**of**	**Kano**	**Tan**	**Yu**	**and**	**Jakuchu**	**,**
但	到	学习	这	屏幕	的	加纳	谭	于	和	若中	,

但要研究加纳谭宇和若冲的屏幕，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['foʊldɪŋ] [skriːnz] ['peɪntɪd] [baɪ]['kəurin][ænd; ənd] - ,

and	**the**	**marvelous**	**folding**	**screens**	**painted**	**by**	**Korin**	**and**	**Soami**	**,**
和	这	奇妙	折叠式的	屏幕	绘	经过	科林	和	-	,

还有光琳和相阿弥绘制的精美屏风，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːkɪˌmoʊnoʊz][baɪ] [ðoʊz] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['mæstərz] , ['tʃoʊ] - [ænd; ənd] -

and	**the**	**kakemonos**	**by**	**those**	**other**	**ancient**	**masters**	**,**	**Cho**	**Densi**	**and**	**Shubun**
和	这	挂饰	经过	那些	其他	古老的	大师	,	赵	-	和	-

[ænd; ənd] - .

and	**Eishin**	**.**
和	-	.

以及其他古代大师 Cho Densi、Shubun 和 Eishin 的挂轴物。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['welkəm] [æz; əz][æn; ən]['oʊmən][ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] .

He	took	the	student's	welcome	as	an	omen	and	slipped	off	his	sandals	.
他	采取	这	学生	欢迎	作为	一个	预兆	和	滑倒了	离开	他的	凉鞋	.

他将学生的欢迎视为吉兆，脱下了凉鞋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][ænd; ənd] , ['æftər] [sə'luːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	was	ushered	in	and	,	after	saluting	his	friend	,
他	曾是	引导	在	和	,	后	敬礼	他的	朋友	,

他被迎了进去，向他的朋友敬了个礼后，

[ðə; ði]['temp(ə)l] [tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

the	temple	tea	was	brought	and	they	sat	with	it	between	them	and
这	寺庙	茶	曾是	带来	和	他们	卫星	和	它	之间	他们	和

[dɪ'skɔːrst] .

discoursed	.
谈论的	.

寺庙的茶端了上来，他们围坐在一起，一边喝茶一边交谈。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [tiː] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [tiː] , [bʌt; bət] [suː'pɪriər] .

The	temple	tea	was	not	as	other	tea	,	but	superior	.
这	寺庙	茶	曾是	不是	作为	其他	茶	,	但	优越的	.

寺庙里的茶和其他茶不一样，它品质更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊdər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

It	was	a	powder	made	of	the	tenderest	of	the	young	leaves	of	certain
它	曾是	一个	粉末	制成	的	这	最嫩的	的	这	年轻的	树叶	的	肯定

[tʃɔɪs] [plænts] .

choice	plants	.
选择	植物	.

它是由某些上等植物最嫩的嫩叶制成的粉末。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðə; ði] ['siːkrət] ['fleɪvərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːpərti]

It	possessed	the	secret	flavors	of	spring	,	and	the	property
它	拥有	这	秘密	口味	的	春天	,	和	这	财产

它蕴藏着春天的秘密滋味，以及这种特性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] ['krɪst(ə)l] [klɪr] [wɪ'ðaʊt] ['rækɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] .

of	making	the	mind	glow	and	the	brain	crystal	clear	without	racking	the	nerves	.
的	制作	这	头脑	辉光	和	这	脑	水晶	清除	没有	货架	这	神经	.

使头脑清醒，思维敏捷，而不会感到神经紧张。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæzˌwɛl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

They	talked	for	a	time	,	but	to	Caswell	it	was	with	an	effort	.
他们	谈话	为了	一个	时间	,	但	到	卡斯韦尔	它	曾是	和	一个	努力	.

他们交谈了一会儿，但卡斯韦尔觉得这很费力。

[hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][noʊ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz]

His	soul	that	day	had	no	meeting	with	his	friend	,	and	the	priest	was
他的	灵魂	那	天	有	不	会议	和	他的	朋友	,	和	这	牧师	曾是

[ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

aware	of	it	.
意识到的	的	它	.

那天他的灵魂没有与他的朋友相遇，牧师也知道这一点。

[hiː; hi] [prə'duːst] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪps] [ænd; ənd] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] ,

He	produced	tobacco	and	they	lit	the	little	pipes	and	,	inhaling	a	few	whiffs	,
他	生产	烟草	和	他们	点燃	这	小的	管道	和	,	吸入	一个	很少	嗅觉	,

[sæt][ɪn] ['saɪləns] .

sat	in	silence	.
卫星	在	沉默	.

他拿出烟草，他们点燃小烟斗，吸了几口，然后默默地坐着。

['prez(ə)ntli] ['kæzˌwɛl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Presently	Caswell	turned	his	head	to	listen	.
目前	卡斯韦尔	转向	他的	头	到	听	.

这时，卡斯韦尔转过头来倾听。

[θruː] [ðə; ði]['peɪpər] [skriːn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] ;

Through	the	paper	screen	which	made	the	partition	wall	,	he	heard	the	girl's	voice	;
通过	这	纸	屏幕	哪个	制成	这	分割	墙	,	他	听到	这	女孩们	嗓音	;

透过隔断墙上的纸帘，他听到了女孩的声音；

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

then	the	voice	of	her	aunt	.
然后	这	嗓音	的	她	阿姨	.

然后是她姑姑的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] .

They	were	entering	the	room	next	.
他们	是	进入	这	房间	下一个	.

他们随后进入了房间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['fɔːrənərz] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [priːst] .

“	It	is	a	party	of	foreigners	,	”	observed	the	priest	.
“	它	是	一个	派对	的	外国人	,	”	观察到	这	牧师	.

“这是一个外国人政党，”牧师说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [bɪn] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	They	have	doubtless	been	generous	to	the	boy	.
“	他们	有	毫无疑问	到过	慷慨的	到	这	男生	.

“他们无疑对这个男孩很慷慨。”

['lɪbərəl] ['fɔːrənərz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [tiː] .

Liberal	foreigners	are	sometimes	invited	to	partake	of	the	temple	tea	.
自由派	外国人	是	有时	受邀	到	参加	的	这	寺庙	茶	.

思想开明的外国人有时会被邀请参加寺庙的茶会。

[ðə; ði] [tiː] ['mʌni] (-) [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [fʌnd] . ”

The	tea	money	(	chadai	)	goes	to	the	restoration	fund	.	”
这	茶	钱	(	-	)	去	到	这	恢复	基金	.	”

茶钱（chadai）将用于修复基金。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ” [sed] ['kæzˌwɛl] .

“	Is	it	so	?	”	said	Caswell	.
“	是	它	所以	?	”	说	卡斯韦尔	.

“真是这样吗？”卡斯韦尔问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

He	was	listening	.
他	曾是	聆听	.

他在听。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [juːst] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,

“	I	am	afraid	that	I	never	could	get	used	to	sitting	on	my	feet	,
“	我	是	害怕的	那	我	绝不	可以	得到	用过的	到	坐着	在	我的	脚	,

“恐怕我永远也无法习惯站着坐着。”

" [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .
" said her aunt .
" 说 她 阿姨 .

"她姑姑说。"

" [pʊr] ['ænti] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" Poor auntie ! " said the girl , and then she laughed ,
" 贫穷的 阿姨 ! " 说 这 女孩 , 和 然后 她 笑了 ,

"可怜的阿姨！"女孩说着，然后笑了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] ['kæzˌwɛl] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and as she laughed Caswell held his breath .
和 作为 她 笑了 卡斯韦尔 握住 他的 气息 .

她笑的时候，卡斯韦尔屏住了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] ,
It was a low , sweet ,
它 曾是 一个 低的 , 甜的 ,

那是一种低沉、甜蜜的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [læf] ; [ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [ɪz] [kəm'peld] [baɪ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
bubbling laugh ; the laughter that is compelled by happiness in the heart ,
冒泡 笑 ; 这 笑声 那 是 被迫 经过 幸福 在 这 心 ,

爽朗的笑声；那是发自内心的喜悦所引发的笑声。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['bʌblz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l]['wɔːtər] .
just as a fountain bubbles under a pressure of crystal water .
只是 作为 一个 喷泉 气泡 在下面 一个 压力 的 水晶 水 .

就像喷泉在清澈水的压力下冒泡一样。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [diːpər] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , ['ɔːlsoʊ] ['læfɪŋ] ,
A moment later came the deeper tones of a man's voice , also laughing ,
一个 片刻 之后 来了 这 更深 音调 的 一个 男人的 嗓音 , 还 笑 ,

片刻之后，传来一个男人低沉的声音，带着笑意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
and the echo of the same happiness was in them .
和 这 回声 的 这 相同的 幸福 曾是 在 他们 .

他们心中也回荡着同样的幸福。

['kæzˌwɛl] [smaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Caswell smiled and a mist came into his eyes .
卡斯韦尔 微笑 和 一个 薄雾 来了 进入 他的 眼睛 .

卡斯韦尔笑了，眼中泛起了一丝雾气。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
He understood .
他 理解 .

他明白了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [priːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
He looked at the old priest , and he too was smiling .
他 看起来 在 这 老的 牧师 , 和 他 也 曾是 微笑 .

他看了看那位老牧师，老牧师也在微笑。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔːrən] ['leɪdi][hæz; həz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [priːst] .
" The young foreign lady has an agreeable voice , " observed the priest .
" 这 年轻的 外国的 女士 有 一个 同意 嗓音 , " 观察到 这 牧师 .

"这位年轻的外国女士嗓音悦耳动听，"牧师说道。

“ [ˌʌn'laɪk] [moʊst] . ”
“ Unlike most . ”
” 与此不同 最多 . ”

“与大多数人不同。”

“ [ˌʌn'laɪk] [moʊst] [huː] ['træv(ə)l] [hɪr] , ” [sed] ['kæzˌwɛl] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməli] . ”
“ Unlike most who travel here , ” said Caswell , “ she is of an honorable family . ”
” 与此不同 最多 WHO 旅行 这里 , ” 说 卡斯韦尔 , ” 她 是 的 一个 光荣的 家庭 . ”

卡斯韦尔说：“与大多数来这里旅行的人不同，她出身名门。”

“ [frendz] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməli] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [priːst] .
“ Friends , no doubt , of your honorable family , ” suggested the priest .
” 朋友们 , 不 怀疑 , 的 你的 光荣的 家庭 , ” 建议 这 牧师 .

“毫无疑问，他们是您尊贵家族的朋友，”牧师说道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['kæzˌwɛl] .
“ No , ” said Caswell .
” 不 , ” 说 卡斯韦尔 .

“不，”卡斯韦尔说。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
He realized that he did not even know her name .
他 已实现 那 他 做过 不是 甚至 知道 她 姓名 .

他意识到自己甚至不知道她的名字。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ But I know , ” he continued .
” 但 我 知道 , ” 他 持续 .

“但我知道，”他继续说道。

“ [wʌn] [meɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] . ”
“ One may know by the voice and the speech . ”
” 一 可能 知道 经过 这 嗓音 和 这 演讲 . ”

“从声音和言语就能分辨出来。”

“ [ə'ʃʊrədli] , [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,
“ Assuredly , with us , ” said the priest ,
” 当然 , 和 我们 , ” 说 这 牧师 ,

“当然，在我们这里，”牧师说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] ['fæməliz] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] . ”
“ but I had thought that all families in America were equal . ”
” 但 我 有 想法 那 全部 家庭 在 美国 是 平等的 . ”

“但我一直以为美国的所有家庭都是平等的。”

“ [jes] [ænd; ənd][noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæzˌwɛl] , ['æbsəntli] .
“ Yes and no , ” replied Caswell , absently .
” 是的 和 不 , ” 回复 卡斯韦尔 , 心不在焉地 .

“算是吧，也不算吧。”卡斯韦尔心不在焉地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər] [ɪk'spleɪnɪŋ]
He had no mind for explaining
他 有 不 头脑 为了 解释

他根本不想解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪstəm] [ðen] .
the American system then .
这 美国人 系统 然后 .

当时的美国体制。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ə'gen] ,

He	was	listening	,	for	they	were	laughing	again	,
他	曾是	聆听	,	为了	他们	是	笑	再次	,

他竖起耳朵听着，因为他们又笑了起来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['læftər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

although	there	seemed	no	reason	for	laughter	in	the	conversation	.
虽然	那里	似乎	不	原因	为了	笑声	在	这	对话	.

尽管谈话中似乎没有任何理由让人发笑。

['prez(ə)ntli] ['kæzˌwɛl] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

Presently	Caswell	rose	and	began	his	leave	-	taking	,
目前	卡斯韦尔	玫瑰	和	开始	他的	离开	-	采取	,

这时，卡斯韦尔起身开始告别。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [priːst] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

and	the	priest	accompanied	him	to	the	porch	where	he	had	left	his
和	这	牧师	伴随	他	到	这	门廊	在哪里	他	有	左边	他的

['sænd(ə)lz] .

sandals	.
凉鞋	.

于是，牧师陪他走到门廊，他把凉鞋放在那里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['sænd(ə)lz] [ðeɪ] [sɔː] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

Beside	the	sandals	they	saw	three	pairs	of	shoes	.
旁	这	凉鞋	他们	锯	三	对	的	鞋	.

在凉鞋旁边，他们看到了三双鞋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] [menz] ['wɔːkɪŋ] [ʃuːz] ,

There	was	a	pair	of	heavy	men's	walking	shoes	,
那里	曾是	一个	一对	的	重的	男士	步行	鞋	,

那里有一双厚重的男士步行鞋。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪp] [noʊn] [æz; əz] “ ['kɑːmən] - [sens] ,

a	pair	of	woman's	shoes	of	the	type	known	as	“	common	-	sense	,
一个	一对	的	女性的	鞋	的	这	类型	已知	作为	“	常见的	-	感觉	,

一双被称为“常识”的女鞋，

” [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [per] [ɑːn] [wɪtʃ] [kæzwɛlz] [aɪz] ['restɪd] .

”	and	a	third	pair	on	which	Caswell's	eyes	rested	.
”	和	一个	第三	一对	在	哪个	卡斯韦尔	眼睛	休息	.

还有第三对眼睛，卡斯韦尔的眼睛就落在这第三对眼睛上。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['rʌʃə] ['leðər] [θɪŋz] ,

These	were	little	Russia	leather	things	,
这些	是	小的	俄罗斯	皮革	事物	,

这些是俄罗斯产的小皮制品，

[nɑːt] [nuː] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] [faɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːksfərd] [striːt]

not	new	but	with	the	workmanship	and	fine	lines	of	the	Oxford	Street
不是	新的	但	和	这	做工	和	美好的	线条	的	这	牛津	街道

['bʊtˌmekər] ,

bootmaker	,
制靴匠	,

虽然不是新款，但却拥有牛津街制鞋匠的精湛工艺和优美线条。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]['prɑːpər] [triːz] [ænd; ənd]

and	they	had	the	air	of	well	-	being	which	comes	from	proper	trees	and
和	他们	有	这	空气	的	出色地	-	存在	哪个	来	从	恰当的	树木	和

[ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt][meɪd] .

the	care	of	an	expert	maid	.
这	关心	的	一个	专家	女佣	.

他们身上散发着一种幸福安康的气息，这得益于健康的树木和专业女佣的照料。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃuːz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈleðər] ,

“	It	is	a	curious	custom	of	the	foreigners	to	make	shoes	out	of	leather	,
”	它	是	一个	好奇的	风俗	的	这	外国人	到	制作	鞋	出去	的	皮革	,

“外国人用皮革制作鞋子是一种奇特的习俗，

” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [priːst] .

”	observed	the	priest	.
”	观察到	这	牧师	.

“牧师说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? ” [sed] [ˈkæzˌwɛl] , [bʌt; bət] [ˈæbsəntli] ,

“	It	is	,	is	it	not	?	”	said	Caswell	,	but	absently	,
”	它	是	,	是	它	不是	?	”	说	卡斯韦尔	,	但	心不在焉地	,

“是啊，不是吗？”卡斯韦尔心不在焉地说道。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [wɔːl] [ˈpæn(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætɪŋ]

for	through	the	half	-	open	wall	panel	he	saw	the	party	seated	on	the	matting
为了	通过	这	一半	-	打开	墙	控制板	他	锯	这	派对	坐着	在	这	垫子

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [pɑːt] [wɪtʃ] [ðə; ði][fæt]

around	the	fire	-	pot	which	the	fat
大约	这	火	-	锅	哪个	这	胖的

透过半开的墙板，他看到一行人围坐在火盆旁的垫子上，火盆里盛着脂肪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ˈtemp(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈpɑːzɪtɪd] .

temple	boy	had	just	deposited	.
寺庙	男生	有	只是	已存	.

寺庙男孩刚刚完成了存款。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][wʌn] [əˈnʌðər] .

The	young	man	and	the	girl	were	sitting	next	one	another	.
这	年轻的	男人	和	这	女孩	是	坐着	下一个	一	其他	.

年轻男子和女孩并排坐着。

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [skriːn] .

The	aunt	was	examining	a	screen	.
这	阿姨	曾是	检查	一个	屏幕	.

姑妈正在查看屏幕。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ˈkæzˌwɛl] [kʊd; kəd] [lʊk] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn]

Their	backs	were	turned	to	him	,	so	that	Caswell	could	look	without	being	seen
他们的	背部	是	转向	到	他	,	所以	那	卡斯韦尔	可以	看	没有	存在	已见

.

:
.

他们背对着他，这样卡斯韦尔就可以在不被他们看到的情况下观察。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃuːz] , [æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Suddenly	,	as	he	gazed	at	the	little	shoes	,	an	idea	came	to	him	and
突然	,	作为	他	凝视	在	这	小的	鞋	,	一个	主意	来了	到	他	和

[hiː; hi] [smaɪld] .

he	smiled	.
他	微笑	.

突然，当他凝视着那双小鞋子时，一个主意涌上心头，他笑了。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] ,

The	fat	boy	was	coming	out	on	his	way	for	the	tea	and	cakes	,
这	胖的	男生	曾是	未来	出去	在	他的	方式	为了	这	茶	和	蛋糕	,

那个胖男孩正要出来吃茶和蛋糕。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['kæzˌwɛl] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

and	as	he	passed	Caswell	stopped	him	.
和	作为	他	通过了	卡斯韦尔	停止	他	.

他经过时，卡斯韦尔拦住了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [boʊd] [ˌserə'moʊniəsli] .

The	boy	bowed	ceremoniously	.
这	男生	鞠躬	庄严地	.

男孩恭敬地鞠了一躬。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['fɔːrən] ['leɪdi] ?

“	Did	you	remove	the	shoes	of	the	honorable	young	foreign	lady	?
“	做过	你	消除	这	鞋	的	这	光荣的	年轻的	外国的	女士	?

你脱掉了这位尊贵的外国年轻女士的鞋子吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['fɔːrən] ['leɪdi] ?

“	Did	you	remove	the	shoes	of	the	honorable	young	foreign	lady	?
“	做过	你	消除	这	鞋	的	这	光荣的	年轻的	外国的	女士	?

你脱掉了这位尊贵的外国年轻女士的鞋子吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [soʊ] ['ɑːnərd] .

”	The	boy	bowed	again	and	replied	that	he	had	indeed	been	so	honored	.
”	这	男生	鞠躬	再次	和	回复	那	他	有	的确	到过	所以	荣幸	.

男孩再次鞠躬，回答说他确实感到非常荣幸。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔːrən] ['leɪdi] , ” [in'kwaiəd] ['kæzˌwɛl] ,

“	In	the	foot	of	the	stocking	of	the	young	foreign	lady	,	”	inquired	Caswell	,
“	在	这	脚	的	这	袜	的	这	年轻的	外国的	女士	,	”	询问	卡斯韦尔	,

“在那位年轻外国女士的长袜底部，”卡斯韦尔问道。

“ [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] [hoʊl] ? ”

“	was	there	not	a	hole	?	”
“	曾是	那里	不是	一个	洞	?	”

“难道没有洞吗？”

“ [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [hoʊl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] , ['wʌndrɪŋli] .

“	Not	the	least	hole	,	”	replied	the	fat	boy	,	wonderingly	.
“	不是	这	至少	洞	,	”	回复	这	胖的	男生	,	惊奇地	.

“一点洞都没有，”胖男孩疑惑地回答道。

“ [noʊ] [hoʊl] ?

“	No	hole	?
“	不	洞	?

“没有洞吗？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? ” [sed] ['kæzˌwɛl] .

Are	you	sure	?	”	said	Caswell	.
是	你	当然	?	”	说	卡斯韦尔	.

“你确定吗？”卡斯韦尔问道。

“ [nʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	None	,	”	said	the	boy	.
“	没有任何	,	”	说	这	男生	.

“没有，”男孩说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , ” [sed] ['kæzˌwɛl] ,

“	Thank	you	,	that	is	all	,	”	said	Caswell	,
“	感谢	你	,	那	是	全部	,	”	说	卡斯韦尔	,

“谢谢，就这些了。”卡斯韦尔说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

严重地。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [ə'gen] .
He looked at the little shoes again .
他 看起来 在 这 小的 鞋 再次 .

他又看了看那双小鞋子。

“ ['sɪmp(ə)l][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
“ Simple one that I am , ” he murmured .
“ 简单的 一 那 我 是 , ” 他 低声说道 .

“我就是个简单的人，”他低声说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [priːst] ,
“ Is it true , ” inquired the priest ,
“ 是 它 真的 , ” 询问 这 牧师 ,

“这是真的吗？”牧师问道。

“ [ðæt] ['fɔːrən] ['wɪmɪn] [wer] ['stɑːkɪŋz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['æŋklz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['fæbrɪks] ?
“ that foreign women wear stockings above their ankles and of colored fabrics ?
“ 那 外国的 女性 穿 长筒袜 多于 他们的 脚踝 和 的 有色 布料 ?

“外国女性穿及踝以上的彩色丝袜？”

” ['kæzˌwɛl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Caswell made no reply for a moment .
” 卡斯韦尔 制成 不 回复 为了 一个 片刻 .

卡斯韦尔一时没有回答。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
The girl was speaking .
这 女孩 曾是 请讲 .

女孩正在说话。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər]['med(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ But you never told me what you did to win your medal , ” she said .
“ 但 你 绝不 讲述 我 什么 你 做过 到 赢 你的 勋章 , ” 她 说 .

“但你从来没告诉我你是怎么赢得奖牌的，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] ['kæzˌwɛl] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] ['kwestʃən] .
“ It is true , ” said Caswell , in reply to the priest's question .
“ 它 是 真的 , ” 说 卡斯韦尔 , 在 回复 到 这 牧师的 问题 .

“没错，”卡斯韦尔回答牧师的问题时说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ But I should like to know , ” said the girl .
“ 但 我 应该 喜欢 到 知道 , ” 说 这 女孩 .

“但我很想知道，”女孩说。

“ [aɪ] ['faɪnəli] [gɑːt][ʌp][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][aʊt]['æftər][ðə; ði] ['kəukəˌnʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,
“ I finally got up the courage to go out after the cocoanuts , ” said the youth ,
“ 我 最后 得到 向上 这 勇气 到 去 出去 后 这 椰子 , ” 说 这 青年 ,

“我终于鼓起勇气出去摘椰子了，”这位年轻人说道。

“ ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] . ”
“ after I was good and hungry . ”
“ 后 我 曾是 好的 和 饥饿的 . ”

“在我饿得不行的时候。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [els] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ But what else ? ” said the girl .
“ 但 什么 别的 ? ” 说 这 女孩 .

“但还有什么呢？”女孩问道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə]
“ But that was all — on my word , ” said the youth , and they fell to
“ 但 那 曾是 全部 — 在 我的 单词 , ” 说 这 青年 , 和 他们 跌倒 到
['læfɪŋ] [ə'gen] .
laughing again .
笑 再次 .

“但仅此而已——我发誓，”年轻人说道，然后他们又笑了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌstəm] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [priːst] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] .
“ It is a curious custom , ” observed the priest , referring to the stockings .
“ 它 是 一个 好奇的 风俗 , ” 观察到 这 牧师 , 指 到 这 长筒袜 .

“这是一种奇怪的习俗，”牧师指着长袜说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['kæzˌwɛl] , [pə'laɪtli] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ It is , ” said Caswell , politely , “ is it not ?
“ 它 是 , ” 说 卡斯韦尔 , 礼貌地 , “ 是 它 不是 ?

“是的，”卡斯韦尔礼貌地说，“不是吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
And now I must depart , ” he added .
和 现在 我 必须 离开 , ” 他 额外 .

“现在我必须离开了，”他补充道。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .
He bowed his farewell .
他 鞠躬 他的 告别 .

他鞠躬告别。

“ ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] !
**“ Sayonara ! **
“ 再见 !

“再见！

” [hiː; hi] [sed] , “ ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] !
**” he said , “ Sayonara ! **
” 他 说 , “ 再见 !

他说：“再见！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 218]
” [页 -]

“[第 218 页]

“ ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['bəuiŋ] .
“ Sayonara ! ” said the priest , bowing .
“ 再见 ! ” 说 这 牧师 , 鞠躬 .

“再见！”神父鞠躬说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ə'gen] ?
“ You will come soon again ?
“ 你 将要 来 很快 再次 ?

你还会再来吗?

” ['kæzˌwɛl] ['streɪtnd] [ʌp] .
” Caswell straightened up .
” 卡斯韦尔 拉直 向上 .

卡斯韦尔挺直了身子。

“ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ I forgot to tell , ” he said .
“ 我 忘了 到 告诉 ， ” 他 说 .

“我忘了告诉你们，”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [suːn] .
“ I shall not return soon .
“ 我 将 不是 返回 很快 .

我不会很快回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] . ”
I am going to my own country . ”
我 是 去 到 我的 自己的 国家 . ”

我要回自己的国家。

“ [ɪn'diːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
“ Indeed , is it so ?
“ 的确 ， 是 它 所以 ?

“真是如此吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['dʒentli] .
Is it so ? ” said the priest , gently .
是 它 所以 ? ” 说 这 牧师 ， 轻轻地 .

“真是这样吗？”神父温和地问道。

[hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] .
He bowed again and wished him the good wishes suitable to such a parting .
他 鞠躬 再次 和 希望 他 这 好的 愿望 合适的 到 这样的 一个 离别 .

他再次鞠躬，并向他致以适合离别的美好祝愿。

“ ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] ! ” [sed] ['kæzˌwɛl] .
“ Sayonara ! ” said Caswell .
“ 再见 ！ ” 说 卡斯韦尔 .

“再见！”卡斯韦尔说道。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [ðæt] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Then he walked toward the wicket gate that led out of the garden .
然后 他 步行 朝向 这 便门 门 那 引领 出去 的 这 花园 .

然后他走向通往花园外的侧门。

“ [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt]['æftər][ðə; ði] ['kəukəˌnʌt] ， ” [hiː; hi] ['mɜːrmɜrd] ，
“ He got up the courage to go out after the cocoanuts , ” he murmured ,
“ 他 得到 向上 这 勇气 到 去 出去 后 这 椰子 ， ” 他 低声说道 ，

“他鼓起勇气出去摘椰子了，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
as he walked away .
作为 他 步行 离开 .

他转身离开。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] , [bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
He quickened his steps , but once he turned and looked back , for he
他 加速 他的 步骤 ， 但 一次 他 转向 和 看起来 后退 ， 为了 他
[hɜːrd] [ðer; ðər] [loʊ] ,
heard their low ,
听到 他们的 低的 ，

他加快了脚步，但当他转身回头时，因为他听到了他们低沉的声音，

['rɪplɪŋ] ['læftər] [ə'gen] .
rippling laughter again .
涟漪 笑声 再次 .

又是一阵阵笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神